

**GROSSER  
SERVICETEIL:**  
Gesundheitsratgeber  
Küchentrends · Wohntrends  
Sicher wohnen · Garten-Magazin

Heft 4, 26. April 2013, Auflage 51.000



[www.facebook.de/alstertal magazin](http://www.facebook.de/alstertal magazin)

Für Poppenbüttel, SaseI, Wellingsbüttel, Hummelsbüttel, Volksdorf, Fuhlsbüttel,  
Klein Borstel, Duvenstedt, Lemsahl-Mellingstedt, Wohldorf-Ohlstedt, Bergstedt und Tangstedt.

# Alstertal Magazin

Foto: Benjamin Thom / pixelio.de

Es bleibt

# LAUT

**im Alstertal!**

Flughafen-Verlegung vom Tisch –  
Fluglärm nun ewiges Ärgernis!

## Visionär

Verleger Wolfgang  
E. Buss über die Zukunft der  
regionalen Printmedien!

## Sonnig

Wohntipps: So werten Sie  
mit natürlichem Licht  
Ihr Zuhause auf

## Schicksalsfrage

Hat die CDU eine Daseinsberechtigung  
in einer modernen Großstadt?

**500 €  
gewinnen**

wenn Sie der 5.000ste  
Abonnent unseres  
kostenlosen E-Papers  
werden. S. 112



Das feine  
4-Sterne-Designhotel  
im Norden Hamburgs



## HERZLICH WILLKOMMEN!

Lassen Sie den Alltag hinter sich...  
22 großzügige Doppelzimmer und  
3 Juniorsuiten individuell gestaltet, warten  
darauf, dass Sie sich wohlfühlen können.  
Fast alle Zimmer unseres 4-Sterne-Design-  
hotels verfügen über ein gemütliches  
Kingsize-Bett, in dem Sie eine  
erholsame Nacht verbringen können.



Für unsere Gäste stellen wir einen Automatic-Renault Twingo gegen eine Garagengebühr zur Verfügung. Informationen erhalten Sie an der Rezeption.

★★★★ Hotel du Nord  
Im Alten Dorfe 40 · D-22359 Hamburg

Telefon: +49 (0) 40 638 56 96 - 0  
Fax: +49 (0) 40 603 87 54

E-Mail: [info@hotel-dunord.de](mailto:info@hotel-dunord.de)  
Internet: [www.hotel-dunord.de](http://www.hotel-dunord.de)

Sie haben  
bereits  
Naturstein?

Gerne bieten wir Ihnen sämtliche  
Pflege-, Reinigungs- und  
Reparaturarbeiten an.



# Faszination Naturstein

**Sonderanfertigungen** für Treppen, Kaminverkleidungen, Waschtische oder Arbeitsplatten u.v.m.  
sind für uns kein Problem – wir schneiden Naturstein nach Ihren Wünschen und Maßen zu.



Ihr Meisterbetrieb im Alstertal

**GAEDKE**  
NATURSTEIN

Poppenbütteler Chaussee 81 • Hamburg-Duvenstedt • Tel.: 040 / 607 66 00 • Fax: 040/607 66 014 • [info@gaedke-naturstein.de](mailto:info@gaedke-naturstein.de) • [www.gaedke-naturstein.de](http://www.gaedke-naturstein.de)

# Steuer-Paradies

VON WOLFGANG E. BUSS



**Schade ums Geld!** Auch Hamburger sollen dabei sein, etwa Tausend wird geschätzt, die – statt als Steuern ans Finanzamt – große Summen nach Panama, Luxemburg oder in ein anderes Steuerparadies transferiert haben. 100.000 Deutsche insgesamt sollen ihr Vermögen versteckt halten, die „Offshore-Leaks“ anhand von 260 Millionen Einzeldaten aktuell sichtbar machen soll.

Überwiegend Reiche und Superreiche sollen es sein. Kennen Sie jemanden, liebe Leserin, lieber Leser? Die Frage ist nahelegend, denn diese Persönlichkeiten **leben gerne bei uns** – als in Billstedt, Hamm oder Jenfeld. Natürlich ist auch der Elbblick beliebt. Aber wer ist das?

Stand auch Uli Hoeneß auf der Liste? War das der Grund seiner Selbstanzeige?

Kann man diese Leute irgendwie verstehen, wenn sie ihr Geld nicht gern in unseren Staat versteuern? Geht jener doch scheinbar unverantwortlich damit um.

Gestern sprach ich mit einem Bekannten, der mir zwar nicht bestätigen wollte, einen Briefkasten auf den Seychellen zu haben, aber auf meine Kritik unwirsch reagierte. Ich sagte: „Unser Staat braucht das Geld.“ Er antwortete mir schroff, dass er es satt hätte, sein hart verdientes Geld einem Staat als Steuern zu überlassen, der es fertigbringt, alleine in Hamburg mit der HSH-Nordbank 1,3 Milliarden Euro (nach eigenen Angaben) zu verschleiern und zu versenken. „Nur weil eine Handvoll unfähiger Landespolitiker und Zweitliga-Landesbanker zu viele riskante und nicht überschaubare Geschäfte eingegangen sind. Und jetzt soll **ich mit meinem Geld dafür bezahlen!** Nee, Herr Buss, so nicht mit mir.“ Er kommt immer mehr in Rage. „Wissen Sie was: Da verbrenne ich mein Geld lieber, als dass ich es **dem Staat und diesen Politikern** gebe.“ Puhh!

Hat der Mann, der anonym bleiben möchte, etwa Recht? Macht es uns wütend, wenn eine Elbphilharmonie für knapp 100 Millionen zu realisieren ist, aber wegen Unfähigkeit plötzlich **eine halbe Milliarde Steuergelder** verschlingt? Kann man meinem Bekannten folgen, wenn er auf jene Politiker sauer wird, die mit einem Sonntagsreden-Timbre erklären, der Staat brauche dringend jeden Cent, um seine großen gesellschaftliche Aufgaben wie Bildung und Forschung zu bezahlen? „**Bildung ist keine Frage des Geldes**“, ranzt mich mein Bekannter an, „sondern des Könnens! Hamburg gibt das meiste Geld pro Schüler aus, mit niederschmetterndem Erfolg. Was denen fehlt, ist eine klare Kante – und kein Geld!“ Alles sei Lug und Trug!

Als ich meinem Steuerberater einmal ganz vorsichtig, also nur mal so ... also nicht direkt so gemeint, darauf ansprach, etwa einige Honorare oder Nebeneinkommen – einfach nicht anzugeben, also irgendwie zu vergessen ... ist er fast in die Luft gegangen! „Das ist Steuerhinterziehung, Betrug! Da kommen Sie in Teufels Küche!“

Okay, verstanden!

Gibt es zweierlei Maß? Große Steuerbetrüger werden heute verniedlichend „Trickser“ genannt. Warum gewährt man ihnen die „Steuer-Schlupflöcher“? Warum gibt es nicht wie in Italien eine „Guardia di Finanza“, eine Finanzpolizei, die zu den besten der Welt zählt, um endlich auch die dicken Fische zu fangen?

Es fühlt sich alles nicht gut an. Ist das Steuergerechtigkeit? Den meisten, die sich kaum etwas leisten können, zieht man die Steuern schon vom Gehalt ab. Und den anderen? Wir alle sollten uns zur Bundestagswahl diese Frage noch einmal stellen ...



Ihre Träume  
von uns maßgefertigt

Liebesbriefe in Schmuck  
Rolfinckstraße 13  
22391 Hamburg - Wellingsbüttel  
Telefon: 040 · 5369650  
[www.willer.de](http://www.willer.de)

**willer**  
JUWELIER



GUTE ADRESSEN  
HAMBURG

Gemeinsam einzigartig.

[www.gute-adressen-hamburg.de](http://www.gute-adressen-hamburg.de)

**Lott** Volksdorfer Weg 194  
22393 Hamburg-Sasel  
Telefon: 040 / 60 17 987  
Mo.- Fr.: 07.00-18.00 Uhr  
Samstag: 08.00-12.00 Uhr  
[www.lott-baustoffe.de](http://www.lott-baustoffe.de)

**HOLZ EISEN BAUSTOFFE**

- 25 kg Pflasterfugenmörtel 1K  
Natarsand ab 3 mm ~~60,00~~ **30,00 €**
- 40 Lt. Qualitäts-Blumenerde ~~5,00~~ **2,50 €**
- 50 Lt. Qualitäts-Rindenmulch ~~7,00~~ **3,50 €**
- Terrassenplatte Vulkan-anthr. 40/40/4 cm  
Top-Beschichtung ab **36,95 €/m<sup>2</sup>** in LOS 5,  
auch in den Sondergrößen 60/40/4 und 60/60/4 kurzfristig lieferbar

**Garten** Baustoffring **Ideen** 2013



**"Wir suchen für vorgemerke Bauherren Grundstücke, auch mit Bestandsimmobilie. Ohne Maklerprovision."**

**Jetzt mieten: Reinigungsmaschine, gründlich, nachhaltig, flott**

**Was ist Ihr Gold wirklich wert?**

Wir prüfen zuverlässig und kostenlos.

Ankauf von Altgold, Bruch- und Zahngold, Münzen, Silber und Silberbesteck.



**Beratung kostenlos – Bargeld sofort**

**EDELMETALLKONTOR** Kompetenz in Gold und Silber  
HAMBURG [www.hh-gold.de](http://www.hh-gold.de)  
Telefon 0 40/219 72 804

Öffnungszeiten: Montag-Freitag von 10-18 Uhr · Samstags nach Vereinbarung  
Kleckamp 1 · 22339 Hamburg · direkt am U-Bahnhof Fuhlsbüttel

**NEU! ONLINESHOP**

**Druckerei mit persönlicher Beratung vor Ort**  
**Druckservice und Copyshop**

Lieferung innerhalb 24 Std. möglich

**Geschäft:**  
Stadtbahnstraße 30  
22393 Hamburg  
Tel. (040) 600 95 070  
Fax (040) 600 95 075  
mail@krueperdruck.de  
**Onlineshop:**  
[www.krueperdruck.de](http://www.krueperdruck.de)




# In dieser Ausgabe

## Magazin

Kolumne ..... 3  
Termine im Alstertal ..... 6  
Wann beginnt  
Ausländerfeindlichkeit? ..... 8  
Tetje Mierendorf für „Let's  
Dance“ in Hummelsbüttel .. 12  
Neustart: Lemsahler Verein  
hilft nach Aufenthalt im  
Frauenhaus ..... 14  
▶ **Verleger Wolfgang E.  
Buss über die Zukunft der  
Printmedien ..... 16**  
Rückblick: Landwirtschaft  
vor 200 Jahren ..... 20  
Sammeltick: Fuhlsbüttler  
hat alle Kirchentag-  
Briefmarken ..... 22  
▶ **Der Flughafen bleibt für  
immer, der Fluglärm im  
Alstertal also auch ..... 24**  
Newcomerin aus Volksdorf  
vor Durchbruch: Emely ..... 52  
▶ **JU-Mann Carsten Ovens  
über die Daseins-  
berechtigung der CDU ... 65**  
▶ **Immer bestens informiert  
mit dem E-Paper des  
Alstertal-Magazins ..... 112**  
Gesellschafts-Highlights:  
von Charity-Bällen und  
Weltpremieren ..... 130

## Poppenbüttel

Von der Schulbank in  
Poppenbüttel auf die  
Laufstege der Welt:  
GNTM-Star Lovelyn ..... 26  
Geschafft: der  
Poppenbüttler Otto Addo  
ist jetzt Fußballlehrer ..... 28

## Wellingsbüttel

Das Alstertal-Magazin sprach  
mit Kostja Ullmann ..... 40  
Kulturtipps: von Menschen und  
Schlagern im Torhaus ..... 42

## Sasel

Interview mit Gert  
Schlüter – einem  
unzufriedenen LINKEN ..... 44  
Ihre Meinung interessiert uns:  
Leserbriefe im Alstertal ..... 46

## Duvenstedt

Frühling im  
Duvenstedter Brook ..... 48

## Volksdorf

Karten für die Volksdorfer  
Musiknacht zu gewinnen! .. 51

## AEZ

Kolumne ..... 55  
Mode: Rockig vs. Chic ..... 56  
Gourmet: Die Kartoffel  
mal anders! ..... 58  
Interview: Dieter Zeih  
über das AEZ ..... 60  
Das AEZ interaktiv: Das  
sagen die Besucher ..... 61  
Tipps + Termine im AEZ ..... 62

## Service

Rund ums AEZ ..... 31  
Rund ums Tier ..... 50  
Gesundheitsratgeber ..... 66  
Garten-Magazin ..... 68  
Senioren ..... 70  
Kinder im Alstertal ..... 74  
Essen & trinken ..... 78  
Handwerk ..... 84  
Küchentrends ..... 85  
Reiselust ..... 86  
Sicher wohnen ..... 88  
▶ **Wohntrends ..... 90**  
Neues aus der  
Geschäftswelt ..... 102  
Motor-Magazin ..... 104  
Immobilien ..... 114  
Kleinanzeigen/  
Impressum ..... 129

Die 16-jährige Schülerin Lovelyn aus Poppenbüttel ist eine der Favoriten in Heidi Klums Show „Germany's next Topmodel“. S.26

© ProSieben/oliver S.

Sommerlich chic gegen rockige Jeans und Lederjacken: Die neusten Sommertrends im AEZ- Magazin. S. 56



1



2

Foto: ILEA



3

Foto: Moor

1. Der Ex-HSV-Profi Otto Addo über seine Trainerzukunft. S. 28

2. Neuer Wohntrend: extravagante Möbel im Industrial-Style. S. 90

3. Die leckersten Spargelrezepte zum Beginn der Saison! S.78

Foto: Hugo Boss

Kleinreparaturen  
Instandhaltung  
Fliesenarbeiten

gegründet 1954



Sanierung  
Hochbau  
Gewerbekbau

www.heinz-eickhof.de



**Heinz Eickhof  
Bauausführungen GmbH**

Wellingsbüttler Weg 170 - 22391 Hamburg - (040) 5361248

## Designermode gesucht!

### Direkter Ankauf - Barzahlung sofort

Wir kaufen Damen- und Herrenbekleidung von privat und gewerblich. Gern auch ältere Modelle, neu und gebraucht.

**Jil Sander • Boss • Escada etc.!**

**Wir holen auch ab!**

Second  Herzog

Di., Do. : 10-18 Uhr  
Harksheider Straße 9  
22399 HH-Poppenbüttel  
Tel.: 67 95 28 04  
www.secondherzog.de

Di.-Fr. 10-18 Uhr/Sa. 10-14 Uhr  
Straßenbahnring 17  
20251 HH-Eppendorf  
Tel.: 87 88 28 93  
www.secondherzog.de

## ASMUS HEIZUNG

Ökologische Heizsysteme  
Öl • Gas • Solar • Pellets • Wartung

75 Jahre

Oehleckerling 17 • Tel. 5 31 22 59 • www.asmus-heizung.de



### Gleitüren Schränke

in jeder Abmessung  
und Oberfläche  
direkt vom Hersteller

**interhansa** Mo-Fr: 8-18 Uhr - Sa: 10-13 Uhr - Tel. (040) 60 68 95-0  
22399 Hamburg - Poppenbütteler Bogen 29 [www.interhansa.de](http://www.interhansa.de) - Fax (040) 606 23 82



**EGGERS**  
EGGERS GRUPPE

### Container

von 1 bis 30m<sup>3</sup>  
ab 59,50 € inkl. MwSt.

Wir beraten Sie gern:

**04109/27 99-23**

Abfuhr/Entsorgung von:

Bauschutt, Bauabfällen  
Dachpappe  
Gartenabfällen, Holz

Zusätzlich Lieferung von:  
Sand, Kies & Mutterboden

[www.egggers-container.de](http://www.egggers-container.de)



Fotos: Museumsdorf Volksdorf

Eines der markantesten Gebäude im Museumsdorf Volksdorf: die Grützmühle. Sie ist Mittelpunkt des Mühltages am 20. Mai.

# Termine im Alstertal

## Fr., 26. April

Wer das aktuelle Stück der **Henneberg Bühne** sehen möchte – „**Lauras düster Siet**“, ein plattdeutscher Thriller in vier Akten von Helmut Schmidt – muss sich beeilen. Es läuft vorläufig nur noch am 26. und 27.4. jeweils um 20 Uhr sowie am 28.4. um 16 Uhr im Theater im Hospital zum Heiligen Geist, Hinsbleek 11. Karten gibt es unter Tel. 606 42 96 oder an der Abendkasse.

## Di., 30. April

Das Museumsdorf Volksdorf, Im Alten Dorfe 46-48, veranstaltet um 18 Uhr seinen traditionellen und musikalisch begleiteten „**Tanz um den Maibaum**“. Die mit bunten Bändern geschmückte Maibaumspitze wird zuvor mit einem Pferdewagen ins Dorf gefahren und die Männer der Freiwilligen Feuerwehr werden wieder beim Zusammenstecken und Aufstellen tatkräftig mit anpacken. Zur Stärkung für alle gibt es danach Würstchen vom Grill, Bier, Fassbrause und Maibowle. Eintritt: frei.

## Mi., 1. Mai

Ab 11 Uhr errichtet auch Duvenstedt den nun schon traditionellen **Maibaum auf dem Duvenstedter Kreisel**. Das ganze wird begleitet mit einem

gemütlichen Beisammensein mit Musik vom Duvenstedter Bläserchester und einer ordentlichen Brotzeit. Mit einer Hüpfburg und dem Clown „Pauli“ haben die Veranstalter von **Duvenstedt aktiv** auch an die Kleinen gedacht.

Der **NABU** zeigt vom 1.-28. Mai im Infohaus Duvenstedter Brook, Duvenstedter Triftweg 140, die **Foto-Ausstellung „Faszinierende Tierwelt von zwei Kontinenten“**. Zu sehen sind Aufnahmen von **Bettina Stahl** aus Brasilien, Dänemark und Deutschland. Schwerpunkt der Ausstellung sind Fotos von Kainchenkäuzen aus Südbrasilien. Vernissage mit musikalischer Begleitung: 5.5. um 12 Uhr. Öffnungszeiten: Di.-Fr., 14-17/Sa., 12-18/So. und feiertags, 10-18 Uhr.

## Fr., 3. Mai

Das **Koralle Lichtspielhaus**, Kattjahren 1, zeigt um 20 Uhr den Film „**Das Leben ist nichts für Feiglinge**“, in dem es um die Nöte eines allein erziehenden Vaters geht. Die Hauptrollen spielen Wotan Wilke Möhring und Helen Woigk. Bei der Vorführung in der „Koralle“ ist der Autor Gernot Gricksch anwesend. Mehr Infos auf [korallekino.de](http://korallekino.de)!

## So., 5. Mai

Das **Torhaus Wellingsbüttel**, Wellingsbüttler Weg 75 b, zeigt vom **5.-26. Mai** nach 2001 und 2006 zum dritten Mal Bilder des Künstlers **Herbert Wilmsmeyer**. Diesmal sind Landschaften, figürliche Arbeiten und Stillleben zu sehen, deren Entstehungszeit bis in 80er-Jahre zurückreicht. Vernissage: 5.5., 11-17 Uhr. Öffnungszeiten: Sa. von 14-17 Uhr, So. von 11-17 Uhr. Eintritt: frei.

Das **dog.ma chamber orchestra** gastiert um 18 Uhr im **Sasel-Haus**, Saseler Parkweg 3. In dem 2004 gegründeten Orchester bringen junge, aber schon international erfahrene Musiker klassische Musik zielgerecht auf die Bühne. Karten gibt's im Sasel-Haus-Büro oder auf [www.comforticket.de](http://www.comforticket.de)!

## Fr., 17. Mai

In Anwesenheit der beiden Produzenten wird im **Koralle-Kino**, Kattjahren 1, der Film „**Gold – Du kannst mehr als du denkst**“ gezeigt. In dem Dokumentarfilm, Regie Michael Hammon, werden drei Paralympioniken begleitet: der blinde kenianische Marathonläufer Henry Wanyoike, der australische Rennrollstuhlfahrer Kurt Fearnley sowie die querschnittgelähmte Weltklasse-Schwim-

merin und mehrfache Paralympicssiegerin aus Deutschland, Kirsten Bruhn. Mehr Infos auf [www.korallekino.de](http://www.korallekino.de)!

## Mo., 20. Mai

Das **Museumsdorf Volksdorf**, Im Alten Dorfe 46-48, nimmt von 11-17 Uhr am nationalen **Mühltage** teil. An verschiedenen Gerätschaften wird der lange Weg durch die Geschichte und die technische Entwicklung der Getreideverarbeitung vom frühgeschichtlichen Mahlstein bis zum elektrisch betriebenen Walzenstock gezeigt. Mittelpunkt ist die über 150 Jahre alte und betriebsfähige Rossmühle. Für das leibliche Wohl wird gesorgt. Eintritt: Familien 8/Erw. 3,50/Schüler 1 €/Mitglieder frei.

## So., 26. Mai

Das **Torhaus Wellingsbüttel**, Wellingsbüttler Weg 75 b, präsentiert um 18 Uhr die Liebesgeschichte „**Die schöne Magelone**“. Ein Erzählstoff aus dem 15. Jahrhundert, der auf Erzählungen aus dem Umkreis der Sammlung „Tausendundeine Nacht“ zurückgeht. In einer literarischen Bearbeitung von Ludwig Tieck, vertont von Johannes Brahms. **Hendrik Lücke**, Tenor/**Verena Fitz**, Rezitation/**Henning Lucius**, Klavier. Karten: 18/16/erm. 10 €. Kartentelefon: 536 12 70.

# Frühlingsmarkt auf Gut Pronstorf



Ein Höhepunkt des „Pronstorfer Landganges“: die historische Kutschenausfahrt.

Auf Gut Pronstorf findet unter dem Motto „**Pronstorfer Landgang**“ erstmals ein bunter Frühlingsmarkt statt. Vom 24.-26.05. (täglich 11-18 Uhr) präsentieren über 40 erlesene Aussteller zum Thema Haus- und Gartendekoration, elegante Landmode, feine Hüte, Delikatessen, Lederwaren, ausgefallener Modeschmuck, hochwertige Tisch- und Nachtwäsche, tolle Stoffe, Tee und Gewürze, Wein und Hochprozentiges aus Obst, Dinge, die das Herz erfreuen. Ein großes Showprogramm rund um das Pferd während der ganzen Veranstaltung sorgt für Kurzweil auf hohem Niveau.

Ein Fanfarenzug zu Pferde, Rückpferde bei der Arbeit, die traditionsreiche historische Kutschenausfahrt, Mounted Games, eine Damensattel-Kür oder spanische Reiter, die Reitkunst aufs Feinste präsentieren. Auch für Kinder gibt es Angebote, z.B. einen Streichelzoo, Hindernisparcours und andere Aktivitäten. Das vor fast drei Jahren eröffnete Hotel Pronstorfer Torhaus bietet anlässlich des Landganges ein feines Arrangement für ein ländliches Wochenende pur an. Eintritt: 8 Euro. Mehr Informationen unter **Tel.: 04553 - 99 69 12** und auf **www.gutpronstorf.de!**

**DR. KLAUS SCHÜTTE**

ZAHNARZT · GANZHEITLICHE ZAHNHEILKUNDE

Prophylaxe • Implantate/Vollkeramik  
Zahnästhetik • Naturheilverfahren

**Gesunde Zähne – Gesunder Körper**  
das biologische Konzept – Umweltzahnmedizin



Zahnarzt  
Vincenzo Romano

Zahnarzt  
Dr. Klaus Schütte

Zahnärztin  
Dr. Esmeralda Pinto

**Ihre Symptome:**

- erschöpft/müde
- umweltbelastet
- chronisch krank
- Allergiker
- Rücken – erkrankt

**mögliche Ursachen:**

- Zahnmetalle, Acrylate
- Titanimplantate
- wurzelbehandelte Zähne
- Zahn – Kieferstörfelder
- Bissverhältnisse

Abklärung durch unsere  
**ganzheitlich biologische Diagnose**

Telefon 040/642 99 10 | Termine nach Vereinbarung  
Bramfelder Ch. 318 | 22177 Hamburg | [www.dr-klaus-schuette.de](http://www.dr-klaus-schuette.de)



**Markisen**

Einbruchschutz • Garagentore  
Rollläden • Terrassenüberdachung  
Insekten-Pollenschutz • Plisse

**SRS** Stephan  
riedel -  
onnenschutz- und Sicherheitstechnik

Meisterbetrieb · Tannenhof 80 · 22397 Hmb. · Tel. 040/608 31 73  
[www.srs-riedel.de](http://www.srs-riedel.de)

Von der Kripo Hamburg  
empfohlener Fachbetrieb  
für mechanischen  
Einbruchschutz

**1a REINIGUNG**  
Textilpflege  
**maximum**  
Hemden: vorgeformt & handgebügelt  
kein Stück gepresst  
auch gelegt, wie Sie es wünschen  
**Betten - Spezial - Pflege:**  
herrliche Frische  
**Erdkampsweg 18 / Ecke**  
Hummelsbütteler Landstraße  
HH-Fuhlsbüttel  
Tel.: 040/500 11 27

**Seh meile**

Hummelsbütteler Markt 16  
22339 Hamburg Tel. 538 33 77

Lust auf... **Sonnenspaß**



Fern-oder Lese Sonnengläser pro Paar schon ab 49,00 €

Gleitsicht-Sonnengläser pro Paar schon ab 179,00 €

**AUGENOPTIK • KONTAKTLINSEN • TAUCHSPORT-OPTIK**



**Dr. Ritschel & Dr. Pomowski**  
Spezialisierte zahnärztliche Partnerschaft

Dr. med. dent. Bodo Ritschel  
Dr. med. dent. Mark Pomowski  
Hempberg 1 – 22848 Norderstedt  
Tel. 040. 5 23 28 57  
www.ritschel-pomowski.de  
info@ritschel-pomowski.de

Mo. - Do. 7.30 Uhr bis 20 Uhr ~ Fr. 7.30 Uhr bis 14 Uhr ~ individuelle Termine auch Sa.

**trends** **2. Markt im Park**

Riesenauswahl, tolles Ambiente. Da muss ich hin!

**25. + 26. Mai** Garten, Wohnen, Einrichten, Pflanzen-QUARREE  
Kunsthandwerkermarkt, Technische Neuheiten

**Stadtpark Norderstedt**  
Seepromenade & Kulturwerk

10 – 18 Uhr [www.trends-norderstedt.de](http://www.trends-norderstedt.de)



**schlossgut gross schwansee**  
Schloss · Lifestyle · Ostsee



**Buchen Sie jetzt Ihr Arrangement im schlossgut gross schwansee**

- **Last-Minute Arrangement**  
1 Übernachtung  
ab 76,00 EUR pro Person im Doppelzimmer
- **Maischollen-Arrangement**  
2 Übernachtungen inkl. einem Maischollen-Menü  
ab 169,00 EUR pro Person im Doppelzimmer
- **7 = 6**  
Bleiben Sie 7 Nächte und zahlen nur für 6 Nächte  
ab 606,00 EUR pro Person im Doppelzimmer

Für mehr Informationen klicken Sie auf [www.schwansee.de](http://www.schwansee.de)

schlossgut gross schwansee · Am Park 1 · 23942 Gross Schwansee  
Tel.: +49 (0) 3 88 27 - 88 48 - 0 · Fax: +49 (0) 3 88 27 - 88 48 - 48  
info@schwansee.de · [www.schwansee.de](http://www.schwansee.de)

*Deutschland braucht Zuwanderung, so die Meinung vieler Politiker. Wie gehen wir damit um? Sind Konflikte vorprogrammiert? Wir fragten nach.*

## Die Alstertal-Debatte

# Wo beginnt Ausländerfe

**Die Sarrazin-Debatte keimt aktuell wieder auf. Die UN nennt seine Äußerungen rassistisch – die deutschen Behörden stellten das Verfahren gegen ihn ein. Wo beginnt also Ausländerfeindlichkeit? Das Alstertal-Magazin fragte nach.**

Er bezeichnete die Türken in Deutschland als „Eroberer durch die Geburtenrate“ und „Produzenten von Kopftuchmädchen“ – Thilo Sarrazin. Nun fordert der UN-Antirassismus-Ausschuss gemeinsam mit dem Deutschen Institut für Menschenrechte, die Gesetzeslage und Praxis im Bereich der Strafverfolgung von rassistischen Äußerungen in Deutschland zu prüfen. Die Vereinten

Nationen sind zu dem Ergebnis gelangt, dass die Aussagen des SPD-Politikers eindeutig rassistisch sind. Der deutsche Rechtsstaat war anderer Meinung. Wenn sich hohe politische Gremien so uneinig sind, stellt sich die Frage: Wo beginnt eigentlich Ausländerfeindlichkeit? Wir befragten bekannte Alstertaler und präsentieren Ihnen einige Antworten:

*Fortsetzung auf Seite 10*



# indlichkeit?

Vor Kurzem hat mir ein eindeutig ausländischer Taxifahrer auf meine Frage, woher er denn komme, sehr beleidigt geantwortet: „Ich komme aus Hamburg.“ Im Spiegel hat er mein verduzttes Gesicht gesehen. „Wissen Sie, ich fühle mich da sofort ausgegrenzt, wenn Sie mich so was fragen.“ Allmählich begann ich zu verstehen. Wir haben uns noch lange und ausgiebig über sein Persien, seine iranischen Eltern und seine Kindheit hier in Deutschland unterhalten. Aber seitdem frage ich nie mehr einen fremdländisch aussehenden Menschen, woher er oder sie denn komme. Das alles ist nicht unter „Ausländerfeindlichkeit“ zu verbuchen. Aber andere Menschen in Deutschland als Fremde zu behandeln, das ist der Anfang. Wir sind alle irgendwo „Fremde“. Wie freundlich werden wir Deutsche in der Türkei aufgenommen. Wie höflich gehen die Thailänder mit uns um. Wie herzlich umarmen uns die Italiener. Darum: Nehmen wir doch auch die vermeintlich Fremden in unserem Land als Mitbürger an! Dann kommt es gar nicht so weit, dass man von deutscher „Ausländerfeindlichkeit“ sprechen wird.



**Maria von Welser – Publizistin und stellv. Vorsitzende UNICEF Deutschland**

Rathjens & Mandellas  
Immobilien GmbH



**Für vorgemerkte, solvente Mandanten unseres Hauses suchen wir rund um das Alstertal Eigentumswohnungen und Einfamilienhäuser.**

**Die Abwicklung erfolgt selbstverständlich diskret.**

**Wir freuen uns auf Ihren Anruf!**

SIERICHSTRASSE 38 • 22301 HAMBURG • TEL.: 040/69644427  
INFO@RATHJENS-IMMOBILIEN.DE • WWW.RATHJENS-IMMOBILIEN.DE



## Wohnen ist Leben.

Wir streichen, verputzen und veredeln Ihre Wände. Wir verlegen Teppichböden, Parkett, Designplanken.  
Kurz: Wir verschönern Ihr Leben.



Wand und Boden

Duvenstedter Damm 16 a  
22397 Hamburg  
Telefon 040/63 97 65 76  
www.timms-team.de

So gut, dass  
Behrmann Automobile  
ihn gern zurücknimmt.

Junge Sterne: So Mercedes wie am ersten Tag.

Wir sind uns so sicher, dass Junge Sterne Ihre Ansprüche erfüllen, dass wir Ihnen für 10 Tage ein Umtauschrecht einräumen, falls Sie nicht zufrieden sind. Dazu gibt's 24 Monate Fahrzeug- und 12 Monate Mobilitätsgarantie u.v.m.<sup>1</sup> Jetzt über 150-mal bei uns.



Mercedes-Benz

<sup>1</sup>Die Garantiebbedingungen finden Sie unter [www.mercedes-benz.de/junge-sterne](http://www.mercedes-benz.de/junge-sterne)  
Anbieter: Daimler AG, Mercedesstraße 137, 70327 Stuttgart

**Behrmann Automobile GmbH**

Autorisierter Mercedes-Benz Service und Vermittlung  
Segeberger Chaussee 53-67 · 22850 Norderstedt  
E-Mail: [info@behrmann-automobile.de](mailto:info@behrmann-automobile.de)  
Tel.: 0 40 / 52 90 90 - 0 · Fax: 0 40 / 52 90 90 - 100  
[www.behrman-automobile.de](http://www.behrman-automobile.de)

## Wo beginnt Ausländerfeindlichkeit?

Fortsetzung von Seite 9



Ich bin sehr froh, dass diese Frage für mich eine der wenigen Fragen ist, die ich nicht aus meiner eigenen Erlebniswelt beantworten kann. Weder im Alstertal, wo ich lebe, noch im Job bei Radio Hamburg. Auch nicht aus der Schule meines Sohnes. Ich erlebe Ausländerfeindlichkeit in meiner Umgebung einfach in keiner Darstellungsform. Vielleicht habe ich da auch einfach nur Glück? Ich hoffe nicht.

Sicher ist für mich, dass Ausländerfeindlichkeit mit einer ungeheuren Dummheit einhergeht. Mit welchem Recht will ich Menschen vorverurteilen, die ich gar nicht kenne? Wie viel Papagei muss in mir drin sein, um irgendeinen Mist nachzuplappern, den ein anderer Hirnloser mir vorgibt? Wenn ich jemanden kenne und er ein Blödmann ist, dann ist es auch egal, welcher Nationalität er ist. Andersrum natürlich genauso die Freude, vielleicht neue Freunde gefunden zu haben. Habe ich eindeutig öfter erlebt als die andere Seite. Als Trainer einer Jugendmannschaft des SC Poppenbüttel (3.D, „Poppenbütteler Fuchse“), habe ich einige Nationen in einem einzigen Team. Und ich kann hier alle Spieler, Eltern und Zuschauer unserer Mannschaft und Spiele nur loben: Alle gehen völlig normal miteinander um. Am Spielfeldrand keine Beleidigungen oder andere Formen der Gewalt. Und ich hoffe, dass der gesunde Menschenverstand jedem sagt: Warum auch! Fehlt keinem, braucht keiner.

**John Ment – Moderator bei Radio Hamburg**

Ausländerfeindlichkeit beginnt für mich da, wo man den Menschen nicht mehr offen, unvoreingenommen und tolerant begegnet, sondern sich von Vorurteilen leiten lässt. Ich finde, man muss sich selbst immer wieder prüfen, ob sich im eigenen Denken Vorurteile festgesetzt haben. Verallgemeinernde abschätzige Einstellungen bestimmten Gruppen gegenüber haben sich leider bis weit in die Mitte unserer Gesellschaft vorgewagt. Auch wenn sie im Scherz

vorgetragen werden, wir sollten solchen Rede- und erst recht Verhaltensweisen mit Zivilcourage gegenüberreten. Vielfalt und Toleranz – das sind Markenzeichen des weltoffenen Hamburg, das sollten wir immer hochhalten!

**Dr. Andreas Dressel – SPD-Fraktionschef**



Für alle Mitbürgerinnen und Mitbürger gelten die gleichen Regeln und Gesetze und die müssen auch ohne Rücksicht auf die Herkunft angewandt werden. Im Sport oder Beruf spielt die Herkunft keine Rolle mehr, hier zählen Kriterien wie Leistung und Kollegialität. Der HSV, St. Pauli oder die deutsche Fußballnationalmannschaft wären ohne Ausländer oder Deutsche mit Migrationshintergrund längst nicht so erfolgreich. Die Beurteilung von Menschen sollte daher nicht an Kriterien der Herkunft festgemacht werden, sondern an ihrer Bereitschaft, sich zu integrieren und gesellschaftlich einzubringen. Ausländerfeindlichkeit wird leider immer noch als Feigenblatt für eigenes soziales Versagen gelebt.

**Klaus-Peter Hesse – CDU-Mitglied des Bundestages**

Ich mag unseren Wirt aus Italien und genieße es, mit „Ciao bello!“ bedient zu werden. Ich habe gar nichts gegen

Ausländer! Große Sorge allerdings machen mir Zuwanderer, die – meist aus religiös-dogmatischen Gründen – unsere wunderbare offene Gesellschaft verweigern und die demokratischen, emanzipierten Strukturen in Deutschland abschaffen wollen. Null Toleranz gegen Intoleranz! Unsere Demokratie ist fragil (Karl Popper), ich will helfen, sie zu verteidigen!

**Wolfgang E. Buss – Verleger und Publizist**



Fremdenfeindlichkeit beginnt dort, wo Menschen pauschal nach ihrer Herkunft beurteilt werden und nicht individuell nach ihren Taten. Fremdenfeindlichkeit beginnt mit den Stereotypen in den Köpfen, mit denen wir Menschen aufgrund ihres Aussehens, ihrer familiären Wurzeln oder ihrer Nationalität mit Eigenschaften versehen, die uns den Blick auf den wirklichen Menschen verstellen. Deshalb muss das Engagement gegen Fremdenfeindlichkeit in unseren eigenen Köpfen beginnen.

Unsere Kinder machen uns das vor. Ich habe bei meiner Arbeit oft erlebt, dass KITA - und Grundschulkindern aller Nationalitäten vorbehaltlos zusammen lernen und spielen. Wir sollten uns alle dafür einsetzen, dass dieses positive Potential nicht auf dem Weg ins Erwachsenenleben verloren geht.

**Christiane Blömeke – Grüne-Mitglied des Bundestages**



Solange von dem Italiener in der Eisdiele und dem türkischen Gemüsehändler an der Ecke die Rede ist, leben wir in einer verkehrten Welt. Lassen wir unsere Gefühle von trennenden Gedanken leiten, werden unsere Handlungen genau das Gegenteil von dem erzeugen, was wir uns und unserer Gesellschaft eigentlich wünschen: Frieden und Harmonie. Das

„Wir-Gefühl und -Denken“ muss sich ändern – und zwar auf beiden Seiten. Jeder, der in dieser Gesellschaft lebt und arbeitet, ist für deren gesunde Entwicklung mitverantwortlich.

**Saeid Dastmalchian – Kommunikationskünstler**



Ausländerfeindliche und rechtspopulistische Überzeugungen haben sich bei uns längst in bürgerlichen Kreisen etabliert. Neonazis tragen keine Glotzen mehr und engagieren sich sozial. Die Politik wirkt bisweilen machtlos oder agiert unglücklich. Wir sind mehr denn je aufgefordert, unsere Meinung kundzutun, um uns gemeinsam dem nationalistisch-populistischen Gedankengut in unserer Demokratie maximal entgegenzustellen.

**Vince Bahrtdt – Sänger, Pianist, Songwriter**



Die Frage richtet sich an alle Alstertaler! Beteiligen Sie sich an der Diskussion und schreiben Sie uns **Ihre Meinung via Facebook oder per Mail an [j.sachtleber@alster-net.de](mailto:j.sachtleber@alster-net.de)**

[www.facebook.com/alstertalmagazin](http://www.facebook.com/alstertalmagazin)



## Hausanschlüsse

Schlüsselfertig gebaut?  
Und was ist mit Wasser und Abwasser?

Wir sind ein spezialisierter und zertifizierter Betrieb für Wasser-/Abwasseranschlüsse und verfügen über Bagger in jeder Größe. Alternativ „schießen“ wir den Anschluss grundstücksfreundlich mit unserer „Erdrakete“.

## Baderneuerung

Bei uns sind Sie richtig!

Wir planen und realisieren Ihr persönliches Traumbad preiswert, schnell, individuell und zuverlässig

- klassische bis moderne Bäder
- kleine Bäder
- altersgerechte Bäder
- behindertengerechte Bäder
- eine eigene Wellnessoase
- attraktive Bad- und Küchenarmaturen

Sanitärtechnik  
Heizungsbau  
Dacherneuerung  
Solaranlagen  
Regenwassernutzung

**michael  
Krohn**

Lohe 40 · 22397 Hamburg · Tel. 607 14 59 · [www.michael-krohn.de](http://www.michael-krohn.de)

## Wir suchen richtig, um das Passende zu finden.

Hilmar Mühlig, Verkaufsleiter Alstertal  
Günther & Günther Immobilien



Schornsteinfeger-Meister sucht 2-3 Zimmer Wohnung zum Kauf im Alstertal. Die Wohnung sollte über einen Balkon oder eine Terrasse verfügen und nicht an einer Hauptverkehrsstraße liegen.



Junge Familie sucht Reihenhaus oder Doppelhaushälfte mit guter Anbindung zum Hamburg Airport. Das Haus sollte 4 Zimmer mit einer Wohnfläche ab 100 m<sup>2</sup> bieten. Die Kaufpreisvorstellung liegt bei € 380.000,-.



Vorstandsmitglied eines Kreditinstituts sucht Einfamilienhaus im Alstertal, gern auch Baugrundstück. Das Grundstück sollte mindestens 500 m<sup>2</sup> bieten. Die Kaufpreisvorstellung liegt bei € 850.000,-.



Ärzte-Ehepaar sucht repräsentatives Anwesen bis € 1.500.000,- im Großraum Hamburg.

Homepage: [www.guenther-immobilien.de](http://www.guenther-immobilien.de)

E-Mail: [info@guenther-immobilien.de](mailto:info@guenther-immobilien.de)

Telefon: 040/600 810 20 | Büro: Heegbürg 89a, 22395 Hamburg

**GÜNTHER & GÜNTHER**  
IMMOBILIEN AUS LEIDENSCHAFT

# „Hab neue Muskeln kennengelernt!“

**Mutig:** Der Hamburger Tetje Mierendorf begab sich mit Isabel Edvardsson aufs Tanzparkett.

Das war ein kurzes Gastspiel: Schon in der zweiten Folge wurde Komiker, Schauspieler und Musicaldarsteller Tetje Mierendorf (Schillerstraße) aus der RTL-Show „Let's Dance“\* rausgewählt. Dabei hatte er sich in der Hummelsbüttler Tanzschule Ring 3 doch so gut vorbereitet! Das Alstertal-Magazin fragte, wie es ihm in der Show ergangen ist.

**Alstertal-Magazin:**  
Was war dein Ansporn, bei „Let's Dance“ teilzunehmen?

**Tetje Mierendorf:** Tanzen ist in meinem Lebenslauf bisher die letzte ungeknackte Nuss, der ich mich endlich stellen wollte. Ich habe Tanzen bisher – so gut es ging – vermieden. Natürlich musste ich in den Musicals auch schon immer tanzen, aber Paartanz ist noch mal eine andere Geschichte. Ich habe gemerkt, wie gnädig man beim Musical doch mit mir und meinem Körper umgegangen ist. (lacht).  
**Was hat deine Frau zu deinem „Engagement“ auf dem glatten Parkett gesagt?**

Sie hat sich sehr gefreut, als die Anfrage zu Let's Dance kam; eigentlich war auch sie diejenige, die mich dahin gescheucht hat. Wir beide haben uns vorher ausgeguckt, wer denn als Tanzpartnerin gut für mich wäre und wir haben uns Isabel sehr gewünscht. Dass sie es geworden ist, war ein total glücklicher Zufall! Isabel ist eine tolle Lehrerin und ein sympathischer Mensch, wir haben viel gelacht.

**Du bist in der zweiten Sendung bei Rumba und Quickstep ausgeschieden. Woran lag es?**

Dieser Wettbewerb besteht zu jeweils 50% aus den Wertungen der Jury und aus den Anrufen der Zuschauer. Die Jury hat uns ja durchaus gut bewertet, aber leider fiel die Punktvergabe nicht entsprechend aus. Die Anrufe reichten dann leider nicht aus, um die Jurywertung auszugleichen. Wir hatten von allen Songs aber auch die schwächste Nummer, die niemanden mitgerissen hat. Aber am Ende stehen wir natürlich als Paar da. Einen musste es halt treffen. Aber meine Familie freut sich, dass ich wieder mehr zu Hause bin.

**Hast du mit so einem frühen Rausschmiss gerechnet, bist du enttäuscht?**

Wir haben viel trainiert und ich habe mein Bestes gegeben. Dass es nicht gereicht hat, ist schade. Mein erklärtes Ziel war es, nicht als Erster auszuscheiden. Ich wollte zeigen, dass auch ich mich durchaus bewegen kann. Insofern habe ich mein Ziel erreicht und gehe erhobenen Hauptes aus diesem Wettbewerb.

**Hat sich das Schinden trotzdem gelohnt?**

Absolut! Mal abgesehen davon, dass ich wirklich gesehen habe, dass Tanzen auch Spaß machen kann, habe ich eine viel bessere Körperhaltung und neue Muskeln an mir kennengelernt. Außerdem bleibt die Erinnerung an eine tolle Zeit mit lieben Kollegen, die zu Freunden geworden sind.

**Würdest du wieder an der Show teilnehmen?**

Sofort! Wo soll ich unterschreiben?

Katharina Siegel / Kai Wehl

\*In neun Liveshows wagen sich zehn Prominente gemeinsam mit Profitäänzern auf das Tanzparkett. Nur einer kann gewinnen. Alle Infos: [www.rtl.de](http://www.rtl.de)!

# In guten Händen bei B!aesthetics

**Susanne Bechtel ist Ärztin und Inhaberin der Praxen B!aesthetics. Seit Jahren ist sie auf dem Gebiet der medizinischen Aesthetik tätig, wobei regelmäßige Fortbildungen ihr dabei die Anwendung der jeweils modernsten Techniken erlauben. Die erfolgsversprechendsten stellt Ihnen die Schönheits-Expertin in lockerer Reihenfolge im Alstertal-Magazin vor!**



## Botox & Co.

Mit Bocouture® einem Botulinumtoxin, dem »Botox\*« der Firma Merz, lassen sich im oberen Gesichtsbereich die horizontalen Stirnfalten, die vertikale Zornesfalte zwischen den Augenbrauen und die radiären Falten seitlich der äußeren Augenwinkel effektiv behandeln. Ebenso können hängende Mundwinkel sowie Knitterfalten im Bereich des Kinns behandelt werden. Die Wirkung tritt nach ca. ein bis zwei Wochen ein und hält, je nach Typus, 3-4 Monate an. Auch übermäßiges Schwitzen kann effektiv behandelt werden. Hier hält die Wirkung meist bis zu neun Monaten an.

## Hyaluronsäure

Hyaluronsäure ist ein natürlicher Bestandteil unserer Haut. Die Hyaluronsäurekonzentration nimmt in mechanisch stark belasteten Bereichen schneller ab. Beispielsweise bei den Lippen. Es entstehen Plisseefalten rund um den Mund. Mit Abnahme des Füllfaktors Hyaluronsäure nimmt auch deren Feuchtigkeitsspeicherungsvolumen ab. Die Falten bilden sich zunächst im Bereich des verringerten Volumens, die Haut wird trockener durch weniger Feuchtigkeitsspeicherung und die Falte prägt sich immer schneller und tiefer in die Haut ein. Mit Belotero®, einer biosynthetisch hergestellten Hyaluronsäure, ist es gelungen, einen Filler zu finden, den der Körper kaum von der körpereigenen Hyaluronsäure unterscheiden kann. Die im Bereich der Falten verringerte Hyaluronsäurekonzentration wird also einfach ersetzt. Die Haut wirkt voller und frischer.

## Radiesse®: der Filler der Zukunft

Mit den Jahren verlieren die Fettkörper der Wangen an Spannkraft und Kontur. Sie verlagern sich entsprechend der Schwerkraft kinnwärts. Ergebnis ist ein schmales Gesicht mit eingefallenen Wangen und häufig sogar zusätzlich mit Hängebäckchen. Mit Radiesse® wird verlorenes Volumen wieder hergestellt. Dadurch entsteht ein leichter Kick der Wangen nach oben. Ebenso verfährt man mit eingefallenen Schläfen und Dellen am Unterkiefer beidseitig neben dem Kinn. Sollten die Wangen bereits sehr faltig oder extrem eingefallen sein, kann mit Radiesse® auch ein straffendes, flächiges Lifting durchgeführt werden.



## Starlight No.1

... die Kult-Tanzbar seit 25 Jahren!

Tanzen, flirten und feiern  
in gepflegter Atmosphäre unterm Sternenhimmel

Freitag & Samstag ab 21:00 Uhr  
Trittauer Amtsweg 6 • 22179 HH – Bramfeld  
Tel.: 250 74 25  
[www.starlight-no1.de](http://www.starlight-no1.de)



....wenn es gut werden soll!



**Carports**

Nach Ihren Wünschen



**Gartenhäuser**

Nach Ihren Wünschen



**Spieltürme**

Pfostenstärke 12cmx12cm

Holz-Wohn-Bau-GERMANY-Carport GmbH •  
Otto-Hahn-Strasse 1 A+B • 22946 Trittau  
Tel. 0 41 54 / 47 77 • [www.holz-wohn-bau.de](http://www.holz-wohn-bau.de)

## Klassische Konzertgitarre in Perfektion

Ein spanischer Abend mit  
Weltstar **José d'Aragón** auf dem  
größten Parkfriedhof der Welt



**Hamburger  
Bestattungsforum  
Ohlsdorf**

**Sonnabend,  
1. Juni 2013**

**Beginn: 19.30 Uhr**

**Einlass: 19.00 Uhr**

**Eintritt: 18,- €**

**Vorverkauf: 16,- €**

**Vorverkauf im Hamburger  
Bestattungsforum Ohlsdorf**

José d'Aragón ist spanischer Ausnahme-Gitarrist, Pianist und Komponist. Auf seiner ungewöhnlichen, elf-saitigen Gitarre, die eigens von ihm entwickelt wurde, präsentiert er ein Programm von klassischen Stücken, Eigenkompositionen und Titeln aus seiner Heimat Spanien.

**Fuhlsbüttler Straße 756 22337 Hamburg**  
**[www.friedhof-hamburg.de](http://www.friedhof-hamburg.de) Tel: 040-593 88 0**

# Neustart

Sie flohen vor ihren gewalttätigen Partnern, haben ihre gewohnte Umgebung verlassen und müssen ganz von vorne anfangen: Frauen, die aus dem Frauenhaus kommen, haben meist nicht mehr als einen Koffer bei sich. Eva-Maria von Elm hat es sich mit ihrem Lemsahler Verein „Frauen und Kinder in Not Nord e.V.“ zur Aufgabe gemacht, ihnen an diesem Punkt zu helfen!



Sie werden geschlagen, sexuell misshandelt und psychisch terrorisiert. Und das alles in den eigenen vier Wänden. Häusliche Gewalt gegenüber Frauen ist heute leider keine Seltenheit mehr. Der einzige Ausweg für viele ist das Frauenhaus. Dort können sie sich erholen, zu Kräften kommen und versuchen, das, was sie erlebt haben, zu verarbeiten. Der Schutz ist allerdings nur für ein halbes bis dreiviertel Jahr möglich. Danach hilft Eva-Maria von Elm bei dem Neustart.

„Oftmals kommen die Frauen mit ihren Kindern in eine leere, von der Stadt gestellte Wohnung

und haben gar nichts. Dann gehe ich mit ihnen einkaufen. Vom Bett bis hin zum Topflappen.“ Seit 1993 hilft sie Frauen, die im Frauenhaus waren. „Ich bin selbst Opfer von häuslicher Gewalt geworden und wollte anderen, die dasselbe erlebt haben, helfen.“ Bisher hat sie über 1.000 Frauen den Neuanfang erleichtert. Zwar bekommen diese von der Stadt 600 Euro Starthilfe, aber das reicht oftmals nicht aus. Daher setzt der Verein, eingetragen seit 2010, zum großen Teil auf Sachspenden. „Ich fahre sieben Tage die Woche quer durch Hamburg und hole diese persönlich ab.

# ins Leben!



*Eva-Maria von Elm: „Oftmals haben die Frauen nur einen Koffer bei sich. Wir müssen sie beim Neuanfang unterstützen.“*

Denn dann wissen die Spender, dass es ankommt!“ Der Kontakt zu den Frauen bleibt aber auch nach dem Einrichten der Wohnung zum größten Teil bestehen. Es ist oft ein vertrautes Verhältnis, welches Eva-Maria von Elm zu den oftmals sehr jungen und aus allen sozialen Schichten stammenden Frauen hat. Und das, obwohl die Scheu anfangs sehr groß ist. „Die Diakonie sagt mir, welche der Frauen in der nächsten Zeit anrufen wird. Das kann manchmal aber ein bis zwei Wochen dauern, bis sie sich meldet. Die meisten schämen

sich so sehr für das, was ihnen passiert ist und trauen sich nicht, Hilfe anzunehmen.“ Ein weiteres Problem für die 62-Jährige ist, dass viele Menschen oftmals nur Geld für Bedürftige im Ausland spenden, aber die Nöte im eigenen Land nicht sehen. Umso mehr freut sich der Verein über Spenden, neue Fördermitglieder oder ehrenamtliche Hilfe. Denn „auch direkt vor unserer Haustür wird Hilfe benötigt“, so von Elm. **Weitere Informationen unter Tel.: 646 629 20.**

Maria Heggemann

# Abnehmen kann so leicht sein!

Kalorien und Punkte zählen war gestern, heute gibt es **HYPOXI!** Wie Sie ohne quälende Sit-ups, Diätwahn oder Skalpell **zur Wunschfigur kommen**, darüber sprachen wir mit **Christiane Schlüter, Hypoxi-Studio-Inhaberin.**



**Formt Ihre Figur: Christiane Schlüter, zertifizierte Hypoxi-Studioleiterin.**

**Alstertal-Magazin: Warum sollte ich eines Ihrer beiden HYPOXI-Studios besuchen, wenn ich doch schon ins Fitnessstudio gehe?**

**Christiane Schlüter:** Im Fitnessstudio geht es um körperliche Fitness und Muskelaufbau. Bei uns werden kaum Muskeln aufgebaut, sondern „nur“ gezielt an den Problemzonen Fett abgebaut und somit die Figur geformt. Mit HYPOXI kann man in zwei Monaten eine Kleidergröße und in 3 Monaten um zwei Kleidergrößen seinen Umfang reduzieren. Gerade für Frauen in den Wechseljahren, die oft unter einem immer dicker werdenden Bauch leiden, ist Hypoxi ideal.

**Was macht die HYPOXI-Methode so erfolgreich?**

Die perfekte Kombination von Über- und Unterdruck während eines leichten Ergometertrainings. Das sorgt für eine gute Durchblutung und einen guten Fettabbau. **Hilft HYPOXI auch, wenn man Haut straffen und Cellulite reduzieren möchte?**

Ja, sehr gut. Dazu gibt es die HYPOXI-Dermologie. Sie entspannen auf einer Liege, während Sie mit 400 Aktivierungskammern, die in einen Anzug eingearbeitet sind, mit Über- und Unterdruck massiert werden. Dadurch können Schadstoffe besser abtransportiert

**ÜBER 50 KUNDENBERICHTE**  
unter:  
[www.hypoxistudio-alstertal.de](http://www.hypoxistudio-alstertal.de)  
[www.hypoxistudio-wandsbek.de](http://www.hypoxistudio-wandsbek.de)

werden und das Haut- und Bindegewebe wird gestrafft.

**Gibt es dazu wissenschaftliche Untersuchungen?**

Ja, die Uniklinik Eppendorf hat eine Studie durchgeführt, in der eine dreimal stärkere Umfangsreduktion an den Problemzonen eindeutig nachgewiesen wurde. **Welche Schritte sollten interessierte Frauen jetzt machen?** Vereinbaren Sie telefonisch einen kostenlosen Probe- und Beratungstermin. Ich berate Sie gerne und empfehle Ihnen dann ein individuell abgestimmtes Trainingsprogramm zum Erreichen Ihrer Wunschfigur.

**Hypoxi-Studio Alstertal**

Stadtbahnstraße 32 a  
Tel. 040 38 65 07 34  
oder 0160 18 42 81 3  
[www.hypoxistudio-alstertal.de](http://www.hypoxistudio-alstertal.de)

**Hypoxi-Studio Wandsbek**

Wandsbeker Zollstr. 141  
Tel. 040 68 91 65 53  
[www.hypoxistudio-wandsbek.de](http://www.hypoxistudio-wandsbek.de)

**HYPOXI**

design your body

**GUTSCHEIN**

Testen Sie uns!

**1 gratis Doppelbehandlung  
Im Wert von 60 Euro**

(Gültig bis 31.05.2013)

Nur für Neukunden.



*„Unsere Themen sind so regional und persönlich, die stehen nur bei uns – übrigens auch im Internet!“*

Fotos: Kai Wehl

# Haben Sie noch eine Zukunft, Herr Buss?

Die **Printmedien** stehen seit Langem unter Druck und sind zum Teil sogar chancenlos. So das Dogma. Doch so stimmt es nicht ganz: Während alle Tageszeitungen täglich dramatisch Leser und Abonnenten verlieren, feiert beispielsweise die Wochenzeitung „DIE ZEIT“ die höchste Auflage ihrer Geschichte. Herausragend gemachte regionale Blätter liegen ebenfalls gut im Rennen. Ein Gespräch mit dem **Verleger Wolfgang E. Buss** über die Zukunft in **regionalen Märkten**.

## **Print-Medien sind unter Druck geraten. Wie geht es Ihnen?**

Nicht nur die Medien aus Papier stehen unter Druck. Auch das Fernsehen leidet an Zuschauer- und die Musikindustrie an CD-Käuferschwund. Die neuen Medien – fast alle kostenlos im Internet – erzeugen den Druck. Kostenlos ist cool! Leider hat bisher kaum jemand eine Antwort, um mit redaktionellen oder künstlerischen Inhalten im Netz Geld zu verdienen.

## **Sind Ihre Auflagen stabil?**

Ja, wir produzieren „Free-Mags“, hochklassige Magazine, die wir kostenlos abgeben. Wir leben von den Erlösen durch unsere Werbe- und Anzeigenpartner.

## **Und sind die Erlöse stabil?**

Vor einiger Zeit sagten uns unsere regionalen Kunden: „Wir werben jetzt im Internet“. Da hatten wir Sorge um unsere Umsätze. Die Kunden hatten sich z.B. aufschwätzen lassen, für viel Geld bei Facebook „Likes“ zu kaufen. Sie glaubten, mit ein paar Tausend

Likes könnten sie ihre Umsätze verbessern. Jetzt sind sie bitter enttäuscht und mussten verstehen, sie haben den Facebook-Gründer Zuckerberg reich gemacht – aber nicht sich. Der sitzt in den USA und lacht sich schlapp.

## **Aber es gibt nicht nur Facebook!**

Natürlich nicht. Unsere Kunden sind mit ihrer eigenen Site ins Internet gegangen, hatten dort aber oft nur 30 Besucher im Monat, und um das zu bessern, haben sie wieder Leuten Geld bezahlt, die

sie bei Google nach vorne bringen wollten. Teuer – aber ohne Erfolg. Jetzt schalten sie wieder eine Anzeige und alles ist gut und günstig.

## **Noch einmal gefragt: Sind Ihre Erlöse stabil?**

Ich musste das erwähnen, wie gesagt, diese Unternehmen sind wieder zu uns zurückgekommen. Sie sind regional unterwegs und brauchen regional ihre Kunden. Dafür ist das Alstertal-Magazin die Nummer Eins – weil es von allen vor Ort gelesen wird. Wir

*Fortsetzung auf Seite 18*

# Teppichwäsche ist Vertrauenssache

Nutzen Sie unsere **über 60-jährige Erfahrung**, und lassen Sie sich von uns **seriös und nachhaltig beraten**.

Die **Nr. 1 im Norden** - seit Jahren qualitativ mit **Niedrigpreisgarantie**.



Biohandwäsche nach alter Tradition!



Spezialbehandlung der Fransen.



Nachknüpfen von Meisterhand.



Fachgerechte Reparatur der Fransen



VORHER – NACHHER

## Aus ALT mach NEU – erhalten Sie den Wert Ihres wertvollen Teppichs!

Bei **Kaschani** Orientteppich Wasch- und Reparaturcenter wird garantiert jeder Teppich nach alter persischer Tradition individuell „aufgewertet“!

Eine chlorfreie Bioreinigung ohne Farbverluste nach alter persischer Art – damit wirbt Teppichwäscherei Kaschani. Bei der speziellen Teppichwäsche müssen folgende Arbeiten Schritt für Schritt eingehalten werden:

- zuerst gründliches Klopfen der Teppiche, damit aller Schmutz aus dem Grundgewebe herausgeholt wird. Mit einem handelsüblichen Sauger geht das nicht!
- Hausstaubmilbenentfernung und Einzelbehandlung von Flecken
- Bio-Wäsche mit ph-neutraler Seife per Hand mit Bürsten, um jeden Schmutz aus dem Flor zu holen und eine Farbauffrischung zu gewährleisten
- dann das überschüssige Wasser ausquetschen, den Teppich spannen und trocknen lassen
- danach Rückfettung mit persischem Wollfett und Imprägnierung des Teppichs
- zum Schluss alle Löcher, Risse, verschlissene Kanten und die Fransen fachgerecht reparieren. Kahle Stellen werden mit „Knüpfergänzungen“ mit originalgetreuem Garn von einem Teppichknüpfmeister beseitigt – eben echte Handwerkskunst!
- bevor der Teppich wieder an den Kunden ausgeliefert wird, ist der letzte Arbeitsgang das Aufbürsten des Flors und der Fransen. Dann sieht das kostbare Stück aus wie neu!

„Durch dieses individuelle Reinigungsverfahren können wir eine langfristige Werterhaltung und Schönheit der Teppiche garantieren“ sagt Kaschani. „So kann auch ein unnötiger Teppichneukauf verhindert werden, wenn Sie rechtzeitig Ihren Teppich reparieren und waschen lassen“. Die spezielle Teppichvollwäsche erfolgt für Orient-, Nepal-, China-, Seiden-, Berber-, Woll-, Handweb- und Langflorteppiche. Die Reinigung ist abhängig von der Art des Teppichs, vom Verschmutzungsgrad und vom Erhaltungszustand. Um eine gründliche Reinigung bei größtmöglicher Schonung des Teppichs zu gewährleisten, wird im Einzelfall die individuell beste Behandlung durchgeführt. Es gibt zwar auch eine einfache Oberflächenwäsche, aber die meisten Kunden wählen die hochwertigere Variante für ihren wertvollen Teppich. Obwohl dieses Verfahren nicht ganz billig ist, gewährt **Firma Kaschani** einen ganz besonderen Rabatt für alle Kunden:

**40% Rabatt auf eine Teppichwäsche im April und Mai.**

Für einen unverbindlichen Termin bei Ihnen im Hause rufen sie einfach unter Tel. 040 / 67 10 61 02 oder Mobil 0178 / 97 222 73 an. Übrigens: einen kostenlosen Hol- und Bringdienst bietet die **Firma Kaschani** natürlich ebenfalls an. [www.teppichwaescherei-kaschani.de](http://www.teppichwaescherei-kaschani.de)



Ihre Zufriedenheit – das ist uns wichtig!



Ärgerliche Flecken auf dem Teppich? Wir können Ihnen helfen!!



Niemals selbst mit Fleckenmitteln versuchen, den Fleck raus zubekommen! Das könnte Ihren Teppich ruinieren!!



Lieber fachgerechte Entfernung vom Teppich-Spezialisten!



## TEPPICHWÄSCHEREI

### Kaschani Orientteppich Wasch- & Reparatur-Service



Wäsche & Reparatur nach alt Persischer Art ( von Hand ) • Sparen Sie lieber mit uns durch Waschen und Reparieren als teuer neu zu kaufen...



Ihr Experte für Orientteppich Teppichklinik mit über 60 Jahren Erfahrung

Waschen mit Rückfettung und Imprägnierung  
Reperatur von Fransen, Kanten und Löchern  
Entmotten und Entmilben - Spezielle Rückfettung.  
Löcher, Risse und abgetretene Stellen werden mit Originalmaterial fachgerecht neu geknüpft.

Chlorfreie Bio-Reinigung ohne Farbverluste.  
Fleckenentfernung auf pflanzlicher Basis.  
Wir reinigen Ihren Teppich mit Regenwasser.

Gelegenheit  
**40% Rabatt**  
auf Teppichwäsche!

**Kostenloser Hol- und Bringservice in ganz Norddeutschland**

Ziehen Sie den Vergleich  
Sparen Sie bares Geld  
bei der **Nr.1** im Norden

Wir beraten Sie auch gerne bei Ihnen zu Hause  
Teuer Teppichreparaturen können frühzeitig verhindert werden!

**GUTSCHEIN**  
Reparaturarbeiten  
über  
150,- €

Tel.: 040 - 67 10 61 02

Saseler Chaussee 88a  
22393 Hamburg-Sasel

**NIEDRIGPREISGARANTIE**  
[www.teppichwaescherei-kaschani.de](http://www.teppichwaescherei-kaschani.de)  
Öffnungszeiten:  
Mo.-Fr. 10-19 Uhr  
Sa. 10-16 Uhr

**Aktionsmonat vom 26.04. - 24.05.2013**



**CLA**  
 • Visuelle Kommunikation • Hamburg Walddörfer •  
 Digitale Drucke: 3-D / Gross- / Mittel- / Kleinformat  
 Ihrer Werbebotschaft oder Motive auf  
 Planen • Plakate • Stoffe • Schilder • Leinwand und allen denkbaren  
 Materialien bis H = 50 mm  
 Pilone • Leuchtdisplays • Grafikrahmen • Messesysteme  
 Fahrzeugbeschriftung  
 Bildbearbeitung, Grafik, Retusche, RZ  
 CD- / DVD- / Blue Ray- / Datenträger-Produktion  
**Claus Langbehn**  
 Lottbeker Weg 16 • 22397 Hamburg  
 Fon +49 40 644 15 170 • Fax +49 40 644 15 175 • Mobil +49 172 401 00 51  
 e-mail: clangbehn@web.de • clangbehn@me.com

- Rollläden
- Markisen
- Insektenschutz
- IR-Heizstrahler



**DIWAL**  
 Rolladenbau GmbH  
 Seit 1971  
 Neulieferung  
 und Reparaturen  
 Steilshooper Str. 248  
 22307 HAMBURG  
 Telefax: 040 - 51 77 03  
 www.diwal.de  
 040 **511 92 80**

**Verteiler gesucht mit  
 eigenem Pkw !**



Magazin Verlag Hamburg.  
 Sandra Schmelter-Haun.  
 Tel.: 538 34 52.  
 E-Mail: vertrieb @alster-net.de

**Erste Hilfe für Ledermöbel**



Wir reinigen und restaurieren Ihre Ledermöbel, ausgebleichte Lederteile, speckige Stellen, Flecken, Risse und Abschürfungen – ohne Neubezug. Wir frischen Farben auf im Originalton oder färben um, z.B. von Braun auf Schwarz. Die Lederoberfläche wird dauerhaft restauriert, pflegeleicht gemacht und gegen Wiederanschmutzung geschützt. Besichtigung vor Ort, Angebot.

☎ 040 - 511 80 22 **Andreas Schmidt**  
 Borsteler Chaussee 85-99 Haus 16 • 22453 Hamburg



„Eine Anzeige bei uns löst eine Menge an Prozessen und regionalen Kontakten aus. Übrigens auch bei Facebook. Da freuen sich unsere Kunden – und übrigens auch Herr Zuckerberg!“

Fortsetzung von Seite 16

bieten ihnen allerdings das Internet zusätzlich. Und das macht unsere Erlöse stabil, was uns sehr glücklich macht. Unser Vorteil: Unsere Anzeigen und Themen sind so regional und persönlich, die stehen nur bei uns – übrigens auch im Internet nur bei uns!

**Aber Tageszeitungen sind auch regional.**

Sie haben ein fatales Problem, deshalb spricht man von der „Zeitung von gestern“. Die großen Themen – wie der Anschlag in Boston – haben die Leute am selben Tag mehrfach gelesen und gehört. Die Zeitung kommt am nächsten Tag – mit „alten“ Themen. Deshalb spricht man vom Zeitungssterben.

**Regional ist alles anders, sagen Sie? Gibt es dort keine Konkurrenz?**

Klar! Einige Firmen machen

„Guerillawerbung“, stopfen billig gemachte Flugblätter in die Briefkästen. Das wirkt auch schon mal wie Antiwerbung. Die Kunden sagen sich, wenn das Angebot so schlecht ist wie die Werbung, dann besten Dank! Manche stellen sogar ihren extra bedruckten Smart irgendwo hin. Erfolg: Andere Leute werden ärgerlich, weil sie ihnen die Parkplätze stehen. Tolle Werbung. Wieder andere setzen auf Wildplakatierung an den Straßenrändern – sie ist in Hamburg verboten. Und mit einer eigenen Straftat werben, kommt auch nicht so gut an! Denen empfehlen wir eine Anzeige in unserem Magazin, statt einer Anzeige bei der Polizei!

**Warum wollen die Firmen noch in Ihren Blättern stehen – trotz Internet?**

Im Internet werden Sie nicht



Lesen Sie das Alstertal-Magazin auch online:  
[www.alstertal-magazin.de/magazine](http://www.alstertal-magazin.de/magazine)





gefunden! Wir erreichen nahezu alle Kunden vor Ort. Natürlich bekommen wir auch zahlreiche Anfragen, die es bei uns kostenlos versuchen. Unbedingt wollen sie drin stehen! Manch Chef oder Wirt glaubt, mit einer pffrigen PR-Frau und einem bestellten B-Promi zur Ladeneröffnung schaffen sie es kostenlos auf unsere Seiten. Heute haben die nur Glück bei Redakteuren, die den Knall nicht gehört haben, denn sie schaffen so ihren eigenen Arbeitsplatz ab!

#### **Können Sie regional das Internet vernachlässigen?**

Ohne „Online“ geht es nicht! Viele Leute lesen unsere Magazine bereits online! Wir sind auch online – zusätzlich! Viele Online-Vermarkter haben das Problem, dass sie keine Printprodukte haben, also keine „offline“-Angebote bieten. Wir machen beides. Zurzeit läuft unsere Aktion 10.000 kostenlose E-Paper-Abos zu verschenken. Wir senden den Lesern unsere Online-Ausgabe kostenlos per E-Mail schon zwei Tage vor Erscheinen der

gedruckten Ausgabe. Super Sache! Und mit einem Klick erreichen die Leser unsere Anzeigenkunden im Internet. Wir bieten jetzt auch QR-Codes in den Anzeigen. Mit einem Klick erreicht der Leser den Anzeigenkunden mit dem Smartphone.

#### **Hat das Zukunft?**

Zurzeit arbeiten wir mit fast 40 Regionalverlagen in Deutschland und unseren strategischen Partnern an der „Doppelstrategie“: Lösungen, die regionale Online- und Offline-Medien integrieren.

#### **Was heißt das?**

Wir schaffen als „alteingesessene“ Medienhäuser vor Ort den Inserenten vielfältige Kontaktmöglichkeiten – online wie offline – zu deren Kunden, wir nennen sie „Touchpoints“. Eine Anzeige bei uns löst eine Menge an Prozessen und regionalen Kontakten aus. Übrigens auch bei Facebook. Da freuen sich unsere Kunden – und übrigens Herr Zuckerberg! Das ist die gemeinsame Zukunft!

**Danke für das Gespräch!**



**Stilleuchten Götzl**  
**Lampen und Schirme**  
 Fasanenweg 2, 22145 HH  
 040/644 85 79  
[www.stilleuchten-goetzl.de](http://www.stilleuchten-goetzl.de)  
 Öffnungszeiten:  
 Mo.-Fr. 9-18 Uhr, Sa. 9-14 Uhr



**RATHJENS**  
 Garten- und Landschaftsbau GmbH

**Wir machen Ihre Gartenträume wahr!**

Ruwoldtweg 2 | 22309 Hamburg | Tel 040 631 80 22  
[info@rathjens-gartenbau.de](mailto:info@rathjens-gartenbau.de) | [www.rathjens-gartenbau.de](http://www.rathjens-gartenbau.de)

## FUCHS RECHTSANWÄLTE

Alexander Fuchs  
Rechtsanwalt  
Fachanwalt für Arbeitsrecht

Kündigungsschutz  
Arbeitsrecht  
Immobilienrecht

Jean Dibs-Laban  
Rechtsanwalt  
Fachanwalt für Steuerrecht

Steuer-/Steuerstrafrecht  
(Wirtschafts-)Strafrecht  
Verkehrsrecht

Julia Gerstein-Thole  
Rechtsanwältin  
Fachanwältin für Familienrecht

Ehescheidungen  
Familienrecht  
Erbrecht

Torben Fuchs  
Rechtsanwalt

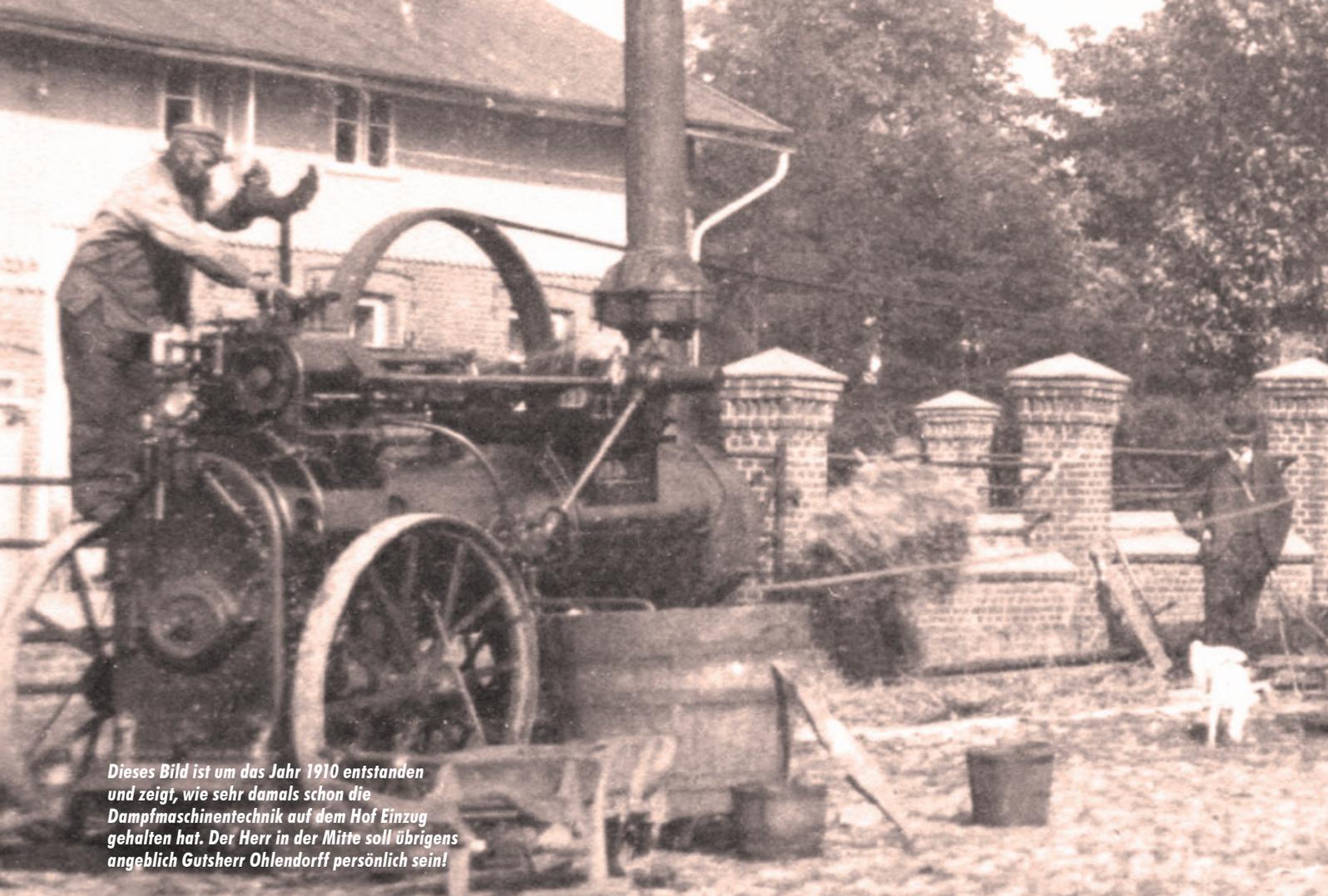
Bankenrecht  
Anlegerrecht  
Kapitalmarktrecht

Florian Pudlas  
Rechtsanwalt  
(angestellt)

Miet-/WEG-Recht  
Wettbewerbsrecht  
Allgemeines Zivilrecht



Hummelsbütteler Landstr. 42 | 22335 Hamburg | Tel.: 040/ 78 89 26 34 | Fax: 040/ 78 89 26 35  
 Mail: [Kanzlei@FuchsRAe.de](mailto:Kanzlei@FuchsRAe.de) | [www.FuchsRAe.de](http://www.FuchsRAe.de) | Parkplätze hinter dem Haus | barrierefreier Zugang in die Kanzlei gewährleistet



*Dieses Bild ist um das Jahr 1910 entstanden und zeigt, wie sehr damals schon die Dampfmaschinentechnik auf dem Hof Einzug gehalten hat. Der Herr in der Mitte soll übrigens angeblich Gutsherr Ohlendorff persönlich sein!*

**Jubiläum des Museumsdorfes Volksdorf:**

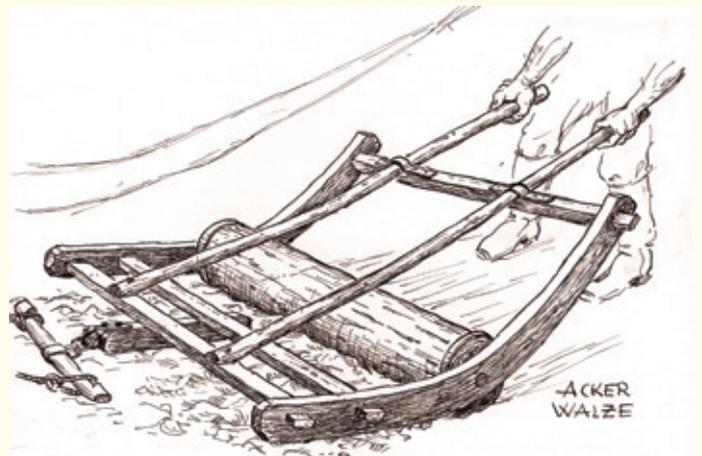
# Landwirtschaft

**In diesem Jahr feiert De Spieker e.V. sein 50-jähriges Bestehen. Bereits seit einem halben Jahrhundert sorgt er dafür, dass im Museumsdorf Volksdorf Geschichte lebendig gehalten wird. Das Alstertal-Magazin nimmt dieses Jubiläum zum Anlass, eine kleine Zeitreise zu unternehmen, um zu zeigen, wie die Menschen damals ihren bäuerlichen Arbeitsalltag bestritten!**

Ein Leben ohne Elektrizität, ohne Maschinen und technische Hilfsmittel. Was heutzutage kaum noch vorstellbar ist, war vor ca. 200 Jahren Alltag. Besonders in der landwirtschaftlichen Arbeit, welche ein elementarer Bestandteil des damaligen Lebens war, waren menschliche und tierische Muskelkraft gefragt. Gerade Pferde waren zu der Zeit unerlässliche Helfer. Sie zogen die Pflüge über die Felder und sorgten dafür, dass die Bauern sie bestellen konnten. Dies nahm eine Menge Zeit in Anspruch. Zum Pflügen

von einem Hektar Land (ca. 1½ Fußballfelder) brauchte man mindestens 15 Stunden, häufig auch länger. Viel Geschick war auch bei der Aussaat gefordert. Bodenbeschaffenheit, Windrichtung, Windstärke sowie Schwere des Saatgutes mussten dabei berücksichtigt werden. Unter Beachtung dieser Umstände wurden die Samen mit gleichmäßigen Würfen verteilt.

***Mit einer solchen Ackerwalze wurde der Boden verfestigt.***





*Ab aufs Feld: Das Nutztier Pferd war aus der Landwirtschaft nicht wegzudenken.*



# vor 200 Jahren

Bevor Maschinen zur Ernte eingesetzt wurden, musste auch dies per Hand gemacht werden. So wurde das Getreide mit der Sense geschnitten und zu Garben (Bündel aus Getreidehalmen) zusammengefügt. Diese wurden dann zum Trocknen in die Dielen der Hallenhäuser gestellt.

Die Landarbeit im 19. Jahrhundert verlangte den Menschen einiges ab. Sie mussten eine schier unbegrenzte Motivation haben, um täglich von morgens bis abends auf den Feldern zu schuften. Weitere wichtige Voraussetzungen für die Landarbeit waren körperliche Fitness und ein hoher Erfahrungsschatz.

Wenn der Winter kam und die Felder nicht mehr bestellt werden konnten, begann man mit dem Dreschen. Dafür wurden die getrockneten Garben wieder aus

den Dielen hervorgeholt. Mit einem Dreschflegel (ein Holzprügel zusammengesetzt aus zwei beweglichen Stäben) wurde auf die Weizenhalme eingeschlagen. So trennte man das Korn von den Halmen. Um diese anschließend zu reinigen, wurden sie in die Luft geworfen. Die schweren Körner fielen wieder auf den Boden, die Ährenrückstände wurden vom Windzug in der Diele davongetragen. So wurde die Spreu vom Weizen getrennt.

*Christian Ehrhorn c.ehrhorn@alster-net.de*

**Sensenmann: Die Sense war eines der wichtigsten Erntewerkzeuge. Mit einem Wetzstein muss das Blatt der Sense in regelmäßigen Abständen nachgeschärft werden.**



Briefmarkensammler Wolfgang Tietgen:

# Zeitdoku

**Wolfgang Tietgen aus Fuhlsbüttel hat einen ungewöhnlichen Sammeltick: alle offiziellen Briefmarken der Kirchentage! Das Alstertal-Magazin besuchte ihn.**



*Wolfgang Tietgen hat an einer Briefmarken-nische Gefallen gefunden.*

„Ich habe als Kind schon immer Briefmarken gesammelt“, erzählt Wolfgang Tietgen. Mit der Zeit kristallisierte sich bei dem Fuhlsbüttler aber eine wortwörtlich besondere Sammlung heraus: die Sondermarken zu den deutschen Kirchentagen.

„Beim Kirchentag 1953 in Hamburg gab es nur einen Stempel“, erzählt der 77-Jährige. Im Jahr 1956 fand sich das Jerusalemkreuz, Symbol des Evangelischen

**Für alle, die ihre Marke A) nicht mehr klasse finden und deshalb B) nach einer Alternative suchen.**

**Leasing und Finanzierung möglich. Fragen Sie uns gerne!**



**Der Golf Plus\*. Eine schöne Alternative.**

**Golf Plus LIFE 1.2 TSI, 77 kW (105 PS), 7 Gang, DSG Automatik**

Kraftstoffverbrauch, l/100 km innerorts 7,3/außerorts 5,3/kombiniert 5,9/CO<sub>2</sub>-Emission kombiniert 139 g/km.

Ausstattung: „Climatronic“, Multifunktions-Lederlenkrad, ParkPilot, Radio „RCD 310“, Ganzjahresreifen 205/55 R 16, Winterpaket u. v. m.

**Hauspreis 22.790,- €**

inkl. Selbstabholung in der Autostadt Wolfsburg

\* Kraftstoffverbrauch des Golf Plus in l/100 km: kombiniert 9,8–4,3, CO<sub>2</sub>-Emissionen, g/km: kombiniert 174–114.

Abbildung zeigt Sonderausstattungen gegen Mehrpreis.



**Das Auto.**



Auto Wichert GmbH  
Stockflethweg 30, 22417 Hamburg, 040/527227-0  
Wendenstraße 150-160, 20537 Hamburg, 040/251516-0  
Bornkampsweg 4, 22761 Hamburg, 040/89691-0  
Segeberger Chaussee 181, 22851 Norderstedt, 040/529907-0

Volkswagen Agenturen im Auftrag der Auto Wichert GmbH:  
Hoheluftchaussee 153, 20253 Hamburg, 040/423005-0  
Blankeneser Landstraße 43, 22587 Hamburg, 040/866660-0  
Ohechaussee 194, 22848 Norderstedt, 040/30985447-0  
[www.auto-wichert.de](http://www.auto-wichert.de), [info@auto-wichert.de](mailto:info@auto-wichert.de)

# mente

Kirchentags, aber schon auf zwei Sonderbriefmarken. Seitdem sammelt Wolfgang Tietgen die Marken. „Viele Briefmarken bekam ich auch geschenkt. Bekannte und Freunde wussten, dass ich sammle und dadurch haben sie mir immer mal wieder etwas gegeben“, berichtet der 77-Jährige, der früher zusammen mit seiner Frau in Fuhsbüttel einen Obst- und Gemüseladen führte. Als der Kirchentag 1981 wieder in Hamburg gastierte, war Wolfgang Tietgen mit seiner Frau natürlich mit von der Partie. Diesmal gab auch die Post endlich eine passende Sonderbriefmarke heraus. 1995, als der Kirchentag erneut in der Hansestadt abgehalten wurde, gab es allerdings wieder keine entsprechende Marke dazu. „Die Post hat es so ziemlich eingestellt mit den Briefmarken zum Kirchentag. Beim aktuellen gibt es auch keine

mehr.“ Eine weitere Leidenschaft des Sammlers ist Martin Luther: Er sammelt Postkarten, Briefmar-

*„Die Post gibt leider zum Kirchentag keine Marken mehr heraus. Auch zum aktuellen, vom 1.-5. Mai, gibt es keine!“*

ken und andere Schätze von dem großen Reformator. „Da habe ich Karten, die sind über 100 Jahre alt. Postkarten aus Luthers Geburtsstadt Eisleben und von der Wartburg, Briefmarken aus Brasilien...“ Wenn in vier Jahren das 500-jährige Jubiläum der Reformation gefeiert wird, freut sich Wolfgang Tietgen bereits auf einige Neuzugänge zu seiner Sammlung. Doch die Philatelie – so die offizielle Bezeichnung für die Briefmarkenkunde – ist als Hobby auf dem Rückgang. „Meine Kinder sammeln alle keine Briefmarken“, berichtet der Fuhsbüttler. „Das ist schon schade, denn Sammlungen wie meine sind ja auch Zeitdokumente!“

cl



*„Fürchte dich nicht“ war das Motto des Kirchentags 1981 in Hamburg.*



*„Nicht vom Brot allein“: Marke aus Düsseldorf, 1973*



*Im August 1959 war der Kirchentag in München.*



*1965 in Köln hieß das Motto: „In Freiheit bestehen“!*



*Die Marke von 1967 (Hannover) zeigt Friedenssymbole.*



ÄSTHETISCHE ZAHNHEILKUNDE  
ZAHNMEDIZIN  
PARODONTOSE BEHANDLUNG  
PROPHYLAXE  
WURZELKANALBEHANDLUNG  
PROTHETIK  
KINDERZAHNHEILKUNDE

Duvenstedter Damm 55 • 22397 Hamburg  
Tel: 040 644 30 130 • Fax: 040 644 30 131 • www.verenatriebel.de

## PRONSTORFER LANDGANG

BUNTER FRÜHLINGSMARKT MIT GROSSEM  
SHOW-PROGRAMM RUND UMS PFERD



LandGang  
FRIEDENSBUND FÜR GUT

24. - 26. MAI

EINTRITT 8 €, KINDER BIS 16 JAHRE FREI

WWW.GUTPRONSTORFER.DE

Fluglärm: Bleibendes  
Ärgernis im Alstertal?

Flughafen-Debatte:

# Es bleibt laut

Schon in der letzten Ausgabe berichteten wir über den Kampf der Alstertaler gegen den **Fluglärm**. Es gab große Resonanz, doch die Situation hat sich nicht verbessert: Ein komplettes **Nachtflugverbot** kommt wohl nicht und die Option **Kaltenkirchen** ist endgültig gestrichen. **Gibt es noch Hoffnung?**

Sie haben mal wieder das Nachsehen, die Hamburger, die seit Jahrzehnten gegen den Fluglärm auf die Barrikaden gehen – und die zurzeit besonders leiden: Da die Landebahn Niendorf/Langenhorn für landende Jets von April bis September gesperrt ist, werden die Stadtteile östlich des Flughafens mehr belastet. **Auch ein Nachtflugverbot wird es bis auf Weiteres nicht geben:** Erst kürzlich wurde ein Antrag der Linken zur Verschärfung des Luftverkehrsgesetzes debattiert, aber (bisher) ergebnislos an den Umweltausschuss überwiesen. Für den SPD-Fraktionsvorsitzenden Dr. Andreas Dressel ein gerechtfertigtes Vorgehen: „Wir nehmen die aktuellen Beschwerden sehr ernst. Wir wollen daher im Umweltausschuss eine interfraktionelle Initiative erarbeiten, mit der wir prüfen wollen, wo und wie beim Thema Lärmschutz noch nachgelegt werden kann. Dazu werden wir auch die Initiativen anderer Bundesländer und Flughäfen auswerten. Deshalb haben wir

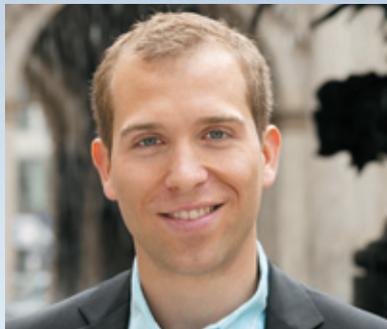
die Oppositionsanträge hierzu in den Umweltausschuss überwiesen, damit wir dort einen möglichst breiten Konsens erreichen.“ Für Dennis Thering, MdBü der CDU, geht ein komplettes Nachtflugverbot deutlich zu weit: „**Nachtflüge sollten in Ausnahmefällen möglich bleiben.** Es ist zum Beispiel so, dass es sich bei Nachtflügen zum Teil auch um sehr wichtige Notfälle handelt, so werden beispielsweise Organe für Transplantationen auch nachts über den Flughafen Hamburg transportiert, da bei diesen jede Minute zählt.“ Überhaupt geben sich beim Thema Fluglärm sämtliche Bürgerchaftsfraktionen zumindest den Anschein von Geschäftigkeit. Ein Lärmaktionsplan der SPD etwa wurde bereits im letzten Jahr vorgestellt, ist aber noch immer nicht in der Bürgerschaft angekommen. Andreas Dressel: „**Bei diesem sensiblen Thema geht Gründlichkeit vor Schnelligkeit.**“ Die Mühlen der Politik mahlen eben langsam – das konnte man

erst kürzlich wieder sehen: Die meisten Bürger wussten sicher gar nicht mehr, dass die Option, nahe des schleswig-holsteinischen Kaltenkirchen einen Ersatz-Flughafen aus dem Boden zu stampfen, überhaupt noch aktuell war. Seit den 60er-Jahren des vergangenen Jahrhunderts wurde darüber in regelmäßigen Abständen – ergebnislos – debattiert. Im Zuge der Vorbereitung eines „norddeutschen Luftverkehrskonzepts“ gaben die Hamburger Behörden nun bekannt, die Option Kaltenkirchen diese Pläne endgültig und ganz, ganz ehrlich nicht mehr zu verfolgen. Für Klaus-Peter Hesse, verkehrspolitischer Sprecher der CDU-Fraktion, ein Fehler: „Wir begrüßen ein gemeinsames norddeutsches Luftverkehrskonzept, aber die Flächen bei Kaltenkirchen müssen als Verfügungsmasse der Stadt Hamburg grundsätzlich erhalten bleiben – und nicht nur, weil der Grundstückspreis gerade nicht passt. **Es wäre geradezu töricht, irgendwann in eine Abhängigkeit von**

**Flughafenbetreibern zu kommen** und dann eventuell sogar die Betriebszeiten in Fuhlsbüttel hinterfragen zu müssen.“ „Wer das Desaster am Berliner Flughafen sieht, muss wissen, dass ein neuer milliardenteurer Flughafen auf der grünen Wiese in Kaltenkirchen ein Luftschloss ist, das realistisch gesehen nicht kommen wird“, erklärt Dr. Andreas Dressel. „Darauf sollten wir uns einstellen und darauf stellen sich die Nordländer auch in ihrem Luftverkehrskonzept ein.“ Dieses Konzept sieht – laut einem ersten Entwurf – eine verbesserte Zusammenarbeit zwischen den norddeutschen Flughäfen bei Ausschöpfung der vorhandenen Kapazitäten vor. **Zentrale Forderung: Die Betriebszeiten der Flughäfen sollen unangetastet bleiben.** Dies gilt auch für die Möglichkeiten von Nachtflügen. Ein Verbot wird also auch (und gerade) bei Umsetzung des Luftverkehrskonzeptes noch unwahrscheinlicher... cl



„Gründlichkeit vor Schnelligkeit“: SPD-Fraktionsvorsitzender Dr. Andreas Dressel setzt auf breiten Lärmschutz-Konsens.



„Nachtflüge sollen in Ausnahmefällen möglich bleiben“, meint Dennis Thering, CDU-Bürgerchaftsmitglied.



## Ledermöbelaufbereitung

Spezial-Reparatur & Farb-Restaurierung

Seit über 10 Jahren pflegen, reinigen und färben wir Qualitäts-Ledermöbel, um deren Wert zu erhalten. Wir bieten Ihnen professionelle Lösungen, wenn es um den Erhalt von Qualitäts-Ledermöbeln wie z. B. De Sede, Rolf Benz, COR und anderen Herstellern geht. Mit umweltfreundlichen Verfahren beseitigen wir Farbabnutzungen, Ausbleichungen, Flecken, Brandlöcher und andere Schäden an Ihren hochwertigen Ledermöbeln.

Das coloRepair-Team freut sich auf Ihren Anruf!

Unter folgender Rufnummer stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung:  
**0170-188 68 75 oder 040-254 86 329**  
[www.colorepair.de](http://www.colorepair.de)

## GLANZKLARE MÖBEL



Transparent und zeitlos – Möbel aus Acrylglas, mit jeder Stilrichtung kombinierbar. Größte Auswahl und jede Sonderanfertigung.

**Möbel-Glanz**

Alsterdorfer Str. 385, 22297 Hamburg  
 Telefon 040 52980916  
 Onlineshop: [www.moebel-glanz.de](http://www.moebel-glanz.de)

Meisterbetrieb **Dieter Brose** Innungsmittglied

**Wir bieten Ihnen das ganze Programm!**

- Individuelle Kaminanlagen • Kachelöfen aller Ausführungen
- Kaminöfen aller namhaften Hersteller • Schornsteinbau – Schornsteinanierung

**Wir freuen uns auf Ihren Besuch!**

Langenhorner Chaussee 691 a (Ecke Segeberger Chaussee)  
 Norderstedt · Tel. (040) 529 47 66 · Fax 526 15 04  
 Buchenweg 26 · 25479 Ellerau  
 Tel. ( 0 41 06) 7 97 85 52 · Fax 7 97 85 53  
[www.KACHELOFEN-und-KAMIN.de](http://www.KACHELOFEN-und-KAMIN.de)

Abverkauf von div. Ausstellungsstücken

*Erlebnisse mit Kachelöfen & Kamin*

Saseler Chaussee 211 | Tel. 040 600 19 60  
 Mo - Fr 9 - 19 Sa 9 - 18 | [www.kwp-baumarkt.de](http://www.kwp-baumarkt.de)

**UNSER Tipp**

Tisch 'Ayuda' recycled Teak  
 240 cm o. 300 cm ab € 759,-  
 Bank ab 299,-

**IN SOMMERLAUNE**

**kwp**  
 BAUMARKT

Schirme & me(e)hr

Schirme aller Art, Marktzubehör,  
Balkonumrandungen,  
Windschutz, etc.

Näharbeiten, Tauwerk und  
allgemeine Reparaturen.

Anke Noll • Tel. 601 18 98  
Langenstücken 38  
22393 Hamburg  
www.marktschirme-hamburg.de

Wir verleihen für  
Ihre Feier Zelte,  
Tische, Bänke,  
Stühle, Geschirr  
und mehr ...



Karin Rolof  
Tel. 601 18 98

Langenstücken 38 · 22393 Hamburg  
www.partyzelte-hamburg.de

**GERD HENNING**  
GmbH  
MALEREIBETRIEB



- Exklusive Malerarbeiten
- Wärmedämmschutzsysteme
- Sofortdienstleistungen
- Betonsanierung
- Bodenbeläge
- Graffiti-Entfernung

...wir sind umgezogen!

Poppenbütteler Bogen 14-16 Tel. 040 / 601 66 55  
22399 Hamburg Fax 040 / 601 43 99  
www.henning-malereibetrieb.de

Ihr Fachgeschäft im Alstertal

Elektro-Installation · Reparatur · Einbau-Geräte · Leuchten  
Sprech-Anlagen · Kabel-TV · Telekom · ISDN-Anlagen  
EDV-Netze · E-Heizung · Heißwasser

**J. MELLE + SOHN**

Elektro- und Fernseh-Meisterbetrieb  
Ihres Vertrauens · Meisterwerkstatt

Poppenbüttler Hauptstraße 11  
22399 Hamburg · Tel. 602 22 41

www.j-melle-sohn.de

Kundenparkplätze links neben der Apotheke!

Geöffnet: 8.30-13.00 Uhr + 14.15-18.30 Uhr – Samstags 9.00-13.00 Uhr

**Miele**  
**LIEBHERR**  
**SIEMENS**



**BRAUN**  
**KRUPS**  
**SIEDLE**



**Han**

BEERDIGUNGSINSTITUT

"St. Anschar von 1880"

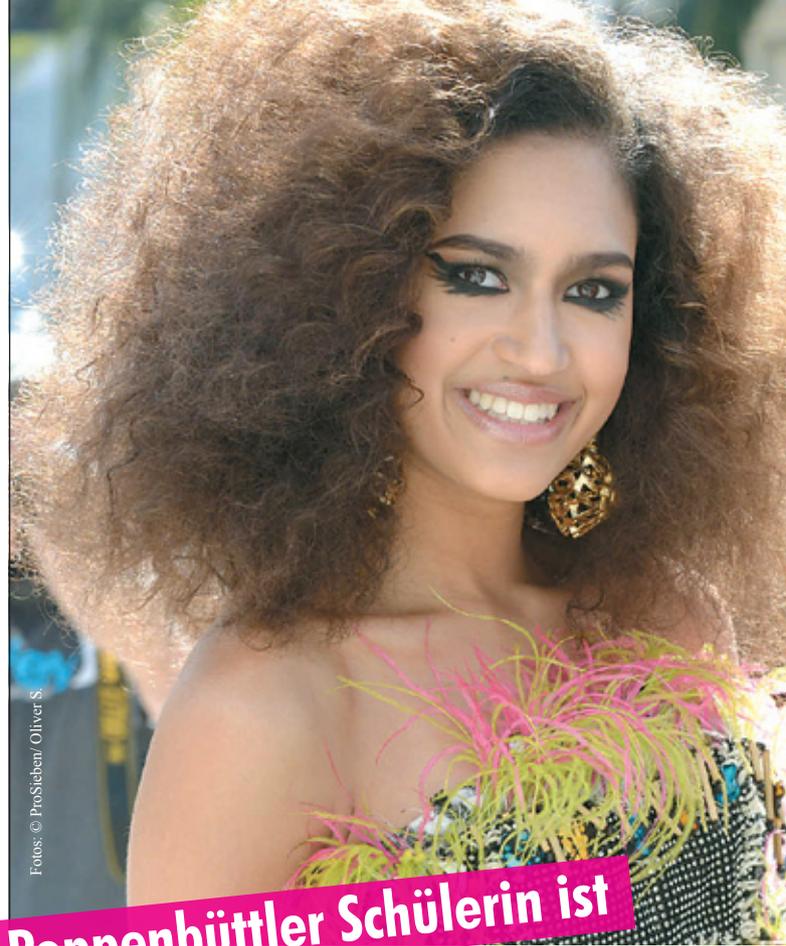
Bernh. Han & Sohn

Tel.: 600 18 20



Saseler Damm 31, - Fachwerkhaus -  
22395 Hamburg und  
Wandsbeker Chaussee 31, 22089 Hamburg  
Tel.: 25 41 51 61  
info@han-bestatter.de

Erd-, Feuer-, See- und anonyme Bestattungen



Fotos: © ProSieben / Oliver S.

Poppenbüttler Schülerin ist

GNTM-  
Star

Sie ist süße 16 Jahre jung und eine der Favoritinnen bei Heidi Klums Sendung „Germany's next Topmodel“: die Hamburgerin Lovelyn. Mit uns sprach die Poppenbüttler Schülerin über die Show, Mode und Sport!

**Alstertal-Magazin: Warum wolltest du zu Germany's next Topmodel?**

**Lovelyn:** Ich habe die Staffeln seit ich klein war alle geschaut und wollte immer mitmachen. Als ich dann endlich 16 geworden bin und damit das Mindestalter für die Show hatte, habe ich mich sofort angemeldet.

**War es schon immer dein Traum zu modeln?**

Ja, ich war schon immer sehr groß und der Job hat mich sofort sehr beeindruckt.

**Was fasziniert dich an Mode?**

An Mode fasziniert mich die

Vielfalt, es gibt so viele unterschiedliche Richtungen und das finde ich toll.

**Welche Erfahrungen hat dir die Sendung bis jetzt gebracht?**

Ich habe sehr viele Erfahrungen in Richtung Fotoshootings und Laufsteg gemacht. Dadurch konnte ich mich wirklich weiterentwickeln. Außerdem bin ich selbstständiger geworden, da man viel reist – ohne Eltern. **Was machst du, falls du die Show nicht gewinnst?**

Falls es nicht klappt, gehe ich weiterhin zur Schule und werde erst mal nebenbei modeln und

„Germanys next Topmodel – by Heidi Klum“ gibt es bis Ende Mai jeden Donnerstag um 20.15 Uhr auf Pro 7



Die Hamburgerin Lovelyn mit Model-Mama Heidi Klum!



Wichtiger Bestandteil der Sendung sind die Fotoshootings. Auch dabei kann Lovelyn glänzen!

wenn ich fertig bin, möchte ich ganz ins Modelgeschäft einsteigen.

#### Als was für eine Person hast du Heidi Klum kennengelernt?

Ich habe Heidi Klum als offene, sehr nette und hilfsbereite Person kennen gelernt. Sie hat immer gute Laune, kümmert sich höchstpersönlich um uns und möchte, dass es uns gut geht und wir viel lernen.

#### Was tust du, um deine Figur zu halten?

Ich mache sehr viel Sport. Es ist nicht nur gut für den Körper, sondern für mich auch ein Ausgleich zur Schule oder einfach zum Auspowern.

Am besten etwas, bei dem ich

Fett verbrenne und nicht zu viele Muskeln aufbaue. Außerdem sollte man schon auf seine Ernährung achten, obwohl ich lieber Sport mache und dann auch mal etwas Süßes esse.

#### Was machst du gerne in deiner Freizeit?

In meiner Freizeit gehe ich gerne mit Freunden ins Kino oder in die Stadt oder verbringe Zeit mit meiner Familie.

#### Was liebst du an Hamburg?

An Hamburg liebe ich die Innenstadt, wo ich sehr oft und gerne bin. Außerdem hat Hamburg eigentlich alles: schöne Einkaufsstraßen, gute Verkehrsanbindungen.

Ich liebe es einfach in Hamburg zu leben.

mh



Ihr Rollladen- und Markisen-Spezialist



Sommer. Sonne. Markise!

kostenlose Beratung vom Fachmann vor Ort

Moorhof 11 • 22399 Hamburg  
Tel.: 040/611 67 550  
[www.jirmann-sonnenschutzsysteme.de](http://www.jirmann-sonnenschutzsysteme.de)

Beratung  
Planung  
Ausführung  
Kundendienst

**muhs**

## Sanitärtechnik

Jörgen Muhs GmbH  
Klempner- u. Installateurmeister

Seniorenbäder  
Gasgerätewartung

Sanitärtechnik • Bauklempnerei  
Gasheizung • Rohrleitungsbau  
Bedachung

Poppenbütteler Bogen 9  
22399 Hamburg  
Tel. 606 60 49



GOEBEL HIRSCH  
BRINKE  
RECHTSANWÄLTE

Recht *anspruchsvoll.*

FAMILIENRECHT • ERBRECHT • ARBEITSRECHT

Poppenbüttler Hauptstraße 13 • Tel. 606 79 226  
[www.alsteranwalt.de](http://www.alsteranwalt.de)

Tradition verpflichtet

BESTATTUNGEN

Ohlendieck 10  
22399 Hamburg

Telefon: 040 - 602 23 81

**Eggers**

Poppenbüttel

[info@bestattungen-eggers.de](mailto:info@bestattungen-eggers.de)  
[www.bestattungen-eggers.de](http://www.bestattungen-eggers.de)



*Der Poppenbüttler Otto Addo stand für Hannover 96, Borussia Dortmund, Mainz 05 und den HSV sowie für die ghanaische Nationalmannschaft auf dem Platz. Aktuell trainiert er die U19 des HSV.*

**Poppenbüttler Otto Addo ist „Fußballlehrer“**

# Geschafft!

**Das Wort klingt nach Schule, fies und altbacken: Fußballlehrer. Der Begriff wird seiner Bedeutung nicht gerecht, denn er steht für die fünfte und damit höchste Stufe in der Trainerausbildung des Deutschen Fußballbundes – Voraussetzung, um Bundesliga-Trainer zu werden. Der Ex-HSV-Profi Otto Addo hat die gerade erfüllt!**

**Alstertal-Magazin:** Glückwunsch zum Schein. War es schwer, ihn zu erlangen?

**Otto Addo:** Ja, aber das war zu erwarten. Wir mussten nämlich extrem viel lernen, da alle fußballrelevanten Themen bis ins kleinste Detail auseinandergenommen wurden. Beispielsweise wie beim Pass die perfekte Körperspannung und -stellung aussieht, welche die beste Fußhaltung ist und so weiter. Es war sehr intensiv und sehr lehrreich, aber man musste viel tun, gerade in Bereichen, in denen man sich nicht so auskennt.

**Welche waren das bei Ihnen?** Alles rund um den PC, also etwa Powerpointpräsentationen und Ähnliches. Aber ich habe mich reingefuchst und man lernt zum Glück ja nie aus.

**Was war das Schlimmste am Lehrgang?**

Die Präsentation von Themen, die einem nicht so liegen. Wir mussten auch kleine Vorträge geben, die wir uns zuvor eigenständig erarbeitet hatten, etwa über Taktik oder Trainingswissenschaft. Gerade letztes war für mich herausfordernd.

**Was war das Beste?**

Dass Top-Trainer als Referenten geladen waren. So hat Volker Finke über seine Freiburg-Erfahrungen und Arsene Wenger über seine Londoner Zeit berichtet. Es war interessant, ihre Auffassungen mit den eigenen zu vergleichen. Spannend fand ich auch Themen wie Psychologie oder Regelkunde. Obwohl ich ja selbst gespielt habe, war einiges für mich fast neu (lacht). Es war großer Mehrwert, dabei gewesen zu sein. Man wird wirklich umfangreicher als Trainer fit gemacht. **Eher Richtung Professor**

**à la Rangnick oder Schleifer à la Magath?**

Es wird ein Mittelweg beschritten. Verschiedene Kategorien und Trainertypen wurden vorgestellt. Daraufhin haben wir uns selbstreflektierend beurteilt, das eigene Trainerverhalten und die Fachkompetenz hinterfragt. Aber auch überlegt, welche Tools und Ideen von anderen übernommen werden können. Es gibt kein Richtig oder Falsch. Man muss gucken, was zu einem und seinem Konzept am besten passt.

**Was für ein Typ sind Sie?**

Glaube, eine gute Mischung aus allem zu haben. Wichtig ist mir vor allem aber eine richtige Ausbildung der Nachwuchsspieler.

**Sie trainieren den HSV-Nachwuchs. Ist Ihr Ziel, nun schnell in die 1. Bundesliga zu kommen?**

Nein, ich kann mir gut vorstel-

len, die nächsten 20 Jahre noch in der Jugend zu arbeiten. Es macht Spaß, weil man ihr noch mehr mit auf den Weg geben kann als fertigen Profis, und es ist toll, aus jedem das Beste herauszuholen. Außerdem habe ich noch viel Zeit. Aber natürlich ist immer Reiz vorhanden, den bestmöglichen Level zu erreichen. Das war bei mir als Spieler so und ist es als Trainer natürlich auch.

**Ihr aktueller Job ist dann ja die perfekte Kombination: Ihre U19 spielt A-Jugend-Bundesliga. Also alles super, wäre da nicht die Kritik, dass der HSV-Nachwuchs zu selten in den Profibereich gelangt. Berechtigt?**

(überlegt) Vielleicht teilweise. Aber man sollte nicht vergessen, dass Spieler im Profibereich angekommen sind, etwa Maxi Beister,

*Fortsetzung auf Seite 30*

# RAUS AUS DEN DICKEN SOCKEN

Der Frühling ist endlich da. Jetzt kommt wieder Luft an die Füße. Sandalen, Ballerinas & Co. haben Hochsaison. Eine riesige Auswahl frischer Wohlfühl-Mode bietet Schockmann – Deutschlands größtes Fachgeschäft für gesunde Schuhe.

Zartes Grün sprießt an jeder Ecke, Blumen entfalten ihre ganze Pracht – die Natur ist endlich erwacht. Und auch die Füße haben Frühlingsgefühle. Sie wollen heraus aus dicken Stiefeln und Socken und hinein in Sandalen und Ballerinas. Apfelgrün, Koralle, Fuchsia oder Sonnengelb – die neue Frühjahrs- und Sommerkollektion bietet für jedes Outfit den richtigen Schuh. Modelle in trendigen Farben und Formen, die nicht nur optisch überzeugen. Denn bei Schockmann gibt es den

Wohlfühlfaktor noch dazu. Ob schmale oder breite Füße – die Passform-Experten finden für jeden den perfekten Schuh. Genießen lässt sich das exklusive Einkaufserlebnis sowohl in der Hamburger City als auch seit rund einem Jahr in der Filiale Poppenbüttel.

## Bei Schockmann gibt es für jeden Fuß den perfekten Schuh

Beide Fachgeschäfte bieten nicht nur Schuhe in unterschiedlichen Weiten, sondern auch eine besonders große Auswahl an Modellen für lose Einlagen. Ebenso gehören Spezial-Schuhe für Diabetiker zum

umfangreichen Sortiment. Das kompetente Fachpersonal hilft dabei, den passenden Schuh für den jeweiligen Fuß zu finden. Schockmanns breites Angebot erstreckt sich von eleganten Pumps über multifunktionale Walkingschuhe bis zu robusten Wanderstiefeln. Das Sortiment setzt sich aus außergewöhnlichen Marken zusammen. Alle Hersteller achten auf eine umweltbewusste und sozial faire Produktion und fertigen nachhaltige und langlebige Modelle, die sich auch reparieren lassen. Das übernimmt die Meisterwerkstatt Kleinworth in der Filiale Hamburg-City. Darüber hinaus fertigen die Orthopädie-

schuhtechniker Einlagen, Maßschuhe, Schuhzurichtungen und vieles mehr. Jeweils Dienstag- und Donnerstagnachmittag sind die Experten auch in der Filiale Poppenbüttel vor Ort.

**schockmann**  
Schuhe die passen

HH-City: Amelungstraße 5,  
Tel. 040-413 49 85-0, Mo.–Fr.  
10 bis 19 Uhr, Sa. 10 bis 18 Uhr  
HH-Poppenbüttel: Frahm-  
redder 3, Tel. 040-601 19 55,  
Mo.–Fr. 9.30 bis 18.30 Uhr,  
Sa. 9.30 bis 15 Uhr  
[www.schockmann-schuhe.de](http://www.schockmann-schuhe.de)

Wie ein bunter  
Frühlingsstrauß:  
Die neuen Modelle  
machen Lust auf  
Sommer, Sonne,  
Strand und mehr!

Modellbeispiele

# Informationsveranstaltung

für Patienten

## Arthrose an Hüfte und Knie

Welche Möglichkeiten gibt es, die Gelenke zu erhalten?  
Wie erfolgreich ist der Gelenkersatz?

### Referent

Dr. med. Thomas v. Rothkirch

### Datum

Samstag, 4. Mai 2013, 11:00 Uhr

### Veranstaltungsort

Forum Alstertal  
Kritenbarg 18, Tel.: 606868  
(Hinter dem Alstertal-Einkaufszentrum)

Dr. med. T. v. Rothkirch, Facharzt für Orthopädie u. Rheumatologie  
Praxis: Heegbarg 29, 22391 Heegbarg 29 (Am AEZ)  
Tel. 61196638  
[www.thomas-von-rothkirch.de](http://www.thomas-von-rothkirch.de)



Eintritt frei

Im Anschluss haben Sie Gelegenheit, Fragen zu stellen.

Fortsetzung von Seite 28

Dani Schahin, Tunay Torun, Sidney Sam und natürlich Hujung-Min Son, um nur einige zu nennen. Dass es nicht mehr sind, liegt in der Hauptsache daran, dass Presse und Öffentlichkeit schnelle – am besten internationale – Erfolge fordern. Steht man als Trainer nach mehreren schlechten Ergebnissen sofort in der Kritik oder gar vor der gewünschten Entlassung, ist es schwierig, dem Nachwuchs eine Chance zu geben. Nachwuchsarbeit braucht Zeit, die Jungs Spielpraxis. Die wird einem hier kaum gegeben. Deswegen finde ich die Kritik, auf die Hamburger Verhältnisse bezogen, ungerechtfertigt.

### Der U23 droht der Abstieg. Hat das Einfluss auf Ihre Arbeit?

Der Druck wird größer, weil wir einige Spieler abgeben müssen, die aufgrund ihrer Leistungsstärke die U23 unterstützen sollen. Die fehlen uns jetzt. Generell haben wir ein schwieriges Jahr, weil uns talentierte Spieler fehlen. Das gibt es immer mal wieder, und wir wussten es. Wir hätten wohl finanziell gegensteuern müssen, aber hinterher ist man immer schlauer.

### Apropos Geld. Das war wohl auch der Grund für den Verlust des Seeler-Enkels Levin Öztunali. Oder wurden auch andere Fehler gemacht?

Ich war nicht bei den Verhandlungen dabei, deswegen kann und will ich mich auch nicht äußern. Sein Weggang ist aber auf jeden Fall schade, denn ich bin mir sicher, dass er bei seinen Anlagen den Durchbruch im Profibereich schafft.

### Wie viele Ihrer aktuellen Jungs schaffen ebenfalls den Durchbruch?

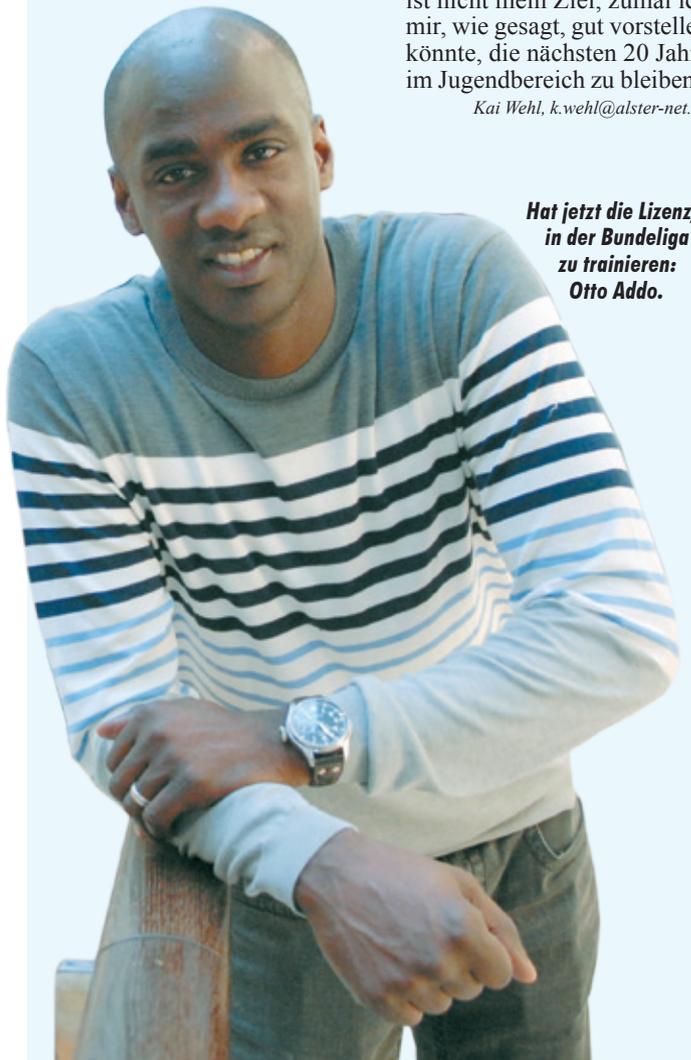
Es sind einige dabei, aber ich will keine Namen nennen. Um meine Jungs zu schützen und Ruhe in der Mannschaft zu behalten.

### Könnten Sie sich vorstellen, als Zwischenschritt Trainer der kriselnden U23 zu werden?

Das steht gar nicht zur Diskussion. Außerdem verstehe ich mich mit Cardoso sehr gut und sehe in ihm einen guten Trainer. Ich weiß nicht, ob ich es besser gemacht hätte, und die aktuelle Tabellensituation sagt nichts über die Güte eines Trainers aus. Für die sind viele Faktoren verantwortlich. Ihn abzulösen ist nicht mein Ziel, zumal ich mir, wie gesagt, gut vorstellen könnte, die nächsten 20 Jahre im Jugendbereich zu bleiben.

Kai Wehl, [k.wehl@alster-net.de](mailto:k.wehl@alster-net.de)

**Hat jetzt die Lizenz, in der Bundesliga zu trainieren: Otto Addo.**



**10%**  
Rabatt bei Vorlage  
dieser Anzeige.

Moorhof 7, Hamburg-Poppenbüttel  
Tel 605 09 86

Bei uns bekommen Sie feine Dinge für ein schönes Zuhause. Zum Beispiel alles für den gedeckten Tisch. In unserer Werkstatt fertigen wir Seidenblumen-Arrangements auch nach Ihren Wünschen.

Wir freuen uns auf Sie.  
Renate Bode & Team

Sichern Sie sich **10% Rabatt** – einfach diese Anzeige ausschneiden und mitbringen.



Expertentipp von Andreas Otto, Facharzt für Augenheilkunde

## Brille – Augenarzt

Spätestens nach zwei Jahren haben Sie das Gefühl, dass Ihre Brille Sie nicht mehr glücklich macht. Entweder hat sich die Sehstärke geändert, die Gläser sind verkratzt oder es muss ein neues schickeres Modell her. Jetzt stellt sich die Frage, ob man schnell mal um die Ecke zum Optiker geht oder sich vorher vom Augenarzt beraten lässt. Da die wenigsten Patienten hinter ihrer Sehstärkeänderung eine Erkrankung vermuten, scheuen viele Menschen den Gang zum Augenarzt, welcher sicherlich einen Mehraufwand darstellt. Dennoch profitieren die Patienten, die sich für den Augenarzt entscheiden, erheblich. Der Augenarzt führt eine hochkompetente medizinische Beratung und medizinische Beurteilung Ihrer Augen durch. Er klärt über die Zusammenhänge von Auge und Erkrankungen auf, und das ohne Verkaufszwänge. Die minimalen Kosten für die Brillenberatung stehen in keinem Verhältnis zu dem Vorteil einer umfassenden augenärztlichen Untersuchung. Ihr zertifizierter Augenarzt ist perfekt ausgebildet, um Sie mit hoher Geschwindigkeit und Präzision mit computergestützten Brillenbestimmungsgeräten ohne störende Anpassungseffekte zu untersuchen. Ziel ist das anstrengungsfreie Sehen. Die große Routine, erarbeitet durch mindestens 50 Brillenrezepte pro Tag, gibt Ihnen Sicherheit. Falls eine neue Brille nicht den gewünschten Erfolg bringt, ist Ihr Augenarzt derjenige,

der Ihnen eine Lösung anbieten kann, etwa bei Grauem Star, Grünem Star, Makuladegeneration oder Keratokonus. Selbstverständlich werden Sie beim Augenarzt auch über die vielfältigen Alternativen zur Brille wie Augenlasern, Linsenimplantationen oder Kontaktlinsen beraten. Kinderbrillen werden sogar verschrieben und die Brillenberatung wird von der Krankenkasse übernommen. Ausgestattet mit Ihrem augenärztlichen Rezept gehen Sie dann zum Optiker Ihrer Wahl und suchen sich Ihr neues Modell aus. Falls noch Fragen auftauchen, ist eine schnelle Kommunikation zwischen Augenarzt und Optiker selbstverständlich. Fazit: Ein Besuch beim Augenarzt zur Brillenbestimmung lohnt sich in jedem Fall.



Augendiagnostik Zentrum

**ANDREAS OTTO**  
FACHARZT FÜR AUGENHEILKUNDE

**Netzhautuntersuchung:**  
**Optomap®-200c**

Ohne Erweiterung der Pupillen ist in Sekunden eine genaue Untersuchung der Netzhaut und eine Früherkennung von Grünem Star, Diabetes und Bluthochdruck sowie Nebenwirkungen von Medikamenten möglich.

Heegborg 2 • 22391 Hamburg  
**Tel.: 040/53 04 88 77**  
[www.augenarzt-otto.de](http://www.augenarzt-otto.de)

**Dr. Engeln & Dr. Schomaker**  
*we care for your smile*  
**Praxis für Zahnheilkunde**

**Bohren? Nein. Danke!®**

- Laser-Therapien
- Parodontose / Zahnerhaltungstherapie
- Endodontie / Wurzelbehandlung
- Funktions- und Schienentherapie
- Behandlung von Kindern/Senioren und Angstpatienten
- Vollnarkose / Sedierung
- Individual-Prophylaxe

Heegborg 13 • am AEZ in Poppenbüttel • 22391 Hamburg  
Tel.: 040 / 602 39 49 • [www.zahnarzt-hamburg.biz](http://www.zahnarzt-hamburg.biz)

Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
08:00-13:00	08:00-13:00	08:00-14:00	08:00-13:00	08:00-14:00
15:00-19:00	15:00-19:00	15:00-18:00	14:00-19:00	

www.alsterambulanz.de



Expertentipp von Stephanie Göseke, Galerieleitung von Galerie Kunst & Rahmen

## Lieblingsstücke

Wer bei Einrahmungen nur an Bilder denkt, der darf umdenken. Holen Sie doch mal Ihr Lieblings-Trikot, das Taufkleidchen Ihres Kindes, Orden/Anstecker, Fliesen, Manschettenknöpfe des Großvaters oder Ähnliches hervor. Schade, wenn diese Sachen in dunklen Schränken verborgen liegen. Grundsätzlich kann man fast alles in einen Rahmen setzen. Sogenannte Objektrahmen sind speziell für erhabene Dinge gemacht. Eine tolle Optik entsteht, wenn man zusätzlich das Passepar-

tout hochblockt. Momentan haben wir viele extravagante Einrahmungen, z.B. Schallplatten und Servietten vom Lieblingsrestaurant aus dem Urlaub. Und was ist Ihr Lieblingsstück?



**Augenarzt**  
**Mirko Tange**  
Alstertal Einkaufszentrum

[www.augenarzt-tange.de](http://www.augenarzt-tange.de)

**Augenarztpraxis Tange**  
Heegbarq 21  
Alstertal-EKZ (Außengalerie)  
22391 Hamburg-Poppenbüttel  
Tel.: 040 / 609 46 29 80

- » Allgemeine Sprechstunde
- » Privatsprechstunde
- » Kindersprechstunde mit Sehschule
- » Kontaktlinsenanpassung

Überörtliche Berufsausübungsgemeinschaft • Fachärzte für Augenheilkunde  
Dr. med. F. Flohr • Dr. med. B. Rose • Dr. med. U. Köllner • M. Tange

**KuRa Galerie KuRa – Kunst & Rahmen im Alstertal!**

- ★ Originalkunst, Grafik, Leinwanddrucke
- ★ individuelle Einrahmung
- ★ Fertigrahmen
- ★ Objektberatung & Ausstattung
- ★ Galerieschienen

Harksheider Str.6a, 22399 HH-Poppenbüttel – Tel.: 040/3398 42-45 Fax: - 46  
info@galerie-kura.de  
Öffnungszeiten: Mo-Fr: 10.30 - 18.30 Uhr, Sa: 10.30 - 15 Uhr

Galerieleitung: Stephanie Göseke

**Dr. med. dent. Stephan Sinn**  
ordentliches Mitglied der Deutschen Gesellschaft für Parodontologie e. V.  
ordentliches Mitglied der Deutschen Gesellschaft für Zahn-, Mund- und Kieferheilkunde

**Karies-Laser-Diagnostik**  
**Implantate**  
**Keramische Kronen + Inlays ohne Abdruck!!!**  
**Prophylaxe**  
**Parodontitis-Therapie**

Heegbarq 14 (gegenüber AEZ) • 22391 Hamburg  
Tel.: 040-602 84 84 • [www.zahnarzt-dr-sinn.de](http://www.zahnarzt-dr-sinn.de)

**Dr. Sinn**  
Zahnarzt und  
Zahntechniker

**Privatärztliche Fachpraxis im Alstertal**  
**MARTIN J. JÄRVINEN**

Lungen- und Bronchialheilkunde, Allergologie  
Schlafdiagnostik, Innere Medizin, Akupunktur  
Weidende 7, 22395 Hamburg  
Telefon (040) 819 717 44

**Allergie?**  
**Husten?**  
**Atemnot?**

*Wir nehmen uns  
Zeit für Sie.*

**Lesen Sie das Alstertal-Magazin auch online.**  
[www.alstertal-magazin.de/magazine](http://www.alstertal-magazin.de/magazine)





Expertentipp von Priv. Doz. Dr. med. Martin Bökmann, Internist

## Gesundheitsvorsorge

Während noch vor einiger Zeit Gesundheitsvorsorge als wichtig und richtig anerkannt wurde, kommen in letzter Zeit immer wieder Fragen auf, ob nicht zu viel Vorsorge schade. Krankenkassenfunktionäre der gesetzlichen Kassen halten sich für weitere Präventionsangebote bedeckt, weil sie Geld kosten, und die Politik findet Prävention wichtig, zögert aber aus ärztlicher Sicht neue Präventionsprogramme hinaus. Dennoch können gesetzlich Versicherte und natürlich auch privat Versicherte die Kinderuntersuchungsprogramme der jeweiligen Altersstufe nutzen. Für Erwachsene ab dem 35. Lebensjahr gilt, dass sie alle zwei Jahre eine allgemeine körperliche Untersuchung erhalten können, dazu werden der Blutzucker und der Cholesterinwert bestimmt sowie der Urin untersucht. Ebenso gibt es eine Hautkrebsvorsorgeuntersuchung ab dem 35. Lebensjahr bei speziell weitergebildeten Allgemeinärzten und Hautärzten. Krebsvorsorgeprogramme für Frauen und Männer sowie Darmkrebsvorsorge durch Stuhlproben und Darmspiegelung ergänzen das Programm. Eine wichtige und etablierte Vorsorge sind Impfungen. Es ist bekannt, dass Frauen die Vorsorge häufiger nutzen als Männer, insgesamt werden aber Vorsorgeprogramme nicht so gut angenommen, wie es für die Gesundheit erforderlich wäre.

Es wird viel spekuliert, warum Männer die Vorsorge weniger nutzen als Frauen: Frauen haben möglicherweise mehr Kontakt zum eigenen Körper und wissen, dass nicht immer alles funktioniert. Das Nichtfunktionieren des Körpers kann existenziell verunsichern und macht Angst. Wegschauen und hoffen, dass „nichts Schlimmes“ im Körper steckt, beruhigt aber nicht wirklich.

Ärztlicherseits wird daher empfohlen, Gesundheitsvorsorge zu betreiben, um rechtzeitig Auffälligkeiten anzuschauen, zu analysieren und abzuwenden. Das erfordert Mut. Die eigene Gesundheit als Projekt zu verstehen und ernst zu nehmen zeigt Charakterstärke für sich und seine sozialen Netze.

Wir Ärzte wissen, dass frühzeitige Erkennung von Krankheiten die beste Behandlung ermöglicht und wir freuen uns immer wieder über die zufriedenen Gesichter von Patienten, bei denen wir nichts gefunden haben.



<p>Mund-, Kiefer-, Gesichtschirurgie Dr. Dr. Norbert J. J. Bock Dr. Dr. Sebastian Flinzberg Kritenberg 7 Telefon: 040 - 6 06 60 14</p>	<p>Internistisch-neurologische Praxis PD Dr. Martin Bökmann Dr. Christine Eysel, Dr. Eva Leue Dr. Marion Anne Vössing Heegbar 10 Telefon: 040 - 6 02 40 66</p>	<p>Physiotherapeutin Marett Carstensen Heegbar 2 Telefon: 040 - 6 06 97 79</p>	<p>Kinderzahnärztin Dr. Katharina Dorandt Heegbar 4 Telefon: 040 - 61 13 60 70</p>	<p>Facharzt für Kinder- und Jugendmedizin Dr. Hans-Rudolf Drunkenmölle Heegbar 9 Telefon: 040 - 6 02 47 51</p>	<p>Zahnärzte und Prophylaxepraxis Dr. Matthias Engeln Dr. Sven Schomaker Heegbar 13 Telefon: 040 - 6 02 39 49</p>
<p>Fachärztin für Innere Medizin und Naturheilverfahren Dr. Apama Haskan Heegbar 14 Telefon: 040 - 64 42 42 26</p>	<p>Zahnärztinnen Dr. Sabine Kuhn, Dr. Sylke Prill Heegbar 10 Telefon: 040 - 6 06 99 51</p>	<p><b>ALSTERTAL MED</b></p>		<p><a href="http://www.alstertalmed.de">www.alstertalmed.de</a></p>	
<p>Facharzt für Urologie Dr. Stefan Lohmann Heegbar 14 Telefon: 040 - 6 02 28 00</p>	<p>Logopädin Merja Mikkola Heegbar 16 Telefon: 040 - 78 89 60 06</p>	<p>Facharzt für Augenheilkunde LASIK &amp; Augendiagnostikzentrum Andreas Otto Heegbar 2 Telefon: 040 - 53 04 88 77</p>	<p>Fachärzte für HNO Dr. Fabian Reitmeyer, Claudia Pyttik, Dr. Volker Rennert Heegbar 2 Telefon: 040 - 6 02 33 37</p>	<p>Psychologische Psychotherapeutin Judith Veit Kritenberg 18 Telefon: 040 - 69 79 57 92</p>	<p>Fachärzte für Orthopädie Dr. Jörg Wagner Dr. Jürgen Schneeberger Heegbar 8 Telefon: 040 - 6 02 19 40</p>
<p>Ergotherapeutinnen Anke Schleid-Waldeck Angela Lein Heegbar 2 Telefon: 040 - 64 53 22 72</p>	<p>Fachärzte für Frauenheilkunde Andreas Lesny Dr. Sandra Nachtigäller Heegbar 10 Telefon: 040 - 6 02 15 15</p>	<p><b>Gesundheits-check-up</b> Gesundheit ist Verantwortung <b>NEU</b></p> <p>Gesundheits-check-up für Frauen, Männer und Kinder. Weitere Informationen und Beratung unter Tel.: 040/6 02 15 15 oder unter <a href="mailto:check-up@alstertalmed.de">check-up@alstertalmed.de</a>.</p>			



Expertentipp von Gianina Willroth, Inhaberin des abpilus Ästhetik-Zentrums

## So geht's mit dauerhaft glatter Haut in den Sommer!

Bald ist es wieder soweit! Wir können unsere Sommeroutfits aus dem Schrank holen und wieder etwas Sonne an die Haut lassen! Viele – und zwar, egal ob Mann oder Frau – wünschen sich dafür eine dauerhaft glatte Haut, fürchten aber die Schmerzen bei der Haarentfernung. Bedenken, die man bei der vom fachkundigen Experten durchgeführten I<sup>2</sup>PL-Lichtmethode EPILUX ganz ohne Laser nicht zu haben braucht. Denn zum einen wird zum Verbrennungsschutz bei dieser klinisch getesteten Methode viel weniger Energie verwendet als bei einer Laserbehandlung und zum anderen analysiert der Haarentfernungsspezialist vor der Behandlung den Hauttyp, die Haardicke sowie die Hautpigmentierung des Kunden. Nur so kann ein zufriedenstellendes und effektives Ergebnis erreicht werden. Bei der I<sup>2</sup>PL-Lichtmethode EPILUX werden die Haarfolikel verödet und es können sich deshalb keine neuen Haare mehr bilden.

Eine Haarentfernung kann jedoch nur in der neuen Wachstumsphase des Haares erfolgreich durchgeführt werden. Deshalb muss die Behandlung in bestimmten Intervallen wiederholt werden. Die Behandlungsanzahl ist abhängig von der Haarbeschaffenheit, Herkunft, Alter und Hormonstatus.

Jeder, der sich seine Haare dauerhaft ohne Risiken entfernen lassen möchte, lässt sich am besten im Vorwege von einem Experten beraten.



[www.abpilus.de](http://www.abpilus.de)

## Machen Sie Ihren Haaren Beine!



**OHNE LASER**  
Beratungsgespräch  
**040 / 69 70 55 14**  
**I<sup>2</sup>PL SYSTEM – EPILUX**

**Dauerhafte Haarentfernung**

- Behandlung als bequemes „Lunch-Time-Treatment“
- Entfernung störender Rötung
- Straffung kleinerer Fältchen und Linien
- Abbau von Pigmentstörungen
- Die Behandlung ist sicher, schonend und schnell.
- Keine Anästhesie

*Schnelle, sichere & dauerhafte Haarentfernung ohne Laser!*

**Heegbarg 2 (Direkt am AEZ) • 22391 Hamburg**

**kostenlose Probebehandlung**

**abpilus**  
ÄSTHETIK ZENTRUM



„Jetzt handeln.“

Niedrige Zinsen  
Rendite Sicherheit  
Inflation

**Jetzt beraten lassen!**

**Jeder Mensch hat etwas, das ihn antreibt.**

**Wir beraten Sie mit unserem VR-FinanzPlan.**

Nicht handeln ist keine Alternative. Denn eine gute Finanzberatung ist gerade jetzt wichtig, da die Zinsen für Anleger niedrig sind. Mit dem VR-FinanzPlan zeigen wir Ihnen Ihre persönlichen Möglichkeiten auf, Vermögen chancenorientiert zu strukturieren und gleichzeitig die Risiken im Blick zu behalten.  
Weitere Informationen unter: [www.hamburger-volksbank.de](http://www.hamburger-volksbank.de)

Sie rufen lieber an ?  
Tel.: 040/30 91-00

**Hamburger Volksbank**  
Man kennt sich.

Expertentipp von Sylvia Schacht

## Mit frischer Frisur in den Frühling!

In diesem Jahr hatte der Frühling es schwer. Er ließ auf sich warten. Man konnte es kaum erwarten, endlich die Mütze, Schal und Handschuhe zu verbannen und wieder mit einer tollen Frisur durch die Straßen laufen zu können. Nach der dunklen Jahreszeit erfreuen wir uns wieder am frischen Grün, den zauberhaften Blumen und der Wärme, die wir über Haut und Haare aufnehmen.

Jetzt ist es wichtig, Haar und Haut aus dem Winterschlaf zu wecken und der Frühjahrsmüdigkeit ein Schnäppchen zu schlagen. Wie wäre es mit einer Veränderung Ihres Outfits? Mit einer Auffrischung Ihres Haares, mit Licht und Farbe. Mit einem interessanteren, neuen Haarschnitt.

Spannende Farben und raffinierte Schnitte können jedes Haar- auch das scheinbar langweiligste – buchstäblich vibrieren lassen. Lassen Sie sich durch neue Trends inspirieren. Der Frühlingstrend 2013 steht ganz im Zeichen luftigen Volumens und raffinierter Farbeffekte. Haben Sie Mut zur Veränderung und trauen Sie sich! Eine Veränderung Ihrer Frisur kann Ihnen ein ganz neues Selbstwertgefühl vermitteln.

Expertentipp von Jeanette Möbus-Nitz, Inhaberin von schön!gesund

## Wertvolle Momente für Energie und Wohlbefinden

Was notwendig oder verzichtbar ist, unterliegt der Zeit und ist immer eine sehr persönliche Frage. Für mich bedeutet die höchste Form von Luxus, ausreichend Zeit und Achtsamkeit für mich und meinen Körper zu haben. Das ist die Basis für Gesundheit und Wohlbefinden – insofern unverzichtbar wie kein anderes Gut.

Mein Tipp für Sie: Kombinieren Sie Elemente aus mehreren Bereichen. Zum einen gilt es, die natürliche Reinheit des Körpers zu erhalten. Wirksam und zugleich entspannend sind Detox-Fußbäder, die auf Basis der Ionen-therapie arbeiten. Sie regen den Stoffwechsel an und geben dem Körper neue Energie. Die zweite Säule ist Ihr inneres Gleichgewicht. Gönnen Sie sich Mini-Inseln im Alltag. Schon ein kurzer Spaziergang in der Mittagssonne lässt Haut und Seele strahlen. Als Maxi-Variante empfehle ich Ihnen eine Kosmetik, Körperanwendung oder Massage, zum Beispiel eine traditionelle Thai-Massage. Die 2.500 Jahre alte Technik fußt auf dem Wissen von Ayurveda, Yoga und ganzheitlicher asiatischer Heilkunst. Durch

die Massage werden die natürlichen Energiefelder im Körper aktiviert und das gesamte Wohlbefinden gestärkt.

Durch zusätzliche Bewegung und Muskelaufbau verbessern Sie Ihre körperliche Kondition und somit Ihr allgemeines Wohlbefinden. Gönnen Sie sich etwas Besonderes und probieren Sie einmal andere Methoden aus, die Ihre Fettverbrennung unterstützen: Vacuumtraining, Vibrationsplatte oder Liema. Auch bei moderater Anstrengung können Sie sich schon nach einigen Wochen über straffende Effekte freuen.



**COIFFEUR · TOPADRESSE**  
**IN HAMBURG** [WWW.SYLVIASCHACHT.DE](http://WWW.SYLVIASCHACHT.DE)

- DAMEN UND HERREN
- PHILOSOPHIE DES TROCKENHAARSCHNITTS
- BERATUNG UND STYLING



**SYLVIA SCHACHT**

HEEGBARG 6  
 (GEGENÜBER AEZ)  
 22391 HAMBURG  
 TEL: 611 929 56  
 MO. GESCHLOSSEN  
 DI-FR 9:30-19:00 UHR  
 SA 9:30-16:00 UHR

**schön!gesund.**  
 FIGUR · ENTSPANNUNG · SCHÖNHEIT



**EINFACH SCHÖNER!**  
 Der perfekte Start ins Frühjahr mit Detox-Gesichtsbehandlungen, hawaiianischer Massage oder persönlich abgestimmten Figurformungsprogrammen.

Attraktive Angebote der Top-Marken comfort zone und Horst Kirchberger

Langenstücken 30 • 22393 Hamburg-Poppenbüttel  
 Tel.: 040 - 608 49 712 • [www.schoen-gesund-hamburg.de](http://www.schoen-gesund-hamburg.de)



Expertentipp von Kerrin Olufs, Heilpraktikerin, Naturheilzentrum Alstertal



## Krank durch Aluminium

In der heutigen Zeit nehmen Krankheiten durch Schwermetalle immer mehr zu. Dabei spielt Aluminium eine entscheidende Rolle.

Ohne den glänzenden Alleskönner geht heute nichts mehr. Verwendet in Baustoffen, Nahrungsmittelverpackungen sowie Kosmetika ist er nicht mehr wegzudenken.

Etwa zwei Drittel aller Deodorants enthalten Aluminiumverbindungen. Auch Medikamente, wie z.B. Säureblocker für den Magen, enthalten zum

Teil gefährliche Mengen dieses Giftes.

Unsere Gesundheit wird dabei auf eine harte Probe gestellt: Alu-

minium fördert die Bildung freier Radikale, die zu Zell- und Gewebeschädigungen führen können. Sie verdrängen Mineralstoffe und Spurenelemente, wodurch Enzyme nicht mehr optimal wirken können und der Stoffwechsel blockiert wird.

Neuere Studien haben ergeben, dass Aluminium ein Nervengift ist und für viele Erkrankungen ein möglicher Verursacher sein könnte. So wird Aluminium mit dem Anstieg von Allergien, der Brustkrebsrate und auch der Alzheimererkrankung in Verbindung gebracht. Durch Umwelt und Ernährung „vergiften“ wir uns täglich, ohne dass wir uns dem entziehen können. Ob dies gesundheitsgefährdend ist, hängt ganz davon ab, wie viel Gifte wir aufnehmen und in welchem Umfang unser Körper diese wieder ausscheiden kann.

Aluminium und Schwermetalle können optimal durch Chelatinfusionen ausgeleitet werden. Der Körper wird entlastet und gewinnt seine Regulationsfähigkeit zurück. Über eine Urinanalyse wird geprüft, ob eine Aluminiumbelastung vorliegt. Je nach Belastungsgrad erfolgt anschließend eine individuelle Ausleitungstherapie.

Noch freie Plätze

### UNSERE AUSBILDUNGEN 2013

- **Heilpraktiker/in**  
in Vollzeit, am Vormittag, am Abend und am Wochenende
- **Heilpraktiker/in für Psychotherapie**  
am Vormittag und am Abend
- **Qualifizierte Prüfungsvorbereitung/ Repetitorium**
- **Unsere Fach-Weiterbildungen**
  - Kinderheilpraktiker/in, Irisdiagnose, TCM
  - Coaching, NLP, Gestalttherapie
  - Systemische Beratung



**Barbara Maisel,**  
Studioleitung

Weitere Angebote und Infos finden Sie unter  
[www.hamburger-heilpraktiker-akademie.de](http://www.hamburger-heilpraktiker-akademie.de)  
oder rufen Sie uns einfach an unter  
**Tel.: 040 - 611 39 789**

**Hamburger Heilpraktiker Akademie**  
Studienleitung: Barbara Maisel  
Heegbarg 4 (gegenüber vom AEZ) • 22391 Hamburg, 1. Obergeschoss



Naturheilzentrum  
Alstertal

### IHR THERAPEUTENTEAM FÜR

- Ursachenforschung
- Stoffwechsoptimierung
- Ernährungsmedizin
- Schwermetalluntersuchung
- Augenakupunktur

Frahredder 14 • 22393 Hamburg • 040/60 01 22 80  
[www.naturheilzentrum-alstertal.de](http://www.naturheilzentrum-alstertal.de)



**MEDICAL BEAUTY „ELININA“ ÄRZTEHAUS**  
Fachzentrum für dauerhafte Haarentfernung und ästhetische Hautbehandlung

Stormarnplatz 1 • 22393 HH • Tel.: 600 49 849 • [www.elinina.de](http://www.elinina.de)



### Hier könnte auch Ihre Anzeige stehen!

Wenn Sie, verehrte Poppenbüttler Geschäftsleute, im Alstertal-Magazin Werbung schalten oder sich beraten lassen möchten, rufen Sie mich gerne an.

Gabriele Bergerhausen, Mediaberatung  
Tel.: 538 930 55, Mobil: 0179 / 788 57 71  
E-Mail: [g.bergerhausen@alster-net.de](mailto:g.bergerhausen@alster-net.de)



Expertentipp von Sandra C. Walters, Heilpraktikerin für Psychotherapie von Lebe deine Seele! Praxis für Holistische Therapie

## Der Pfad der Achtsamkeit im Alstertal

Wer in den letzten Wochen am schönen Alster-Wanderweg spazieren gegangen ist, dem ist vielleicht aufgefallen, dass durch Aushänge an Bäumen aufgerufen wurde: „Wie kann man unseren Alster-Wanderweg bereichern und weiter gestalten“. Vielleicht hat der eine oder andere sich berufen gefühlt und Vorschläge eingereicht. Auf einer ganz tiefen und bewussten Ebene, nämlich, der in uns selbst, gibt es die Möglichkeit, eine neue Erfahrung auf dem Weg am Alsterlauf zu sammeln. Begegnen Sie der Natur und sich wieder neu. Gestalten Sie diesen Pfad in sich um und lassen Sie ihn zu sich selbst führen: Gehen Sie mit Achtsamkeit und Bewusstheit doch einmal diesen Weg am Alsterlauf entlang, mit Pausen und Stille, mit allen offenen Sinnen in dieser so schönen Natur. Kleine Übungen, Techniken und Tricks können Ihnen die Möglichkeit eröffnen, wieder sich und Ihre Umgebung mit dem Herzen zu sehen, Liebe und Frieden für sich selbst und die Natur zu empfinden. Durch Wahrhaftigkeit und Gegenwärtigkeit treten die Dinge in Ihr Bewusstsein, die schon immer dort waren, aber vielleicht noch nie

von Ihnen wahrgenommen wurden. Helfen kann dabei eine Führung, jeden 2. und 4. Freitag im Monat von 9.00 h bis 10.30 h, Treffpunkt: Poppenbütteler Hauptstraße / Ecke Poppenbüttler Markt auf dem Sandparkplatz bei jedem Wind und Wetter (außer in den Hamburger Ferien). START ist der 12. April 2013, 26.4., 24.5., 07.6., 09.8., 23.8., 13.09., 27.09., 25.10., 08.11., 22.11., 13.12. 2013. Kosten: 8 Euro, davon geht 1€ pro Person in die Spendenaktion der Moorhof-Gemeinschaft „Wir sind Poppenbüttel“ ein. Auch in diesem Jahr spendet die Gemeinschaft wieder für ein soziales Projekt in Poppenbüttel.



Expertentipp von Elisabeth Schürmann, Rechtsanwältin, Vereinigte Lohnsteuerhilfe e.V.

## Leiharbeitnehmer – steuerliche Besonderheiten

Die Arbeitnehmer von Leiharbeitsfirmen haben viele finanzielle Nachteile gegenüber festangestellten Arbeitnehmern. Ihr Arbeitsplatz ist häufig nicht sicher, es wird sehr hohe Flexibilität verlangt und die Gehälter sind gerade im Vergleich zu den Festangestellten geringer.

Daher sollten Mitarbeiter von Leiharbeitsfirmen alle Möglichkeiten des Steuerrechts nutzen, um die eigene Steuerlast so gering wie möglich zu halten. Denn im Bereich der Fahrtkosten sind sie unter Umständen

derzeit besser gestellt als die festangestellten Arbeitnehmer. Sieht der Vertrag ein wechselndes Einsatzfeld vor, kommt die Anwendung des Reisekostenrechtes in Betracht. Damit erhöhen sich oft die ansatzfähigen Werbungskosten erheblich. Gleiches gilt für festangestellte Arbeitnehmer, die ständig auf Montage oder anderweitig für den Arbeitgeber „auf Achse“ sind.

Gibt es Zeiten der Nichtbeschäftigung, sind die Lohnersatzleistungen in der Steuererklärung zu berücksichtigen. Zudem gilt es dann, den Bewerbungskosten erhöhte steuerliche Aufmerksamkeit zu schenken. Die Lohnsteuerhilfvereine bieten hier umfassende Beratung für kleines Geld. Sie erstellen mit dem Steuerpflichtigen die Steuererklärung und betreuen das weitere Verfahren mit dem Finanzamt. Der Gang zu einer Beratungsstelle lohnt sich fast immer!



Holistische Therapie  
Sandra Claudia Walters

Lebe deine  
Seele!

Zu sich kommen – in Stille eintreten – Wahrhaftigkeit erfahren

**MEDITATION für Anfänger  
und Fortgeschrittene**

Mittwochs von 18.00 Uhr bis 19.00 Uhr

Lernen Sie verschiedene Meditationstechniken kennen!

Anmeldung und weitere Informationen unter: Tel.: 040/530 04 111

Moorhof 11, 22399 HH-Poppenbüttel

walters@lebedeineseele.de, www.lebedeineseele.de

Heilpraktikerin für  
Psychotherapie  
Geistheilerin  
Systemische  
Prozessbegleiterin

Tel.: 040-53 004 111

Steuererklärung schon abgegeben?

**Wir leisten Hilfe**

bei Einkünften ausschließlich aus nichtselbständiger Arbeit, Renten und Versorgungsbezügen, sowie bei Vorliegen von selbstgenutztem Wohneigentum. Die Nebeneinkünfte aus Überschusseinkünften (z.B. Vermietung, Zinsen) dürfen die Einnahmengrenze von insgesamt 13.000 bzw. 26.000 Euro bei Zusammenveranlagung nicht übersteigen. Nur im Rahmen einer Mitgliedschaft.

Wissen, wie man  
Steuern spart!



Beratungsstelle im Alstertal  
Rechtsanwältin  
Elisabeth Schürmann  
Heublink 45  
22391 Hamburg

<http://www.vlh-hamburg.de>

Telefon: 040/79004266





# Sich wie eine Königin fühlen...

Jeder Mensch hat seine eigenen Vorstellungen davon, wie das perfekte Verwöhnprogramm aussehen soll. Die einen lieben Verspannungen lösende Teilkörpermassagen, während andere eher Entspannung bei einer Thai-Massage erfahren oder auf Ayurveda schwören. Das ist eine Typfrage, die nicht nur bei Massagen eine entscheidende Rolle für das Wohlbefinden spielt, sondern auch bei Beauty-Behandlungen sehr wichtig ist. Hier geht es nicht nur um Entspannung, sondern auch um Pflege, und da ist jede Haut so individuell wie der Mensch, der dazu gehört. Probieren Sie doch einmal die Pflegeserie AMAYĀNA face & body aus, die von Kosmetikexperten exklusiv für MeridianSpa entwickelt worden ist. Die AMAYĀNA face & body-Produkte basieren auf dem Prinzip der Ganzheitlichkeit und dies spiegelt sich auch in den

vier faszinierenden Treatments „Gesichtsbehandlung Relax & Lift“, „Gesichtsbehandlung Detox“, „Body-Detox-Behandlung“ sowie der „AMAYĀNA Massage“ wider. In diesen Anwendungen kommen die Artikel der Produktlinie zum Einsatz, die schön pflegen, für Entspannung sorgen und einfach guttun.

Und da im MeridianSpa alles, was das Entspannungsherz begehrt, unter einem Dach vereint ist, kann man seinen AMAYĀNA-Besuch noch mit einem Aufenthalt im Wellness-Bereich krönen. Denn der angenehm warme Pool unter der Glaskuppel, die verschieden temperierten Saunen, blubbernde Whirlpools, entspannende Ruhebereiche und eine große Dachterrasse mit Relax-Pool sorgen in einem schönen Ambiente für ein Wohlgefühl, wie es sich für Königinnen und Könige gebührt.

... und sich richtig verwöhnen lassen. Im AMAYĀNA, dem Day Spa des MeridianSpa Alstertal, kann man dieses Gefühl ganz einfach buchen, denn wohltuende Beauty-Behandlungen und Energie freisetzende Ayurveda-Anwendungen krönen jeden (Wellness-)Tag.

## Verwöhn-Tag

**Nicht vergessen: Am 12. Mai ist Muttertag! Wie wäre es, wenn Sie diesen Tag gemeinsam mit Ihrer Mutter im Wellness-Bereich des MeridianSpa Alstertal verbringen und sich dann beide eine Anwendung im AMAYĀNA Day Spa gönnen? Schenken Sie Ihrer Mama einen königlichen Tag im MeridianSpa – mit den Gutscheinen, die Sie im E-Shop auf [www.meridianspa.de](http://www.meridianspa.de) oder direkt im MeridianSpa Alstertal erhalten.**



Massagen, Beauty-Treatments und Ayurveda-Anwendungen können Sie telefonisch unter 040/65 89-0 direkt buchen.



Expertentipp von Gottfried Unterweger, Apotheker

## Entstehung und Behandlung von Arthrose

Ca. 50% der über 50-jährigen Menschen in Deutschland leiden unter Verschleißerscheinungen in den Gelenken, gemeinhin Arthrose genannt. Ausgelöst wird dies häufig durch Verletzungen, Überlastungen und/oder Bewegungsmangel.

Arthrose beginnt mit der Entzündung der schützenden Knorpelschicht der Knochen in den Gelenken. Dies verursacht häufig noch keine Schmerzen, so dass keine entsprechende Behandlung begonnen wird. Die Entzündung kann sich daher weiter ausbreiten, so dass die Knorpelschicht zerstört wird und die Knochen sich direkt berühren – ein sehr schmerzhafter Zustand. Bei typischen Symptomen wie steifen Gelenken, Schmerzen (erst Belastungsschmerz; im weiteren Verlauf auch länger andauernde Schmerzen u. U. auch bei Ruhigstellung) und/oder Bewegungseinschränkungen sollte ein Arzt aufgesucht werden.

Das Behandlungskonzept stützt sich im Anfangsstadium auf zwei Säulen: physikalische Maßnahmen wie Wärme/Kältebehandlung, Mas-

sagen und Bewegungstherapien sollten zusammen mit schmerzlindernden bzw. entzündungshemmenden Arzneimitteln angewendet werden.

Dabei eignen sich gerade im Anfangsstadium Arzneimittel mit Wirkstoffen aus der Natur wie Teufelskrallen-Extrakt besonders gut. Sie sind in der Wirkung mit den synthetischen Arzneimitteln vergleichbar, besitzen jedoch nach dem heutigen Kenntnisstand ein geringeres Nebenwirkungsrisiko. Lassen Sie sich am besten in Ihrer Apotheke beraten.



Tschüss Gelenkschmerzen!

Hallo Bewegungsfreiheit!

**Gelenkschmerzen? Rückenschmerzen?**  
Harpavit® hilft - pflanzlich, entzündungshemmend, schmerzstillend. Fragen Sie in Ihrer Apotheke nach:

Harpavit®

**Besser bewegen. Besser leben.**

Harpavit® Filmtabletten: 1 Filmtablette enthält: Wirkstoff: Trockenextrakt aus Teufelskrallenwurzel (1,5-2,5:1) 600 mg, Auszugsmittel Wasser. Weitere Bestandteile: Cellulosepulver, hochdisperses Siliciumdioxid, Hypromellose, Lactose-Monohydrat, Magnesiumstearat, Carboxymethylstärke-Natrium (Typ A), mikrokristalline Cellulose, Saccharose, Stearinsäure, Titandioxid E 171. Zur unterstützenden Behandlung bei degenerativen Erkrankungen des Bewegungsapparates bei Erwachsenen. Nicht anwenden bei bekannter Überempfindlichkeit gegen Teufelskrallen, Lactose, Saccharose, Titandioxid, Stearinsäure, Cellulose, Magnesiumstearat. In seltenen Fällen können Magen-Darm-Beschwerden (Durchfall, Übelkeit, Erbrechen, Blähungen), Schwindel oder Kopfschmerzen auftreten. Sehr selten wurden allergische Reaktionen beobachtet (Hautausschläge). Bei Gallensteinleiden nur nach Rücksprache mit dem Arzt einnehmen. Zu Risiken und Nebenwirkungen lesen Sie die Packungsbeilage und fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker. Pharmazeutische Fabrik Evers GmbH & Co. KG, Siemensstraße 4, 25421 Pinneberg



In der Romanverfilmung „Rubinrot“ spielt Kostja Ullmann einen Geist im 18. Jahrhundert.

© Meite Birck / Concordia Filmverleih 2013



© 2013 Concordia Filmverleih GmbH

# „Bollywood würde mich auch reizen!“

Er ist einer der erfolgreichsten Jungschauspieler Deutschlands: **Kostja Ullmann**. Sogar Hollywood wurde auf den 28-Jährigen aufmerksam. Zur Zeit ist er im Kinofilm **„Rubinrot“** zu sehen. Das Alstertal Magazin sprach mit dem **Hamburger** über den Film und über seine Zukunft.

**Alstertal-Magazin:** Zur Zeit sind Sie in dem Film „Rubinrot“ im Kino zu sehen. Worum geht es in dem Film und welche Rolle spielen Sie dort?

**Kostja Ullmann:** Es geht um Zeitreisen und ich spiele einen Geist aus dem 18. Jahrhundert namens James August Peregrin Pimplebottom.

Es handelt sich dabei um einen Fantasy-Film. Mögen Sie gerne solche Geschichten oder machen Sie lieber realitätsnahe Filme?

Als Schauspieler ist es natürlich ein großer Spaß sowohl in dem einen als auch in dem anderen Bereich zu spielen. Es ist großer Luxus, beides machen zu können. Der Film ist nach dem ersten Teil einer Roman-Trilogie.

Sind Verfilmungen der nachfolgenden Teile schon in Planung und werden Sie darin auch mitwirken?

Das werden wir sehen. Lust haben wir natürlich alle darauf. Jetzt kommt es erst mal darauf an, dass viele Rubinrot anschauen.

**Vor Kurzem haben Sie in Hamburg mit Hollywoodstars wie Willem Dafoe gedreht. Was unterscheidet den Dreh amerikanischer Filme von deutschen Filmen?**

Erst einmal die Sprache. Da Hollywood-Produktionen oft ein größeres Budget haben, kann man sich mehr Zeit lassen. Ein großer Luxus. Aber auch in Deutschland kann man tolle Filme machen! **Würden Sie gerne nach Hollywood gehen oder drehen**

**Sie lieber in Deutschland Filme?**

Erst einmal bin ich froh, in Deutschland so tolle Projekte machen zu können.

In eine amerikanische Produktion mal reinzuschmecken hat großen Spaß gemacht und wer weiß, was noch kommt. Bollywood würde mich aber auch reizen.

**Viele Künstler zieht es nach Berlin oder München. Was**

**ist für Sie das Besondere am Leben in Hamburg?**

Ich bin in Hamburg geboren und aufgewachsen. Hier habe ich meinen Freundeskreis, den Hafen, die Alster und auch, wenn das momentan schwer zu glauben ist, den HSV.

**Sie haben oft einen sehr stressigen Job. Was machen Sie, um sich zu entspannen? Faulenzen!**

Christian Ehrhorn

„**Rubinrot**“ ist die Verfilmung des ersten Teils der Romantrilogie „Liebe geht durch alle Zeiten“. In der Geschichte geht es um die 16-jährige Gwen, die herausfindet, dass sie aufgrund eines bestimmten Gens in ihrer Familie durch die Zeit reisen kann. Doch das ist nicht das einzige Geheimnis, welches die Familie verbirgt. In dem Film spielen neben Kostja Ullmann große deutsche Stars wie Veronica Ferres, Axel Milberg und Josefine Preuß.

# ÄRZTEHAUS WELLINGSBÜTTEL



1. OG

## Augenheilkunde:

**Dr. med. Bertram Machnik**  
Augenarzt  
Praxis für ambulante Operationen  
Tel.: 536 30 727 • www.dr-machnik.de

## Dermatologie:

**Dr. med. Christina Hintz**  
Privatpraxis für Dermatologie, Allergologie  
Ambulante OP, Laserdermatologie & Medical Beauty  
Tel.: 600 90 760 • www.hautprofil.de

## Frauenheilkunde/Geburtshilfe:

**Katia Horstmann**  
Fachärztin für Frauenheilkunde und Geburtshilfe  
Mutterschaftsvorsorge 3D/4D-Ultraschall  
Tel.: 46 86 26 60 • www.praxis-horstmann.de

## Zahnmedizin:

**Dr. Armin Gräfe und Jens M. Wagner**  
Zahnärzte  
Implantologie • Vollkeramik • Parodontologie  
Tel.: 53 63 07 55 • www.zahnaerzte-wellingsbuettel.de

Alle Ärzte auf dieser Seite finden Sie am  
**WELLINGSBÜTTELER MARKT 1**  
Parkplätze/Tiefgarage vorhanden

2. OG

## Chirurgie:

**Dr. med. Jens Lambrecht**  
Privatpraxis für Chirurgie  
Phlebologie / Venenheilkunde  
Tel.: 539 08 460

## Frauenheilkunde/Geburtshilfe:

**Frau Dr. med. Shahin Shamsrizi**  
Frauenarztpraxis  
Schwangerschaftsbetreuung • 3D/4D-Ultraschall  
Tel.: 600 39 700 • www.gyn-shamsrizi.de

## Kieferorthopädie:

**Prof. Dr. Dietmar Gesch, Dr. Antje Kirbschus**  
Fachzahnärzte für Kieferorthopädie  
kurze Behandlungszeiten • ästhetische Klammern  
Tel.: 539 33 980 • www.die-kieferorthopaeden-hamburg.de

## Neurologie:

**Dr. med. Paul Hinse**  
Privatpraxis für Neurologie  
Tel.: 539 08 460 • www.neuropraxis-eppendorf.de

## Orthopädie:

**Dr. med. Norbert Kapitza**  
Privatpraxis für Orthopädie  
Chirotherapie • Sportmedizin  
Tel.: 539 08 460 • www.orthopaedie-hamburg-drkapitza.de

## Physiotherapie:

**Physiotherapie Wellingsbüttel**  
Krankengymnastik • Massage  
Lymphdrainage  
Tel.: 536 70 007 • www.ptwellingsbuettel.de

## (Mit)Singen tut gut!

Das finden auch die Mitglieder der **Kantorei Wellingsbüttel**. Deswegen freuen sie sich über jeden, der Lust hat mit ihnen Kantaten, Choräle, Motetten, eine Messe oder ein Requiem, Spiritu- als oder Volkslieder zu erarbeiten. Die Zusammenarbeit mit anderen Kirchenchören der Region Alstertal ermöglicht außerdem Projekte, die die Aufführung auch größerer Werke ermöglicht. Die Kantorei setzt sich überwiegend aus Laien zusammen. Vorkennt-

nisse im Notenlesen sind von Vor- teil. Schnuppern ist erwünscht! Wenn Sie Lust zum Mitsingen haben – auch, wenn es nur an zeitlich begrenzten Projekten ist –, dann schauen Sie gerne bei einem Übungsabend der Kantorei Wellingsbüttel vorbei. Geprüft wird montags von 20 bis 22 Uhr im Gemeindehaus der Lutherkir- che (Up de Worth 25). Um eine vorherige Kontaktaufnahme wird unter: [kirchenmusik@kirche-wellingsbuettel.de](mailto:kirchenmusik@kirche-wellingsbuettel.de) gebeten.



### Große Jubiläumsaktion bei Flowers & more

Am **6. Mai** feiert das beliebte Fachgeschäft seinen **10. Geburtstag!** Das Team lädt alle Kunden zu einem Glas Sekt ein, beschenkt jeden mit einer Rose und präsentiert eine Vielzahl an „Vierländer“ Überraschungen.

**10%** auf alle Artikel  
am 6. und 7. Mai

Rolfinckstr. 5 • 22391 Hamburg • Tel. 536 16 88  
[www.flowers-and-more.com](http://www.flowers-and-more.com)  
Öffnungszeiten: Mo., Mi. u. Fr. 8-18.30 Uhr,  
Di. u. Do. 9-18.30 Uhr • Sa. 9-14 Uhr

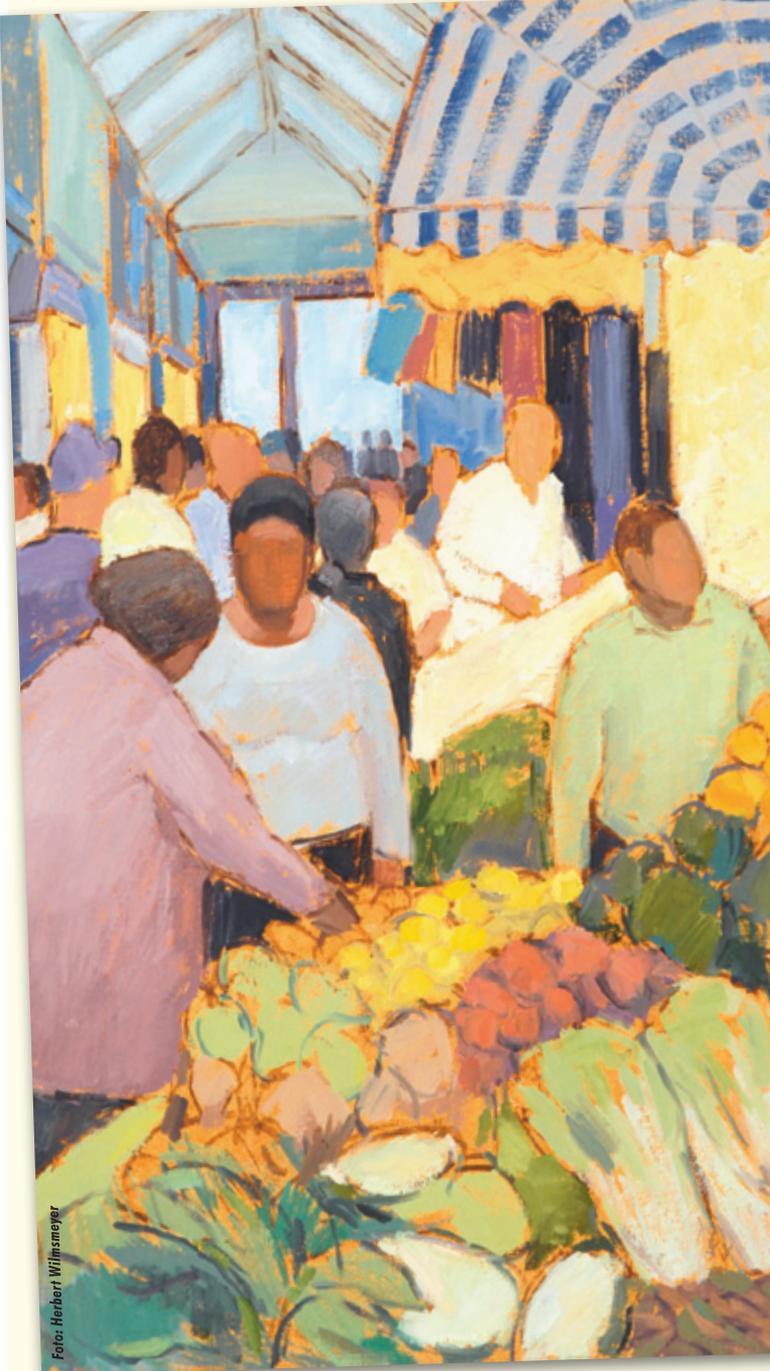


Foto: Herbert Wilmsmeyer

*Sind bereits zum dritten Mal im Torhaus zu sehen: Werke wie die „Markthalle“ des Künstlers Herbert Wilmsmeyer.*

# LORENZ RECHTSANWÄLTE

Baurecht  
Immobilienrecht  
Erbrecht

Kay G.L. Poulsen

Fachanwalt für Bau- und Architektenrecht

Mietrecht  
Arbeitsrecht  
Straßenverkehrsrecht

Christian Verstege

Fachanwalt für Miet- und Wohnungseigentumsrecht

Wohnungseigentumsrecht  
Maklerrecht  
Vertragsrecht

Nico Franck

Fachanwalt für Miet- und Wohnungseigentumsrecht

Arbeitsrecht  
Betriebsverfassungsrecht  
Kündigungsrecht

Hartwin Quistorf

Wellingsbüttler Weg 160-162 • 22391 Hamburg • Telefon: 040 600 00 90 • Telefax: 040 600 00 999  
[kanzlei@lorenzrechtsanwaelte.de](mailto:kanzlei@lorenzrechtsanwaelte.de) • [www.lorenzrechtsanwaelte.de](http://www.lorenzrechtsanwaelte.de)

# Von Menschen und Schlagern

**Das Torhaus Wellingsbüttel, Wellingsbüttler Weg 75b, hat auch in diesem Monat wieder eine Menge zu bieten. Zwei Highlights stellen wir im Alstertal-Magazin vor.**

Am 5. Mai von 11 bis 17 zur Vernissage der Ausstellung „**Stilleben Figur Landschaft**“. Zu sehen sind neue Arbeiten von Herbert Wilmsmeyer. Er wird regelmäßigen Besuchern im Torhaus bekannt sein. Im Jahre 2001 stellte er hier zum ersten Mal aus. Er zeigte damals direkt vor der Natur entstandene Aquarelle mit Motiven aus dem Alstertal und mit anderen, sehr viel weiter nördlichen Regionen, z.B. den Lofoten. In seiner zweiten Ausstellung im Torhaus 2006 zeigte er in vielfältiger bildnerischer Realisierung die Resultate seiner Beschäftigung vor allem mit der Landschaft im Westen Irlands und im Süden Portugals. Für diese Ausstellung entstand auch ein Künstlerbuch mit Farbholzschnitten. Hin und wieder hat Wilmsmeyer auch Lichtbild-Vorträge gehalten, u.a. über Cézanne, den Kubismus, über Kandinsky und über die abendländische Landschaftsmalerei. Anlässlich des 250-jährigen Bestehens des Torhauses 2007 produzierte er unter Mithilfe des Museums der Arbeit ein Grafikblatt in einer Auflage von 250 Stück.

In seiner dritten Torhausausstellung – vom 5. bis 26. Mai – verlässt Wilmsmeyer den bisher mehr oder weniger engen thematischen Rahmen und zeigt über die Landschaften hinaus auch Stilleben und figürliche Arbeiten. Die Entstehungszeit der Stilleben reicht bis in



Präsentiert im Torhaus Wissenswertes zum Thema Schlager: **Dr. Rainer Moritz.**

die 80er-Jahre zurück. Öffnungszeiten: samstags von 14 bis 17 Uhr und sonntags von 11 bis 17 Uhr.

## Schlagerspaß

Am 16. Mai wird es kultig! Um 19:30 Uhr präsentiert das Torhaus unter dem Titel „**Und das Meer singt ein Lied**“ eine Schlagerfahrt mit **Dr. Rainer Moritz**. Der Literaturwissenschaftler und Leiter des Literaturhauses Hamburg macht kenntnisreich und leidenschaftlich sichtbar, dass Schnulzen, Gassenhauer und Evergreens mehr von deutscher Geschichte erzählen als manche Sozialstudie und dass sie untrennbar mit dem Meer, der Sehnsucht und der Ferne verbunden sind – und es auch immer bleiben werden. Ein kurzweiliger Abend mit eingespielten Schlagerbeispielen. Karten: 12/10/erm. 5 €. Kartentelefon: 536 12 70.

**PRAXIS FÜR ZAHNHEILKUNDE**  
Dr. Sebastian Schlaeger MSc & Dr. Olivia Baßow  
Master of Science Implantologie

**Wir schenken Ihnen ein strahlendes Lächeln**



Ein strahlendes Lächeln gewinnen Sie mit keramischen Verblendschalen oder nahezu unsichtbaren keramischen Zähnen, die unser Hauszahn-techniker für Sie anfertigt. Gerne helfen wir, mit Hilfe eines Intensiv Bleaching, Ihre Zähne auf.



Rabenhorst 1b 22391 Hamburg (Nähe S-Bahn Wellingsbüttel)  
Tel. 040 - 536 16 63 [www.zahnarztpraxis-wellingsbuettel.de](http://www.zahnarztpraxis-wellingsbuettel.de)



**Unser Leistungsangebot**

Physiotherapie / Krankengymnastik | Bobath-Therapie für Kinder und Erwachsene | Vojta-Therapie für Kinder und Erwachsene | Manuelle Therapie | Lymphdrainage Massage | Therapie nach Dorn | Sensorische Integration Wärme- und Kältetherapie | Kinesio-Tape | Golf-Physio CMD | Therapie nach Zukunft-Huber | Kursangebote (Rückenschule, Kundalini Yoga) | Hausbesuche



**Physiotherapie**  
Carola Hentzschel  
Katrin Beier

Wellingsbüttler Weg 119  
22391 Hamburg  
Telefon: 040/ 53 75 97 57  
Fax: 040/ 53 16 98 10  
Mail: [info@physio-logisch-hamburg.de](mailto:info@physio-logisch-hamburg.de)  
Web: [www.physio-logisch-hamburg.de](http://www.physio-logisch-hamburg.de)

Alle Kassen und privat

## Verteiler gesucht!

Für Wellingsbüttel

ab 13 Jahre

Magazin Verlag Hamburg, Sandra Schmelter-Haun,  
Tel.: 538 34 52, E-Mail: [vertrieb@alster-net.de](mailto:vertrieb@alster-net.de)



**droste**  
markisen·rollläden·jalousien·terrassendächer

zentrale: saseler chaussee 111  
tel.: 040 - 300 607-0

fialien: eppendorfer weg 266  
tel.: 040 - 300 607-20

volksdorfer weg 1  
tel.: 040 - 300 607-40

[www.markisen-droste.de](http://www.markisen-droste.de)



FACHBETRIEB  
Rolläden- und  
Sonnenschutz-  
techniker-  
Handwerk

**REINHOLDT**  
BESTATTUNGEN

Trauerfeiern auch am **Wochenende**  
in unserem Bestattungshaus

Tag und Nachruf  
**040 603 40 59**  
seit 1882 in Volksdorf

**Büro**                      **Bestattungshaus**  
Dorfwinkel 7            Im Regestall 47  
22359 Hamburg        22359 Hamburg



[www.reinholdt-bestattungen.de](http://www.reinholdt-bestattungen.de)

[info@reinholdt-bestattungen.de](mailto:info@reinholdt-bestattungen.de)

**Verteiler gesucht!**

**Für Sasel,  
Volksdorf und  
Poppenbüttel  
ab 13 Jahre**

Magazin Verlag Hamburg, Sandra Schmelter-Haun,  
Tel.: 538 34 52, E-Mail: [vertrieb@alster-net.de](mailto:vertrieb@alster-net.de)

*Fünfzehn Jahre lang war Gert Schlüter SPD-Mitglied. Aus Empörung über die Agenda-Reformen trat der Diplom-Volkswirt in die LINKE ein. In den Medien findet er die Arbeit seiner Partei unterrepräsentiert.*

**LINKE-Mitglied klagt an:**

# Ideen-Klau?

**Im Alstertal-Magazin berichtet Gert Schlüter von der LINKE-Bezirksfraktion Wandsbek über die „Renten-Lüge“, ein Medien-Embargo gegen seine Partei und dass sich Kollegen zu oft mit seinen Ideen schmücken!**

**Alstertal-Magazin:** Sie waren 15 Jahre SPD-Mitglied.

**Warum kehrten Sie der Partei den Rücken?**

**Gert Schlüter:** Ich konnte mit der Schröderschen Politik, Agenda 2010, den Hartz-IV-Gesetzen, nicht mehr konform gehen. Schröder war für mich ein Industriekanzler. Er hat das Rentensystem kaputtgemacht, entweder unwissentlich oder er war den Versicherungskonzernen hörig, damit diese Milliardenengeschäfte damit machen konnten.

**Aber er brachte ja demografische Argumente dafür an.**

Der demografische Faktor. Das ist zehn Jahre über Deutschland getrommelt worden, das stimmt aber gar nicht!

**Ach was.**

Das ist ein politisches Mittel gewesen, um die gesetzliche Rentenversicherung sturmreif zu schießen. Dabei würde die Rentenversicherung sonst funktionieren. Die acht Millionen von Menschen im Niedriglohnsektor, die Selbstständigen und andere Berufsgruppen – deren Beiträge fehlen einfach. Wenn man das korrigiert hätte, wäre die gesetzliche Rente heute noch funktionstüchtig.

**Warum sieht das in der öffentlichen Wahrnehmung sonst kaum jemand so?**

Viele wissen es gar nicht mehr. Die Gesetzgebung der Schröder-Fischer-Regierung ist ihnen nicht mehr parat. Und das Manko meiner Partei besteht darin, dass wir uns kein Gehör verschaffen können, weil Funk



und Fernsehen uns häufig ausblenden...

**Aber Ihr Fraktionsvorsitzender Gysi ist doch der häufigste Talkgast überhaupt!**

Wenn Sie die Nachrichten sehen, erkennen Sie, dass wir selbst in öffentlich-rechtlichen Anstalten nicht unseren Anteil bekommen. Sie haben sich auch bei uns beklagt, dass wir Ihren Anteil nicht richtig wiedergegeben haben, etwa bei der Diskussion um die Alte Landstraße...

Sie hatten berichtet über den desolaten Zustand der Radwege und die Lärmproblematik, haben das in Ihrem Artikel aber SPD und Grünen zugeschrieben. Diese beiden Anträge kommen aber von meiner Fraktion! Die habe ich geschrieben und eingebracht. Wenn Sie als Politiker in einem Regionalausschuss auf unterster kommunaler Ebene sitzen, das selbst eingebracht haben und dann lesen Sie von SPD und Grünen, dann dreht sich Ihnen der Magen um. Ist das bewusst gemacht? War das ein Versehen? Falsche Informationen von SPD und Grünen?

**Das hört sich so an, als**

**käme es öfter vor, dass sich andere mit Ihren Federn schmücken.**

Das kommt fast ständig vor. Ein anderes heißes Thema war das Neubauprojekt an der Hummelbütteler Hauptstraße. Da bin ich hingegangen zu den betroffenen Bürgern, die anderen Fraktionen auch – mein Engagement in der Sache stand weder in Abendblatt noch in anderer örtlicher Presse. Da stand immer Herr Thering, Herr Schneider – aber dass wir aktiv waren, ist nicht gekommen.

**Wofür steht die Linke denn überhaupt lokalpolitisch?**

Ich stehe in erster Linie dafür, dass ich mich um die Probleme der Menschen kümmere. Ich möchte das machen, was die SPD immer propagiert hat: Bürgerbeteiligung. Politik läuft hier aber leider anders, wie etwa im Fall des Park & Ride-Hauses in Poppenbüttel deutlich wurde. Das wird von der Verwaltung, dem Bezirksamt oder der Regierungspartei geplant, dann wird das vorgestellt und der Unwille der Bürger ist da. Niemand wird einbezogen, es ist die Vorstellung eines fertigen Objektes – natürlich gibt es dann Krach. *cl*

**Blütensommer**

Blütenrausch  
Sa./So. 27. & 28.4.  
Saisoneneröffnungsfest

Hamburgs blühende Adresse.

Mo. – Fr. 8.30 – 19 Uhr · Sa. 8.30 – 16 Uhr · So. 10 – 12 Uhr  
Tel. 040 / 601 69 03 · Volksdorfer Weg 65 · gaertnerei-finder.de

flower power  
GÄRTNEREI  
FINDER

**LA MADERA**  
RESTAURANTE

Jetzt probieren!

Nur 17,90 €  
Kesselnern Preis

**RODIZIO** inkl. Dessert-Buffer, reichhaltiger Salatbar und kaltem Vorspeisen-Buffer

**Tanz in den Mai**  
Sounds der 80er, 90er und 2000er und die Mega-Hits von heute  
30. April 2013 ab 21 Uhr

Saseler Chaussee 101 - 22393 Hamburg  
Tel.: 040 / 380 76 165 - Fax: 040 / 380 76 164  
www.la-madera.de

**Polsterei  
Bietendübel**

Antikpolsterungen  
Sonderanfertigungen  
Polsterservice  
u.v.m.

Tel.: 040 / 696 66 566 Mobil: 0176 / 496 63 825

## Die beste Haut Ihres Lebens

Schönheit ist die Balance aus innerer und äußerer Strahlkraft. Klassische als auch ergebnisorientierte Anti Aging-Behandlungen werden im Kosmetikstudio **Angelika Bardun** mit wohlthuender Entspannung kombiniert. **Die wissenschaftlich fundierte Methode des REVIDERM Systems mit Mikrodermabrasion ermöglicht Ihnen eine sofort sichtbare Verbesserung Ihrer Hautstruktur. Massagen und Reiki-Anwendungen vollenden auf Wunsch das ganzheitliche Erlebnis.** Angelika Bardun bespricht mit Ihnen Ziel und Weg zu Ihrer Wunschhaut. Freuen Sie sich über nachhaltige Ergebnisse jenseits simpler Effektkosmetik. Für die beste Haut Ihres Lebens.



Ihre Hautspezialistin finden Sie in der Kunastrasse 33 b, 22393 Hamburg, **TEL. 87085658**  
Termine nur nach Vereinbarung,  
[www.kosmetik-bardun.de](http://www.kosmetik-bardun.de)



# Leserbriefe

## Betr.: Stirbt die deutsche Sprache?

**M**it Ihrem Artikel kann ich als Normalbürger in Deutschland nicht ganz einverstanden sein.

Das, was da als „Anglizismus“ in unsere Sprache hineinschwappt, ist ja oftmals gar kein Englisch, sondern ein direkt aus dem Deutschen „übersetzter“ Begriff, den man eher als „Lübke-Englisch“ bezeichnen könnte. Sie kennen den schönen Satz, den Bundespräsident Lübke übrigens nie gesagt hat: „Equal goes it loose“ (Gleich geht's los). Also Wortbegriffe, die im Englischen etwas ganz anderes bedeuten. Eines der eklatantesten Wörter ist das Public Viewing für die Übertragung eines Fußballspiels auf einer Großleinwand auf dem Marktplatz! Public Viewing ist im Englischen die Leichenschau, die Aufbahrung eines Toten in der Öffentlichkeit zum letzten Abschiednehmen, wie es vor Kurzem mit den Überresten von Herrn Chávez in Venezuela geschehen ist.

Unsere Sprache ist mit Worten aus vielen anderen Sprachen bereichert und beglückt worden; die Aue für den kleinen Bach kommt aus dem Slawischen, viele französische, vor allem lateinische, italienische (im Bankenwesen) verwenden wir täglich. Aber sie entsprechen ihrem ursprünglichen Inhalt. Begriffe wie Computer oder Ähnliches müssen wir nicht übersetzen und benutzen sie wie in ihrer Ursprung-Sprache. Aber Neues aus der Fantasie der Werbebranche, was wie englisch klingt, aber keines ist, brauchen wir nicht.

Wichtig ist dabei, dass wir diese Worte auch verstehen, wenn wir es gebrauchen. „Sale“ für Ausverkauf heißt im Französischen „schmutzig, kotig“.

Was verstehen Sie bitte, wenn Sie das Zukunftsprogramm der Bundesministeriums für Wirtschaft und Technologie lesen, unter „go-cluster: excellent“ oder „Clustermanagement“? Zwischenzeitlich können prominente Deutsche, welche ihre Muttersprache eigentlich beherrschen müssten, nicht mehr zwischen Technik und Technologie (der Wissenschaft von der Technik) unterscheiden, und sie sagen Technlogie, wenn sie Technik (english: technology) meinen.

Ich glaube nicht, ein Sprach-Purist (auch kein deutsches Wort im zweiten Teil) zu sein, aber sauber muss man die Sprache schon halten und nicht etwas schreiben oder sagen, was angeblich englisch oder amerikanisch ist, was aber Engländer oder Amerikaner auch nicht verstehen können. Beim „Handy“ (englisch: handlich), das ja ein kleines und handliches Ding ist, verstehen sie es noch, obwohl sie es als Mobilephone oder Cellphone bezeichnen.

*Jörn Teubert*

**B**esten Dank für den Beitrag. Es ist sicherlich nicht einfach, die Themen Sprachkritik und Sprachpurismus allgemeinverständlich auf einer Seite zu umreißen. Aber Ihnen gelingt das ganz gut.

*Holger Klatte*

[www.alstertal-magazin.de](http://www.alstertal-magazin.de)

### Anzeige

## Das Mobile Gardinenstudio

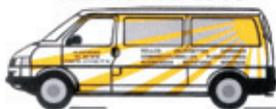
Beratung – Ausmessen – Montage



Der Name ist Programm. Das Mobile Gardinenstudio von Klaus Benke kommt direkt zu Ihnen ins Haus, sodass lange Anfahrtswege in ein Geschäft wegfallen. Im Transporter des Raumausstatters befinden sich sämtliche Muster, was eine kostenlose Beratung vor Ort, unter Berücksichtigung der räumlichen Gegebenheiten, möglich macht. Ein Anruf genügt und der Fachmann bietet individuelle Lösungen von A bis Z und vor allem alles aus einer Hand an. Zum Sortiment gehören Gardinen, Rollos, Jaloussetten, Plissees, Senkrechtlamellen

und Zubehör. Wenn der Kunde es wünscht, kommt Klaus Benke auch nach 18 Uhr oder sonnabends.  
[www.mobiles-gardinenstudio.de](http://www.mobiles-gardinenstudio.de)

DAS MOBILE GARDINENSTUDIO  
KOMMT ZU IHNEN NACH HAUSE!  
ANRUF GENÜGT!  
TEL. 040 - 601 26 96



**K. Benke**  
Hamburg-Sasel  
Nur telefonische Anmeldung:  
Tel.: (040) 601 26 96

Ich habe Ihren Artikel mit großem Interesse gelesen und möchte Einiges dazu klarstellen. Es geht dem VDS um weit mehr als Anglizismen. Es stimmt, dass eine Sprache sich durch Einflüsse anderer Sprachen immer wieder verändert. Das ist bei der deutschen Sprache allerdings sehr viel mehr der Fall als bei Englisch und Französisch und hat in den letzten Jahren einen inflationären Auftrieb – nicht zuletzt durch die Werbung – erfahren. Allein, dass man ständig „neudeutsch“ sagt und dann einen englischen Begriff nennt, stört mich persönlich sehr, denn es werden dadurch keine neuen deutsche Begriffe für englische mehr entwickelt.

Es geht aber um weit mehr. Obwohl die deutsche Sprache in der EU die relativ am meisten gesprochene ist und Deutschland am meisten in die Kassen der EU einzahlt, wird sehr vieles nicht mehr ins Deutsche übersetzt innerhalb der politischen Institutionen dort vor Ort, weil keine Ansprüche von unserer Seite mehr geltend gemacht werden – man spricht ja englisch. Jede andere Minderheitensprache dagegen schon. Ein anderer Punkt ist „Deutsch in der Wissenschaft“. Die „Nur-englisch-Strategie“ an deutschen Universitäten engt die Sicht auf Sachprobleme deutlich ein und behindert einen differenzierten Blick auf Fragestellungen und somit die akademische Arbeit.

Es gehört an den Hochschulen inzwischen zum guten Ton, demonstrativ Distanz zur deutschen Sprache zu halten und jede Sorge um deren Existenz und künftige Rolle als Kultursprache für abwegig und sogar „nationalistisch“ zu verurteilen.

E. Dorothea Ehlers

Mit dem Artikel haben Sie ein Thema angesprochen, das mich schon einige Zeit nervt! Wäre schön, wenn sich das Magazin auch ein wenig mehr danach richten würde, die deutsche Sprache nicht verfallen zu lassen. So sind mir beim Durchblättern folgende Begriffe ins Auge gefallen: Private House Masters, Fitness meets Live Music, Vitality Night oder Charity-Kochen. Natürlich hat sich Vieles im allgemeinen Sprachgebrauch eingebürgert, so wie die E-Mails, das Chatten, Burn-out, Downloaden und Know-How. Aber muss es mit den Anglizismen so sehr überhand nehmen?

Klaus Lang

## Betr.: Viel Lärm um Nichts? Poppenbüttler schimpfen über Bauprojekt

Als Gegenäußerung zu Herrn Therings These, dass man sich über die Köpfe der Bürger hinwegsetzen würde, möchte ich Folgendes bemerken: „Nach geltendem Baurecht konnte an dieser Stelle ein Supermarkt nicht verhindert werden. Er war schlicht zu genehmigen. Die Beteiligung der Anlieger ist baurechtlich geklärt und erfolgt. Wir schaffen dringend benötigten Wohnraum – auch dafür wurde die SPD in Hamburg gewählt!“

André Schneider (SPD)

(Der Beitrag erreichte uns nach Redaktionsschluss: Anm. d.Red.)



**Audi Gebrauchtwagen Woche**  
13. – 18. Mai 2013

## Ihre Chance auf 1,90 %\* Sonderfinanzierung.

Besuchen Sie unsere Audi Gebrauchtwagen Woche vom 13. bis 18. Mai und sichern Sie sich die attraktiven Sonderfinanzierungskonditionen beim Kauf eines Audi Gebrauchtwagen. Das Angebot gilt für alle Audi Modelle. Selbstverständlich mit 110-Punkte-Check bei allen Audi Gebrauchtwagen sowie vielen weiteren Vorteilen. Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

**z.B. Audi A4 Avant S-Line, 2.0TDI DPF 6-Gang**

EZ 02.11.2011, 16.300 km, 125 kW (170 PS)

Phantomschwarz Perleffekt, S-Line Exterieurpaket, S-Line Sportpaket, Xenon plus, LM Räder 8,5x19 im 5-Arm-Rotor-Design, MMI Navigationssystem plus, Alcantara gelocht/Leder schwarz, Vordersitze el. einstellbar, Sitzheizung vorne, Einparkhilfe plus, Klimaautomatik, Bluetooth Schnittstelle, Tempomat, uvm.

Fahrzeugpreis: € 33.850,-

inkl. Überführungs- und Zulassungskosten

Anzahlung: € 6.600,-, Nettodarlehensbetrag: € 27.250,-

Sollzinssatz (gebunden) p.a.: 1,88 %

Effektiver Jahreszins: 1,90 %, Vertragslaufzeit: 36 Monate

Jährliche Fahrleistung: 10.000 km

Gesamtbetrag: € 28.542,-

36 monatliche Finanzierungsraten à € 289,-

Schlussrate: € 18.138,-

Monatliche VarioCredit-Rate:

**€ 289,-**

Ein Angebot der Audi Bank (Gifhorner Str. 57, 38112 Braunschweig), Zweigniederlassung der Volkswagen Bank GmbH, für die wir als ungebundener Vermittler gemeinsam mit dem Kunden die für die Finanzierung nötigen Vertragsunterlagen zusammenstellen.

Alle Angaben basieren auf den Merkmalen des deutschen Marktes. \* Gültig vom 29.04. bis 22.05.2013 bei Laufzeiten von bis zu 48 Monaten. Angebot gilt für alle Audi Werkstdienstwagen und Audi Mietfahrzeuge ab einem Fahrzeugalter von 2 Monaten sowie Audi Gebrauchtwagen ab einem Fahrzeugalter von 6 Monaten bezogen auf das Datum der Erstzulassung. Späteste Zulassung: 30.06.2013. Nur solange der Vorrat reicht.

**Petschallies**  
Sasel

Petschallies Sasel GmbH

Volksdorfer Weg 192, 22393 Hamburg

Tel.: 0 40 / 60 01 45-0, Fax: 0 40 / 60 01 45-55

sasel@petschallies.de, www.petschallies.de



jetzt bei uns:

# ERDGAS

und Strom



Tel.: 040-607 01 36  
 info@iden-heizoel.de  
 www.iden-energie.de

Endlich: Die kundenfreundliche Erdgas-Sorte, ohne Telefoncomputer.

- Wechsel-Aufwand durch IDEN
- Keine versteckten Kosten
- Keine Hotline-Gebühren
- Persönliche Betreuung
- Zuverlässige Versorgung
- Faire Kündigungsfristen

Unser Angebot kommt unverbindlich per Post.

**Jetzt bei uns anfragen!**  
 Nutzen Sie Ihr Sonderkündigungsrecht bei Erhöhungen!

Bernd Iden GmbH  
 Poppenbütteler Ch. 9  
 22397 Hamburg

Wenn auch Sie sich für eine **Anzeige** auf den **Wellingsbüttel- und Duvenstedt-Seiten** im **Alstertal-Magazin** interessieren, dann rufen Sie mich gerne an.

**Simone Niklaus**  
 Tel.: 538 930-14 oder  
 Mobil: 0171 / 996 24 64

# Frühling im Brook

Endlich geben Eis und Kälte zarten Pflanzen und weichen Knospen eine Chance, sich der Sonne entgegenzurecken. Das grüne Alstertal erwacht. Wo lässt sich das besser beobachten als im Duvenstedter Brook, Hamburgs größtem und schönsten Naturschutzgebiet. Das Alstertal-Magazin hat beim NABU nachgefragt, was sich dort jetzt besonders gut beobachten lässt!

Der Duvenstedter Brook entstand in seiner heutigen Form vor Tausenden von Jahren. In der Weichsel-Eiszeit bildete sich in diesem Gebiet ein Eisstausee, in dem sich Ablagerungen bildeten. Nach dem Ende der Eiszeit blieben Moorflächen, auf denen zunächst kleinere, dann größere Pflanzen ihre Heimat fanden.

Schon früh griffen die Menschen in die Natur ein: Bäume und Pflanzen wurden entfernt oder von den Haustieren angefressen. Der Torfabbau tat sein Übriges, um das Landschaftsbild zu verändern. Der Duvenstedter Brook hatte auch eine Karriere als Jagdgebiet – die Gutsherrenfamilie Jauch etwa setzte darin Fasane aus. Auch der NS-Gauleiter Karl Kaufmann wusste die Vorzüge einer Jagd im Duvenstedter Brook zu schätzen und

setzte dort Rotwild frei.

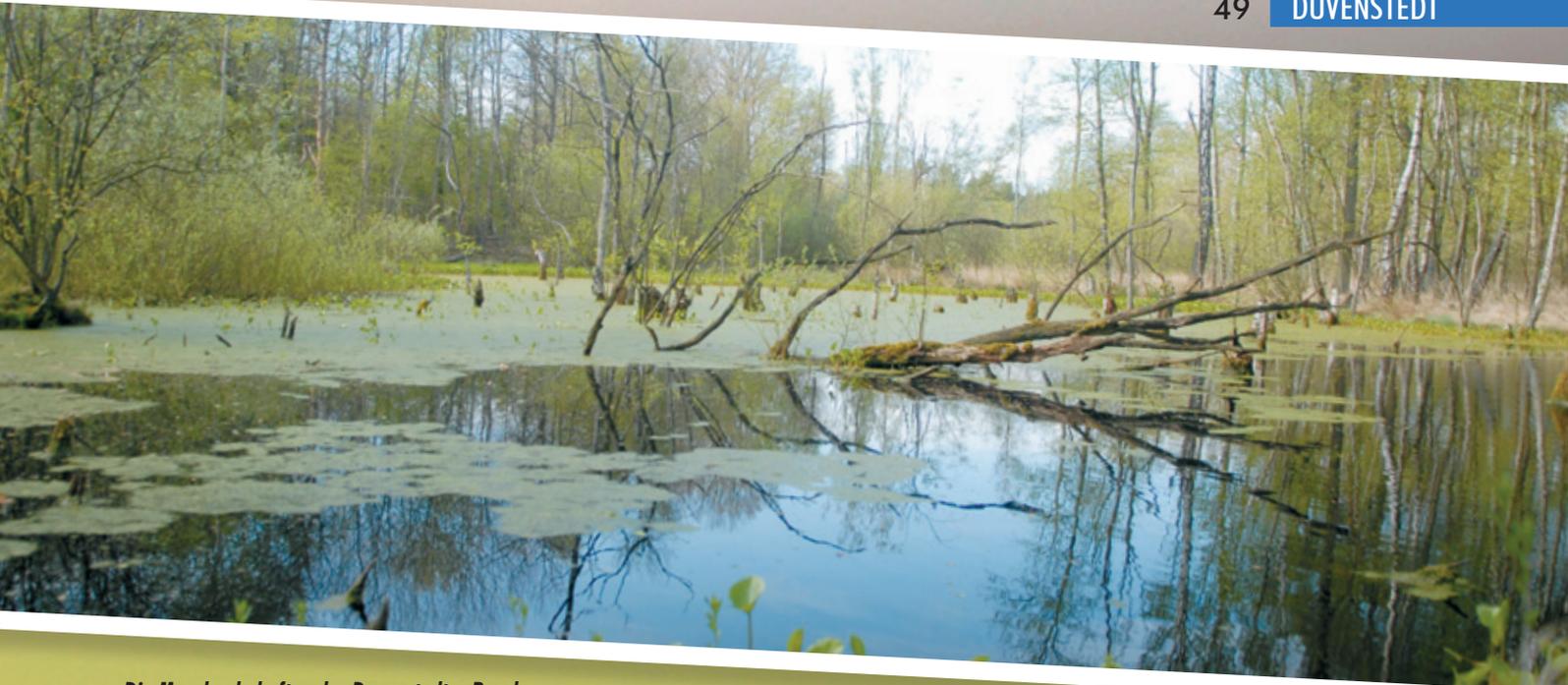
Ein Teil der Fläche wurde bereits 1939, das gesamte 785 Hektar große Gebiet dann 1958, unter Naturschutz gestellt.

Ende der 70er-Jahre wurde der Wasserstand des Moores wieder angehoben, damit sich das Ökosystem dort erholen konnte. Mit Erfolg! Schon 1980 brüteten wieder Kraniche im Brook.

Das Naturschutz-Informationshaus Duvenstedter Brook betreibt der NABU zusammen mit der Behörde für Stadtentwicklung und Umwelt das Naturschutz-Informationshaus Duvenstedter Brook, das über das Naturschutzgebiet informiert, ein Veranstaltungsprogramm anbietet und als Ausgangspunkt für Touren in den Brook zur Verfügung steht. Und ein Besuch des Duvenstedter Brooks lohnt sich jetzt ganz besonders! „**Die Kraniche im Duvenstedter Brook haben gerade Brutzeit**“, berichtet Johannes Fries vom NABU Hamburg. „Wer bereits frühmorgens oder in der Abenddämmerung das Naturschutzgebiet besucht, kann außerdem sehr gut Damwild beobachten!“

Mehr Informationen über den Duvenstedter Brook gibt es im Besucherzentrum, Duvenstedter Triftweg 140, unter **Tel.: 607 24 66** oder auf **hamburg.nabu.de** im Internet!





*Die Moorlandschaften des Duvenstedter Brooks entstanden nach der letzten Eiszeit. In den 70er-Jahren wurden sie wiedervernässt.*

1. Die Sternmiere gehört zur Gattung der Nelkengewächse. Sie ist ein weitverbreiteter Frühjahrsblüher.
2. Das Silberblatt blüht von April bis Juni und bildet münzenartige Schoten aus, in denen die Samen enthalten sind.
3. Auch Damwild kann im Duvenstedter Brook beobachtet werden. Es wagt sich meist in der Morgen- und Abenddämmerung heraus.



**FRITZ NAUMANN**  
GmbH

- ELEKTROINSTALLATION Planung - Montage - Kundendienst
- STIEBEL ELTRON Autorisierte Vertrags-Kundendienst-Werkstatt
- ELEKTROGERÄTE + LEUCHTEN Verkauf und Reparatur
- SCHREIBWAREN

Alte Dorfstraße 15 • 22397 Hamburg (Ohlstedt)  
Tel: 040 / 605 07 89 oder 605 10 09 • Fax: 040 / 605 00 36

[www.fritz-naumann.com](http://www.fritz-naumann.com) • [info@fritz-naumann.com](mailto:info@fritz-naumann.com)

Calvin Klein,  
Camel, CK,  
Fendi, Jaguar,  
Jil Sander,  
Joop, Nike,  
Porsche,  
Ray Ban ...

**SEHENSWERT**

Beate Rudloff  
**OPTIK**

Duvenstedter Damm 62a  
22397 Hamburg-Duvenstedt  
E-Mail: [beate.rudloff@web.de](mailto:beate.rudloff@web.de)  
Tel. 040 6071025



# Zuhause gesucht!

Möchten Sie heimatlosen Hunden und Katzen aus dem Tierheim **Süderstraße** ein Zuhause geben? Wenn Sie Interesse haben, melden Sie sich bitte unter Tel.: 040/211 10 60.



## YANKEE, AMERICAN STAFFORDSHIRE

Yankee wurde im April 2012 angebunden vor einem Supermarkt in Horn aufgefunden. Er ist ein unkomplizierter Zeitgenosse – gehorsam, stubenrein, kastriert und Menschen sowie Hündinnen gegenüber freundlich und offen. Nur Kleintiere sollten sich hüten, denn der temperamentvolle Rüde verfügt über einen starken Jagdtrieb. Nun sucht die Sportskanone ein Zuhause, in dem sie ausgiebig beschäftigt und weiter in der Hundeschule trainiert wird.

## MECKI, EUROPÄISCH KURZHAAR

Der braun-schwarze Stubentiger wurde im HTV abgegeben, da sein Halter verstorben ist. Sein Halter meinte es etwas zu gut mit ihm, sodass er derzeit ein wenig abspecken muss. Am liebsten hätte der zurückhaltende, selbstbewusste Kater ein ruhiges Zuhause mit einer älteren Bezugsperson.



Annette Stringos aus Horn: „Meine Katze Mimi ist kastriert, gechipt und registriert, damit es kein Katzenelend in Hamburg gibt.“

**„Ich trage Verantwortung“**  
...denn ohne Verantwortung ist Katzenliebe für die Katz!

Das Katzenelend in Hamburg wächst: Es gibt tausende herrenlose, frei lebende Katzen. Diese Katzen vermehren sich unkontrolliert. Der ungewollte Katzennachwuchs wird noch dadurch verstärkt, dass Katzenhalter ihren unkastrierten Katzen und Katern Freilauf ermöglichen. Der Hamburger Tierschutzverein von 1841 e.V. fordert im Interesse dieser schutzlosen Tiere eine Kastrations- und Chippflicht für Freigänger-Katzen.

[www.hamburger-tierschutzverein.de](http://www.hamburger-tierschutzverein.de)

## PETRO, BARTAGAME

Petro wurde am 19. Februar dieses Jahres im Tierheim abgegeben. Sein Leben lang hat er allein gelebt. Nun ist er auf der Suche nach seiner Traumfrau und wünscht sich ein Zuhause, in dem schon mindestens ein weiblicher Artgenosse lebt. Bartagamen sind australische Echsen, mit deren Haltung man sich im Vorfeld ausgiebig befassen sollte. Die Echsen fressen neben pflanzlicher Nahrung Futtertiere wie Schaben, Grillen und Heuschrecken.



## Hilfe für frei lebende Katzen



Foto: HTV

Nur Katzenbabys, die schnell gefunden werden, haben eine reelle Chance auf ein neues Zuhause.

In Hamburg und Umgebung tummeln sich rund 10.000 frei lebende Katzen, die täglich ums Überleben kämpfen – meist mangelernährt und an Krankheiten leidend. Oft sind sie Nachkommen nicht-kastrierter Hauskatzen oder streunender Tiere. Damit die Katzen nicht zu viel leiden müssen und es nicht noch mehr werden, gibt es das **Projekt Katzenkastriation (ProKa)** des Hamburger Tierschutzvereins (HTV).

Dabei werden zum einen Tiere vor Ort versorgt, zwei Festangestellte und zahlreiche Ehrenamtliche des HTV füttern etwa 1.000 Katzen an über 60 Futterstellen und checken ihre Gesundheit. Und zum anderen Neulinge eingefangen, medizinisch versorgt, geimpft, gekennzeichnet, kastriert und in ihrem Revier wieder freigelassen. „Die Kosten für die Behandlung von jährlich etwa 800 Streunern belaufen sich auf rund 100.000 Euro im Jahr“, sagt Manfred Graff, 1. Vorsitzender des HTV. „Die Stadt Hamburg hat sich noch immer

nicht für eine Chip- und Kastrationspflicht ausgesprochen und beteiligt sich mit nur 5.000 Euro“. Im Mai 2013 startet der HTV die Kampagne „Verantwortung übernehmen“, um die Bevölkerung dazu aufzurufen, die Stätten, in denen Katzen ohne menschliche Obhut leben, dem HTV zu melden. Auch, wer wilde Katzen füttert, soll den HTV darüber informieren, damit er die Kastration und Behandlung übernimmt. Zudem ermahnt die Kampagne Katzenhalter, ihre Freigängerkatzen zu kastrieren. Damit die Anzahl nicht ausufert, denn „die meisten wilden Katzen haben Angst vor Menschen und sind nur schwer zu vermitteln“, sagt Sandra Gulla, 2. Vorsitzende des HTV. „Nur Katzenbabys, die schnell gefunden werden, haben die Chance, ein neues Zuhause zu finden. Dabei kommt die Mutter mit in das Tierheim und zieht ihre Kinder auf. Danach wird sie kastriert und zurück in ihr Revier gebracht.“ Mehr Infos unter [www.hamburger-tierschutzverein.de](http://www.hamburger-tierschutzverein.de).

Jane Comerford eröffnet mit ihrer Band am 1. Juni die Volksdorfer Musiknacht!

## VERLOSUNG:

Wir verlosen 5 CDs der Topacts der Volksdorfer Musiknacht auf Facebook! Einfach auf [www.facebook.com/alstertalmagazin](http://www.facebook.com/alstertalmagazin) gehen oder QR-Code scannen und mitmachen!



# 3. Volksdorfer Musik-Nacht

Am 1. Juni zieht die Musik in Volksdorf ein. Bei der 3. Volksdorfer Musiknacht treten wieder **zahlreiche Bands und Künstler** in verschiedenen Locations auf. Ob im Friseursalon, der Bank oder beim Hörgeräteakustiker: Bei diesem Festival wird **erstklassige musikalische Unterhaltung** geboten!

Die Erfolgsgeschichte der Musiknacht geht weiter. Nach dem großen Erfolg im letzten Jahr und Hunderten begeisterten Besuchern, gibt es in diesem Jahr einen ganz besonderen Eröffnungsact: die Sängerin Jane Comerford! Bekannt wurde sie als Leadsängerin der Erfolgsband „Texas Lightning“ und arbeitet seit Jahren als Dozentin an der Hamburger Musikhochschule. Nun begeistert sie mit ihrem Soloprogramm. Ihre Songtexte bringt sie in Form von Anekdoten mit Tiefgang und Humor dem Publikum näher. Und neben herzerreißende Balladen gehören auch fetzige Rocksongs zu ihrem Repertoire. Neben vielen neuen sind aber auch einige alt bekannte Ge-

sichter in diesem Jahr wieder mit dabei. Abschließen werden dieses Mal die „Stimulators“ aus München, die wieder für beste Partystimmung sorgen. Die anschließende Aftershow-party im WSV Sportforum ist mittlerweile legendär und Spaß ist dabei garantiert. Die Veranstaltung beginnt am 1. Juni um 18 Uhr im Sportforum Volksdorf.

Karten gibt es in den teilnehmenden Locations für 25 Euro zzgl. 2,50 VVK Gebühr. Jugendliche und Schüler sind in Begleitung ihrer Eltern frei. Tickets kosten an der Abendkasse 30 Euro.

Weitere Informationen unter [www.volksdorfer-musiknacht.de](http://www.volksdorfer-musiknacht.de).

Maria Heggemann

**Simon**  
Frischemarkt - Weiße Rose

Sie kaufen gerne in angenehmer, privater Atmosphäre ein?  
Dann kommen Sie doch einmal bei uns vorbei; gerne zeigen wir Ihnen unser reichhaltiges Sortiment.

**Ihr Frischemarkt in Volksdorf**

Simon-Frischemarkt • 22359 HH-Volksdorf • Weiße Rose 1  
☎ 040-241 899-0 • Öffnungszeiten: Mo.-Fr. 8-19, Sa. 8-16 Uhr

**prima**  
TEXTILPFLEGE

**2 Hosen spezial € 7.99**  
**1 Hemd waschen + bügeln (keine Seide) € 0.99**

Durchgehend geöffnet von 7.00 - 19.00 Uhr, Sa. 8.00 - 14.00 Uhr

Im Alten Dorfe 33  
22359 Hamburg  
☎ 040 - 67 10 38 81

MAGAZIN VERLAG HAMBURG



Wenn auch Sie sich für eine Anzeige auf den Volksdorf-Seiten des Alstertal-Magazins interessieren, dann rufen Sie mich gern an.

**Helmuth Wegner**, Mediaberatung  
Tel.: 040 / 538 930 - 56, Mobil: 0170 / 204 38 44  
E-Mail: [h.wegner@alster-net.de](mailto:h.wegner@alster-net.de)

Von Volksdorfs Feldern auf die Bühne:

# „Jetzt will ich es wissen!“

Mit ihrer CD „Emily's Escape“ gab die **Singer-Songwriterin Veronika Emily Pohl** ihr Debüt und wurde zum Geheimtipp der lokalen Musikszene. Beim Spaziergang an der Poppenbüttler Schleuse lernten wir die **gebürtige Volksdorferin** kennen.

Der sonnige Tag und die märchenhafte Kulisse der Poppenbüttler Schleuse passen zu der strahlenden Newcomerin Veronika Emily Pohl!

**Alstertal-Magazin:** Du lebst jetzt in Eppendorf. Welche Erinnerungen hast du an Volksdorf und das Alstertal?

**Veronika Emily Pohl:** Schöne Kindheitserinnerungen. Vor allem an das Erdbeer- und Kornfeld, das nur 150 Meter von meinem Elternhaus im Huusberg lag: Da konnte man wie in einer eigenen kleinen Fantasiewelt spielen. Inzwischen wurden dort eine Grundschule und neuer Wohnraum errichtet. Obwohl ich jetzt an der Alster lebe, bin immer noch gern in Volksdorf, wenn ich meine Eltern besuche.

**Von Kindheit an hast du gesungen und Instrumente gespielt. Warum hast du neben „Populärmusik“ die nicht-künstlerischen Fächer Journalistik, Politologie und Psychologie studiert?**

Mir ging es immer darum, Geschichten zu erzählen. Das kann ich eben journalistisch tun oder in meinen Songtexten. Ich habe während des Studiums auch immer in Bands gesungen und nebenher „Populärmusik“ an der Musikhochschule studiert.

**Wie kam die endgültige Entscheidung für die Musik?** Nach dem Studium dachte ich: Jetzt will ich es wissen! Wie weit würde ich wohl als Singer-Songwriterin kommen? Daher gründete ich 2008 das Solo-Projekt „Emily's Escape“.

**Wie lässt sich deine Musik beschreiben?**

Schwer. Es fließen viele Elemente wie Pop, Soul, Jazz und Folk ein. Meine Texte schreibe ich selbst am Klavier, trete alleine auf oder mit meinem Bassisten, Gitarristen und Background-Sängerin, die auch Cajon spielt.

**Welche Projekte steuerst du nach deinem ersten Album und der Tournee durch Deutschland an?** Ich habe neue Songs geschrieben. Jetzt folgt die Vertonung im Studio, dann gibt es das neue Album und anschließend die Tournee durch verschiedene deutsche Städte. Die positiven Resonanzen auf meine Auftritte geben mir die Motivation, weiterzumachen. Wie die neuen Songs ankommen, teste ich natürlich auch schon an.

Katharina Siegel, [k.siegel@alster-net.de](mailto:k.siegel@alster-net.de)

Während der Aufnahmen für die neue CD: Die Sängerin Veronika Emily Pohl im Tonstudio.



# ALSTERTAL

EINKAUF S - ZENTRUM

CENTER - MAGAZIN

Foto: Vero Moda

Vom  
25.4. - 4.5.  
**GOURMET-  
TAGE**  
im AEZ

**NEWS**  
& TERMINE

Gewinnspiele,  
Events und Tipps

REZEPT-  
**IDEE**

Kartoffeln mal ganz anders!

SHOPPING  
**VISIONEN**

Das AEZ wird interaktiv –  
wir nennen die Highlights

**STYLE-CHECK**

Lässig gegen klassisch – die aktuellen Sommer-Trends im Vergleich

# Showkochen bei den Gourmet-Tagen vom 25.4. bis 4.5.

**Donnerstag, 25.4.**

**10:00 – 19:00 Uhr**  
WMF Showkochen rund um Spargel

**Freitag, 26.4.**

**12:00 – 15:00 Uhr**  
Kochhaus / Showkochen zum Thema  
Spargel / Erdbeer Menü 3 Gänge  
**16:00 – 19:00 Uhr**  
WMF Showkochen rund um Spargel

**Samstag, 27.4.**

**11:00 – 15:00 Uhr**  
Gourmet-Suppe zu Gunsten des Projektes  
für Obdachlose "Kunst macht satt"  
mit Küche&Co

**Montag, 29.4.**

**10:00 – 19:00 Uhr**  
WMF Showkochen rund um Spargel

**Dienstag, 30.4.**

**11:30 ; 13:30 ; 16:00 Uhr**  
Pralinenworkshop mit arko

**Freitag, 3.5.**

**12:00 – 15:00 Uhr**  
Kochhaus / Showkochen zum Thema  
Spargel / Erdbeer Menü 3 Gänge

**Samstag, 4.5.**

**12:00 – 15:00 Uhr**  
Spargelmenü 3 Gänge mit Edeka

**ALSTERTAL**  
EINKAUF S - ZENTRUM

Wir danken folgenden Shops  
für die Unterstützung:





# GENUSSKÜNSTE UND INTERAKTIVES EINKAUFEN



Mit der heutigen Ausgabe möchten wir Sie in die Welt des Genießens und Schlemmens entführen. Auf unseren Gourmetseiten zeigen wir Ihnen allerlei Schmackhaftes für das leibliche Wohl. Bestens verwöhnen können Sie Ihren Gaumen auch derzeit im AEZ. Noch bis zum 4. Mai können Sie während der **Gourmettage** eine Vielzahl an Köstlichkeiten mit dem entsprechenden Zubehör in einem exklusiven Umfeld entdecken. In unserer Show-Küche erwartet Sie ein tolles Kochprogramm mit **leckeren Rezeptideen** zum Nachkochen für Ihre Lieben zu Hause. Mehr dazu lesen Sie auf Seite 58.

Mit dem Mai freuen wir uns über die vielen **anstehenden Feiertage** wie den Muttertag am 12. Mai. Mama ist einfach die Beste! Und für ihren Ehrentag können unsere kleinen Besucher am 10. und 11. Mai an der Treffpunktbühne kreativ werden und persönliche Widmungen gemeinsam mit dem Görtz Kinder-Club gestalten, mehr dazu auf Seite 63.

Service steht im Alstertal-Einkaufszentrum an erster Stelle! Stetig versuchen wir unsere Serviceleistungen für Sie zu optimieren. Seit Ende März können Sie das neue **Interaktive Einkaufserlebnis** an über 10 Stationen im AEZ entdecken. In unserer neuen Serie „Das Neue Interaktive Einkaufs-Erlebnis“ stellen wir Ihnen die neuen Service-Elemente genauer vor und freuen uns über Ihr Feedback. Lesen Sie dazu Seite 61.

Apropos Service-Elemente – kennen Sie schon die **AEZ-APP** für Ihr Smartphone? Mit der AEZ-App sind Sie interaktiv am AEZ-Geschehen dabei: Entdecken Sie Ihre aktuellen persönlichen Angebote aus den Shops und nehmen Sie an unseren attraktiven Gewinnspielen teil. Außerdem verpassen Sie keine Events und spannenden Center-News. Erhältlich ist sie über den App-Store und ab dem 15. Mai im Playstore für Android.

Herzliche Grüße  
Ihre

Niklas Mittag und Karsten Bärschneider, Center Manager

# TWEED VS. LEDER

Elegant und rockig! Hier trifft der klassische Tweed-Blazer auf die stylische Lederjacke!



## Tweed-Blazer

1. Blazer von Vero Moda, ca. 49,95 Euro.
2. Blazer von H&M, ca. 60 Euro.
3. Blazer von Laurèl, ca. 399 Euro.
4. Kurzjacke midnight melange von Olsen, ca. 120 Euro.

## Lederjacken

1. Jacke von Vila, ca. 55 Euro.
2. Lederjacke von Vero Moda, ca. 21,95 Euro.
3. Jacke von H&M, ca. 40 Euro.
4. Lederjacke von Laurèl, ca. 900 Euro.

# JEANS VS. STOFF

Sportlich oder chic? Trendige Jeans treffen auf elegante Stoffhosen!



Hugo Boss



Hugo Boss



## Jeans

1. Jeans von Vero Moda, ca. 40 Euro. 2. Jeans Skara Slim von Marc O'Polo, ca. 150 Euro. 3. Hose von Laurèl, ca. 190 Euro. 4. Jeans von H&M, ca. 40 Euro.

## Stoffhosen

1. Pastellfarbene Hose von EDC, ca. 50 Euro. 2. Sonnengelbe Hose von Esprit, ca. 70 Euro. 3. Hose von H&M, ca. 20 Euro. 4. Leichte Sommerhose von Laurèl, ca. 250 Euro.

Die besten  
Rezept-  
Ideen  
zum Sammeln

# „Ofenguck“

## – Kartoffeln mal anders!

Vor gut vierhundert Jahren fand die Kartoffel den Weg zu uns nach Deutschland. Seitdem ist sie aus unseren Kochtöpfen nicht mehr wegzudenken. Ob püriert, als Auflauf oder klassisch gekocht:

**Die Kartoffel hat viele Gesichter.** Hier eines der schönsten Rezepte!

### Zubereitung:

Die Kartoffeln schälen, vierteln und in Salzwasser in etwa 20 Minuten weich kochen. Inzwischen Schinken, Speck und Emmentaler entrinden und in kleine Würfel schneiden. Den Backofen auf 200 °C vorheizen. Kartoffeln heiß durch die Presse drücken. Mit Sahne, Schinken- und Käsewürfeln mischen, mit Salz Pfeffer und Muskatnuss würzen.

Eine feuerfeste Form einfetten, das Püree einfüllen und acht Vertiefungen eindrücken. In vier Vertiefungen jeweils ein Ei hineingeben, die restlichen mit den Speckwürfeln füllen. Alles mit dem geriebenen Käse bestreuen und im Backofen (Mitte) 25 bis 30 Minuten überbacken, bis die Eier gestockt sind. Schnittlauch waschen, klein schneiden und zum Schluss drüberstreuen,

### Zutaten für 4 Personen:

- 1 kg Kartoffeln, mehligere Sorte
- Salz, Pfeffer
- 100 g gekochter Schinken
- 80 g Räucherspeck
- 100 g Emmentaler
- 250 g Sahne
- 1 Prise Muskatnuss
- Fett für die Form
- 4 Eier
- 3 EL geriebener Sbrinz oder Emmentaler
- ½ Bund Schnittlauch

### Buchtipps:

Kaum eine Pflanze hat eine solche Erfolgsgeschichte wie die Kartoffel. Sie ist heute nicht nur ein wichtiges Grundnahrungsmittel, sondern in all ihren Verarbeitungsformen ein Liebling der Kinder, eine Delikatesse für Gourmets und ein Nahrungsmittel für Vegetarier.

„Gute Kartoffeln: Die große Liebe zur kleinen Knolle“ von Cornelia Adam, 191 Seiten, Preis: 24,95 Euro, erschienen 2012 bei Dort-Hagenhausen Verlag, gesehen in der Buchhandlung Thalia im AEZ.



Vom 25.4. bis 4.5  
Gourmet-Tage  
im AEZ

Erleben Sie exklusives  
Showkochen, Pralinenworkshops  
und vieles mehr!



Bieten kurze Wege und Top-Qualität, wenn es um die Zutaten für ein Spargelessen geht: Stefan Günther von der Schlachterei Lohmeier (l.) und Sven Töde von Alster Obst.

Gourmet-Experten bieten perfekten Genuss:

# Spargel & Schinken

Frischer Spargel und Holsteiner Katenschinken – im Frühjahr das kulinarische Traumduo! Das und vieles mehr bieten die beiden Markthallen-Nachbarn: **Alster Obst** und die **Schlachterei Lohmeier**. Gemeinsam sind die beiden Inhaber ein unschlagbares Genuss-Team!

Spargel gehört zu den wenigen Gemüsesorten, die es nicht das ganze Jahr über zu kaufen gibt: Neben dem Geschmack einer der Gründe, warum wir jetzt das Frühlingsgemüse in vollen Zügen genießen möchten. Damit das Stangengemüse zum absoluten kulinarischen Highlight wird, gehört es mit mindestens einem weiteren Hochgenuss kombiniert: Schinken. Der Meinung sind auch die Inhaber

von Alster Obst und der Schlachterei Lohmeier. „Wir sind ein starkes Team und haben die gleiche Priorität. Uns ist es sehr wichtig, dass unsere Produkte von besonderer Qualität sind. Das hat zwar seinen Preis, aber unsere Kunden schmecken den Unterschied zu den Produkten aus dem Supermarkt“, erklären **Stefan Günther** von der Schlachterei und dem Partyservice W. Lohmeier und **Sven Töde** von Alster Obst. Um qualitativ und geschmacklich zu überzeugen, steht für Stefan Günther der Aspekt der Regionalität an erster Stelle. Sein verarbeitetes Fleisch bezieht er aus der näheren Umgebung von Hamburg. Auch Sven Töde scheut keine Mühen und fährt täglich nachts um drei Uhr auf den Hamburger Großmarkt. Das garantiert ihm nicht

nur eine große Auswahl, sondern auch frische Ware. Die beiden und ihre fachkundigen Teams sind jetzt die perfekten Ansprechpartner im AEZ, wenn Sie ein besonders leckeres Spargelgericht zaubern wollen. Ihr Genuss-Tipp: Holsteiner Katenschinken mit Spargel und den neuen Kartoffeln „Galantina“. Alternativ zum Schinken empfiehlt das Duo aus der Markthalle Schnitzel oder Kalbskotelett. Und wem die Zeit oder Lust fehlt, selber zu kochen, der kann sich über die bereits zubereiteten köstlichen Spargelvariationen bei der Schlachterei Lohmeier freuen: „Wir bieten derzeit zum Beispiel eine Spargelcremesuppe oder Spargel mit Schnitzel und Kartoffeln an. Natürlich greifen wir bei der Zubereitung unserer Gerichte beim Gemüse auf das Angebot

meines Nachbarn Alster Obst zurück“, erzählt Stefan Günther lächelnd. Sven Töde ergänzt: „Auch wir haben zurzeit eine besondere Serviceleistung rund um das Frühlingsgemüse: Mit Hilfe unseres Schäl-Automaten bieten wir den Spargel schon zubereitungsfertig an. Außerdem nehmen wir gerne jederzeit Bestellungen an, und zwar für jedes Gemüse und Obst. Entweder telefonisch unter **602 34 01** oder per E-Mail an [alster-obst@web.de](mailto:alster-obst@web.de).“ Infos zur Schlachterei Lohmeier unter **Tel. 602 37 33**. ck



**Endlich:** Die Saison für den beliebtesten deutschen Spargel steht vor der Tür.

**Praktisch:** Alster Obst bietet Spargel küchenfertig geschält an – kostenlos!



# „Wir müssen den Besuchern Mehrwert bieten“

Modenschauen, kulturelle Aufführungen und Ausstellungen: Besonderheiten, die dazu beigetragen haben, dass das AEZ mit seinen 240 Geschäften Hamburgs schönstes Einkaufszentrum ist. Einer der Menschen, der als Vorsitzender der Werbegemeinschaft das Centerleben mitgestaltet, ist der Geschäftsführer der Galeria Kaufhof Dieter Zeih.

## AEZ-Center-Magazin: Wer ist alles in der AEZ-Werbegemeinschaft?

Dieter Zeih: Die Werbegemeinschaft ist ein Gremium, das im AEZ neben den Center Managern Julita Hansen und Karsten Bärschneider aus acht Geschäftsführern von acht Läden aus den verschiedenen Branchen – von Mode bis hin zu Lebensmitteln – besteht.

## Seit wann sind Sie Vorsitzender?

Seit 2006 bin ich in der Werbegemeinschaft und seit drei Jahren Vorsitzender.

## Welches Ziel verfolgt die Werbegemeinschaft?

Dieter Zeih: „Wir müssen den emotionalen Einkauf stärken.“

Die Werbegemeinschaft hat die Marketing-Instrumente in der Hand. In Sitzungen präsentieren die Center Manager ihre Werbekonzepte und die geplanten Aktionen für das AEZ. Die besprechen wir dann gemeinsam. Entscheidend ist, dass wir den Besuchern einen Mehrwert mit unseren Ideen schaffen. Nur so können wir Kunden binden und ihre Neugier auf das Center wecken. Unser Ziel ist es, die Besucher-Frequenzen im Center stetig zu erhöhen.

**Was sind denn die Vorzüge des Centers?**

Zum einen die Größe, auf 59.000 m<sup>2</sup> befinden sich rund 240 Geschäfte aus den unterschiedlichsten Warenwelten mit verschiedenen Preissegmenten.



Mit Aktionen wie „Fazination Golf“, „Das John Neumeier-Ballett zu Gast“ oder „Tulpen zum Valentinstag“ schafft das AEZ ein besonderes Shopping-Erlebnis.

Wir haben eine größere Auswahl an Marken und Läden als andere Center und sprechen so eine breit gefächerte Zielgruppe an. Zudem bietet das AEZ einen umfangreichen Service – von rund 3.000 Parkmöglichkeiten bis hin zum Seniorenbegleitservice beim Einkauf – und regelmäßige, außergewöhnliche Events, die unsere Besucher zum Mitmachen einladen und sie über verschiedenste Themen informieren.

## Apropos Events. Welches war denn in den letzten Jahren Ihr Highlight?

Die John Neumeier-Ballett-Veranstaltung. Solche erstklassigen Geschichten sind wichtig, um den hohen Stellenwert als Einkaufszentrum behaupten zu können und um im Gespräch zu bleiben.

## Fürchten Sie den Online-Shoppinghandel?

Er ist zumindest nicht wegzudenken und wird auch nicht

an Bedeutung verlieren, sondern eher zunehmen. Deshalb ist unsere Aufgabe, den emotionalen Einkauf, den der Kunde bei uns im Gegensatz zum Shoppen im Internet erlebt, zu stärken, indem wir ihn regelmäßig mit neuen Highlights beleben. Unser Vorteil als „reale“ Einkaufswelt liegt darin, dass der AEZ-Besucher in den 240 Geschäften die Produkte vor dem Kauf anfassen kann und keine Lieferwartezeiten hat.

## Auf welche Besonderheit dürfen sich die AEZ-Besucher in den kommenden Wochen freuen?

Ein Highlight ist das neue interaktive Einkaufserlebnis. Hier wird eine innovative Shopping-Atmosphäre geschaffen, wie sie nie zuvor zu erleben war. Vom virtuellen Wegeleitsystem, über eine Vielzahl von Social-Mediaverknüpfungen bis hin zu interaktiven Spielflächen.

Christiane Kaufholt

# Hier erleben Sie Shopping-Visionen!

Neue interaktive Einkaufserlebnisse: Das AEZ ist seit Mitte März ein Zukunftslabor, in dem Sie verschiedene virtuelle und nützliche 3.0-Serviceideen erleben können. Wir stellen hier drei Neuheiten genauer vor.



## Mall Wall

Die Mall Wall mit ihrem hochauflösenden vier-mal-vier großen Megabildschirm im Obergeschoss der Ladenstraße ist kaum zu übersehen. Dort können Sie mit Hilfe eines speziell entwickelten „Touch Screens“ interaktiv agieren. Zur Auswahl stehen unter anderem Fashion-Tipps, Social Media-Plattformen, Bloggerforen, Spiele und sogenannte Augmented-Reality-Animationen, bei denen eine durch virtuelle Bilder erweiterte Wirklichkeit zu erleben ist.

## Photobuzzer

Halten Sie Ihr nächstes Shopping-Erlebnis mit einem Foto fest. Probieren Sie unseren Photobuzzer im Untergeschoss der Ladenstraße aus. Einfach vor der fest installierten Kamera posieren, den Buzzer drücken und ein Porträtfoto wird – nach Ihrer vorherigen Einwilligung – auf die Center-Facebookseite und auf die Mall Wall gestellt.



## Reise der Riesen

Jetzt wird der Einkaufsbummel für die Kids zu einem ganz besonderem Highlight! Auf der neuen Kinderspielfläche im Obergeschoss, direkt beim Zugang zum Görtz Kinder-Club, sind alle Besucher von sechs bis elf Jahren eingeladen, virtuell in die Welt der Riesen einzutauchen und Abenteuer zu erleben. So viele Sterne wie möglich sammeln, heißt bei dem in Zusammenarbeit mit Pädagogen entwickelten Spiel. Gespeichert werden die Punkte auf einer persönlichen Armbanduhr, die sich jedes Kind vor dem allerersten Spiel im Görtz Kinder-Club abholen und anschließend mit nach Hause nehmen kann.



Waltraud (63): „Das virtuelle Wegeleitsystem ist toll! Wie auf Plänen sucht man den Standort des Shops, zu dem man will. Der Weg wird aber 3D-animiert angezeigt!“



Svenja (18): „Ich mag das interaktive Shopping-Erlebnis! Besonders die AEZ-App, die mich stets über Aktionen wie den SSV informiert!“



Gabriele (55): „Ich bin überrascht, auf wie viele Möglichkeiten sich die Einkaufswelt im AEZ entdecken lässt. Shoppen 2.0 ist spannend!“

## Shoppen 3.0

So finden die Besucher die neue interaktive AEZ-Welt!



Sara (13): „Dass uns das AEZ jetzt kostenfrei WLAN zur Verfügung stellt, ist besonders super! So können wir uns jederzeit online über die neuesten Angebote, Gewinnspiele und Aktionen informieren.“



Petra (47): „Ich bin nicht sehr internet-affin. Aber als ich gerade nach einem Schuhladen suchte, konnte ich mich sofort durch das virtuelle Wegeleitsystem klicken. Klasse, wie bildlich es in 3D den Weg anzeigt!“

# AEZ-Service:

## Neu und informativ: Die AEZ-App!

Ab sofort sollen Sie von uns maßgeschneiderte, für Sie persönlich interessante Informationen zum richtigen Zeitpunkt zur Verfügung gestellt bekommen. Hierfür haben wir unter anderem eine kostenlose App für das Smartphone entwickelt. Für iPhone-Besitzer ist sie schon jetzt im App-Store verfügbar. Kunden, die ein Android-Smartphone besitzen, können die App ab Mai herunterladen und nutzen. Über diese App erfahren Sie Informationen über individuelle Angebote, Veranstaltungen und Neuigkeiten. Und das Beste: Sammeln Sie fleißig Punkte, indem Sie attraktive Angebote und Events teilen und gewinnen Sie einen Center-Gutschein.



## Originell schenken!

Der Center-Gutschein ist das raffinierte Geschenk zu verschiedensten Anlässen. Mit ihm kann sich der Beschenkte in allen rund 240 Geschäften im AEZ etwas Schönes und Passendes aussuchen. Entscheiden Sie, wie hochwertig Ihr Geschenk ausfallen soll: Wählen Sie zwischen einem Gutschein im Wert von 10, 15, 20, 25, 30, 50 oder 100 Euro. Erhältlich ist „das Präsent“ an der AEZ-Info im Erdgeschoss. Sie können den Gutschein auch bequem mit EC-Karte erwerben.



## Neuigkeiten aus der Shop-Welt

### Neueröffnungen demnächst:

- Blue Tomato, Mode, OG, BC
- HSV-Fanshop, Mode, UG, EC
- Monkey Donuts, Gastronomie, OG, BC
- Porzellan Weitz, Wohnen, EG, EC

### Umgezogen:

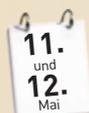
Möve, Accessoires, Wohnen, UG (bisher im OG), BC

UG = Untergeschoss, EG = Erdgeschoss, OG = Obergeschoss,  
BC = Bestandscenter, EC = Erweiterungscenter

## CENTER-KALENDER!



..... **Gourmettage** – feinste Spezialitäten, Showkochen und mehr in der Ladenstraße.



..... **Muttertagsbasteln** – kreative Geschenke für die Mama liebevoll gestalten



Weitere Termine und Infos unter  
[www.alstertal-einkaufszentrum.de](http://www.alstertal-einkaufszentrum.de)

### Öffnungszeiten des AEZ:

Center: Mo. – Sa. 9:30 – 20:00 Uhr  
Markthalle: Mo. – Fr. 8:30 – 20:00 Uhr, Sa. 8:00 – 20:00 Uhr



Gutes tun und sich überraschen lassen! Bei der Charity-Oster Auktion kamen 3.500 Euro zusammen.

## 3.500 Euro bei Charity-Oster-Auktion!

„Zum Ersten, zum Zweiten, zum Dritten! Und das Osterei geht an...“ – das verkündete Radio Hamburg-Moderatorin Birgit Hahn um die 30 mal bei der großen Charity-Auktion an der Treffpunkt Bühne, kurz vor Ostern. Jeder AEZ-Kunde war herzlich eingeladen, fleißig mit zu steigern und sich eines der begehrten 80 cm großen Überraschung-Ostereier, die mit attraktiven Preisen aus den verschiedenen AEZ-Shops gefüllt waren, für das eigene Zuhause zu holen. Am Ende wurden insgesamt 3.500 Euro von den zahlreichen interessierten Besuchern der Versteigerung geboten. Diese Osteraktion gehört zu den regelmäßig stattfindenden interaktiven AEZ-Events für die soziale Nachhaltigkeit, in die das AEZ-Center Management, -Mieter und -Besucher mit eingebunden sind. Denn das AEZ hat sich, wie die anderen von der ECE gemanagten



Shoppingcenter, das Thema „Wir handeln voraus“ auf die Fahnen geschrieben – und zwar in sozialer, ökonomischer als auch ökologischer Hinsicht.

## Einblicke in das Kinder- Leben der Dritten Welt

Vom 11. bis zum 20. April drehte sich im Rahmen einer Ausstellung im AEZ alles um Kinderspielzeug aus der Dritten Welt, das Kinder dort selber kreierte und gebastelt hatten. Veranstalter der interessanten Aktion war PLAN International Deutschland. Zur Eventeröffnung kam auch EX-GZSZ-Darsteller Nik Breidenbach. Der Schauspieler ist „PLAN-Pate“. Er, die Kölner ECE-Center Managerin und Mitorganisatorin Christine Matlage sowie PLAN International Geschäftsführerin Maïke Röttger führten die Besucher in die Ausstellung ein. Erzählten, welche Bedeutung das Spielzeug für die Kinder in der Dritten Welt hat, wie die Kinder in den Entwicklungsländern leben und was man alles als Pate erlebt. So bekamen große und kleine AEZ-Besucher einen Einblick in die Kultur und das Leben der jungen Menschen in der Dritten Welt.



Schauspieler Nik Breidenbach führte durch die Ausstellung von „PLAN International Deutschland“ im AEZ.



Neues Gewinnspiel!

## Shop erkennen und 50 € gewinnen!

Erkennen Sie, welches AEZ-Geschäft sich hinter dem verschwommenen Bild versteckt? Verraten Sie es uns und gewinnen Sie mit etwas Glück einen **50 Euro-Centergutschein!**

**Teilnahmebedingungen:** Senden Sie Ihre Antwort unter Angabe Ihrer Telefonnummer an: Magazin Verlag Hamburg, Barkhausenweg 11, 22339 Hamburg oder per E-Mail an: c.kaufholt@alster-net.de. Teilgenommen werden darf ab 16 J., außer Mitarbeiter des Magazin Verlag Hamburgs und der ECE.

**Einsendeschluss:** 09.05.2013. Unter den Teilnehmern mit der korrekten Antwort entscheidet das Los. Der Gewinner wird benachrichtigt. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.



Scannen Sie mit Ihrem Smartphone den QR-Code und nehmen Sie online am Gewinnspiel teil.

## Kids basteln Kreatives für ihre Mamis!

Traditionell zum Muttertag am 12. Mai lädt der Görtz Kinder-Club wieder alle kleinen Besucher im Vorfeld auf die Treffpunktbühne ein und gestaltet dort gemeinsam mit den Kids kreative Geschenke für die Mamis zum Muttertag. Also Kinder, schaut am 10. und 11. Mai vorbei!

Zum Muttertag können die Kleinen im AEZ schöne Geschenke für ihre Mütter basteln.



**Zahnklinik Alstertal**  
Prof. inv. Borsay

CREATING SMILES, CHANGING LIVES

- ALLGEMEINE ZAHNHEILKUNDE
- ALLES AUS EINER HAND – ALLE KASSEN
- EIGENES ZAHNTECHNISCHES MEISTERLABOR
- SOFORTIMPLANTOLOGIE – Neue Zähne in nur einer Stunde!
- HOCHMODERNE LASER- UND 3D-COMPUTERTECHNIK

Prof. inv. Peter Borsay - Zahnarzt, zertifizierter Implantologe

Dr. (H) Agnes Borsay - Zahnärztin, Ästhetische Zahnheilkunde

Navid Salehi - Zahnarzt, Keramische Restauration

Direkt im AEZ: Heegbarg 29 • 22391 Hamburg-Poppenbüttel

Tel. 040 - 602 42 42 • www.borsay.com

Prof. inv. Peter Borsay ist Studiogast bei GesundTV. Zu sehen auf [AlsterTV.de](http://AlsterTV.de)



Samstag ab 16 Uhr frei parken



**ALSTERTAL**  
EINKAUFSS-ZENTRUM



## Görtz Kinder-Club

MAI-AKTIONSPROGRAMM:

**Mittwoch, 8. Mai:**

15.00 - 17.00 Uhr – Kunterbunte Herzen zum Muttertag

**Freitag, 10. Mai + Samstag, 11. Mai:**

15.00 - 18.00 Uhr – Basteln wir etwas Schönes zum Muttertag an der Treffpunktbühne

**Mittwoch, 15. Mai:**

15.00 - 17.00 Uhr – Die ersten Vögel zwitschern

**Mittwoch, 22. Mai:**

15.00 - 17.00 Uhr – Kleine Marienkäfer als Blumenstecker

**Mittwoch, 29. Mai:**

15.00 - 17.00 Uhr – Hübsche Blumenlichter für den Sommer



**English for Kids:**

spielerisch Englisch lernen, durchgeführt vom Lernwerk Alstertal, jeden Dienstag und Donnerstag von 14.30 - 16.00 Uhr



**Kinderturnen**

mit Maïke Junghaus im Görtz Kinder-Club, montags von 15.00 - 17.00 Uhr.

Öffnungszeiten: Mo.-Fr.: 10-18 Uhr, Sa.: 10-19 Uhr

Sie finden den Kinder-Club im 1. OG, rechts neben Galeria Kaufhof!

Weitere Infos auf der AEZ-Homepage unter [alstertal-einkaufszentrum.de](http://alstertal-einkaufszentrum.de).



partnerschaft von

**GÖRTZ**



## Exklusiv für Sie in der **Markthalle**



### Rooibostee „Summerfeeling“

schmeckt verführerisch nach  
frischer Orange, Lemongras und  
Bergamotte

**250 g 5,95 €**  
entspricht 100g. 2,38 €



### Endlich da! Marktfrischer Spargel zum Tagespreis.

Wir schälen Ihren Spargel kostenlos



**SPRINGER**  
BIO-BACKWERK

Angebot in der 18. Kalenderwoche

### Ammerländer Vollkornbrot

**1000 g € 3,90**  
statt € 4,30

**Carniceria  
BLANK**

Ihr Argentinien Fleisch-Profi und Steakspezialist

**Die Grillsaison ist eröffnet!**  
Lammlachse Avignon, Rumpsteak Pasadena,  
Kalbspieße in Kräuterbutter,  
Geflügelspieße in Curry,  
Chorizio- und Merguez-Bratwürste

Wir beraten Sie gern: Telefon 040 - 602 96 67

### **DAT BACKHUS**

Angebot gültig vom 29.04. - 04.05.2013

### Knoblauchbaguette

Stück 2,00 € statt 2,65 €

### 2 Schnecken nach Wahl

2,20 € statt 2,60 € - 3,20 €

### Haben Sie Lust auf einen Sushi-Kochkurs ?

Dann melden Sie sich für unseren  
nächsten Kurs am **2. Juni 2013** an, oder  
fragen Sie nach weiteren Terminen.



Kostenbeitrag inkl. Getränk und Sushi 65€  
info@sushi-yama.de oder 0172/4033080

Ihr Sushi Yama Team freut sich auf Sie!



Schlechte Prognose? Gerade in Großstädten wie Hamburg geht die CDU in den letzten Jahren fast unter.

# Hinterwäldler-Partei?

Sie ist abgewählt. Sie ist zerstritten. Sie weiß nicht, was sie will. Brauchen wir die CDU eigentlich noch?

Das Alstertal-Magazin diskutierte mit dem JU-Vorsitzenden Carsten Ovens.

Wenn die Situation der CDU analysiert wird, hört man heutzutage einen Satz sehr häufig: „Die CDU ist einfach keine Großstadtpartei.“ Und in der Tat: Von 2009 bis März dieses Jahres wurde in 27 deutschen Großstädten eine neue Regierung gewählt, die CDU gewann kein einziges Mal. In nur noch zwei Landeshauptstädten stellt die CDU den Bürgermeister – die SPD hingegen zwölfmal. Es ist also nicht zu leugnen, dass die CDU – bundesweit in Umfragen durchaus stabil – vor allem auf dem Lande ihre Wählerschaft hat. Ist die CDU also eine Hinterwäldlerpartei geworden?

„Es steht und fällt mit den Köpfen, die ich aufstelle und mit der Kommunikationskompetenz, die ich mitbringe“, erklärt Carsten Ovens, seit 2011 Landesvorsitzender der Jungen Union. „Und wenn ich es nicht schaffe, klar und deutlich zu machen, dass ich für die Themen der Großstadt stehe, dass ich die richtigen Leute aufstelle, so wie es hier in Hamburg mehrfach gelungen ist, dann habe ich ein Vermittlungsproblem.“

## Schlammochelachten statt Lösungen?

Dass es in Hamburg gelungen ist, die richtigen Köpfe aufzustellen,

ist natürlich schon ein Weilchen her. In den neuesten Schlagzeilen ging es eher um diverse Probleme mit und zwischen dem Personal. So wurde der Wandsbeker Bundestagsabgeordnete Jürgen Klimke, der seinerzeit erstmalig seinen Wahlkreis der SPD entreißen konnte, in einer Schlammochelacht von Frank Schira ausgebootet. Wenige Wochen später wurde hingegen Schira selbst beim Kampf um die Landesliste bitter abgestraft. Will der Hamburger Wähler solche Querelen bei einer konservativen Partei sehen? Braucht man in einer Metropole mit liberal-progressiver Geschichte überhaupt noch eine solche Partei? Carsten Ovens bejaht es – natürlich. „Es gibt Menschen, die verstehen unter ‚konservativ‘ etwas Verstaubtes, Trockenes, es gibt aber auch Menschen, die sagen, konservativ sein heißt, an der Spitze des Fortschritts zu stehen.“ Ein Fortschritt, den die Partei selbst aber gern über Jahrzehnte verhindert hat: Etwa auf dem Gebiet der Kernkraft und Wehrpflicht. Selbst gegen vernünftige Einwände wurden diese mit Zähnen und Klauen verteidigt – und dann plötzlich ging es ganz schnell. Im Falle der Kernkraft sogar mit dem berühmtesten Ausstieg aus dem Ausstieg

aus dem Ausstieg. „Es ist schwer verständlich“, gibt Carsten Ovens zu, „aber niemand hat gesagt, dass Politiker ihre Meinung nicht noch einmal revidieren können. Und dass Politiker durch, ich will nicht sagen, neue Erkenntnisse, aber neue Einflüsse dann auch die Meinung ändern.“ Dass diese „neuen Erkenntnisse“ doch eigentlich gar nicht so neu waren und ihre Befürworter schon im Kampf um Brokdorf auf Veranlassung von CDU-Politikern mit Tränengas malträtiert wurden, spricht da Bände.

## Fortschritt oder Tränengas?

Progressive kritisieren die Starre und Passivität der Partei, Ultrakonservative die Aufgabe ehemals heiliger Prinzipien. Josef Kraus, der Präsident des deutschen Lehrerverbands und langjähriges CDU-Mitglied, kritisiert etwa, die CDU sei eine „Ausstiegspartei“ geworden. Raus aus der Diskussionskultur und rein in „die Sozialdemokra-

tisierung und Vergrünung“. Wird die CDU zwischen diesen beiden Ansprüchen zerrieben? Carsten Ovens: „Das Wertefundament, das sich seit der Gründung der Partei bis heute nicht verändert hat, ist beispielsweise der Wert Freiheit. Die Selbst- und Eigenverantwortung des Individuums. Das Leistungsprinzip. Aber nicht etwa eine politische Entscheidung, die ich treffe in der Notwendigkeit der Zeit. Natürlich ist es schwierig, so etwas zu vermitteln, gerade wenn ich einen starken Stamm von Unterstützern für ein Thema oder Projekt habe.“ Genau dies könnte der CDU zum Verhängnis werden. Empörte Unterstützer wenden sich von ihr ab und die jüngeren Großstadtbewohner fühlen sich von den Konservativen gar nicht erst angesprochen. Man wird sehen, ob vielleicht eine neue Politikergeneration (Carsten Ovens ist Jahrgang 1981) etwas daran ändern kann.

Wolfgang E. Buss; Christian Luscher  
Mitarbeit: J. Sachtleber



Diskussion: Christian Luscher vom Alstertal-Magazin unterhielt sich mit Bettina Nohe und Carsten Ovens von der Jungen Union Hamburg.



*Mit kleinen Tricks  
können Sie Ihre  
Heuschnupfen-  
Symptome lindern!*

# Heuschnupfen lindern!

**In diesen Tagen werden viele Menschen von juckenden Augen und allergischen Schnupfen geplagt. Gerade Birkenpollenallergiker sollten bestimmte Dinge in dieser Zeit meiden. Wie Sie sich den Alltag mit den Pollen erleichtern können und wobei Sie aufpassen sollten, verraten wir hier:**

Häufig reagieren viele Allergiker auf Birkenpollen und müssen auch bei der Auswahl ihrer Nahrungsmittel aufpassen. „Wer auf Birkenpollen allergisch reagiert, hat häufig auch mit manchem Obst und Gemüse Probleme“, erklärt Marianne Rudischer, Ernährungsmedizinische Beraterin bei der Barmer GEK. Grund ist deren botanische Verwandtschaft. Die Allergene der Birkenpollen kommen in ähnlicher Form auch in Lebensmitteln vor und können die gleichen Krankheitssymptome hervorrufen. Fachleute spre-

chen dann von Kreuzallergien. Nach Angaben des Deutschen Allergie- und Asthmabundes sind mehr als die Hälfte der zwölf Millionen Pollenallergiker in Deutschland von Kreuzallergien betroffen. Eine individuelle Ernährungsberatung kann klären, wie man mit Kreuzallergien umgehen kann. Besondere Aufmerksamkeit ist bei Soja geboten. Es hat in den letzten Jahren als Allergieauslöser an Bedeutung gewonnen. Produkte, die Sojaprotein enthalten, können bei Birkenpollenallergikern

zu schweren allergischen Reaktionen führen. Sojabestandteile werden in zahlreichen Lebensmitteln eingesetzt, zum Beispiel als Emulgator oder Bindemittel. Sie können in Margarine, Mayonnaise, Salatsoßen, Kaffeeweißer, Fischkonserven, Ketchup, Brot, Gebäck, Süßwaren, Kartoffelprodukten und Aufschnitt enthalten sein. Soja kommt auch bei vielen Halbfertig- oder Fertigprodukten der „Fix-food-Küche“ vor. „Sojaiweiß ist Grundbestandteil des Essens geworden“, so Rudischer. Erwachsene verzehren täglich

kleine Mengen, meistens ohne es bewusst wahrzunehmen. Ihr Rat: Den besten Schutz bieten unverarbeitete oder nur wenig verarbeitete Lebensmittel. Bei verpackten Lebensmitteln hilft ein Blick auf das Etikett. Sojabestandteile müssen gekennzeichnet werden. Für unverpackte Lebensmittel gibt es jedoch keine Kennzeichnungspflicht. Und Restaurant, Kantine oder Mensa? Hier sollten Allergiker nur essen, wenn eine Frage an das dortige Personal ausschließt, dass Soja in Speisen enthalten ist.

## DAS NETZWERK DER MASTER OF SCIENCE IN ORAL IMPLANTOLOGY

Die Implantologen des Netzwerkes sind Mitglieder der Deutschen Gesellschaft für Implantologie im Zahn-, Mund und Kieferbereich e.V.

**Sie suchen einen Spezialisten für  
Zahnimplantate in Ihrer Nähe?**

**Sie finden ihn im Netzwerk der  
Master of Science in Oral Implantology.**

[www.masterimplantologen.com](http://www.masterimplantologen.com)



**Ihre Netzwerkpraxis  
in Hamburg:**

Dr. Christian Buhtz M.Sc.  
Kleekamp 18  
22339 Hamburg  
Tel.: 040 59 91 64  
[www.drbuhtz.de](http://www.drbuhtz.de)



# Kindertherapie mit Erfahrung und Fingerspitzengefühl

**PHYSIO AM KREISEL bietet Behandlungsangebot für Säuglinge und Kinder.**

Seit der Eröffnung im Sommer 2011 hat die Praxis für Krankengymnastik am Duvenstedter Kreisel ein durchgängiges Praxiskonzept und eine klare Philosophie: Die qualitativ hochwertige Behandlung, die exakt auf die individuellen Bedürfnisse der Patienten abgestimmt ist. Das Team von Praxisinhaberin Diana Reher sieht in jedem Patienten den Menschen, mit dem gemeinsam an seinen persönlichen Behandlungszielen gearbeitet wird.

Ein Schwerpunkt der Praxis PHYSIO AM KREISEL ist die Kinder- und Säuglingstherapie – ein Bereich, der eine besondere Verantwortung trägt und viel Erfahrung erfordert.

„Die erfolgreiche Behandlung kleiner und junger Patienten verlangt ein hohes Maß an Fachkompetenz und Fingerspitzengefühl“, so Diana Reher, selbst zweifache Mutter. „Man muss zu den Säuglingen und Kindern Zugänge entwickeln und eine Vertrauensbasis schaffen, um mit ihnen zu arbeiten und das optimale Behandlungsziel bei Erkrankungen, Entwicklungsstörungen und Bewegungsauffälligkeiten zu erreichen.“

#### **Frühzeitige Behandlung ist von größter Bedeutung**

Sowohl Duvenstedt als auch die benachbarten Stadtteile sind kinderreich, der Bedarf und die Nachfrage an physiotherapeutischen Kinderbehandlungen sind groß. Für Diana Reher steht fest, dass die erfolgreiche Kindertherapie nur dann möglich ist, wenn die Arbeit mit den Kleinen und ihren Eltern eine Herzensangelegenheit ist.

„Die Behandlung junger Patienten ist mit der Behandlung Er-

wachsener nicht vergleichbar“, sagt sie. „Kindertherapeuten müssen immer das Ganze betrachten, denn neben der zumeist spielerischen Entwicklungs- und Bewegungsförderung sind die Beratungen und Anleitungen der Eltern sowie der ständige Austausch mit Ärzten unverzichtbar.“ In der Praxis PHYSIO AM KREISEL arbeiten Bobath-Therapeuten an der Gesundheit von Säuglingen und Kindern. Grundsätzlich gilt: Die Behandlungen junger Patienten sollte frühmöglich beginnen, um Defizite in der Motorik und Wahrnehmung sowie der Spiel- und Sprachentwicklung vorzubeugen.

#### **Orthopädie: Wiederherstellung von Funktionen**

Selbstverständlich hilft PHYSIO AM KREISEL Patienten aller Altersgruppen. Viele Menschen leiden unter orthopädischen Erkrankungen, die häufig nach Unfällen oder chirurgischen Eingriffen auftreten. Als Experten für Bewegung unterstützt das Praxisteam die Wiederherstellung der Funktionen durch das Erlernen neuer Bewegungsmuster oder manualtherapeutischer Techniken.

#### **Kiefergelenk: Der Grund vieler Probleme**

Spezialisiert ist die Praxis auch auf die Behandlung von Kiefergelenkserkrankungen. Immer mehr Zahnärzte schicken Patienten mit Kopf- und Gesichtsschmerzen zur PHYSIO AM KREISEL, damit dort die Behandlung des Kiefergelenks erfolgt. Viele Symptome wie Zähneknirschen, Knacken der Kiefergelenke beim Kauen, Sperren des Mundes beim Öffnen, Kopf- und Ohrenscherzen und selbst ein Tinnitus kann mit dem Kiefergelenk zusammenhängen.

#### **Optimale Behandlungsbedingungen**

In der Praxis PHYSIO AM KREISEL gelten hohe Ansprüche. Das Team ist vielseitig und gut ausgebildet. Regelmäßige Fortbildungen sind selbstverständlich. Das kommt den Patienten zugute. Die großzügigen Praxisräume sind hell und in warmen Farben gehalten und schaffen eine Atmosphäre, in der Therapeuten und Patienten optimal miteinander arbeiten.

**PHYSIO AM KREISEL**  
Poppenbütteler Chaussee 5,  
22397 Hamburg, Tel.: 64 50 68 05  
[www.physioamkreisel.de](http://www.physioamkreisel.de)



**Rasen vertikutieren**  
 für 1 EUR/m<sup>2</sup> zzgl. MwSt inkl. Entsorgung  
 0,30 EUR/m<sup>2</sup> zzgl. MwSt für neue  
 Grassaat und Dünger  
 keine Anfahrtskosten  
 keine vorherige Besichtigung  
**Etzrodt&Smykalla Gartenbau**  
 24568 Kaltenkirchen  
 Tel 04191/17 07 o. 0177/26285 62  
 www.mein-gartendesigner.de



Besuchen Sie uns in Wilhelmsburg  
 bei der igs 2013 in der "Welt der Religionen"

*Der letzte Garten*®

Friedhofsgärtnermeisterin Christine Ebgen  
 Tel: (040) 30 85 06 82      www.Der-letzte-Garten.de

**Meyer's  
 Mühle**  
**GARTEN  
 MÖBEL**

Ohechaussee 20  
 22848 Norderstedt  
 www.meyers-muehle.de  
 3.000 m<sup>2</sup> Ausstellung.  
 Sofort vorrätig!

**JARKE**  
 Teak & Rattan  
 Hochwertige Sonnenschirme in div. Größen ab € 59,-

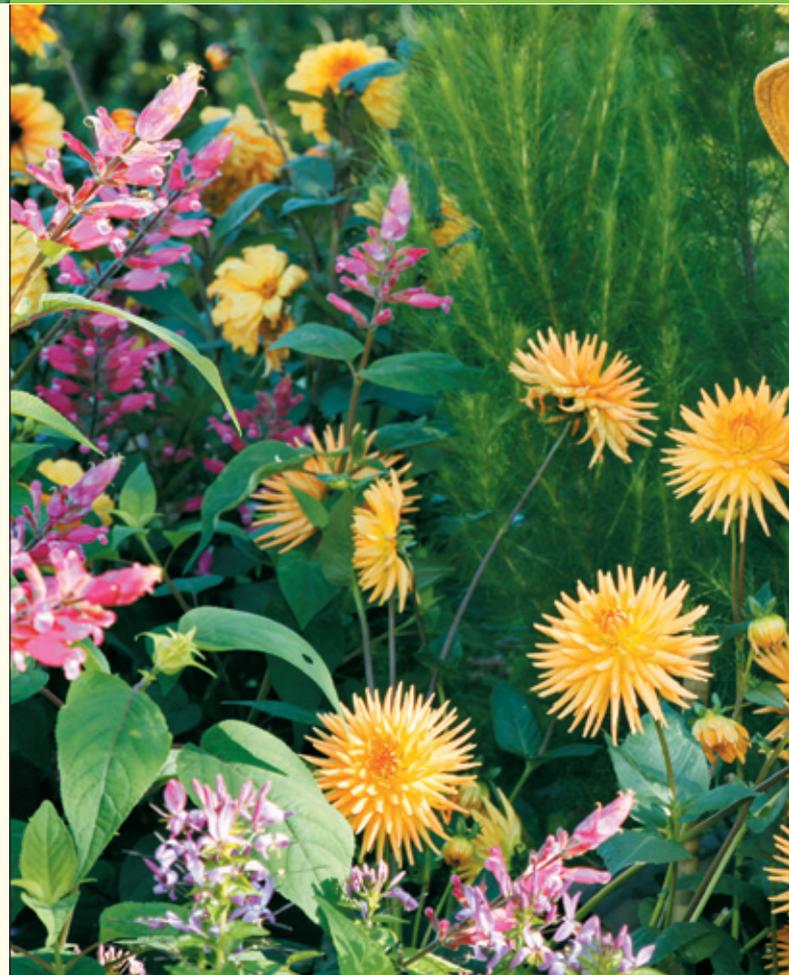
**GRENZENLOS RELAXEN & GENIEßEN!**  
 Über 1500 Artikel aus eigener Herstellung

 Teak-Ausziehtische in div. Größen, ab € 369,-*	 d/W Teak-Deckehais 5-fach verstellbar ab € 249,-*
 massive Teak-Bänke ab € 259,-*	 massive Teak-Liegen Kopf- und Fußteil verstellbar ab € 379,-*
 Wetterfester Beachchair inkl. Outdoorauflagen	 Wetterfeste Loungegruppe "Arizona" in 4 Farben

Über 1500 Artikel - Onlineshop: [www.jarke-teak.de](http://www.jarke-teak.de)  
 Filiale Hummelsbüttel, Wilhelm-Stein-Weg 25/Ecke Lademannbogen, Mo.-Fr.: 10-19 Uhr, Sa.: 10-16 Uhr, Tel.: 040/539 39 333  
 Filiale Norderstedt: In de Tarpen 101-107, Tel.: 040/308 52 075 Mo.-Fr.: 11-19 Uhr, Sa.: 10-16 Uhr  
 Filiale Blankenese: Elbchaussee 520, Mo.-Fr.: 11-19 Uhr, Sa.: 10-16 Uhr und So.: 12-16 Uhr Ausstellung (keine Beratung & Verkauf)

\* Abholpreise  
 \* Solange Vorrat reicht  
 \* Lieferung gegen Aufpreis

# Blumen-



Es wird Hamburgs größtes touristisches Ereignis in diesem Jahr: die internationale Gartenschau (igs 2013) – vom 26. April bis zum 13. Oktober auf der Elbinsel in Wilhelmsburg. Rund 2,5 Mio. Besucher aus dem In- und Ausland werden zu der Show der Superlative erwartet. Wir nennen die Highlights und Hamburgs einmalige igs-Geschichte.

Ein ganzes Buch könnte man füllen, mit der Masse an Veranstaltungen der kommenden igs. Deswegen können wir lediglich einen Blick auf eine kleine Übersicht der Dinge sowie eine selektive Auswahl einiger Top-Veranstaltungen geben. Entsprechend des Mottos „In 80 Gärten um die Welt“ erwartet die Besucher auf der rund 70 Mio. € teuren Schau eine Reise durch Kulturen, durch Klima- und Vegetationszonen dieser Erde. Eingebettet in 7 verschiedene Welten erzählen 15 Gärten in der Welt der Häfen

von Fernweh und Reisefieber, 18 Gärten in den Wasserwelten von Wassermangel- und Überfluss. In 10 Gärten der Welt der Kulturen zeigt sich die Vielfalt der Völker, in 16 Gärten der Welt der Kontinente die Fülle an Flora und Fauna. 11 Gärten in der Welt der Bewegung locken mit Bewegungsangeboten und Rückzugsbereichen, 5 Gärten in der Welt der Religion mit Ruhe und Einkehr. Und 5 Gärten der Naturwelten faszinieren mit interaktiv animierten Pflanzen der Zukunft. Außerdem machen



Gartenexperte John Langley (63) ist nicht nur der offizielle „Grüne Daumen“ der igs in Hamburg, sondern auf [www.igs-hamburg.de](http://www.igs-hamburg.de) auch ein täglicher Ratgeber für Tipps zum Thema Garten und Balkon!

Foto: igs 2013 / Andreas Bock

# Träume

über 1.500 Bildungsangebote die igs zum Klassenzimmer für Groß und Klein und rund 7.000 große und kleine Veranstaltungen auf drei Bühnen zur Info-, Kultur- und Konzert-Bühne. Das musikalische Angebot reicht von Hits von Achim Reichel (5.5.) über ein 80er-Revival mit Extrabreit (24.8.) und Markus (25.8.) bis hin zum NDR-Bigband-Sound (6.9.).

## Stadt der Gartenschauen

Einmalig in Deutschland: Sechs Mal präsentierte Hamburg bisher die internationale Gartenschau; mit jeweils nachhaltigen positiven Folgen für die Stadt. 1869 ging es los – über 400 Aussteller präsentierten zehn Tage lang Pflanzen und Züchtungen zwischen Elbstrand und Millerntor. 1897 wurde die Gartenschau zum sommerlangen Gartenfest. 1914 gestaltete man den Elbhang als grünen Wanderweg und verband bestehende

Parkanlagen. Die Gartenschau 1935 brachte der Hansestadt seinen wohl berühmtesten Park: Pflanzen und Blumen. 1953 baute die fünfte Schau die im Krieg zerstörte Parkanlage wieder auf. Durch die Untertunnelung einer Hauptverkehrsstraße wurde Pflanzen und Blumen 1963 mit den angrenzenden Wallanlagen verbunden. Die internationale Gartenschau im Jahr 1973 erschuf einen langen Grünzug mitten in der City mit vielen Freizeitangeboten.

40 Jahre später folgt Nr. 7, bei der der Fokus auf der grünen Stadtentwicklung liegt. Tickets (u.a. Erwachsene 21 €; Kinder und Jugendliche von 7-17 Jahre 6 €; unter 7 Jahre Eintritt frei; Feierabend-Ticket 9 €) für das 2013er-Spektakel gibt es an vielen Orten der Stadt und online zu erwerben. Mehr Informationen dazu und zur Gartenschau auf [www.igs-hamburg.de](http://www.igs-hamburg.de).

kw

B&S

B&S-Gärten AbR

Gärten

Garten- und Landschaftsbau  
Planung und Bau von Hausgärten  
Gartenpflege und Gehölzschnitt

Inh.: S. Schmidt und H. Kohlstock / Ausbildungs- und Meisterbetrieb

Tel.: 04102 777538 / 040 6036798 <http://www.bloomunsteen.de>

FRIEDHOFSGÄRTNEREI

Dorothea Westphal & Tochter GMBH

QR

Hauptfriedhöfe:  
Ohlsdorf, Bergstedt, Volksdorf

Fuhlsbüttler Straße 727 • 22337 Hamburg • Telefon (040) 59 25 39  
[www.friedhofsgaertnerei-westphal-tochter.de](http://www.friedhofsgaertnerei-westphal-tochter.de)

IGS 2013 – Wir stellen aus

Wir schaffen Paradiese

Neu- und Umgestaltung • Pflaster- und Plattenverlegearbeiten  
Baumfällarbeiten • Stubbenfräsen • Regenerationsschnitt  
Teichbau • Pflegearbeiten • Zaunanlagen • Schneeräumung

RGW Garten- und Landschaftsbau

Rolf-Günter Winckler, Grote String 7 a, 22397 Hamburg, Tel.: 606 64 94, [www.rgw-winckler.de](http://www.rgw-winckler.de)

GROSSE

Eintausch

AKTION

AUS ALT

MACH NEU

Service in eigener Werkstatt  
Verkauf + Beratung ✓

Rugenbarg 51 • Norderstedt  
Tel.: 040 - 52 86 22 80

**Seniorenresidenz Wellingsbüttel**

*Ihr Stückchen Friesland im Alstertal*



- Wohnqualität mit versierter Pflege
- Stilvolles Ambiente mit privater Atmosphäre
- Fachlich qualifiziertes Therapieangebot
- Kurzzeitpflege & Probewohnen
- Anerkannter Vertragspartner der Pflegekassen und Sozialämter

**Tel: 040-640 90 9-0 Fax: -29**

Waldingstr. 1 • 22391 Hamburg • [www.seniorenresidenz-wellingsbuettel.de](http://www.seniorenresidenz-wellingsbuettel.de)

**Ihr Pflegeheim in den Walddörfern**

**Margarethenhof**

Senioren & Pflegeheim Margarethenhof

Wohldorfer Damm 156  
22395 Hamburg - Bergstedt

Tel.: 040 - 604 87 42  
Fax: 040 - 604 02 40  
Mail: [info@margarethenhof-hamburg.de](mailto:info@margarethenhof-hamburg.de)

In unserem gemütlichen Haus mit großer Garten-Wintergartenanlage finden Sie in gepflegter Umgebung ein neues Zuhause.

- individuelle Pflege für alle Pflegestufen
- Einzel- & Doppelzimmer mit Bad
- eigene Möblierung möglich
- Aufnahme von Urlaubsgästen und Kurzzeitpflege
- Pflegekassen-, beihilfe- und sozialhilferechtigt
- umfangreiche Dementenbetreuung

[www.margarethenhof-hamburg.de](http://www.margarethenhof-hamburg.de)



**Der Pflegedienst in Ihrer Nähe**

Seit 20 Jahren versorgt unser professionelles Team hilfsbedürftige Menschen im eigenen Hause.

Menschliche Wärme, Verlässlichkeit und Einbezug der Angehörigen sind für uns selbstverständlich.

**JONATHAN**  
040/ 60 70 917

Über Ihren Anruf freut sich  
Inh.: Kirsten Mähl  
Büro: Poppenbütteler Chaussee 5 • HH-Duvenstedt

**Unsere Leistungen:**

- Behandlungspflege
- alle Leistungen der Pflegeversicherung
- Individuell geplante Pflege
- Vertragspartner aller Kassen
- u.v.m.

**MDK Note 1,0**

**A&V Haus Duvenstedt**

Ihr Pflegeheim in Duvenstedt bietet:

- ✓ Familiäre Atmosphäre im professionellen Rahmen
- ✓ Für Senioren aller Pflegestufen
- ✓ Kurzzeit- und Verhinderungspflege
- ✓ Wohnen in hellen und großzügigen Zimmern
- ✓ Individuelle Einrichtung möglich und gewünscht
- ✓ geschützter Dementenbereich
- ✓ Beschäftigungstherapie



Besuchen Sie unsere privat geführte Einrichtung im Herzen von Duvenstedt auf [www.hausduvenstedt.de](http://www.hausduvenstedt.de)

**A&V Haus Duvenstedt, wohnen, betreuen und pflegen GmbH**  
Poppenbütteler Chaussee 23 • 22397 Hamburg  
Tel. 040/607640 • Fax 040/60764160  
E-Mail: [ivoshage@hausduvenstedt.de](mailto:ivoshage@hausduvenstedt.de)

Senioren rocken Poppenbüttel:

# 85 ist das neue Alt!

Jetzt belegen neue Zahlen des Statistikamts Nord es schwarz auf weiß: **Poppenbüttel ist Hamburgs Seniorenstadtteil Nr. 1 – und damit ungemein belebt! Denn statt am Gehstock sieht man die Senioren beim Sport und bei politischen Aktionen. Ab wann sollte also jemand als „alt“ gelten?**

Die deutsche Bevölkerung wird immer älter – besonders in Poppenbüttel! Mit 32,4 Prozent Senioren ist Poppenbüttel der Stadtteil in Hamburg, in welchem am meisten alte Menschen leben. Zu den Spitzenreitern gehören auch Volksdorf (25,4 Prozent) und Hummelsbüttel (24,2 Prozent). Das geht aus dem „Statistischen Jahrbuch Hamburg 2012/2013“ hervor, welches das Statistikamt Nord jetzt publiziert hat.

Die Stadtteile im Alstertal sind dabei keinesfalls „gallische Walddörfer“. Deutschland hat, das maß das Statistische Bundesamt an Werten aus dem Jahr 2010, die älteste Bevölkerung in ganz Europa. Weltweit hat Deutschland die zweitälteste Bevölkerung nach Japan.

Kein Problem, denn die Alten bleiben immer länger aktiv! 2011 arbeiteten laut dem Statistischen Jahrbuch 2012 dreimal so viele Frauen und doppelt so viele Männer zwischen 60 und 64 Jahren wie noch im Jahr 2000. Die Grenze dessen, ab wann jemand als „alt“ gilt, hat sich längst weit nach oben verschoben. Die neue Studie des Statistikamts Nord legt den Übergang zum „Alt-Sein“ ab dem Alter von 67 Jahren fest. Denn seit dem 1. Januar 2012 gilt die Rente mit 67 für alle, die 1964 oder später geboren wurden.

„Ab 67 fängt das Leben erst an!“, wendet Natalia Dergatcheva, Sportkoordinatorin beim SC Poppenbüttel, ein. „Immer mehr Senioren belegen in unserem Sportverein Kurse wie Yoga, Tai Chi oder Krafttraining. Im Bereich Seniorensport sind über 50 Prozent der Mitglieder weit über 70. Unseren ‚Aktiv über 60‘-Kurs müssen wir bald in ‚Aktiv über 70‘ umbenennen.“

Zu einer von Natalia Dergatchevas Rückengymnastikgruppen gehört seit 2004 auch das Ehepaar Hildegard (84) und Peter Leps (87).

Doch Sport allein lastet die beiden nicht aus: „Seit etwa 30 Jahren engagiere ich mich bei Terre des Hommes für Kinder in Not. Aber die Kinder, denen diese Hilfe gilt, sind weit weg. Daher gehe ich einmal die Woche zum Bauspielplatz Tegelsberg. Dort spiele ich mit den Kindern, beantworte ihre Fragen und mache mit ihnen Handarbeiten wie Stricken“, erzählt Hildegard Leps. Des Weiteren hilft das Ehepaar bei der Organisation von Kinderfesten und Sportaktionen.

Auch Beispiele des politischen Engagements im Alter gibt es zu Hauff. „Die Gesellschaft profitiert von den Erfahrungen der politisch aktiven Senioren, deshalb sollten sich noch mehr Seniorinnen und Senioren um die gesellschaftlichen Aufgaben kümmern“, sagt Günter Lübcke, Vorsitzender der SPD 60plus in Wandsbek. Der 80-Jährige managt seine Partei so gut, dass sie ihn immer wieder zum Vorsitzenden wählt.

Hermine Hecker, Landesvorsitzende der Senioren-Union Hamburg, fügt an: „Die Gesellschaft braucht unsere vielseitigen Fertigkeiten, Einsatzfreude und Lebenserfahrung in der politischen Meinungsbildung wie auch im Ehrenamt!“ Die 77-Jährige kann neben ihrer politischen Karriere stolz auf 25 Jahre ehrenamtliches Engagement zurückblicken.

Ob in Fitness, Sozialem Engagement oder Politik – in unserem Jahrzehnt gilt: „Je öller, desto doller“. Das Alstertal-Magazin meint daher: Alt ist man neuerdings frühestens ab 85!

Katharina Siegel, [k.siegel@alster-net.de](mailto:k.siegel@alster-net.de)



Statt mit ihren Trolleys über die Straßen zu schleichen, gründen die Senioren von heute eine Rockband!

Fertigstellung  
Frühjahr 2014

## FORUM ALSTERTAL

Wir bieten Ihnen Servicewohnen, Tagungen & Events direkt neben dem AEZ.



### Grundausrüstung/ Eckdaten der Mietung\*

- Fußboden in Eichenparkett inkl. Fußbodenheizung
- Hochwertige Kunststofffenster, Sonnenschutzverglasung
- Stilvolle weiße Einbauküche
- Duschbad mit modernen Sanitärobjekten u. Haltegriffen
- Balkon/Terrasse
- Kabelanschluss, Türspion und Video-/Gegensprechanlage
- Abstellschrank in der Wohnung
- Eigener Kellerraum mit Steckdosenanschluss im UG



2 - 2½ Zimmer Whg. 44 - 71 m<sup>2</sup>



Beispielwohnung

## Erweiterungsbau

von 36 Servicewohnungen/Betreutes Wohnen

Das FORUM ALSTERTAL erweitert bis zum Frühjahr 2014 sein Wohnungsangebot um 36 Servicewohnungen nach den neuesten Erfordernissen für ein selbstbestimmtes Leben in einem hochwertigen Ambiente. Aufnahme und Voranmeldung in die Interessentenliste **ab sofort** möglich...



**ab € 1.089,00** pro Monat  
Servicekosten inklusive!

\* Änderungen der Eckdaten/Wohnungsgröße/Grundausrüstung noch möglich. Angaben ohne Gewähr.

www.forum-alstertal.de

**040 - 60 68 68**  
Kritenborg 18 - 22391 Hamburg

Der erfahrene  
Pflegedienst  
in Ihrer Nähe!



Inh.: Cornelia Dziambor & Susanne Radtke GbR

Telefon: 040 605 53 99

Bürozeiten: Mo.-Fr.: 9.00-15.00 Uhr und nach Vereinbarung  
Wohldorfer Damm 12, 22395 Hamburg

**Friseur speziell für  
pflegebedürftige Menschen**

Wir kommen zu Ihnen.



Professionelle Friseure verwöhnen Sie zu Hause.

(Kenntnisse im Pflegebereich wie z.B. Demenz, Schlaganfall etc. vorhanden.)

**Trockenhaarschnitt 12,50 €**  
**Arbeiten am Bett zzgl. 6,50 €**

Weitere Leistungen:

Waschen, Legen, Föhnen, Dauerwelle, Tönen  
+ Fahrkostenpauschale

Ihr Friseursalon Marina Behrend • Rufen Sie an: Tel. 60 68 44 40  
[www.Marina-chic.de](http://www.Marina-chic.de)

**SENIOR aktiv**  
Hamburg

Praktische Dinge fürs Leben

Riesen-  
Auswahl aus  
1.000 Artikeln

Großstasten-Telefone u. Handys mit Einrichtungs-Service  
Lese-Lupen • Geräte mit Sprachausgabe  
XXL- Spiele • viele praktische Haushaltshelfer

Steinstr. 13a, Hamburg-Innenstadt, Tel.: 76796660  
[www.senior-aktiv-hamburg.de](http://www.senior-aktiv-hamburg.de)  
Öffnungszeiten: Montag-Freitag 10.30 - 18.00

**Ein Zuhause in Gemeinschaft...**



- Betreuung und Pflege mit Herz und Verstand
- Vollstationäre Pflege/ Kurzzeitpflege
- Dementenbetreuung
- hauseigene Küche

**Veteranenheim**  
DEUTSCHER SOLDATEN  
STIFTUNG  
FRIEDRICHSHAGEN

Poppenbütteler Weg 186-190 22399 Hamburg Telefon: 040/606 84-0  
[www.zuhause-in-gemeinschaft.de](http://www.zuhause-in-gemeinschaft.de)

# Fitness für das Gehirn

**Geistige Fitness erfordert regelmäßiges Training – gerade im Alter! Wir geben Tipps, wie Sie mit dem richtigen Training Verknüpfungen zwischen den Gehirnzellen ausbauen und stärken – mit Übungen zum Ausprobieren!**

Zum Muskelaufbau braucht man regelmäßiges Training. Bei Gehirnzellen ist das genauso! Lebenslanges Lernen beugt Demenz vor. Das ist ungemein wichtig, denn wenn wir plötzlich die PIN unserer EC-Karte, Aufbewahrungsorte von Schlüsseln und Namen unserer Freunde vergessen, werden wir lebensunfähig und einsam. Die Leistungsfähigkeit des Denkkorgans hängt mit einem effektiven Training und gutem Gesundheitszustand zusammen. Daher sollte man seine grauen Zellen wiederholt vor neue Herausforderungen stellen. Ein gesunder Geist bedingt einen fitten Körper. Aber neben dem regelmäßigen Sport sollte man darauf achten, dass man auch geistig nicht einrostet,

offen für Neues bleibt und sich ständig neue Ziele setzt. Beim Üben des Gedächtnisses gilt die Faustregel: Kontinuierlichkeit ist wichtiger als unregelmäßige Intensität. Besser, man trainiert täglich zehn Minuten als wöchentlich fünf Stunden. Ob ein Englischkurs, Klavierunterricht oder eine Gasthörerschaft an der Universität – der Kreativität sind keine Grenzen gesetzt. Wichtig ist nur das ehrliche Interesse am neuen Hobby, damit die Motivation langfristig nicht sinkt. Auch Übungspartner sorgen dafür, dass der Spaß an der Sache dauerhaft erhalten bleibt – gemeinsam ist immer besser als einsam! So kann man sich etwa gegenseitig die Englischvokabeln abfragen.

## Wer rastet, rostet!

Bevor Sie Ihr neues Hobby starten, können Sie Ihr Gehirn daher gleich jetzt trainieren! Das Alstertal-Magazin fand ideale Übungen zum Braintraining.

### 1. Stellen Sie die richtige Reihenfolge der Buchstaben her!

Tipp: Die Wörter bezeichnen Tiere.

FPRDE	TNEE	HDCSA	ATEFNEL
LRDKIOOK	FFGIERA	SIEEHCED	NNEIPS

### 2. Versuchen Sie, die folgenden Zahlenfolgen in Erinnerung zu behalten.

Tipp: Damit dies besser gelingt, gibt es viele Tricks. Einige davon sind a) Rhythmisierung (das ist das Zerlegen der Zahlenfolgen in Zweier- und Dreiergruppen), b) das Anwenden von mathematischen Regeln (4832 kann man sich durch  $4 \times 8 = 32$ )

4267	10461829501002	8021615	30567035
45135	397018	20210	15255305

**3. Tun Sie etwas, das nicht zu Ihrer täglichen Routine gehört, besondere Gefühle in Ihnen wachruft und Ihnen Freude macht.** Z.B. ein Besuch mit Ihrem Enkel im Zoo. So sehen Sie die Tiere durch die Augen eines Anderen. Dies regt Ihr Gehirn mehr an als stur auswendig Gelerntes.



## Alles aus einer Hand für Senioren mit Wohneigentum

- Immobilienverkauf
- altersgerechte Wohnlösungen
- Haushaltsauflösung & Umzug

Rufen Sie uns an und vereinbaren Sie ein unverbindliches Beratungsgespräch:  
040 - 68 91 27 44

DCS genio e.Kfr. · Dr. Claudia Schulz · Glockengießerwall 17  
20095 Hamburg · Tel. 0 40 - 68 91 27 44 · www.dcsgenio.de

**GAST-  
UND  
KRANKENHAUS**  
WOHNEN MIT PFLEGE SEIT 1248

## Würde und Geborgenheit – seit über 750 Jahren.

**Im Alter unbelastet und zufrieden leben!**  
Das 1248 erstmals erwähnte Gast- und Krankenhaus bietet seinen Bewohnern eine sympathische Mischung aus Privatsphäre und Gemeinsamkeit.  
**Hier fühlt man sich wohl – eben wie zu Hause!**



Nehmen Sie Kontakt mit uns auf – wir freuen uns auf Ihren Anruf:

**Gast- und Krankenhaus** · Hinsbleek 12 · 22391 Hamburg  
**Telefon 040/60 68 94 -0**  
info@gast-und-krankenhaus.de




**der Schmitt**  
HOCHZEITSFOTOGRAF

★★★★

## SAGEN SIE JA!

Hochzeitsfotograf gesucht?  
Hochzeitsfotograf gefunden!

Mehr Informationen und ein  
unwiderstehliches Angebot  
finden Sie unter  
[www.derSchmitt.de](http://www.derSchmitt.de)

Wenn Sie lieber telefonieren,  
rufen Sie mich gerne an:  
0172 6217784

### Effektive Nachhilfe und Lerntherapie

- Alle Fächer, alle Klassen
- Einzel- oder Tandemunterricht
- Hilfe bei AD(H)S • LRS • Dyskalkulie
- Bio-Neurofeedback • Lateralthraining
- Prüfungsvorbereitungen
- Faire Konditionen
- 60 Min. je Einheit



**Lernwerk  
Alstertal**

[www.lernwerk-ag.de](http://www.lernwerk-ag.de) • ☎ 040 / 64 42 30 77  
Frahmredder 16 • Nähe S-Bahn Poppenbüttel

### AHOI!

*Marc O'Polo setzt in  
diesem Jahr auf klassische  
Farben . Ob Blau oder  
Weiß, damit liegen die  
Kleinen im Trend.*




### Logopädische Praxis

Dagmar Hagedorn

Therapie von Sprach-, Sprech-, Stimm- und  
Schluckstörungen

Alle Kassen

Rehpfad 7 • 22393 Hamburg-Sasel  
Tel./Fax: (040) 637 08 307  
Email: [dagmar@praxis-hagedorn.de](mailto:dagmar@praxis-hagedorn.de)



FREUDE AM LERNEN

### WEGE AUS DER LERNKRISE

Als lerntherapeutische Facheinrichtung helfen wir bei

- Lese-Rechtschreibschwäche
- Aufmerksamkeitsproblematik AD(H)S
- Rechenschwäche
- **NEU bei uns: Englisch-Hilfe für LRS-Kinder**

Wir engagieren uns für den Erfolg Ihres Kindes.



PTE Alstertal, Gunhild Lippmann, Dipl.-Psychologin, Kunastr. 33b,  
22393 Hamburg, Tel. 040 53021892 [www.pt-alstertal.de](http://www.pt-alstertal.de)

# Kleine Segler

Ob kariert, gestreift oder uni: Der Frühling wird maritim! Die Modetrends der Kleinen werden von Blau und Weiß dominiert. Wir haben die schönsten Outfits für Sie zusammengestellt!



## Für Ihn!

Blau-weiß kariertes Hemd mit passender dunkelblauer Hose von „name it“. Hemd ca. 17 Euro, Hose ca. 15 Euro. Trendige Schuhe von Timberland, gesehen bei Görtz, ca. 70 Euro.



## Für Sie!

Raffiniertes Oberteil von H&M mit verschiedenen Blau- und Weißtönen in Lagenoptik, ca. 13 Euro. Dazu eine Jeans in heller Waschung, ebenfalls von H&M, ca. 10 Euro. Ballerinas mit Blumenmuster und Stickerei von Geox, gesehen bei Görtz, ca. 55 Euro.





**VIELE NEUE MARKEN**  
 Rolfinckstraße 7  
 Hamburg-Wellingsbüttel  
 Telefon 040 - 659 17 520

**[coole Marken für trendy Kids]**  
 für Jungen und Mädchen von Größe 62 bis 176



**NEU**  
**LIU·JO**  
 ITALIA




**Jeanshosen, Jacken, Sweatshirts, Kleider, Schuhe und vieles mehr...**




**Kindermode von 0-12 Jahre!**  
**Steiff-Tiere in großer Auswahl**

**S&D-  
Gewinnspiel**

je 1 Outfit im Wert von  
 100 €, 200 € und 300 €  
 bis 31. Mai











Besuchen Sie uns im Alstertal-Einkaufszentrum im 1. OG und entdecken Sie eine Vielzahl von attraktiven Angeboten.



**Tanz | Gesang | Schauspiel**

Auf über 400 m<sup>2</sup> – das volle Programm für Kinder und Jugendliche: • Kindertanz • Pre-Ballett/Ballett • MiniHopper • HipHop • MusikKidz • Musical High School • YoungStars • Tanz- und Theaterspaß • Schauspiel • Paartanz  
**Und natürlich auch für die Eltern:** • Paartanz • Solotanz • Gesang • und vieles mehr ...

[www.s-eins.com](http://www.s-eins.com)

Tanzschule  
 Gesangsschule  
 Schauspielschule

**EINS**

Poppenbüttler Hauptstr. 7  
 Fon: 24 82 57 17

**Fit in Schule, Freizeit und Beruf**

Praxis für integrative Lerntherapie,  
 Systemische Beratung,  
 Supervision und Coaching

Birgit Karabiner  
 Am Bronzehügel 43 • 22399 Hamburg • 040 / 606 82 180  
[www.lernenundberaten.de](http://www.lernenundberaten.de)

 **Dr. med. dent.  
 Katharina Dorandt & Kollegen**  
 Zahnarztpraxis für Kinder

Heegbarg 4  
 22391 Hamburg / Poppenbüttel  
 Telefon 040 611 36 07-0  
 Telefax 040 611 36 07-11  
[www.dr-dorandt-kollegen.de](http://www.dr-dorandt-kollegen.de)



 **KIEFERORTHOPÄDISCHE  
 GEMEINSCHAFTSPRAXIS**  
 für Erwachsene und Kinder

 **Dr. med. dent. Saskia  
 SCHMEDT AUF DER GÜNNE**

**Zahnspangen für Kinder  
 und Erwachsene**

Dorotheenstraße 16 | [www.kfo-hamburg.de](http://www.kfo-hamburg.de) | Telefon 040 2791101



*Es zahlt! Wenn Baby seine Milchzähne bekommt, sollten auch die Eltern vorbereitet sein!*

# Wenn die ersten Zähne kommen

**Mit den ersten Zähnchen des Kindes kommen häufig viele Fragen bei den Eltern auf. Wie lange dauert das Zahnen? Was kann ich zur Schmerzlinderung tun? Wann kommen die bleibenden Zähne? Wir haben sie für Sie beantwortet!**

Bereits in der achten bis zehnten Schwangerschaftswoche sind alle 20 Milchzähne im Kiefer des Säuglings angelegt. Wann die ersten Zähne durchkommen, ist allerdings sehr variabel und von Kind zu Kind unterschiedlich. Im Durchschnitt kommen

zwischen dem sechsten und achten Lebensmonat die mittleren Schneidezähne durch. In der Zeit vom achten bis zum zwölften Monat zeigen sich die seitlichen Schneidezähne, dann die vorderen Mahlzähne (12.-16. Monat). Es folgen die

# Musikspaß für Kinder

**Langzeitstudien bestätigen einen positiven Einfluss von musikalischer Frühförderung auf die ganzheitliche Entwicklung von Kindern – auf die musikalische Begabung und das Lernen. „Sowohl die seelisch-geistige und motorische Entwicklung wird gefördert“, erklärt Nicole Schwochert, die in Bergstedt einen Musikgarten eröffnet.**

„Durch das Verknüpfen beider Gehirnhälften fördert das Musizieren die Sprache, das logische Denken, die Kreativität, die soziale Kompetenz, räumliches Vorstellungsvermögen und nicht zuletzt die Teamfähigkeit.“

Durch eigene Erfahrungen – mein Sohn hat drei Kurse frühkindliche Musikerziehung besucht, die seiner Entwicklung richtig gut getan haben – und wegen der Studienergebnisse kann ich frischgebackenen Eltern nur empfehlen, das eigene Kind einmal einen Kurs ausprobieren zu lassen. Beispielsweise „**Tonellas Musikgarten**“ in Bergstedt. Den eröffnet Nicole Schwochert (38) im Mai im denkmalgeschützten Siemers'schen Hof. Ihr Motto: „Musizierende Kinder sind glückliche Kinder! Wichtig hierbei ist, dass das Kind ohne Leistungs- und Erwartungsdruck in Klangwelten eintauchen kann“, erklärt die zweifache Mutter, die unter diesem Vorsatz auch ihre eigenen Kinder auf eine musikalische Entdeckungsreise gelassen hat.

Das Konzept des Musikgartens hat die Musikpädagogin Dr. Lorna Lutz Heyge entwickelt. Es gehört weltweit zu den führenden Programmen für die musikalische Frühförderung. Zu Beginn einer Musikstunde wird jedes Kind namentlich in einem Begrüßungslied willkommen heißen. Eine ausgewogene und abwechslungsreiche Mischung aus Liedern, Fingerspielen, Knieriern, Sprechversen und Tänzen sowie der Gebrauch von einfachen Instrumenten wie Klanghölzern, Glöckchen, Rasseln und Trommeln lassen die Kinder selbst aktiv werden und führen sie so in die Welt der Klänge ein! Das klappt super. Übrigens ruft das nicht nur



**Bietet ab Mai in Bergstedt musikalische Frühförderung für Kids von 0 bis 5 an: Nicole Schwochert.**

bei den Kindern gute Laune hervor, sondern auch bei den Eltern. Ich habe selten so entspannte und fröhlich lachende Väter oder Mütter gesehen wie in Musik-Kursen meines Sohnes.

Also, schauen Sie doch am besten einfach mal bei „Tonellas Musikgarten“ vorbei und nehmen Sie an einer Probestunde teil. Die Einrichtung bietet zunächst einen Kurs für Kinder von 18 Monaten bis 3 Jahren an. Im November erweitert sich das Kursangebot für Babys und Phase 2 (bis 5 Jahre). Weitere Infos gibt es bei der ausgebildeten **Musikgarten-Lehrerin Nicole Schwochert** unter **Tel. 63 91 78 11** und **0172 415 66 41** oder **www.tonellas-musikgarten.de**.

*Kai Wehl*

Eckzähne (16.-20. Monat) und letztlich die hinteren Mahlzähne (ca. 20.-30. Monat). Oftmals sind mit dem sogenannten „Zahnen“ Fieber, Rötungen, Schwellungen des Zahnfleisches und generelles Unwohlsein verbunden. Abhilfe kann dabei ein gekühlter Beißring schaffen. Doch auch beim Kühlen darf man es nicht übertreiben. Legen Sie den Beißring nicht gleich ins Gefrierfach – sonst wird er zu hart und kalt. Der normale Kühlschrank sollte hier ausreichen, um den Beißring auf eine fürs Kind angenehme Temperatur zu bringen. Beim Beißring gilt wie bei anderen Baby-Accessoires auch: Qualität ist wichtig! Ringe mit PVC und gesundheitsschädlichen Phthalaten sind zwar mittlerweile verboten – doch wer auf Nummer sicher gehen will, greift zu solchen, auf denen vermerkt ist, dass sie aus Polyethylen oder Polypropylen hergestellt sind. Gepflegt werden müssen die Milchzähne genauso wie später die bleibenden. Der weitverbreitete Glaube, dass diese ja ausfallen und nicht wichtig seien, stimmt nicht. Denn Karies kann sich auch auf das bleibende Gebiss auswirken!

Mit dem Wackeln der ersten Zähne kündigt sich der Zahnwechsel an. Die Milchzähne werden durch die bleibenden Zähne ersetzt. Dieser Prozess beginnt meistens zwischen dem fünften und siebten Lebensjahr. Der erste bleibende Zahn ist in der Regel ein Backenzahn. Die hinteren Backenzähne haben keine Milchzahnvorgänger. Sie gibt es nur im bleibenden Gebiss. Der Zahnwechsel geht im Normalfall völlig schmerzfrei und komplikationslos vonstatten. Nur manchmal kommt es vor, dass ein Milchzahn so fest sitzt, dass er den Durchbruch seines Nachfolgers behindert. In diesem Fall muss der Zahnarzt nachhelfen, damit es später nicht zu Zahnfehlstellungen kommt.

Bis zum 14. Lebensjahr sind, bis auf die Weisheitszähne, in der Regel alle bleibenden Zähne vorhanden. Der Durchbruch der Weisheitszähne geht, wenn überhaupt, erst im Erwachsenenalter vonstatten – daher auch der Name. Das bleibende Gebiss besteht insgesamt aus 32 Zähnen. Diese sollten besonders gut gepflegt werden, denn sie bleiben, im Idealfall, bis zum Lebensende!

# Endlich geht es los!

Nachdem der Frühling langsam Einzug gehalten hat, kann die **Spargelsaison** endlich bald losgehen.

Dass es dabei neben dem Klassiker „Spargel, Schinken, Kartoffeln und Sauce Hollandaise“ viele spannende Möglichkeiten gibt, die leckeren Stangen auf den Tisch zu bringen, zeigt unsere kleine und feine Rezeptausswahl!





## Fischragout mit Spargel und Zuckerschoten

### ZUTATEN FÜR 2 PORTIONEN

350 g weißer Spargel,  
150 g Zuckerschoten, Salz, Zucker,  
300 g Fischfilet gedünstet, Zitronensaft,  
Pfeffer weiß, 1 Möhre,  
1 Beutel KNORR Feinschmecker Crème Fraîche Sauce,  
1 EL Weißwein, 1 Bund Dill

### ZUBEREITUNG

1. Spargel schälen, die Enden abschneiden, waschen und in ca. 5 cm lange Stücke schneiden. Von den Zuckerschoten die Enden abschneiden, evtl. entfädeln und waschen. 1/2 l (500 ml) Wasser mit Salz und 1 Prise Zucker aufkochen und Spargel darin ca. 15 Minuten garen. Zuckerschoten hinzufügen und weitere 5 Minuten kochen.
2. Fischfilet waschen, trockentupfen, mit Zitronensaft beträufeln, mit Salz und Pfeffer bestreuen und in Würfel schneiden. Möhre schälen, waschen und in feine Streifen schneiden.
3. Gemüse in einem Sieb abgießen, dabei das Gemüsewasser auffangen. Beutelinhalt Feinschmecker Crème Fraîche Sauce mit dem Schneebesen in 100 ml lauwarmes Wasser einrühren, 150 ml Gemüsewasser dazugießen und aufkochen. Fischfilet und Möhrenstreifen zur Sauce geben und alles ca. 5 Minuten bei schwacher Hitze garen.
4. Spargel und Zuckerschoten hinzufügen und in der Sauce heiß werden lassen. Mit Weißwein abschmecken und mit fein gehacktem Dill bestreuen.

**Zubereitungszeit:** 45 Minuten

## Fruchtiger Spargelsalat mit Entenbrust

### ZUTATEN FÜR 4 PORTIONEN

2 Entenbrustfilets, Salz, Pfeffer, 300 g weißer Spargel,  
300 g grüner Spargel, 250 g Erdbeere, 1 Kopf Friséesalat,  
1 Orange, 1 Bund Minze, 3 EL KNORR Delikatess  
Mayonnaise, 150 g Creme Schmand, 2 EL Mandelblättchen,  
Pfeffer

### ZUBEREITUNG

1. Entenbrustfilets abspülen, trockentupfen, in einer beschichteten Pfanne mit der Hautseite ca. 7 Minuten braten, wenden und weitere 7 Minuten bei mittlerer Hitze fertig braten. Salzen und pfeffern.
2. Weißen Spargel ganz, von dem grünen das untere Ende schälen. Spargel in 3 - 4 cm lange Stücke schneiden, in Salzwasser ca. 7 Minuten garen. Herausnehmen und kalt abspülen.
3. Erdbeeren waschen, putzen und in Scheiben schneiden. Frisée waschen, trockenschleudern und in mundgerechte Stücke zupfen. Orange heiß waschen, die Schale abraspeln, Saft auspressen. Minzeblättchen abspülen, trockenschütteln und in feine Streifen schneiden.
4. Orangenschale, Minze, Mayonnaise und Schmand verrühren. Mit 3 - 4 EL Orangensaft, Salz und Pfeffer abschmecken. Entenbrustfilets in Scheiben schneiden und mit den restlichen Salatzutaten auf Tellern anrichten.
5. Etwas Dressing darüber geben, den Rest dazu reichen. Salat mit den Mandelblättern und rosa Pfeffer bestreut servieren.

**Zubereitungszeit:** 45 Minuten

Wir empfehlen uns für

## FESTLICHKEITEN ALLER ART

bis zu 150 Personen

Gerne beraten wir bei der Gestaltung der Festlichkeiten von der Musik bis zur Auswahl Ihrer Menü-Wünsche.  
HOTEL - RESTAURANT



## Familie Stubbe

Segeberger Ch. 309  
22851 Norderstedt

☎ 5 29 86 60

Hotel mit Schwimmbad · Restaurant und Kegelbahnen



## Mellingburger Schleuse

Hotel Restaurant Lehfeldt  
Gartenterrassen am Alsterlauf

### GROSSE SPARGELKARTE MAISCHOLLEN

HOCHZEITEN - FESTE - TAGUNGEN  
Neun Veranstaltungsräume für 10-400 Personen

Das beliebte Mittag- u. Abendrestaurant im Alstertal  
Täglich durchgehend warme Küche 11.30 - 22 Uhr

Mellingburgredder 1 – 22395 Hamburg Sasel  
☎ 040/6113915-0 – Fax 040/6027912 [www.MellingburgerSchleuse.de](http://www.MellingburgerSchleuse.de)

**DEUTSCHER SPARGEL**  
und saisonale Köstlichkeiten auch auf  
unserer herrlichen Terrasse im Park

**FEIERN**  
im kleinen oder großen Rahmen,  
gern sind wir für Sie da. Auch  
unser **PARTYSERVICE** richtet  
ihr Fest bei Ihnen zu Hause oder  
einem anderen Ort aus.

**SOMMER BRUNCH**  
immer wieder sonntags 11-14 Uhr,  
€ 19,90 p.P. exkl. Getränke.

[www.del-restaurant.de](http://www.del-restaurant.de)  
Poppenbüttler Landstraße 1c (neben Randel)  
22391 Hamburg • Telefon: 040 - 602 70 61

Di. bis So. abends geöffnet, Fr. bis So. mittags u. abends geöffnet

## Endlich geht es los!



### Kartoffel-Pesto-Soufflé zu pochiertem Lachsfilet

#### ZUTATEN FÜR 4 PERSONEN

1 Beutel PFANNI Kartoffel Püree „Mit herzhaft kräftigem Geschmack“, 1 unbehandelte Zitrone, 1 TL Piment, 3 Eier, Salz, etwas Butter und Semmelbrösel für die Formen, 4 EL Pesto aus dem Glas, 4 Lachsfilet, 1 TL rosa Pfefferbeeren, 2 Schalotten, 2 EL ÖL, 300 ml Fischfond (aus dem Glas), 100 ml RAMA Cremefine zum Kochen (oder Kochsahne), MONDAMIN Saucenbinder zum Andicken von hellen Saucen, 1 kg weißer Spargel

#### ZUBEREITUNG

1. Für das Soufflé: Kartoffelpüree nach Packungsanleitung zubereiten. Zitrone abspülen und die Schale fein reiben. Saft auspressen. 1 TL Zitronenschale und gemahlene Piment unter das Püree rühren. Eier trennen. Eigelbe unter das lauwarme Püree rühren. Eiweiß sehr steif schlagen, dabei ½ TL Salz einrieseln lassen. Eischnee unter das Püree heben. Backofen auf 180 Grad/Umluft 160 Grad/Gas Stufe 2–3 vorheizen. Soufflé-Förmchen (ca. 150 ml Inhalt) mit Butter fetten und mit Semmelbröseln ausstreuen. Im Wechsel Pü-





**Sie lieben Spargel?**

**Wir haben ihn...  
...in allen Variationen!**

**Wochentags 12-15 Uhr  
und ab 17:30 Uhr**

**Sonntags ab 12 Uhr  
durchgehend**

**Dienstags Ruhetag**

Poppenbütteler Chaussee 3  
22397 Hamburg

 **040-60 55 88 87**

**www.restaurant-lenz.de**

## Restaurant Zur Kastanie

### Großes Spargelbuffet

am 01. Mai 2013 11:30 - 15:00 Uhr



*Spargelcrèmesuppe mit Klößchen  
roher und gekochter Schinken, Graved Lachs,  
Spargelsülze, Spargel in Vinaigrette, Spargel-Tomatensalat, Brot und Butter  
weißer und grüner Stangenspargel, Spargelgratin, karamellisierter Spargel,  
Petersilienkartoffeln, Schweinefilet, Lachsfilet, zerlassene Butter und  
Sauce Hollandaise  
Erdbeeren und Rhabarber*

**26,90 €** inkl. Prosecco und Orangensaft p. P.

*Reservierungen werden gerne entgegengenommen*

**Tel. 040 / 607 25 25 • Fax 040 / 607 09 81**  
**Specksaalredder 14 • 22397 HH - Duvenstedt**

[www.restaurant-zur-kastanie.de](http://www.restaurant-zur-kastanie.de) • [info@restaurant-zur-kastanie.de](mailto:info@restaurant-zur-kastanie.de)

# L' AURORA

RISTORANTE

**Dienstags:  
3-Gänge  
Überraschungs  
Menü  
€ 18,50**



**Stimmung pur!**  
Bei Patrizio im Ristorante L'Aurora kommen kulinarische Italienfreunde voll auf ihre Kosten: Genießen Sie unter anderem hausgemachte Ravioli mit verschiedenen Füllungen.

**Hummelsbüttler Hauptstraße 47 • 22339 Hamburg**  
**Telefon: 040-53 05 46 89 • Mo.: Ruhetag Di-Sa.: 17-23 Uhr**  
**So.: 12-23 Uhr • Um Reservierung wird gebeten.**



Foto: Pfanni

Im Regestall 53 • HH-Vollsdorf • Telefon 64 53 27 72 • [www.waldrestaurant-kelbg.de](http://www.waldrestaurant-kelbg.de)

## Waldrestaurant Kelbg

vom 26. April bis 26. Mai 2013

Frühlingskräutersüppchen mit Rauchlachs

---  
Maischollenfilets gebraten mit gratiniertem  
Spargel und ital. Knusperschinken

---  
Rhabarber-Schmandeis aus der „kleinen  
Eisfabrik“ auf Erdbeerkompott mit Pistazien **27,90 €**

**1. Mai, Himmelfahrt, Muttertag, Pfingstsonntag & Pfingstmontag  
geöffnet von 11.30 bis 22.00 Uhr**

**Auf Ihren Besuch freuen sich Simone und Olaf Kelbg**  
Heidespargel --- Steinbutt --- Spare Ribs --- Maischollen mit Speck  
Bärlauchnudeln --- Kalbskotelett --- Rumpsteak vom irischen Galloway



## Fruchtsäfte und Fruchtnektare aus eigener Produktion

Bei uns finden Sie eine große Auswahl für die Festtafel, die Party und den täglichen Durst. Außerdem Fruchtspezialitäten aus unserem Hause und feine Weine aus der Provence.

### Süßmosterei Paul Schmidt

Dorfstraße 28 • Nienwold / Stormarn • Tel. 04537-250

Öffnungszeiten in der Kelterei: Mo - Fr 10-12 u. 13-16 Uhr, Mi - 18 Uhr, Sa 10-13 Uhr  
Info Onlineshop unter: [www.suessmost-schmidt.de](http://www.suessmost-schmidt.de). Auf Anfrage liefern wir ins Haus!

## Deutscher Spargel, Maischolle, Erdbeeren...

der Frühling ist da. Unsere Sommerterrassen sind eröffnet. Genießen Sie neben köstlichen à la carte Gerichten **Torten und Kuchen** aus eigener Konditorei (auch außer Haus).

### Randel Party

**Samstag, 22. Juni**, ab 22 Uhr Einlass,  
Eintritt € 15,- inkl. einem Glas Prosecco.  
Vorher ab 19.30 Uhr ein Sommer-Buffer  
€ 32,50 p. P. inkl. Eintritt.

### Hochzeiten, Geburtstage...

Wir verwöhnen Sie und Ihre Gäste  
kulinarisch in Festsälen von 15 bis ca. 380  
Personen und Empfängen im Park.

Restaurant

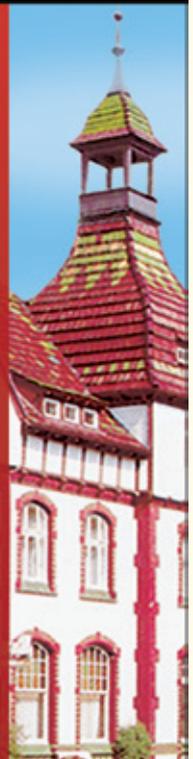
*Randel*

[www.restaurant-randel.de](http://www.restaurant-randel.de)

Poppenbüttler Landstraße 1

22391 Hamburg • Tel.: 040-602 47 66

Fax: 040-606 52 98 • (Montag Ruhetag)



ree und jeweils etwas Pesto in die Förmchen schichten. Soufflé im heißen Backofen etwa 25 Minuten backen.

2. Für das Lachsfilet: Lachsfilets abspülen, trocken tupfen und mit 4 EL Zitronensaft, etwas Zitronenschale, Salz und rosa Pfeffer marinieren. Schalotten abziehen und fein würfeln. Öl in einer Pfanne erhitzen, Schalotten darin glasig dünsten. Fischfond zugeben und aufkochen lassen. Lachsfilets in die Pfanne legen und bei kleiner Hitze etwa 7 Minuten pochieren. Lachsfilets aus der Pfanne heben und warm halten. Fischfond etwas einkochen, Sahne zugeben und mit Saucenbinder binden. Sauce mit Salz, Pfeffer und Zitronensaft abschmecken.

3. Für den Spargel: Spargel schälen, die Enden abschneiden und die Stangen etwa 15 Minuten bei mittlerer Hitze in Salzwasser garen.

4. Zum Anrichten: Soufflés aus der Form stürzen, umdrehen und mit den Lachsfilets, Spargel und Sauce auf Tellern anrichten.

**Zubereitungszeit:** 1 Stunde



© Dor/Verschuren

# Grün geht immer!

Wer ein Kochbuch schreibt, kommt an Spargel nicht vorbei. Er ist einfach zu lecker! Und auch, wenn jetzt der Weiße Saison hat, sollte man seinen kleinen grünen Bruder nicht vergessen. **Yvette van Boven** hat in ihrem neuen Werk „HOME MADE. Sommer“ an ihn gedacht – ausgefallen und nachkochenswert:

Täglich ab 17 Uhr!

Vom 1.9. bis 31.5. an Sonn- und Feiertagen schon ab 12 Uhr!

**WATZMANN** SEIT 1994  
WIRTSCHAUS

Hier ißt Hamburg in Österreich!

Saseler Chaussee 166 \* 22393 Hamburg  
Telefon: 040 - 600 35 89  
[www.wirtshaus-watzmann.de](http://www.wirtshaus-watzmann.de)

**Khan mongolei**  
asia-restaurant  
Mongolisches Buffet-Restaurant

**2. Jubiläum**  
vom 18.4.- 28.4.2013

**Liebe Gäste, feiern Sie mit uns unser 2-jähriges Bestehen!**  
Als Dankeschön für Ihre Treue, können Sie bei unserem Würfelspiel tolle Preise gewinnen!  
Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

**Überraschungsgerichte zum Jubiläum**  
**Neu: Jeden Montag Peking-Ente**

Hummelsbütteler Markt 2 • 22339 HH • Tel.: 040 63 67 90 73 • [www.khan-mongolei.de](http://www.khan-mongolei.de)

**OASIS**  
Getränkemarkt  
Hummelsbüttel

Sie suchen das Besondere:

**Biere von starkem Charakter**

Hummelsbüttel Hauptstr. 60  
22339 Hamburg  
Tel. 538 69 67 - Fax 52 70 17 60  
[www.oasis-getraenkemarkt.de](http://www.oasis-getraenkemarkt.de)

**Italienische Spezialitäten**

**Mittagstisch**  
Mo. - Sa. 12.00 - 17.00 Uhr  
alle Pizzen + Nudelgerichte  
Standardgröße aus Menükarte **5,95 €**

**2 Gänge**  
Mo. - Fr. 12.00 - 17.00 Uhr  
(Hauptgericht + Vorspeise)  
täglich wechselnd **9,50 €**

Poppenbüttel Hauptstr. 3 • 22399 Hamburg  
Tel.: 611 366 78

Öffnungszeiten:  
Mo. - Sa. 12.00 - 23.30 Uhr warme Küche,  
So. Ruhetag  
[www.taormina-hamburg.de](http://www.taormina-hamburg.de)





## Grüner-Spargel-Risotto mit Meeresspargel

### ZUTATEN FÜR 4 PERSONEN:

1 Bund (ca. 16 Stangen) grüner Spargel, 2 Schalotten, ca. 50 g Butter, 1–2 grüne Chilischoten, 300 g Risottoreis (Vialone Nano oder Arborio), 1 Tütchen Safran, 150 ml Weißwein, 1 l heiße Gemüsebrühe, 150 g Meeresspargel (Queller), Salz und Pfeffer, etwas Parmesan

### ZUBEREITUNG:

1. In einem Topf reichlich Wasser zum Kochen bringen. Die harten Enden des Spargels entfernen und die Stangen 2 Minuten im Wasser blanchieren. Abgießen und unter kaltem Wasser abschrecken. Die Spargelstangen in der Mitte schräg durchschneiden und noch mal längs halbieren. Beiseite stellen.
2. Die Schalotten fein würfeln, die Chilischoten entkernen und in dünne Streifen schneiden. Zusammen mit dem Reis 3 Minuten unter ständigem Rühren in einem großen Topf in etwas Butter (ca. 25 g) anschwitzen. Mit Wein ablöschen. Den Safran zufügen unditerrühren.
3. Nach und nach nun die heiße Gemüsebrühe dazugeben. Dabei weiterhin rühren. Nach ungefähr 20 Minuten sollte der Reis bissfest und cremig sein. Mit Salz und Pfeffer abschmecken.
4. In einer separaten Pfanne den Meeresspargel einige Minuten in etwas Butter (ca. 25 g) anschwitzen und beides (Butter und Meeresspargel) in das Risotto rühren. Erneut mit Salz und Pfeffer abschmecken.
5. Den Herd ausstellen und den Deckel auf den Topf setzen. Das Risotto 5 Minuten ruhen lassen. Dann auf 4 Teller verteilen, den Spargel darauf anrichten und mit Parmesan bestreuen. Sofort servieren.

**LANDHAUS OHLSTEDT**  
HOTEL - RESTAURANT - CAFÉ - PARTYSERVICE  
HAMBURG - OHLSTEDT

## Neue Wege gehen...

Die Spargelsaison hat begonnen!  
Es erwarten Sie vielen leckeren Gerichten...

Ab 30.4. Frische Maischollen...

Am 20.5. 11:00 Uhr (Pfingstmo.) Familienbrunch  
für € 19,90 inkl. Prosecco zum Empfang,

Kinder bis zwölf Jahre zahlen € 1,- pro Lebensjahr

TÄGLICH GEÖFFNET - KEIN RUHETAG - KÜCHE VON 11:30 - 22:00 UHR  
TELEFON: 040 - 605 67 00 - U1-BAHN OHLSTEDT - BUS 276  
ALTE DORFSTR. 5 - 22397 HAMB. - WWW.LANDHAUS-OHLSTEDT.DE



## Restaurant Alte Rader Schule

Eröffnung Paulaner Biergarten: am 1. Mai




Frisch Gezapftes und Deftiges vom Grill:  
Im echten Paulaner Garten in der Alten Rader Schule.  
Große Eröffnung  
1. Mai ab 12 Uhr.

Alte Rader Schule  
Rader Weg 209  
22889 Tangstedt/ Rade  
Telefon: 040/ 607 11 68  
www.rader-schule.de

GUT, BESSER, PAULANER.



Es ist Spargelzeit!

Lüneburger Spargel  
in verschiedenen Variationen

12. Mai ist Muttertag

Das spezielle Menü  
Frühlingssalat m. gebrat. Garnelen  
Entenbrust auf Pfifferlingsrisotto  
mit Portweinzwiebeln  
Ingwer-Parfait m. Rhabarberkompott  
€ 32,-

del favero

RISTORANTE & VINO

Heegbarg 28, 22391 Hamburg  
www.delfavero.de Tel. 606 10 75

## BUCHTIPP

Die holländische Star-Köchin Yvette van Boven hat ihr drittes Kochbuch der Reihe Home Made geschrieben. Nachdem sie zuletzt 2012 dem Winter gefrönt hat, folgt nun eine Abhandlung über den Sommer – vom Frühstück bis zum Dessert. Inspiriert von Aufenthalten in der Provence verrät sie ihre Lieblingsrezepte für ausgedehnte Grillfeste und lange Abende mit Freunden sowie passende erfrischende Getränke. Wichtig war van Boven dabei, dass die Rezepte „schnell gemacht sind und man nicht den ganzen Tag am Herd stehen muss“. Fazit: Ein gelungenes Werk, das dank klassischer und ausgefallener Rezepte neben Lust auf Kochen auch Urlaubsgefühle weckt, denn es enthält nicht nur ansprechende Food-, sondern auch private Urlaubsfotos. Bis auf eine Ausnahme geschossen von ihrem Mann Oof Verschuren.

Home Made. Sommer von Yvette van Boven ist im DuMont Buchverlag erschienen. Es hat 252 Seiten (Hardcover) und kostet 29,95 €.

Kai Wehl





 <p><b>Mende &amp; Landes</b> Dachdeckermeister Bedachung – Fassade</p>	<p>Steildach Flachdach Fassaden- und Schornsteinverkleidungen Bauklempnerei Reparaturen</p>	 <p>1970 <b>40</b> 2010</p>
<p>Goethestr. 13 • 22848 Norderstedt • Tel.: 0 40 / 5 23 56 38</p>		

 <p>Seit 1965 in Hummelsbüttel</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Schimmel-/ Feuchtigkeitssanierung</li> <li>• Wärmedämmung</li> <li>• Betonsanierung</li> <li>• Altbausanierung</li> <li>• Fliesenarbeiten</li> </ul>
<p><b>Achim Meier</b> Bauunternehmen</p>	
<p>Hummelsbütteler Weg 50 22339 Hamburg</p>	
<p>Telefon 040-538 34 16 Telefax 040-538 28 92 Mobil 0170/247 25 17 E-Mail: <a href="mailto:technik@ameier-bau.de">technik@ameier-bau.de</a></p>	

**STELTZER Sanitär GmbH**  
Inh. Carsten Peters  
**Ihr Meisterbetrieb ganz in Ihrer Nähe!**

Gasheizungen - Kundendienst - Klempnerei  
Sanitäre Anlagen - Flachdachsanieung

Wilhelm-Stein-Weg 8 • 22339 Hamburg  
**Telefon 538 43 00**



Zertifizierter Fachbetrieb für  
senioren- u. behindertengerechte Bäder / Installationen

<p><b>VERZEIHUNG, HABEN SIE 'NEN DACHSCHADEN?</b></p>	<p><i>Fehlt Ihnen etwa ein Dachziegel, oder haben Sturm, Frost und Regen Ihr Dach undicht werden lassen? Rufen Sie unseren Notdienst bis 22.00 Uhr, wenn's sein muss.</i></p>	 <p><b>MACKENS+SOHN</b> GMBH KUNDENDIENST / NOTDIENST TEL. 608 72 50 SANITÄRE ANLAGEN • BAUKLEMPNEREI POPPENBÜTTELER BOGEN 17 • 22399 HAMBURG</p>
---	---	--



**Kein Zettelchaos  
mehr am Kühlschrank:  
Smarte Systeme sind  
wahre Alleskönner!**

## Smarter Helfer

Technische Helfer im Wohnbereich sind zunehmend gefragt, besonders dort, wo steter Überblick geboten ist. Als intelligenter Küchen- und Planungshelfer macht der PC daher Furore. Kreative Köche rufen mit dem Gerät Rezepte auf oder holen sich

neue Kochideen übers Internet. Die Bedienung über den Touchscreen ist denkbar einfach. Weitere Highlights des Helferleins: Ein Taschenrechner unterstützt den Küchenchef dabei, Mengenangaben korrekt umzurechnen, die integrierte Uhr schlägt Alarm, wenn

der Kuchen aus dem Ofen muss und falls beim Kochen etwas fehlt, können Nutzer eine Einkaufsliste vom PC aus direkt per SMS versenden. Wer's lieber auf Papier hat, druckt sich den Einkaufszettel am Gerät über die integrierte Bon-Rolle aus. „High-Tech stei-

gert den Wohnkomfort. Denn sie hilft, modernes Familienleben gut zu organisieren“, sagt Anke Traud von der BHW Bausparkasse. Auch bei Geburtstagen, Arztterminen oder den Stundenplänen der Kinder schafft der PC für die Küche Übersicht.



## SieMatic S3 – HEISSE KÜCHE, COOLER PREIS

Die neue **SieMatic S3** übersetzt globale Genusstrends genial in scharfes Design: mit griffigen Formen und Farben ganz nach Geschmack! Kaum zu fassen, dass technische und optische Highlights so günstig angeboten werden, wie **jetzt bei ellerbrock\***. Ein Supergrund, auf Küchenfrühjahrsputz zu verzichten und sich sofort neu einzurichten.

ellerbrock bad & küche in duvenstedt · Puckaffer Weg 4 · T 040 607 62-0  
 ellerbrock die küche im stilwerk · Große Elbstraße 68 · T 040 380 86 77-0  
[www.ellerbrock.de](http://www.ellerbrock.de)



\*2012 ausgezeichnet von „Der Feinschmecker“ mit der Aufnahme in die Liste der 220 besten Küchenstudios in Deutschland

## Entspannung pur!

ANZEIGEN-SPEZIAL



*Das schlossgut gross schwansee startet mit neuem Gästeprogramm in den Frühling!*

Das **schlossgut gross schwansee** liegt vor den Toren Lübecks und bietet seinen Gästen exklusiven Lifestyle an der Ostsee. Herzstück ist das klassizistische Gutsgebäude von 1745. Ergänzt wird es durch das moderne und lichtdurchflutete Parkgebäude und dem zu einer gemütlichen Brasserie und einer Wellnessoase umgebauten Pferdestall des Guts Hofes. Das Hotel verfügt über 10 luxuriöse und individuell eingerichtete Zimmer im Schloss sowie 53 moderne Zimmer und Suiten im neu errichteten Parkgebäude.

Highlight 2013: Ein umfangreiches Gästeprogramm, das keine Wünsche offen lässt. Ob Aktivitäten im Freien wie Radtouren und Fackelwanderungen durch den Wald und am Strand oder aber kulinarische Veranstaltungen wie Weinverkostungen mit dem Restaurantchef, ein Cocktailkurs und eine praktische Kräuterschule mit dem Küchenchef, die Angebote sind sehr vielseitig und abwechslungsreich. Mehr Informationen zu Hotel und Gästeprogramm unter **Tel. 038827 88 4 80** und auf [www.schwansee.de](http://www.schwansee.de).

## Mit dem „Aktiv-Verwöhnpaket“ von A-ROSA den Sommer genießen

Mehr Leistungen für alle Gäste – mit der diesjährigen Sommer-Promotion, dem „Aktiv-Verwöhnpaket“, setzt A-ROSA auf attraktive Inklusivleistungen, die durch ein Mehr an Genuss, Komfort und Service überzeugen. Das Aktiv-Verwöhnpaket von A-ROSA ist auch im First-Reisebüro, Rolfinckstr. 12 in Wellingsbüttel, seit dem 1. März 2013 buchbar. Das zeitlich limitierte Komplettangebot ist für alle Reisen ab fünf Nächten von Mai bis September 2013 auf den drei Fahrtgebieten Rhein/Main/Mosel, Rhône/Saône und Donau verfügbar. Und: es richtet sich sowohl an Kreuzfahrt-Einsteiger als auch an Erfahrene. Es ist ideal für alle Reisenden, die Lust auf Schiff haben und inkludiert unter anderem:

- die Getränke-Pauschale SELECT-Premium mit über 100 Getränkevariationen,
- einen exklusiven Spezialitätenabend mit kulinarischen Genussmomenten,

- drei bis neun Ausflüge frei nach Wahl und abhängig von der Reisedauer,
  - die kostenlose Nutzung der bordeigenen A-ROSA Tourenräder,
  - bei Buchung der Bahnreise das kostenlose Upgrade in die 1. Klasse.
- Weitere Annehmlichkeiten erwarten die Reisenden an Bord und Land bei einer Preisersparnis von mindestens 350,- Euro und maximal 1.000,- Euro pro Person. Zudem gibt es in allen Fahrtgebieten viele Termine ohne Einzelkabinenzuschlag. „Wir freuen uns, unseren Kunden ein so attraktives Angebot machen zu können, das sich durch ein Mehr an Komfort, Service und Genuss auszeichnet“, so Birgit Warnken, Inhaberin von First-Reisebüro in Hamburg. Weitere Informationen zum „Aktiv-Verwöhnpaket“ gibt es unter **Tel. 536 99 20** oder im Internet auf [www.first-reisebuero.de](http://www.first-reisebuero.de).

# Ostsee-Schönh

**2.000 Küsten-Kilometer, mehr als jedes andere Bundesland, trennen Mecklenburg-Vorpommern von der Ostsee. Dank der DDR-Vergangenheit fast überall in unberührter Natur. In der liegt eine der schönsten Städte das Nordens: Wismar. Wir erklären, warum die Hansestadt einen Tagesausflug wert ist.**

Wie ein Leuchtturm weist er den Weg in die Stadt: der 80 Meter hohe Turm von St. Marien. Schon Seefahrern hat er geholfen, wenn sie um die Insel Poel herum Kurs auf die Hafeneinfahrt Wismars genommen haben. Erstmals 1229 urkund-

lich erwähnt, lebt die Stadt in der Blütezeit der Hanse – 1250 bis 1400 – auf: Weine aus Spanien, Italien und Frankreich, Pelze und Holz aus Russland, Felle aus Norwegen, vor allem aber Fische und Gewürze, Malz und Salz werden im Hafen um-



**Wismar bietet Strand, Spaß und Kultur!**  
*Beispielsweise auf dem Marktplatz die von 1580 bis 1602 erbaute „Wasserkunst“, sie diente bis 1897 zur Trinkwasserversorgung. Im Hintergrund der Turm von St. Marien.*



Fotos: Kai Wehl



**Eine von drei Hauptkirchen der Hansestadt. Die berühmteste ist St. Nikolai. Ihr Hauptschiff ist mit einer Gewölbehöhe von 37 Meter Höhe das vierthöchste in Deutschland!**

eit

geschlagen. Er prägt noch heute das Stadtbild, ist neben dem 100 mal 100 Meter großen Marktplatz schönster Anlaufpunkt für Besucher. Genau wie die Altstadt, die 2002 zusammen mit der von Stralsund in die Welterbeliste der UNESCO aufgenommen wurde! Wer die Stadt besucht, sollte sich aber vor allem auch Zeit für die Kirchen nehmen – Backsteingotik pur. Am eindrucksvollsten habe ich sie in St. Nikolai erlebt (Foto unten). Der imposante Bau wurde 1381-1487 als Kirche der Seefahrer und Fischer errichtet. Ein magischer Ort, dessen Stille und Dimension einen ergreift.

Kein Wunder: Das Hauptschiff ist mit 37 Metern Gewölbehöhe das vierthöchste Kirchenschiff Deutschlands und das zweithöchste im Sakralbau der Backsteingotik. Und wer noch das Glück hat, die 171 Jahre alte Orgel in Aktion zu hören, wird St. Nikolai so schnell nicht vergessen! Zurück am Marktplatz, lohnt ein Blick in den „Alten Schweden“. Einst um 1380 erbautes Bürgerhaus, jetzt Restaurant. Der Name erinnert an Wismars Epoche unter der Herrschaft Schwedens (mit Unterbrechungen 1632-1903). Fast zu viel Kultur für nur einen Tag in der schönen Ostsee-Stadt! *kw*



**Rügen/Binz**  
 Direkt am Strand, ruhige Toplage in schöner alter Villa, nur 2 Gehminuten von Seebrücke und Zentrum entfernt. 1 Zi.-App., für 2 Pers., Dusche/WC, Kabel-TV, Küchenzeile. Im Haus Sauna, Waschmaschine, Trockner. Tel.: 040/606 79 097  
[www.glueckspilz-ruegen.de](http://www.glueckspilz-ruegen.de)

**Sylt/Wenningstedt**  
**Hotel Wiesbaden ( Garni )**  
 Zimmer und Apartments teilweise mit Meerblick. Romantischer Landhausstil, sehr gepflegt. Bequeme Anreise möglich, bitte fragen Sie uns. Tel.: 04651-98440  
[www.hotel-wiesbaden-sylt.de](http://www.hotel-wiesbaden-sylt.de)

*Mehr geht nicht!*  
*Das Aktiv-Verwöhnpaket von A-ROSA.*



Inklusivleistungen im Wert von mind. € 450,- p.P.  
 8 Tage ab  
**€ 1.249,-** p.P.  
 Nur diesen Sommer!  
 Ohne Einzelkabinenzuschlag.

**8 TAGE RHEIN KURS NORD**

**Routenverlauf:** Köln, IJsselmeer, Hoorn, Amsterdam, Rotterdam, Holländisches Delta, Gent, Westerschelde, Antwerpen, Arnheim, Köln

Auf dieser Route erleben Sie Abwechslung pur mit spektakulären Landschaften und aufregenden Rhein-Metropolen.

**Nur jetzt mit vielen Inklusiv-Leistungen im Aktiv-Verwöhnpaket, z. B. der Premium-Getränkepauschale, 4 Ausflügen nach Wahl, dem Bahn-Upgrade in die 1. Klasse und vielem mehr.**



Buchung und Beratung:

**FIRST REISEBÜRO**

Rolfinckstraße 12 · 22391 Hamburg · Telefon 040/536 99 20  
[hamburg10@first-reisebuero.de](mailto:hamburg10@first-reisebuero.de) · [www.first-reisebuero.de](http://www.first-reisebuero.de)



# SICHER WOHNEN



Foto: nicht-mit-uns.de

**Einbrüche werden immer häufiger und die Aufklärungsrate ist gering. Wie Sie sich schützen, erklärt der Experte der Polizeiberatungsstelle-Hamburg.**

## Polizei-Sicherheitstipps

Der Leiter der **Kriminalpolizeilichen Beratung Hamburg** Othmar Schaerfer ist Experte für Überfall- und Einbruchsschutz. Grundsätzlich gibt es drei Ebenen der Einbruchsbekämpfung. „Zunächst muss man Tatgelegenheiten vermeiden, Widerstandsmerkmale schaffen und dann wird abgewogen, ob Meldetechnik zum Einsatz kommen soll.“

Um die Privatsphäre zu wahren, werden häufig hohe Grundstücksbegrenzungen gewählt. Die Hecken und Mauern machen das Grundstück schlecht einsehbar und damit zu einem Paradies für Einbrecher, die hier unbeobachtet agieren können. Abschreckend wirkt helle Außenbeleuchtung, die auf Bewegung reagiert. Sowie Innenbeleuchtung und geschlossene Fenster oder nach

außen sichtbare Sicherheitsvorkehrungen wie Gitter oder zusätzliche Schlösser, „Die professionelle Montage ist ebenso wichtig wie die Verwendung geprüfter und zertifizierter Materialien“, erklärt Schaerfer. Bei Türen und Fenstern gilt für Einbruchsicherheit die DIN 1627-30. Ohne einbruchssichere Fenster und Türen bringt die beste Alarmanlage wenig, da die Einbrecher nur ein extrem kurzes Zeitfenster benötigen, um die Tat zu begehen. „Meldetechnik ist lediglich als Ergänzung zu sehen“, sagt Schaerfer, „im Grundsatz gilt: Mechanik erschwert – Alarm meldet.“ Besonders wichtig und eigentlich unentbehrlich ist außerdem ein gutes nachbarschaftliches Verhältnis. Weitere Infos unter Tel. 428671280

Der innovative Elektrobetrieb

## ELEKTROTECHNIK & RUND UMS GEBÄUDE



Beratung, Planung, Konzeption und Ausführung von **Elektro-Installationen** am Bau, Privathaushalten und Gewerbebetrieben

**Einsparung** von Energiekosten

**Überprüfung** von Elektroanlagen aller Art (E-Check)

**Allgemeine Telekommunikationstechnik,**

**Netzwerktechnik, Einbruchmeldeanlagen**

Christian Dauk - Elektrotechnik

Langenhorner Chaussee 51 • 22335 Hamburg

Tel.: 040 / 55 61 36 43 • Mail: info@cd-elektrotechnik



**ROLF KAPPLER**  
EINBRUCHSCHUTZ

Montagefestpreise in ganz Hamburg      Von der Polizei empfohlener Fachbetrieb

• **Beratung bei Ihnen zu Hause**  
• **Montagefestpreise in ganz Hamburg – Sofortdienst**

Eppendorf ☎ **46 46 22** • Volksdorf ☎ **6 03 03 90**  
Notdienst bis 22 Uhr ☎ **0163 - 4 60 780 0**  
[www.kappler-einbruchschutz.de](http://www.kappler-einbruchschutz.de)

Das Alstertal-Magazin online lesen!



Außer diesen...



...automatisieren wir alle Garagen- und Grundstückstore, funkfernbedienbar. Lieferung von Toren aller Art. Montagen • Reparaturen • Wartungen und Notdienst.

Sonderantriebe für andere Bauelemente.

Planung und Erstellung kompletter Toranlagen. Elektrisch und handbetätigte Schranken für Parkplätze.

**hewimatic®** Tor- und Antriebstechnik

seit über 50 Jahren Hamburgs ältestes Spezialunternehmen

Ilenwisch 35 • 22393 Hamburg-Sasel • Tel. 040-601 57 57 • Fax 040-601 07 60

j.wilkens@hewimatic.de

M • KUMMERfeld ff INH • A • HARTfiel

SCHLOSSEREI • METALLBAU

## SCHLOSSEREI - METALLBAU

- BERATUNG • Schlossdienst
- EINBRUCHSCHUTZ • SCHLIEßANLAGEN
- FENSTERGITTER AUS STAHL UND EDELSTAHL
- SICHERHEITSSCHLÖSSER UND ZYLINDER
- ZÄUNE UND TORE
- EINBRUCH HEMMENDE TÜREN AUS ALUMINIUM UND STAHL

Alter Teichweg 67 • 22049 Hamburg  
Telefon (0 40) 54 57 92 • Telefax (0 40) 54 57 51  
[www.ff-metallbau.de](http://www.ff-metallbau.de) • [info@ff-metallbau.de](mailto:info@ff-metallbau.de)

TESTEN SIE UNS!



**Hightech-Einbruchschutz:**  
Intelligente Technik warnt  
Hausbesitzer auch im Urlaub!



# Sicherheit per SMS

**Genau 132.595-mal verschafften sich Langfinger 2011 Zutritt zu fremden Wohnungen und Häusern. Das ist ein Zuwachs von neun Prozent. Die Polizei rät, bei längerer Abwesenheit mithilfe von Nachbarn oder Technik das Haus bewohnt erscheinen zu lassen.**

Doch Vorsicht: Die Ganoven sind lernfähig. „Die klassische Zeitschaltuhr ist ein alter Hut und für Einbrecher allzu leicht zu durchschauen“, sagt Wohnexpertin Iris Laduch-Reichelt von der BHW Bausparkasse. Sie rät dazu, mit intelligenter Technik neue Hindernisse in den Weg zu legen. „Mit KNX-Systemen können Eigenheimbesitzer

Lichtschalter und automatische Rollläden einfach vom Smartphone aus bedienen und so auch von Mallorca aus Anwesenheit simulieren.“ KNX, das Europäische Standardsystem zur Gebäudeautomation, vernetzt per Funk oder Kabel elektrische Funktionen im Haus und macht sie übers Internet zugänglich. Auch die klassische Alarman-

lage kann so per Mobiltelefon oder Tablet-PC überwacht werden. Zusätzlichen Schutz bieten auf dem Grundstück installierte Kameras, deren Bilder von unterwegs abgerufen werden können. Und wenn Diebe trotz dieser Vorkehrungen einen Einbruchversuch wagen? Dann sendet ein Bewegungsmelder dem Hausbesitzer eine SMS.



**TÜMLER & PEIL**

**ROLLÄDEN  
MARKISEN  
ROLLTORE** Seit 1865

**TP**

**6 93 20 45**

Wintergartenmarkisen  
Scheren- u. Rollgitter  
Vordächer  
Motorisierungen  
feste Vergitterungen

Am Stadtrand 58  
22047 HH-Wandsbek

[www.tuemler-peil.de](http://www.tuemler-peil.de)

Beratung Montage Reparatur Wartung

Alarmanlagen - Notrufzentrale - Vertrauenssache

Seit über  
35 Jahren  
im Alstertal



## Buck Alarmanlagen Ringler GmbH

Einbruchmeldeanlagen • drahtlose Systeme • Videoüberwachung

Wellingsbüttler Weg 117 - 22391 Hamburg

**(040) 5 36 06 02**

Telefax (040) 5 36 26 86

[info@buck-alarmanlagen.de](mailto:info@buck-alarmanlagen.de)

Eigene Notrufzentrale • 24h-Notdienst

**FLIESEN ROLF**  
  
 Große Auswahl!  
 Kleine Preise!  
**Moderne Ausstellung!**  
 Ulzburger Straße 414  
 22844 Norderstedt  
 Tel./ Fax: 040 - 5 22 74 44  
[www.fliesen-rolf.de](http://www.fliesen-rolf.de)

**Lichtblicke für Ihre Fenster  
 Seit über 30 Jahren**

Rollos  
 Plissees  
 Lamellen  
 Jalousien  
 Flächenvorhänge  
 Insektenschutz

  
**aktuell ROLLO**

**Fachkundige Beratung,  
 Aufmaß und Montage**

Hoheluftchaussee 30, 20253 HH  
 Tel. 42 32 32 0 Fax 42 32 32 18

Mundsburger Damm 54, 22087 HH  
 Tel. 226 990 60 Fax 220 20 66

Mo. - Fr. 10 - 18.30 Sa. 10 - 14 Uhr  
[www.aktuellrollo.de](http://www.aktuellrollo.de)

Lesen Sie das  
 Alstertal-Magazin  
 auch online:

[www.alstertal-magazin.de/  
 magazine](http://www.alstertal-magazin.de/magazine)




Foto: IKEA

**Schlafzimmer**

Das Schlafzimmer ist der Raum, in dem man die dunklen Zeiten des Tages verbringt: Umso wichtiger, dass er hell und luftig ausgestattet ist. Weiße und erdige Töne sorgen für Entspannung, während Echtholz die Verbindung zur Natur schafft. Eine kleine Wissenschaft ist die Frage, wie und in welcher Richtung das Bett aufzustellen ist. Wer einen großen Raum mit ausladendem Fenster, wie auf diesem Bild zu sehen, sein Eigen nennt, der kann die Fantasie spielen lassen!

# Lass die Sonne rein

Die dunklen Zeiten sind vorbei: Jetzt wird's sonnig! Wir zeigen, wie man durch geschickten Einsatz der Sonne Wohnräume zu Lichtoasen macht!



**DESIGN VEREINT MIT PERFEKTION UND INDIVIDUALITÄT. DAS SIND UNSERE MARKENZEICHEN.**

Vereinigte Ofen- und Kaminwerkstätten Hamburg AG

Bei der Braaker Mühle · 22145 Hamburg/Braak · (040) 675 95 160

Mo-Fr 10-18h · Sa 10-16h · So (Schahtag) 12-17h · info@vok-ag.de · www.vok-ag.de



# Lass die Sonne rein

## Wohnzimmer

Die Kombination Weiß/Naturtöne macht auch im Wohnzimmerbereich eine gute Figur. So sehr sich Weiß als Lichtbringer eignet, so vorsichtig sollte man mit den Farbcombos sein: In einigen Zusammenstellungen verleiht Weiß den Räumen eine kühle, unangenehme Note. Um diesem entgegenzuwirken, helfen nicht nur Naturtöne, sondern auch die Formensprache. Geschwungene Linien und runde Formen sorgen in diesem Wohnzimmer für Gemütlichkeit.



## „Die Prinzessin auf der Erbse“ wäre im Bettenhaus Benke fündig geworden!



**Lars Benke führt in seinem Fachgeschäft alles, was einen gesunden und erholsamen Schlaf verspricht!**

Das Märchen handelt von einem Prinzen, der eine wahrhaftige Prinzessin zum Heiraten sucht. Ein Unwetter verschlägt eines Abends ein Fräulein, das behauptet, eine Prinzessin zu sein, in das Schloss seiner Eltern. Der König ist begeistert, der Prinz sofort verliebt. Nur die Königin ist sich nicht sicher, ob es eine echte Prinzessin ist. Um ihre Zweifel auszuräumen, bedient sich die Mutter des Prinzen heimlich folgender List: Sie legt eine Erbse auf den Boden der Bettstelle, wo-rauf sie zwanzig Matratzen und zwanzig Eiderdaunendecken legt. Als sich am näch-

sten Morgen die zarte Prinzessin darüber beklagt, schlecht – weil auf etwas Hartem – geschlafen zu haben, ist der Beweis erbracht. Denn so feinfühlig kann nur eine wahre Prinzessin sein. Der Prinz darf sie heiraten!

In der fast 90-jährigen Unternehmenshistorie des **Bettenhauses Benke**, Waldweg 2-6, findet sich mit Sicherheit auch die eine oder andere Kundin, die eine Prinzessin zu sein scheint. Prinzessinnen sind, wie die meisten wissen, jedoch nicht so reich gestreut oder nicht immer so feinfühlig, wie uns das Märchen von Hans

Christian Andersen glauben machen möchte. Anders lässt es sich sonst nicht erklären, warum so viele Kundinnen einen exzellenten Schlaf auf den Betten dieses Fachgeschäftes genießen können. Gerade die neue Generation der Boxspringbetten, im Hause Benke vertreten durch die Marken Treca de Paris, Velda und Svane, bieten durch ihren mehrschichtigen Aufbau einen außergewöhnlichen Liegekomfort. Diese Systeme haben einen nicht zwanzig-, sondern nur dreischichtigen Aufbau, aber wie uns der Inhaber Lars Benke versichert, ist dies für einen „Nor-

malsterblichen“ mehr als ausreichend. „Vom komfortablen Einstiegsmodell bis zum Premiumprodukt“ reicht die Palette der im Bettenhaus Benke angebotenen Boxspringbetten. „Durch die vielfältige Auswahl an Bezügen, vom Baumwoll-Drell bis zum Lederbezug, sowie verschiedene Kopfteilvarianten lässt sich für jeden Geschmack und Geldbeutel das passende Bett finden. Mit unseren zertifizierten Schlafberatern, einer hauseigenen Einrichtungsberaterin und dem in Norddeutschland einzigartigen Liegediagnostiksystem ‚Wirbelscanner‘ sind wir der perfekte Partner für den erholsamen und gesunden Schlaf und die Gestaltung einer individuellen Wohlfühl-Oase“, verspricht der Inhaber.

Übrigens, Eiderdaunendecken lassen sich auch in seinem Sortiment finden. Nur Prinzen haben wir vergeblich gesucht. Aber die finden den Weg dorthin sicherlich auch alleine oder in Begleitung ihrer Prinzessin. Weitere Informationen unter **Tel. 040 601 79 85** und auf **www.benke-hamburg.de**.

Farbenhaus Metzler  
Saseler Chaussee 162  
22393 Hamburg

www.farbenhaus-metzler.de  
info@farbenhaus-metzler.de

Tel.: (040) 600 11 00  
Fax: (040) 600 11 031  
Mobil: 0172 405 54 18



**Metzler**  
Farbe und Raum

**NEU**

**Exklusiv bei Farbenhaus Metzler**

**Handgefertigte Wandbilder aus Italien für den Innen- und Außenbereich**

Verschiedene Kollektionen, brillante Farben, außergewöhnliche Dimension.

In vielen Größen erhältlich

**Volvox Lehmfarben**

Die natürliche Wahl für ein gesundes Raumklima und kreative Oberflächen

Naturkollektion und Farbmusterkarte  
Selbstverständlich können alle anderen Farbtöne untereinander gemischt werden.

**Wir beraten Sie gerne!**



*„Träumen Sie sich an wundervolle Orte und Plätze  
...und Sie haben das Gefühl, dort zu sein“*



## Teppich Galerie Poppenbüttel

An-und Verkauf  
Inzahlungnahme  
Reinigung /  
Handwäsche  
Reparatur



IRANtex GmbH Inh.: H. Aliakbarzadeh

Harksheider Str. 3 | 22399 Hamburg | Tel.: 29 12 25 | Fax: 29 12 26



## HANS EITZENBERGER ERLESENE UND ANTIKE TEPPICHE

Mitglied des Bundesverbandes der Sachverständigen  
für orientalische Teppiche und Flachgewebe · BSOT



Restauration  
Handwäsche  
Begutachtung

Alstertor 20 • Ecke Ballindamm • 20095 Hamburg  
Telefon: 040/30 38 18 00 • Fax: 040/30 38 18 02 • Mobil: 0172/41 35 610  
E-Mail: teppiche@hans-eitzenberger.de • <http://www.hans-eitzenberger.de>

## Kunsthandlung Alstertal

Ihr Rahmenfachgeschäft  
mit individueller Beratung  
und großer Auswahl ganz  
in Ihrer Nähe.

M. Stoob • Frahmredder 10  
S-Bahn Poppenbüttel • Tel. 601 49 43  
Di.-Fr. 9-13 Uhr und 15-18 Uhr, Sa. 10-13 Uhr



Planungsbüro  
**MEYERFELDT**

Sanierung ■ Modernisierung ■ Umbau ■ Neubau

Alstertor 20 20095 Hamburg Tel.: 040 - 33 424 33 60 [www.meyerfeldt.de](http://www.meyerfeldt.de)

## Lesezimmer

Zum Lesen braucht man Licht, das ist klar. Schön, wenn man es so effektiv einsetzen kann wie in diesem Raum. Der Lichteinfall des schmalen Fensters wird durch den Teppich betont, während die eklektische Zusammensetzung der Einrichtung dem Raum auch sonst Charakter gibt. Ob es die Retro-Loungesessel sind oder das Tischchen – wer weiß, was er tut, kann auch hier Akzente setzen und dabei Geschmack beweisen. Und mit den Jalousien lässt sich das Licht auch schon mal aussperren!





Abb. ähnlich

## Moinsen! Gute Stube? Ham' wir mit Durchblick!

... komm zu Thaden!

# 7.950

**Glashaus Bausatz**  
4,80 m x 3 m  
Seitenwände und Glasdach lassen sich beliebig öffnen und schließen

TNL Wintergarten GmbH · 21224 Rosengarten/Nenndorf  
Telefon 04108/41429-0 · thaden-wintergarten.de



10 Jahre Qualitäts-Garantie auf alle RAL-Produkte. Dafür steht der Ritter von SCHEERER.

## Carports, die wachsen!

Alle unsere Carports sind individuell erweiterbar, zum Beispiel mit Seitenwänden oder Geräteraum.



**CARPORT**

**KONFIGURATOR >>**

Bahnhofstr. 19  
22926 Ahrensburg  
Tel. 0 41 02 / 4 55 50  
Fax 0 41 02 / 5 09 96



www.holzlandwulf.de

**SCHEERER** ... mit Holz und Verstand [www.scherer.de](http://www.scherer.de)  
ZAUNSYSTEME • CARPORTS

Zaunsysteme • Carports • Türen und Tore • Sichtschutz • Pergolen • Gartenelemente



**DRÄGERT**  
Gebäudetechnik GmbH

Ihr Meisterbetrieb  
in Poppenbüttel  
Kundendienst:  
Tel.: 040/606 16 60  
buero@draegert.de  
www.draegert.de

Bad Heizung  
Sanitär Dach Solar

**HH TISCHLEREI**  
MEISTERBETRIEB  
HANS HARDEGE

Lübecker Str. 4 · Ammersbek · Hoisbüttel · 040 - 220 220 4  
www.tischlerei-hanshardege.de

**CARPORT**

Foto-Galerie:  
über 400 Bilder unter  
www.meincarport.de

**PREMIUM**  
CARPOSTWERK

Tel: 0800 - 0227767 (Freecall) www.meincarport.de

www.pruns-harms.de

Ihr Wunschbad von uns:

Die 5 Sterne GARANTIE

- ★ Planung + Beratung Individuell und persönlich
- ★ Komplett-Leistung Alles aus einer Hand
- ★ Termin-Garantie Fertig zum Fixtermin
- ★ Sauberkeits-Garantie Staubfreie Sanierung
- ★ Festpreis-Garantie

**PRUNS HARMS**  
BAD- & HEIZUNGSSTUDIO

Georg-Sasse-Straße22 22949 Ammersbek  
Telefon 040/605 50 206

Notdienst 0172 400 40 74



# Lass die Sonne rein

## Esszimmer

Das Auge isst mit – aus diesem Grund sollten auch die Essbereiche mit genügend Lichteinfall gesegnet sein. An die klassisch tiefhängenden Esstisch-Lampen wurde bei unseren beiden Beispielen ebenfalls gedacht – doch in diesem Bereich ist viel mehr möglich. Beidesmal wurde der Esstisch aus der „Essnische“ herausgeholt und bildet nun als Ort der Zusammenkunft nicht mehr nur im übertragenen Sinne das Zentrum des Wohnbereichs.



Foto: IKEA

Foto: Bullhaup



Sie finden uns im stilwerk | Große Elbstraße 68 — 4.OG | Tel.: 040 - 306 212 - 05  
Montag bis Freitag 10 - 19 Uhr | Samstag 10 - 18 Uhr | Sonntag (Schautag) 13 - 18 Uhr



[www.utz-design.de](http://www.utz-design.de)



adRem<sup>®</sup>  
INTERIOR

Special: Rabatt auf über 250 Tische

AdRem Interior bietet auf 600 m<sup>2</sup> eine große Auswahl an Teak-Tischen, passenden Stühlen, Lichtobjekten und Accessoires zu unschlagbaren Großhandelspreisen. ▶ AdRem Interior – Ruhrstraße 11c, 22671 Hamburg Altona, [www.adrem-interior.de](http://www.adrem-interior.de), Tel. 040/85 37 22 50

**Werterhaltung anstatt Neukauf.**  
Hochwertige Bau-, Haus- und Fahrzeugkosmetik

vorher



nachher



- Reinigen
- Reparieren
- Färben
- Versiegeln

Alstertaler Oberflächen-Reparaturdienst • 22047 HH, Helbingstr. 52  
info@aor-hamburg.de • www.aor-hamburg.de • Tel. 040- 60 87 67 95



**LICHT(T)RÄUME**

Wintergärten und Terrassendächer

Fordern Sie Ihre kostenlose Fachberatung an bei:

**Claudia Nicolovius**

Tel. 040 606 52 74

info@wintergarten-lounge-hamburg.de  
www.wintergarten-lounge-hamburg.de



**GLASEREI IM ALSTERTAL**  
B. DENKER GMBH

- ◇ Fenster, Türen und Velux-Fenster
- ◇ Ganzglastüren und Trennwände
- ◇ Spiegel und Glasplatten
- ◇ Glasduschen
- ◇ Reparatur-Schnelldienst
- ◇ Versicherungsschäden



Poppenbütteler Bogen 35, 22399 Hamburg  
Tel.: 602 37 64 • Fax: 606 42 57  
glaserei-im-alstertal@t-online.de

**AUGUSTKAHL**  
HEIZUNGS- U. SANITÄRTECHNIK GMBH

**Jetzt an die Heizungs-  
wartung denken!**

Für die kommende Heizsaison das Ausfallrisiko senken. Wir kommen gerne für eine Heizungsinspektion vorbei, um Reparaturen vorzubeugen und eventuelle Störungen früh zu erkennen.

Vereinbaren Sie einen Termin:  
Tel.: 040 / 533 233 22

Oehleckerring 4 • 22419 Hamburg [www.august-kahl.de](http://www.august-kahl.de)



**Industrial Chic:**

## Wohnen mit Charakter

**Kratzer im Lack statt glatt polierte Oberflächen, Kult-Motive wie der Union Jack oder Print-Muster statt Non Plus Ultra: Der Industrial-Style bringt Charakter in jeden Wohnraum. Wir zeigen besondere Schmuckstücke des „Fabrik-Schick“!**

Wir wollen modern und praktisch wohnen, sehnen uns aber zugleich nach Individualität. Wie gut, dass der beliebte Industrie-Look beides geschickt miteinander kombiniert! Eleganz muss nicht kühl, sondern kann auch gemütlich sein. Der Industrial-Style ist gegenteilig zum puristisch-modernen, schlicht gehaltenen Interieur, bietet aber denselben Komfort wie das coole Schwarz-Weiß-Design. Ob edle Sessel mit Stempel-Print-Bezügen oder Aluminiumvernietungen, Regale und Kissen mit dem Union Jack-Motiv oder Lampen im Ziehharmonika-Design der Werkstatt-Leuchten aus den 1930ern – der Industrial-Look macht ein Zimmer persönlicher, kreativer und einzigartiger. Elemente wie verspielte Blumentapeten im Vintage-Look oder Stühle, Kommoden und Tische mit abgekratzter Farbe ergänzen den Eindruck des Gefundenen und Persönlichen. Ausgewählte Stücke im Industrial-Style lassen einen geborgen und wie zu Hause fühlen. Geschickt eingesetzt, als einzelne Highlights im Raum, wirken sie wie besondere Designerobjekte, die nicht auf ein Podest gestellt

Fortsetzung auf S. 100



*Der Sessel Dexter (ca. 998 €), der Schrank Ryan (ca. 1,298 €) und das Kissenhüllenset Union Jack (ca. 50 €) von Loberon. Gesehen bei Loberon.de.*

## TRECA INTERIORS PARIS



Bruxelles, Design Andreas Weber

KOMPETENZ SEIT 1924  
**benke**

die Fachgeschäft für Haus- & Heimtextilien - Betten und Schlafsysteme

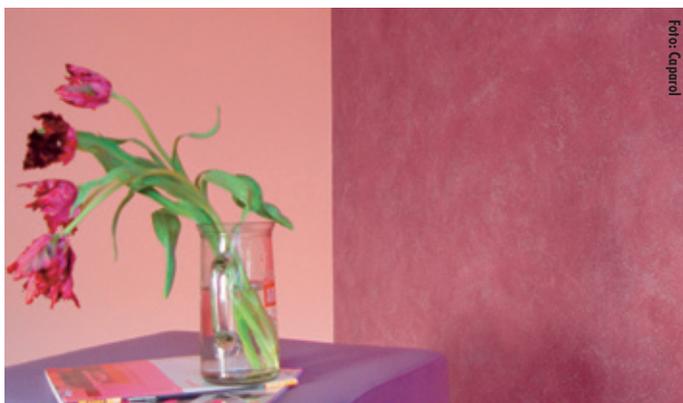
Benke GmbH  
Waldweg 2-6, 22393 Hamburg  
Tel.: 040 - 601 79 85  
[www.benke-hamburg.de](http://www.benke-hamburg.de)

📍 Nutzen Sie unsere Parkplätze hinter dem Haus.



[www.treca-interiors-paris.com](http://www.treca-interiors-paris.com)

## Malereibetrieb Henning ist umgezogen!



**Vom Anstrich bis zur Innendeko – das Team der Henning GmbH meistert auch am neuen Standort alle Herausforderungen!**

Nicht mehr in ihren einstigen Räumlichkeiten in Sasel, sondern am Poppenbütteler Bogen 14-16 finden Sie jetzt die **Gerd Henning Malereibetrieb GmbH**. Ansonsten hat sich aber nichts geändert – das Team aus hochmotivierten, kompetenten Fachkräften ist das selbe geblieben. Diese erledigen fachgerecht Privataufträge, aber auch größere Projekte werden kompetent ausgeführt. Ein besonderer Vorteil: Das Team beherrscht Handwerkstechniken, die nicht (mehr) jeder kann, wodurch auch anspruchsvolle Arbeiten adäquat

verrichtet werden können. Vom einfachen Anstrich über anspruchsvollere Dekorationen, Bodenbeläge und Innendekorationen – die Henning GmbH geht mit Kompetenz ans Werk. Im Februar feierte die Firma ihren 90. Geburtstag. Einige Kunden verlassen sich schon seit Jahrzehnten auf den fachkundigen Service.

Schauen auch Sie einmal in den neuen Geschäftsräumen vorbei, rufen Sie an unter **Tel.: 601 66 55** oder besuchen Sie Firma Henning im Internet unter **www.henning-malereibetrieb.de**

## „Florelle“ neu in Poppenbüttel



**Die Kunst der Seidenblume:  
Renate Bode**

Dieses Jahr hat der Frühling besonders lange auf sich warten lassen. Umso mehr freuen wir uns über bunte Blumen und Blüten. Dazu hat ein neues Geschäft in Poppenbüttel eröffnet: „Florelle“. Hier bleibt kein Wunsch unerfüllt, denn Renate Bode bietet täuschend echte Seidenblumen in allen Formen und Farben. Ergänzt wird das Blumensortiment von vielen schönen Accessoires

wie Kerzen, Kissen, Kleinmöbel, Seifen und Servietten.

Viele Produkte stammen aus „Fairem Handel“. Seit 36 Jahren ist Renate Bode mit ihrem Seidenblumen-Großhandel tätig. Auslöser war der Wunsch, Kind, Beruf und Kreativität unter einen Hut zu bringen und mit selbst entworfenen Blumen auf den Markt zu gehen. „Wir bieten unseren Kunden alle Seidenblumen, zum Beispiel Tulpen, Rosen, Hortensien, aber auch Buchsbaum und Lavendel“, erklärt die Inhaberin. Eine besonders schöne und ungewöhnliche Idee ist ein kleiner Olivenbaum mit Echtholzstamm. Sehr beliebt ist nach wie vor der klassische Ficus, der ohne zu gießen täglich das Wohnzimmer verschönert.

Natürlich sind Sie bei Frau Bode eingeladen zuzuschauen, wie Seidenblumen und Sträuße entstehen.

**„Florelle“, Inh. Renate Bode, Moorhof 7, (direkt neben Budnikowski am Wochenmarktplatz)**



**Tapete im Vintage- und Industrial-Style mit Blumen-Dessin in Beige aus Wasserfarben (ca. 13 €) passt zum Teppich (ca. 600 €) und dem mit Aluminium vernieteten Podest. Gesehen bei Esprit Home.**



**Die Cushion Covers Flash-Kissenbezüge (ca. 25 €) und der Carpet Flashing Up-Läufer (ca. 1,219 €) passen zum Interieur im Industrial Style. Gesehen bei Esprit Home.**

*Fortsetzung von S. 98*

werden, sondern sich in eine liebevolle Raumgestaltung fügen. Kein Wunder, denn der Stil hat seinen Ursprung in der Künstlerszene. Um zu sparen, teilten sich mehrere Künstler oft eine Fabrikhalle und kreierten dort ihre eigenen Möbel aus Materialien wie Metall oder vernieteten Blechen. Abgeplatzter Lack und Rostflecken waren ein Muss! Heute ist es beliebt, den Hauch von Fabrik in kleinere Zimmer zu bringen. Der raue Style ist der Star auf allen Möbelmessen.



ANZEIGEN-SPEZIAL

## Farbe fürs Fenster



**Effektiv: Gerade bei der Fenstergestaltung sind reizvolle Akzente möglich!**

Schon einige gezielte Farbtupfer und kleine Ausstattungsdetails können neuen Schwung in die Wohnung bringen. Vor allem rund ums Fenster lassen sich fantasievolle und individuelle Akzente

setzen. Im Trend liegen 2013 weich fallende Vorhänge, kräftige Farben und warme Töne, die für viel Gemütlichkeit sorgen. Neben dem dekorativen Effekt soll der Nutzwert nicht zu kurz kommen,

zum Beispiel als Sichtschutz, zur Verdunkelung des Schlafzimmers oder um blendende Sonnenstrahlen auszusperrern.

Mit Wandfarben, Bodenbelägen und Window Fashion – alles auf-

einander abgestimmt – lässt sich diese Wirkung erzielen. „Passend zum Frühjahr und Sommer kann man mit den aktuellen Einrichtungstrends beispielsweise zitronengelbe Farbtupfer setzen oder mit kräftigen Beerentönen den eigenen Stil unterstreichen“, erläutert Eduard Vigodski, Experte für Window Fashion bei **JalouCity**. Noch individueller, so Vigodski, wohne man mit den persönlichen Wunschmotiven und Lieblingsfotos, die zum Beispiel auf Lamellenvorhänge, Rollos oder auch Flächenvorhänge gedruckt werden könnten. Immer beliebter werden auch die praktischen Schiebegardinen: Sie sind pflegeleicht und passen sich jedem Raum an. Mehr Infos in den JalouCity-Filialen in Hamburg: in Barmbek-Süd, **Dehnhaiide 1, Tel.: 20 97 66 80**, in Lokstedt, **Siemersplatz 4, Tel.: 55 77 99 77**, in der Innenstadt, **Esplanade 41, Tel.: 30 30 96 71** oder in Lübeck, **Fackenburger Allee 56, Tel.: 0451 / 499 86 56** oder im Internet unter **www.jaloucity.de!**



Lebt in hauptsächlich den Grassteppen des westlichen Nord- und Südamerikas bis zum Kap Hoorn: der Kaninchenkauz.

Foto: Bettina Stahl

## Tierwelten zweier Kontinente

Vom **1. bis 28. Mai** zeigt der NABU im Naturschutz-Informationshaus Duvenstedter Brook, Duvenstedter Triftweg 140, **Fotos von Bettina Stahl** aus Brasilien, Dänemark und Deutschland. Die **Ausstellungseröffnung** findet am Sonntag, den **5. Mai** um 12 Uhr im Beisein der Fotografin und mit musikalischer Untermauerung des Gitarrenduos Sohr aus Germering statt. Schwerpunkt der Ausstellung werden Fotos von Kaninchenkäuzen aus Südbrasilien sein. Die Aufnahmen entstanden in der Gegend Imbitubas, südlich von Florianopolis im Bundesstaat Santa Catarina. Die kleinen Käuze sind nur ca. 20 cm groß und verdanken ihren Namen der Tatsache, dass sie in

verlassenen Kaninchenbauten brüten und leben. Weitere Bilder aus Brasilien zeigen den Guirakuckuck, Kolibiris, Rabengeier, Feldspecht und Pfauen.

Durch zahlreiche Urlaube im dänischen Klitmoeller zeigt Bettina Stahl auch Fotos von den brütenden Dreizehenmöwen vom Bulbjerg. Doch auch die Tiere der Umgebung Hamburgs sind für die Fotokünstlerin lohnende Motive. Nach einigen Jahren Leben zwischen Wupper und Leverkusen stellt sie außerdem Libellenfotos aus, die hauptsächlich am Hitdorfer See entstanden sind. Öffnungszeiten: Di.-Fr., 14-17/ Sa., 12-18, So. und feiertags 10-18 Uhr. Eintritt frei. Weitere Infos: [www.NABU-Hamburg.de](http://www.NABU-Hamburg.de).

## Flowers & more feiert Geburtstag!



**Die Inhaber Claudia und Kim Kutschale bieten nicht nur Blumen aus der heimischen Region an, sie laden am 6. Mai auch zu einem Glas Sekt ein!**

Rosen aus den Vier- und Marschlanden – mit ihnen werden bei „Flowers & more“ am 6. Mai in der Rolfinkstraße 5 alle Kunden beschenkt! Grund: das zehnjährige Geschäftsjubiläum. Inhaberin Claudia Kutschale und ihr Team laden ihre Gäste zu einem Glas Sekt ein und präsentieren eine Vielzahl an Vierländer Produkten. „Wir sind stolz, nach zehn Jahren am Ort so viele treue Stammkunden zu haben“, freut sich Claudia Kutschale. Gründe dafür sind, dass neben variationsreicher Floris-

tik auch ausgewählte non-florale Produkte angeboten werden und dass sich Claudia Kutschale um Blumen und Pflanzen aus der Region bemüht: „Saisonale, regional erzeugte Ware garantiert größte Frische und Haltbarkeit sowie wegen der kurzen Transportwege Umweltfreundlichkeit.“ Die Jubiläumsgäste können also sicher sein – ihre Rosen standen noch vor Kurzem bei einem Vierländer Rosenzüchter. Weitere Infos unter **Tel. 536 16 88** und auf [www.flowers-and-more.com](http://www.flowers-and-more.com).

## Gesund: Vitamine in Flaschen



**Im hauseigenen Saftladen der Süßmosterei Schmidt können sich Kunden bei Inhaber Martin Schmidt das ganze Jahr über mit „flüssigem Obst“ eindecken!**

Seit rund 40 Jahren produziert die **Süßmosterei Paul Schmidt**, Dorfstraße 28, in Nienwohld „flüssiges Obst“. Aus Plantagenobst sowie Früchten aus privaten Gärten, die jeden Herbst eingemaischt, abgepresst und eingelagert werden. Nach und nach wird dieser Schatz abgefüllt, sodass der hauseigene Saftladen ganzjährig Vitamine in Flaschen oder in den praktischen Saftboxen (Bag in Box) anbieten kann. Aber auch Exotisches: Martin Schmidt stellt Fruchtsaftspezialitäten wie Apfel-Mango oder Orange-Apfel-Kürbis-Melone selbst her und hat

auch noch einen prima Tipp parat: sein alkoholfreier Winterfrüchte-Gewürzpunsch schmeckt auch im Sommer – eisgekühlt! Zum Angebot zählen außerdem hochwertige deutsche und französische Weine, Obstbrände sowie hausgemachte Marmeladen und Gelees. Übrigens: Der Weg aus dem Alstertal nach Nienwohld ist nicht weit und „bei Bestellungen ab zwei Kästen bieten wir in Hamburg und dem nördlichen Stadtrandgebiet einen Lieferservice frei Haus“, so Schmidt. Weitere Informationen gibt es unter **Tel. 04537-250** und [www.suessmost-schmidt.de](http://www.suessmost-schmidt.de).

## Vom Carport-Traum zum Traum-Carport



**Doppel-Carport aus Douglasie mit passendem Geräteraum (Quelle: Scheerer).**

Für jeden Stellplatz gibt es das richtige Carport, denn die Auswahl ist sehr groß. „Sollten Sie mit den Standardgrößen nicht zurechtkommen, lassen Sie sich Ihr Carport exakt auf das jeweilige Grundstück zuschneiden. Denn Sonderanfertigungen sind oft zu fairen Preisen zu bekommen“, erklären die Experten von **HolzLand H. Wulf**, Bahnhofstr. 19 in Ahrensburg. Einen guten Überblick gibt es im Internet. Dort lässt sich auch leicht mithilfe eines Carport-Konfigurators das Traum-

carport gestalten, z.B. auf [www.scheerer.de](http://www.scheerer.de). Dadurch kann schon im Vorwege das Carport auf die Garten-Bepflanzung und das Haus sowie bestehende Sichtschutzelemente optisch abgestimmt werden. Eine gute Lösung bietet dabei das Baukastenprinzip von Scheerer. Noch Jahre später können zum Beispiel passend zum ausgewählten Carport Sichtschutzelemente dazu gekauft werden. Mehr Infos unter **Tel.: 0 41 02 / 4 55 50** und [www.holzlandwulf.de](http://www.holzlandwulf.de) sowie [www.scheerer.de](http://www.scheerer.de).

## Gold und Silber zu Geld machen!



**Michael Matschulat kennt den Wert von Ringen, Ketten, Münzen & Co!**

„**Edelmetallkontor Hamburg**“, Kleekamp 1, ist die ideale Adresse für alle, die ihr Gold oder Silber zu Geld machen wollen. Ob in Schubladen, alten Münzsammlungen oder in Schmuckkästen – oft verfügt man über vergessenen Besitz. Michael Matschulat, Edelmetall-Experte und Inhaber des „Edelmetallkontors Hamburg“, kennt den Tagespreis von Besteck, Münzen, Schmuck, Zahngold und vielem mehr. Die Wertbestimmung erfolgt kostenfrei. Eine Verkaufspflicht besteht nicht.

Bei Ankauf errechnet der Fachmann den tagesaktuellen Preis in Anwesenheit des Kunden und zahlt sofort in bar. Zum Service gehören des Weiteren die Ermittlung von Schmuck und Münzen, die zu wertvoll zum Einschmelzen sind, sowie die Vermittlung von seltenen Erd- und Edelmetallen für Privatanleger als Geldanlage. Der Sachwertprofi ist seit mehr als zwei Jahrzehnten zudem auch als Immobilienmakler tätig. Weitere Informationen unter **Tel.: 21 97 28 04** oder [www.hh-gold.de](http://www.hh-gold.de)!

## Einbruchschutz zur Urlaubszeit



**Team Power: Die 16 Mitarbeiter von Kappler Einbruchschutz sorgen für Sicherheit!**

Wer für ein paar Urlaubstage die Wohnung verlässt, macht sich zum Ziel für Einbrecher. Die Firma **Rolf Kappler Einbruchschutz** berät vor Ort, wie Ihre Wohnung oder Ihr Haus gegen Langfinger abgesichert werden kann. Ob mechanische Sicherheit oder Alarmanlagen, die Möglichkeiten sind vielfältig. Montiert wird zu Festpreisen, damit es keine bösen Überraschungen gibt. Im Ladengeschäft in der Erikastraße 45 sind alle Schlösser aufgebaut, gern kann der Kunde auch zusehen, wie beispielsweise Keso Schließzylinder hergestellt oder Schilder per Computer gelasert oder gra-

viert werden. Auch Autoschlüssel mit Wegfahrsperrung werden angefertigt; eine CNC-gesteuerte Maschine stellt die Tresorschlüssel her. Beim Einbruchschutz sind Kompetenz und Zuverlässigkeit besonders wichtig. Auch hier kann die Firma Rolf Kappler mit Einbruchschutz auftrumpfen: Die Firma verfügt über eine mehr als 90-jährige Erfahrung. In dem inhabergeführten Geschäft arbeitet zur Zeit mit den 14 Mitarbeitern die dritte und vierte Generation; die fünfte ist in den Startlöchern. Mehr Infos gibt es unter **Tel.: 603 03 19** oder **46 46 22**, sowie auf [kappler-einbruchschutz.de](http://kappler-einbruchschutz.de)!

## Weltstar Francesco Napoli live!

Am Freitag, dem **7. Juni**, ist es soweit, der **Entertainer Francesco Napoli** gibt nach langer Zeit endlich wieder ein **Live-Konzert** in der Tanzbar „Starlight No.1“, Trittauer Amtsweg 6 (Bramfeld). Neben seinem Welthit „Balla ... Balla ...“ – verkaufte sich in 44 Ländern über 12 Millionen Mal! – wird der Sänger mit den „goldenen Stimmbändern“ ein Programm mit vielen Hits und neuen Titeln präsentieren. Erleben Sie hautnah italienisches Lebensgefühl und Party-Stimmung pur! Vor und nach dem Live-Auftritt spielt der DJ Tanzmusik für Jung und Alt. Für dieses Highlight sollten Sie sich rechtzeitig Karten sichern, der Veranstalter rechnet mit einem ausverkauften Haus! Karten: VVK 17 €/AK 20 €. Kartentelefon 040 / 250 74 25, Einlass: 20 Uhr, Beginn: ca. 22 Uhr. Weitere Infos auf [www.starlight-no1.de](http://www.starlight-no1.de) und [www.mpp-management.de](http://www.mpp-management.de).

**Singt seinen Hit „Balla ... Balla ...“ wieder live: Francesco Napoli.**



Autohaus **BORNEMANN** GmbH

**Ihre Vertragswerkstatt im Alstertal**

**PEUGEOT** **MITSUBISHI MOTORS**

**Pkw-Radwechsel inkl. Frühlingscheck statt 69€ 43,50€ zuzüglich Material**

Telefon 040-606 32 32  
 www.autohaus-bornemann.de  
 Harksheider Str. 45 · 22399 Hamburg

**REINHARD MÜLLER** GmbH  
 Autolackierungen · Design · Unfallreparatur

**Mehr als Lack - ein Konzept mit Service und Qualität**

**Nina Müller**  
 Geschäftsführerin

Poppenbütteler Bogen 86  
 22399 Hamburg  
 Telefon 040 - 606 52 33  
 Telefax 040 - 606 66 89  
 www.lackmueller.de  
 info@lackmueller.de



Fotos: Volvo Car Group

# R-Design im S

Nach der aktuellen Weltpremiere auf der New York International Auto Show 2013 rollen die neuen R-Design-Versionen der Volvo Modelle S60, V60 und XC60 ab Sommer in die Schauräume der deutschen Volvo Partner. Alle drei R-Design-Modelle verfügen über eine neu gestaltete Frontpartie mit einem rahmenlosen, matt anthrazitfarbenen Kühlergrill und hochglänzenden schwarzen Querstreifen. Ergänzt wird der überarbeitete Kühlergrill von der typischen Volvo Diagonalleiste in mattedem Metall sowie dem edlen R-Design-Emblem. Die in den äußeren Ecken der Frontschürze angeordneten

Tagfahrleuchten betonen die Fahrzeugbreite. Die R-Design-Ausstattungsrollen die neuen R-Design-Versionen kombiniert werden. Das Angebot reicht vom 115 PS (84 kW) starken D2 Common-Rail-Turbodiesel im Volvo S60 und Volvo V60 bis zum 3,0-Liter-Sechszylinder-Benzinmotor mit Turboaufladung im T6, der 304 PS (224 kW) leistet und ein maximales Drehmoment von 440 Nm entwickelt. Für zahlreiche Motorisierungen bietet Volvo in Zusammenarbeit mit dem Performance Partner Polestar eine Leistungssteigerung an, die ebenso für die R-Design-Vari-

**Dank einer Zusammenarbeit mit Polestar ist für die R-Design-Varianten auch die Motorleistung angehoben worden.**



**DER FRÜHLING STEHT VOR DER TÜR. VOR DER AUTOTÜR.**

UNSER FRÜHLINGS-SPEZIAL:  
 KOMPLETTPFLEGE + BEST EXKLUSIV + EXTRA VIEL WASSER.

**16,50** statt ~~22,50~~

Poppenbütteler Weg 96  
 Mo. - Fr. 8:00 - 19:00 Uhr  
 Sa. 8:00 - 18:00 Uhr  
 So. 13:00 - 18:00 Uhr  
 www.bestcarwash-hamburg.de

**BEST CARWASH**  
 Die reinste Freude





Die R-Design-Ausstattungsline soll die Volvo-Modelle nicht nur visuell aufwerten.

# ommer

anten verfügbar ist. Mit Hilfe der von Polestar entwickelten Software kann zum Beispiel der Kunde der T6-Version die Motorleistung auf 329 PS (242 kW) anheben.

Die Fahrdynamikregelung DSTC verfügt über mehrere Zusatzfunktionen, die die Fahr- und Sicherheitseigenschaften verbessern. Dazu zählt die Advanced Stability Control, die mit Hilfe eines Kreisel- und Beschleunigungssensors jegliche Schleudertendenz schon im Ansatz erkennt und einen früheren und präziseren Eingriff der DSTC erlaubt.

In Deutschland erreicht die Ausstattungsline in den verschiedenen Baureihen einen Verkaufsanteil von durchschnittlich 15 Prozent. Zudem spielen die R-Design-Modelle eine wichtige Rolle, jüngere Kunden sowie Fahrer von Fremdfabrikaten für die Marke Volvo zu begeistern: Jeder zweite Käufer eines R-Design-Modells ist vorher ein Fahrzeug einer anderen Marke gefahren.

Die Preise beginnen bei 33.300 Euro (unverbindliche Preisempfehlung inkl. 19% MwSt.) für den Volvo S60 T3 R-Design.

Wir machen aus einer Beule keinen Elefanten!



## JÜRGEN SCHRÖDER

Autolackier- und Karosseriezentrum  
Lademannbogen 145 • 22339 Hamburg

Die Profis vom Karosserie-Fachbetrieb:  
Wir bügeln Unfallschäden wieder aus.  
Günstig. Professionell und schnell.  
Immer in Ihrer Nähe. Bei allen Automarken.



[www.juergenschroeder.com](http://www.juergenschroeder.com)



Smart-Repair-Service Tel.: (040) 538 933 -0



VOLVO XC60 PREMIUM EDITION

**NUR 29.950,- EURO\***

INKL. AUTOMATIK UND LEDER



XC60 Neuwagen

Abb. zeigt Sonderausstattung.

**Volvo XC60 D3 Diesel als Krüll Premium Edition:** Automatikgetriebe, Lederpolsterung, Klimaautomatik, LM-Felgen 235/65 17" Zoll, Audio Performance Radio/CD/AUX/MP3, City Safety Technologie uvm... Auf Wunsch mit kombinierbaren Upgrade Möglichkeiten, z.B.:

Upgrade 1: **Leistung 143 kW (195 PS) € 1.850,-** | Upgrade 2: **Navi RTI, A. Multimedia, Einparkhilfe € 1.850,-**

Leasingangebot Volvo XC60 D3 Krüll Edition 100 kW (136 PS)

Laufzeit	48 Monate	Gesamtfahrleistung	40.000 km	*Barpreis:
Anzahlung	3.950,- Euro	Über	Volvo Car Financial Services.	Preis
				Frachtk.
				Endpreis

**299,- EURO MON. LEASINGRATE (ZZGL. EINMALIG 855,- EURO FRACHTKOSTEN)**

**Diesel Kraftstoffverbrauch** (in l/100km) 6,9 (innerorts), 4,9 (außerorts), 5,7 (kombiniert), CO<sub>2</sub>-Emissionen (kombiniert): 149 g/km (gemäß VO/715/2007/EWG).

Nur solange der Vorrat reicht.

**KRÜLL**

**VOLVO**  
ZENTRUM

**AMC Krüll GmbH** Sasel Meierendorfer Mühlenweg 29, Tel.: 040/ 60 17 19-0 [kruell.com](http://kruell.com)  
Sonntags Schautag von 11.00 - 17.00 Uhr. Keine Beratung, kein Verkauf, keine Probefahrten.

Der perfekte Urlaub:  
Fahrtraining im AMG  
auf den bekanntesten  
Rennstrecken Deutschlands  
– jetzt anmelden für die  
Saison 2013/14.



Foto: Mercedes-Benz

## Fahrtraining als Erlebnisurlaub

Pure Faszination, maximaler Fahrspaß und dabei sicher und gekonnt fahren lernen wie die Profis – das bietet Mercedes-Benz mit seinen neuen Driving Events für die Saison 2013/2014. Die Fahrzeuge stellt in der Regel Mercedes-Benz – die aktuellsten Limousinen, Coupés, Roadster und Offroader. Die AMG Driving

Academy ergänzt dieses Angebot durch PS-starke, packende und inspirierende Erlebnisse mit High-Performance-Fahrzeugen. Als besondere Highlights bieten die Mercedes-Benz Driving Events faszinierende exklusive Reisen. Sie führen zum Beispiel in Mercedes-Benz Offroadern durch den südamerikanischen

Dschungel über hohe Andenpässe zu der bizarren Landschaft der Atacama-Wüste oder über Schotterpisten durch die Wildnis Namibias. Im Sommer führen sie in Deutschland auf bekannte Rennstrecken wie den Nürburgring, den Sachsenring oder den Hockenheimring. Mit diesem nahezu flächendeckenden

Angebot und günstigen Preisen – das halbtägige Compact Training für 18- bis 25-Jährige kostet beispielsweise nur 95 Euro, das Basic-Training für junge Fahrer 295 Euro – möchte Mercedes-Benz möglichst viele Autofahrer erreichen. Einzige Voraussetzung ist der Besitz des Führerscheins Klasse 3/Klasse B.

# A

\* wie Angebot.

A 180<sup>1</sup>  
monatlich ab:

## 199,00€<sup>2</sup>

Anzahlung nur:

## 699,00€<sup>2</sup>

Angebot und Probefahrt unter:  
(040) 69 41-29 47  
verkauf-hamburg@mercedes-benz.com  
www.hamburg.mercedes-benz.de/a-klasse

**Mercedes-Benz**  
Niederlassung Hamburg

Anbieter: Daimler AG, Mercedesstraße 137, 70327 Stuttgart  
Partner vor Ort: Mercedes-Benz Niederlassung Hamburg, Center Wandsbek: Friedrich-Ebert-Damm 115, Center City Süd: Heidenkampsweg 96, Center Niendorf: Kollaustraße 171, Standort Leseberg Automobile GmbH, Standort Tesmer GmbH & Co. KG, Standort Behrmann Automobile GmbH, Standort Autohaus Wessel GmbH & Co. KG, Standort Rudeloff Automobile GmbH, Tel. (040) 69 41-29 47, www.hamburg.mercedes-benz.de/a-klasse

<sup>1</sup>Kraftstoffverbrauch innerorts/außerorts/kombiniert: 7,7–7,5/4,7–4,3/5,8–5,5 l/100 km; CO<sub>2</sub>-Emission kombiniert: 135–128 g/km; Effizienzklasse: B.

Die Angaben beziehen sich nicht auf ein einzelnes Fahrzeug und sind nicht Bestandteil des Angebots, sondern dienen allein Vergleichszwecken zwischen verschiedenen Fahrzeugtypen. Die Abbildung enthält Sonderausstattungen. <sup>2</sup>Mercedes-Benz A 180 BE im Privat-Leasing: Kaufpreis ab Werk 23.978,50 €, Leasing-Sonderzahlung 699,00 €, Laufzeit 48 Monate, Gesamtlaufleistung 30.000 km, mtl. Rate Leasing 199,00 €, mtl. Prämie Haftpflicht und Vollkasko 19,00 €, mtl. Gesamtrente Privat-Leasing plus 218,01 €. Ein Leasingbeispiel der Mercedes-Benz Leasing GmbH für Privatkunden. Versicherer: HDI Direkt Versicherung AG, vermittelt durch die Mercedes-Benz Bank AG. Es gelten die allgemeinen Versicherungsbedingungen.

Der Winter war lang genug, die ersten Sonnenstrahlen locken und schon sieht man sie wieder auf Hamburgs Straßen, Cabrios wie den Audi A5.

Foto: AUDI AG



## Frühlingszeit ist Cabriozeit

Rechtzeitig zur Cabrio-Saison 2013 startet Audi Gebrauchtwagen Hamburg die Cabrio-Wochen. Für das offene Fahrvergnügen findet man im Nedderfeld 12-14 die beste und größte Auswahl an Gebrauchtwagen-Cabrios in Norddeutschland!

Egal, ob Vorführwagen, Jahreswagen oder Gebrauchtwagen, ob Audi A3, A5 oder Audi TT Roads

ter, egal, ob sportlich, klassisch-elegant oder High-Performance, für jeden Geschmack ist etwas dabei: Das Audi A3 Cabriolet setzt als vollwertiger Viersitzer Maßstäbe in der Kompaktklasse. Das Audi A5 Cabriolet erfüllt ganz besondere Ansprüche – zum Beispiel öffnet sich das Verdeck in nur 15 Sekunden und das sogar während der Fahrt– und der

Audi TT Roadster bietet Sportwagenfeeling und freie Sicht in den blauen Himmel. Das Einzige, woran sie erkennen, dass die Cabriolets gebraucht sind, ist der Kilometerstand und der günstige Preis. Alle Gebrauchtwagen-Cabriolets sind mit Garantie und 110 Punkte-Check. Starten Sie in Hamburgs Cabrio-Saison 2013, besuchen Sie uns unter: [www.audi-gebrauchtwagen-hamburg.de](http://www.audi-gebrauchtwagen-hamburg.de)

und vereinbaren Sie Ihre individuelle Probefahrt. **Ansprechpartner** für alle Fragen rund um die Cabrios der Ingoldstädter Autoschmiede sind **Christian Horn** unter Tel. 040 / 5 48 00-3 18 für Audi Gebrauchtwagen in Hamburg und **Dennis Loß** unter Tel. 0 41 02/4 66 62-12 für Audi Gebrauchtwagen in Ahrensburg.

# ZEIT



Vorsprung durch Technik 

## Zeit, deinen ersten Audi zu starten.

**Der Audi A1 admired:** Phantomschwarz Perleffekt, S line Exterieurpaket, 17-Zoll Aluminium-Gussräder, LED-Heckleuchten, Optikipaket, Sportlederlenkrad im 3-Speichen-Design.

### Unser Leasingangebot\*:

Sonderzahlung: 2.990,- €

zzgl. Überführungs- und Zulassungskosten (785,70 €)

Vertragslaufzeit: 36 Monate, jährl. Fahrleistung: 10.000km

Monatliche Leasingrate:

**€ 150,-**

\*Ein Angebot der Audi Leasing (Gifhorn Str. 57, 38112 Braunschweig), eine Zweigniederlassung der Volkswagen Leasing GmbH. Abgebildete Sonderausstattungen sind im Angebot nicht unbedingt berücksichtigt. Alle Angaben basieren auf den Merkmalen des deutschen Marktes.<sup>1)</sup> Audi A1 admired: Kraftstoffverbrauch kombiniert (l/100 km); 5,3 – 3,8; CO<sub>2</sub>-Emission kombiniert (g/km): 124 – 99 (EU5). Nur solange der Vorrat reicht.

**Plus mind. 1.500 € zusätzlich für Ihren Gebrauchten.\*\***

\*\* über Gebrauchtwagen-Hereinnahmewert

**Audi Zentrum Hamburg**

Audi Hamburg GmbH

Kollaustraße 41-63, 22529 Hamburg, Tel. 040 / 5 48 00-0, [www.audizentrum-hamburg.de](http://www.audizentrum-hamburg.de)



# Ein sportlicher Wanderer in der Weite

Mehr als 100.000 Kunden in aller Welt haben sich im ersten vollen Verkaufsjahr für den Range Rover Evoque entschieden. Damit katapultierte sich der dynamisch gestylte SUV aus dem Stand auf die Position des meistverkauften Land Rover-Modells. Die hohe Nachfrage ist derweil ungebrochen – mit der am 10. Januar in Brüssel debütierenden – „Yellow Edition“ erhält der Range Rover Evoque einen weiteren Attraktivitätsschub, da das Sondermodell die ohnehin schon markante Optik abermals aufwertet. Die „Yellow Edition“ des Evoque kann in zwei Außenfarben geordert werden: Zur Wahl steht entweder das knallige „Sicilian

Yellow“ mit „Santorini Black“ als Kontrastfarbe für das Dach – oder umgekehrt mit schwarzer „Santorini Black“-Lackierung und „Sicilian Yellow“ an Dach und Außenspiegeln. Ebenso neu wie das leuchtende Gelb des Lacks sind einzelne Elemente der Innenausstattung wie die gelben Kontrastnähte an Sitzen, Mittelkonsole, Türverkleidungen und Armaturenbrett sowie eine breite eloxierte De-

korleiste in Gelb, die quer über dem Armaturenräger verläuft. John Edwards, Land Rover Global Brand Director, kommentiert die Premiere des Sondermodells: „Die ‚Yellow Edition‘ verschafft dem Range Rover Evoque einen perfekten Start ins Autojahr

2013 – und sie wird Beliebtheit und Erfolg des Modells weiter befeuern. Obwohl das Karoseriadesign den Evoque bereits weit von der Masse abhebt, setzt das Sondermodell mit seiner eindrucksvollen Optik noch eins drauf.“

**Auf dem Brüsseler Autosalon hat Land Rover sein exklusives Sondermodell enthüllt: den Range Rover Evoque „Yellow Edition“.**



Foto: Landrover&Jaguar.com/presse

**RANGE ROVER EVOQUE**  
**DAS NENNEN WIR SAUBER**  
**JETZT AB 249 €/MONAT\***

Abbildung zeigt Sonderausstattung.

## HUGO PFOHE GmbH

Alsterkrugchaussee 355 • 22335 Hamburg  
 Telefon: (040) 500 60 500  
[www.hugopfohe.de](http://www.hugopfohe.de)

Durch Schlamm im Gelände oder mit Stil durch die Stadt. Sie müssen sich nicht länger entscheiden: Mit dem Range Rover Evoque ist alles möglich. Und zwar on- und offroad.

Verbrauchs- und Emissionswerte: Kraftstoffverbrauch (l/100 km) außerorts 6,9–4,5, innerorts 11,9–5,9, kombiniert 8,7–4,9; CO<sub>2</sub>-Emission 199–129 g/km; CO<sub>2</sub>-Effizienzklassen E, C–A. Alle Angaben wurden nach dem Messverfahren RL 80/1268/EWG ermittelt.

\* Evoque eD4 Pure: UVP inkl. MwSt. 33.400 Euro (ab Lager Jaguar Land Rover Deutschland GmbH) Anzahlung 7.300 Euro, Leasinglaufzeit 36 Monate, Gesamtfahrleistung von 60.000 km, monatliche Rate 249 Euro. Ein Leasingangebot, vermittelt für die Land Rover Bank, eine Zweigniederlassung der FGA Bank Germany GmbH, Salzstraße 138, 74076 Heilbronn.



Seit 1980 läuft er in Köln vom Band, jetzt hat er die 7-Millionen-Marke überschritten: der Ford Fiesta!

## Der 7-millionste Fiesta!

Das Ford-Werk in Köln-Niehl hat einen neuen Rekord aufgestellt: Dort ist der siebenmillionste in der Domstadt produzierte Ford Fiesta vom Band gelaufen. Der beliebte Kleinwagen startete in der Kölner Produktion erstmals 1979. Drei Jahre zuvor hatte die Produktion des Ford Fiesta in Saarlouis begonnen, wo er bis 1980 ebenfalls gefertigt wurde. Das erfolgreiche Ford Modell wurde in Europa bereits mehr als 15 Millionen Mal produziert. Das Kölner Werk ist mittlerweile das Stammwerk für die Produktion des Ford Fiesta in Europa. Fast 90 Prozent der in Köln produzierten Fahrzeuge sind für den Export in mehr als 60 Länder bestimmt – darunter unter anderem Australien, Neuseeland und Tahiti. Der Ford Fiesta läuft mittlerweile in der siebten Generation vom Band und wird in der Ford-Produktion am Rhein auf einer Fertigungslinie sowohl als Links- und Rechtslenker, als

auch Drei- und Fünftürer, als Van und als sportlicher Ford Fiesta ST gebaut. Der Produktionsstart des neuen Ford Fiesta war Ende 2012, der neue Ford Fiesta ST folgte zu Jahresbeginn. Diese sportliche Variante des Ford Fiesta kommt auf eine Leistung von 134 kW (182 PS) und schafft mit dem serienmäßigen 6-Gang-Schaltgetriebe den Sprint von null auf 100 km/h in nur 6,9 Sekunden. Wichtige Absatzmärkte für den neuen Ford Fiesta ST sind in Europa unter anderem Deutschland, Großbritannien und die Schweiz, außerhalb Europas geht das Fahrzeug aus Köln zum Beispiel auch nach Japan und China.

Die erste Generation des Ford Fiesta, die 1976 auf den Markt kam, begründete damals ein neues Fahrzeugsegment – das Segment der kompakten Kleinwagen. 2012 war der Fiesta der meistverkaufte Kleinwagen in Europa und Nummer Zwei aller in Europa verkauften Fahrzeuge.

Schon im Jahr 1976 – gerade auf dem Markt – erhielt der Ford Fiesta das erstmals ausgelobte „Goldene Lenkrad“!



Fotos: Ford Motor Company

# „Widerstand zwecklos!“

## FORD FOCUS TREND

Inkl. Klimaanlage, Audiosystem CD, ABS mit EBD, ESP mit TCS, elektrische Fensterheber vorn, IPS Intelligent Protection System, Zentralverriegelung mit Fernbedienung, 5-Türer u. v. m.

Bei uns für

€ **13.390,-**<sup>1</sup>

NUR FÜR KURZE ZEIT:  
INKL. KLIMAANLAGE  
INKL. AUDIOSYSTEM CD



Abbildung zeigt Wunschausstattung gegen Mehrpreis.



Kraftstoffverbrauch (in l/100 km nach VO (EC) 715/2007):  
Ford Focus: 8,0 (Innerorts), 4,7 (außerorts), 5,9 (kombiniert);  
CO<sub>2</sub>-Emissionen: 136 g/km (kombiniert).

## HUGO PFOHE GmbH

Fuhlsbüttel - Alsterkrugchaussee 355  
Telefon (040) 500 600

Wandsbek - Friedrich-Ebert-Damm 190  
Telefon (040) 669 680

Norderstedt - Niendorfer Straße 147  
Telefon (040) 528 00 70

Lokstedt - Kollaustraße 15  
Telefon (040) 554 91 20

Hauptsitz: Hugo Pfohe GmbH, Alsterkrugchaussee 355, 22335 Hamburg.  
[www.hugopfohe.de](http://www.hugopfohe.de)

<sup>1</sup> Privatkunden-Angebot gilt für einen Ford Focus Trend 5-türig mit 1,6 l Ti-VCT 63 kW (85 PS) Benzinmotor. Das Fahrzeug erhält vor Auslieferung eine händlergerechte Zulassung, ohne Nutzung im öffentlichen Straßenverkehr.



Hochwertige Ausstattung im Innenraum: repräsentatives und wohnliches Ambiente.

Die neue Langversion der E-Klasse ist 140 Millimeter länger als die herkömmliche. Zusätzlich vereint sie Komfort mit technischen Innovationen wie den intelligenten Lenk- und Bremssystemen.



Fotos: Media.daimler.com/Mercedes-Benz

## E-xtra lang – E-xtra komfortabel

Auf der „Auto China 2013“ in Shanghai feiert die Langversion der neuen E-Klasse ihre Weltpremiere. Drei Benzinmotoren mit einer Leistung von 150 bis 245 kW und serienmäßigem Automatikgetriebe sorgen für dynamische Fahrleistungen bei beispielhaftem Fahrkomfort. Damit setzt die neue E-Klasse Langversion einen neuen Standard für die Oberklasse. Mit einer Länge von 5.019 Millimetern und einem Radstand von

3.014 Millimetern übertrifft die ausschließlich in China gebaute Langversion die weltweit vertriebene Limousine der E-Klasse um 140 Millimeter. Durch intelligente Veränderungen des Designs erhält die Langversion wie die gesamte E-Klasse-Familie ein neues Gesicht und zeigt neue Proportionen. Das Ergebnis ist ein souveräner und kultiviert-dynamischer Auftritt. Auch das Interieur wurde überarbeitet und

harmoniert mit dem ausdrucksstarken Exterieur. Edle Materialien und raffiniert-unterteilte Flächen mit präzisen Fugen und scharfen Radien unterstreichen den hochwertigen Gesamteindruck des großzügigen Innenraums. Das ECO Start-Stop-System reduziert Kraftstoffverbrauch und Emissionen durch automatisches Abschalten des Motors bei Standzeiten. Die DISTRONIC PLUS mit Lenk-

Assistent hält die Spur entlasten und beherrscht teilautonomes Staufolgefahren. Der Bremsassistent BAS PLUS mit Kreuzungs-Assistent kann Querverkehr und Fußgänger erkennen und die Bremsung des Fahrers verstärken. Die PRE-SAFE®-Bremse kann Fußgänger erkennen und bis zu einer Geschwindigkeit von 50 km/h die Kollision durch eine autonome Bremsung vermeiden.



Ihr persönlicher Service.  
Jetzt neu in Hamburg-Alstertal.

Shuttle-Service, Boxenstopp, Rädereinlagerungen, Garantie- und Kulanzleistungen, Alstertal Sterne und vieles mehr. Wir kümmern uns ganz persönlich um Sie und Ihr Fahrzeug und möchten, dass Sie sich bei uns wohl fühlen. Nähere Informationen finden Sie unter [www.nord-ostsee-automobile.de](http://www.nord-ostsee-automobile.de)



Mercedes-Benz

### Nord-Ostsee Automobile GmbH & Co. KG

Autorisierter Mercedes-Benz Service  
Center Alstertal (ehemals Roßbach)  
Poppenbütteler Weg 5, 22339 Hamburg-Alstertal  
Telefon: 0 40/53 80 09-0  
Ihr persönlicher Service. In Hamburg und Schleswig-Holstein.  
[www.nord-ostsee-automobile.de](http://www.nord-ostsee-automobile.de)

# Gebrauchtwagen: große Auswahl zu attraktiven Konditionen



*Hat den besten Überblick über die Gebrauchten von Auto Wichert: Verkaufsberater Bastian Otto-Keinke.*

Wer sich einen Audi als soliden Gebrauchtwagen sichern möchte, sollte sich im Mai zu Auto Wichert in den Stockflethweg 30 begeben. **Von Montag, den 13. Mai bis Sonnabend, 18. Mai findet die Audi Gebrauchtwagenwoche mit einer großen Auswahl an attraktiven Audi Gebrauchtwagen und Vorführwagen statt.** Es stehen aktuell rund 330 Audi Gebrauchtwagen fast aller Modelle sowie 115 Dienst- und Vorführwagen bereit, mit Erstzulassung zwischen 2008 und 2012 sowie Laufleistungen zwischen 5.000 und 130.000 km. Ein Highlight bei Auto Wichert ist sicher ein Audi A8 lang W 12 mit einem ehemaligen Neupreis von ca. 168.100 € (jetzt 99.980 €). Die Preise für die Audi Gebrauchtwagen beginnen zurzeit bereits bei 7.980 €. Alle Autos haben eine Gebrauchtwagen- oder Werks- garantie, sind in erstklassigem technischem und optischem Zustand und können alle bereits ab

29. April besonders günstig zu 1,9 Prozent eff. Jahreszins finanziert werden.

Am Auto Wichert-Standort Stockflethweg 30 kommen Kunden zudem in den Genuss der Vorteile aus dem Audi GW:plus-Partner-Programm, darunter Ersatzwagen bei Werkstattaufenthalt, ausgiebige Probefahrten, ein 110-Punkte-Check des Fahrzeugs und die 10-tägige Umtauschmöglichkeit bei Nichtgefallen.

„Wir bieten unseren Kunden fast neue und sofort verfügbare Gebrauchtwagen und Dienstwagen, die durch Ihr GW Plus Gütesiegel für Ihren top Zustand und ein sehr gutes Preis-Leistungs-Verhältnis bekannt sind. Denn für uns sind Gebrauchtwagenkunden genauso wertvoll und wichtig wie Neuwagenkäufer“, sagt Bastian Otto-Keinke, Audi Verkaufsberater Gebrauchtwagen bei Auto Wichert. Weitere Informationen unter **Tel. 0 40/52 72 27-440** und auf **www.auto-wichert.de**.



**Audi** 

Vorsprung durch Technik

## Der Audi Q3.

### Spontan & sofort verfügbar!

Unser Kaufangebot:  
**Audi Q3 2.0 TDI**

103 kW (140 PS), Brilliantschwarz, All-Season Reifen 17", Aluminium Gussräder, Connectivity Paket, Klimaanlage, Radioanlage concert, Multifunktions-Lederlenkrad, Sitzheizung vorn, Fahrerinformationssystem, Kindersitzbefestigung ISOFIX, Tagfahrlicht, Vorrüstung für Anhängervorrichtung u.v.m.

Bis vor Ihre Tür-Preis: **€ 29.990,-**

Kraftstoffverbrauch l/100 km: innerorts 6,2; außerorts 4,7; kombiniert 5,2  
CO<sub>2</sub>-Emissionen g/km: kombiniert 137, Effizienzklasse B

**Audi Herstellergarantie für 5 Jahre inkl. 100.000 km**

**Auto Wichert GmbH**  
Audi Hamburg Langenhorn  
Stockflethweg 30, 22417 Hamburg  
Tel.: 040 / 52 72 27-350  
thomas.wiencke@auto-wichert.de  
www.auto-wichert.de



# Jetzt 500 €



Ziel: Bald schon 10.000 kostenlose Abos unseres E-Papers.



Alle Anzeigen als Direkt-Link im E-Paper.



500 Euro mal so nebenbei gewinnen - super!

**Für unsere Inserenten:**  
Ihre Kunden können Sie jetzt  
sofort und direkt per Klick im  
E-Paper erreichen.

Diesen Service gibt  
es nur bei uns!

... wir bieten den direkten  
Klick zum Inserenten!

Alstertal-Magazin!  
Online und offline die schönsten Seiten des Alstertals!

# gewinnen!\*

Täglich lesen mehr Menschen unsere **Magazine online** im Internet.

Auch das **ALSTERTal-MAGAZIN** liegt jetzt als modernes E-Paper vor. Nur zwei Klicks und Sie lesen Top-Themen der Region. Egal, wo Sie gerade sind.

**NEU!** Wir verbinden Sie im E-Paper direkt mit unseren Inserenten. Mit einem Klick!



Lesespaß sogar auf dem iPhone: die Alstertal online...

## \*ABONNIEREN SIE KOSTENLOS UNSER E-PAPER!

\*) Der jeweils 5.000ste und 10.000ste Abonnent gewinnt je 500 €. Scannen Sie einfach den QR-Code (oder gehen Sie auf [www.alsterdeal.de](http://www.alsterdeal.de)) und machen Sie mit!



[www.alstertal-magazin.de](http://www.alstertal-magazin.de)



**Durch Sanierung und Renovierung:  
Die Deutschen schafften es, ihren  
Energieverbrauch um 26,3 Prozent zu senken!**



Foto: Schürco International KG

**Ergebnis energetischer Sanierungen:**

# Effizienz steigt!

**Die Energiepreise in Deutschland explodieren – deshalb verbessern viele Haushalte die Energieeffizienz ihrer Immobilie:  
Laut Bundeswirtschaftsministerium sank der Endenergieverbrauch seit 1990 um 26,3 Prozent!**

Energie war im vergangenen Jahr so teuer wie nie zuvor: Der Preis für leichtes Heizöl erreichte mit durchschnittlich 88,84 Euro pro 100 Liter einen neuen Höchststand, Erdgas kostete mit 7,03 Cent je Kilowattstunde (kWh) fast so viel wie im Rekordjahr 2008. Auch für Strom mussten die

Verbraucher mit 25,76 Cent je kWh tiefer denn je in die Tasche greifen. Um diesem massiven Anstieg zu begegnen, steigern die Privathaushalte die Energieeffizienz ihrer Immobilie: Der Endenergieverbrauch pro Quadratmeter Wohnfläche nahm seit 1990 temperaturbereinigt um 26,3 Prozent ab, von 256,7 auf

189,1 kWh. Bei Raumwärme betrug der Rückgang sogar ein Drittel (32,4 Prozent).

## **Sanierungen reduzieren Kosten**

Verbessert wurde die Effizienz vor allem durch energetische Sanierungsmaßnahmen. Darüber hinaus haben temporäre Preisan-

stiege das Kostenbewusstsein der Verbraucher geschärft und zu einem sparsameren Umgang mit Energie geführt. „Immer mehr Eigentümer erkennen, dass sie durch eine bessere Dämmung, die Erneuerung der Heizungsanlage oder den Austausch der Fenster ihre Energiekosten deutlich reduzieren können –

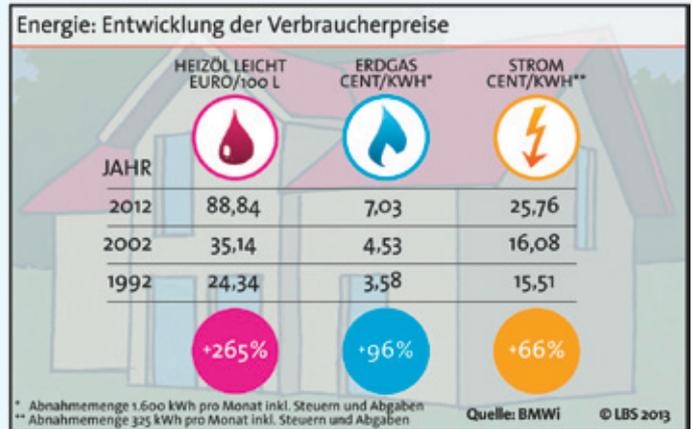
häufig um mehr als ein Drittel“, sagt Sabine Schmitt von der LBS.

### Potential noch groß

Laut einer GfK-Studie haben bislang 53 Prozent der Hausbesitzer energetisch modernisiert. Das Potenzial ist demnach noch groß. Das gilt vor allem für Immobilien, die älter als 30 Jahre sind. Unsanziert verbrauchen sie jährlich bis zu 30 Liter Heizöl pro Quadratmeter Wohnfläche, bei Neubauten sind es weniger als 7 Liter. Modernisierer leisten

einen Beitrag zur Energiewende und steigern ihren Wohnkomfort. Sabine Schmitt: „Bereits jeder dritte Hausbesitzer legt heute Geld für eine energetische Sanierung zurück, etwa mit einem Bausparvertrag. Bei der Finanzierung ist häufig eine Kombination mit staatlichen Fördermitteln sinnvoll.“

**Kostenexplosion: Die Energiepreise sind in den letzten Jahren rasant gestiegen! Bei Gas fast um 100, bei Heizöl um unfassbare 265 Prozent!**



## TUDSEN

IMMOBILIEN

### VOLKSDORF .

Rotstein - Haushälfte direkt an reizvollem Naturgebiet. Etwa 128 m<sup>2</sup> Wohnfl. + ausbaufähiger Spitzboden. Großzügiger Wohnbereich, Kamin, 2 Bäder. Alles sehr gepflegt. 495 m<sup>2</sup> Grundstück mit zwei Terrassenanlagen. Garage. € 450.000,-.

### VOLKSDORF .

Einfamilienhaus in ruhiger Wohnlage am Rande der Natur. Kurze Wege zu Schulen und U-Bahnstation. Etwa 210 m<sup>2</sup> Wohnfl. zzgl. großem Keller mit Saunabereich. Vieles wurde erneuert. 1.100 m<sup>2</sup> Grdst. Doppelgarage. € 698.000,-

### GESUCHT !

Für Kunden unserer Firma suchen wir ein Einfamilienhaus ab 130 m<sup>2</sup> - 160 m<sup>2</sup> Wohnfläche in Wellingsbüttel, Sasel oder Volksdorf, sehr gern einen Altbau in ruhiger Lage. Kaufpreis je nach Zustand bis € 800.000,-.

### POPPENBÜTTEL / HUMMELSBÜTTEL .

In einer ruhigen Nebenstraße unweit des Alsterlaufes. Ein- / Zweifamilienhaus mit etwa 169 m<sup>2</sup> Wohnfläche. Isolierverglaste Holzfenster, teilweise Holzböden. Obergeschoss mit großer Loggia. 1.000 m<sup>2</sup> sonniges Grundstück. € 585.000,-.

### WELLINGSBÜTTEL .

Hochwertige und großzügige Villa mit etwa 264 m<sup>2</sup> Wohnfläche. Keine Dachschrägen. Holzböden, Kamin, reizvolle Galerieszituation, Dachterrasse. 1.200 m<sup>2</sup> Grundstück. mit 40 m<sup>2</sup> Saunahaus. Ruhige Wohnlage. € 1.375.000,-

### GESUCHT !

Für Kunden unserer Firma suchen wir eine großzügige Villa ab 250 m<sup>2</sup> Wohnfläche in Volksdorf in sehr gutem Zustand. Wichtig ist eine sehr gute Wohnlage. Süd- oder Süd- / West-Grundstück. Kaufpreis bis € 1.600.000,-.

040 / 609 019 30

[www.tudsen.de](http://www.tudsen.de)

Kontorhaus Eulenkrugstraße 7 22359 Hamburg Volksdorf

Mehr Wohnqualität durch Dachausbau:

# Wohnen obenauf

Von der Dachkammer zum Loft: Wer sein Dachgeschoss ausbauen möchte, sollte einige Punkte beachten!

Luftiges Loft, Kreativzone oder Kinderzimmer – es gibt viele schöne Ideen für den Dachausbau. „Um sie zu verwirklichen, muss man sich aber einigen bautechnischen Herausforderungen stellen“, weiß Schwäbisch Hall-Experte Sven Haustein aus Erfahrung. Der Architekt und Modernisierungsfachmann beschreibt die zentralen Bereiche, für die man beim Ausbau des Dachbodens im wahrsten Sinne des Wortes tragfähige Lösungen finden muss. Aus einem Trockenboden oder einer Gerümpelkammer einen Wohnraum mit Ausblick zu machen, ist sicher eine reizvolle Aufgabe. Voraussetzung für wirkliche Lebensqualität auf buchstäblich

hohem Niveau ist allerdings, dass die Bausubstanz des Hauses in Ordnung ist und die Statik die zusätzliche Last tragen kann. Zudem muss die Dachdeckung aus Ziegeln oder Dachsteinen dicht sein, und statt einer einfachen Leiter als Aufgang muss eine sicher begehbare Treppe vorhanden sein. Auch sollte geklärt werden, ob der Dachausbau baurechtlich überhaupt zulässig ist. Sind diese Voraussetzungen erfüllt, geht es an die wichtigen technischen Fragen der zentralen Bereiche Dämmung, Installation, Belichtung und Fußboden.

#### Neues Dach, bessere Dämmung

„Falls die Dacheindeckung

komplett erneuert werden muss, lohnt es sich, auch gleich eine Dämmung außen auf den Sparren aufzubringen“, rät Haustein. In den meisten Fällen werden die Dachschrägen allerdings von innen gedämmt. Die Auswahl an dafür geeigneten Materialien ist groß, von Mineralwolle oder synthetischem Hartschaum bis zu nachwachsenden Produkten wie Schafwolle, Hanf oder Flachs. Sie können in Form von Matten oder Filzen zwischen die Sparren geklemmt oder als Platten auf einer Lattenkonstruktion unter den Sparren befestigt werden. Eine weitere Möglichkeit ist, die Dachsparren mit Platten aus Gips oder Holzwerkstoffen zu

beplanken und in die Hohlräume eine lose Schüttung aus Zellulose oder Holzfaser einzublasen. Das bietet sich vor allem dort an, wo wegen unebener Sparren eine fugenlose Dämmung mit Matten nur schwer zu bewerkstelligen ist. Mit einer doppelten Dämmung – sowohl zwischen als auch unter den Sparren – lässt sich ein Wärmedurchgangskoeffizient (der sogenannte U-Wert) erreichen, der deutlich besser ist als der gesetzliche Mindeststandard. Dabei sollte aber beachtet werden, dass die Ziegel und ihre Latten noch eine Hinterlüftung behalten. Die zusätzliche Dämmung kann zudem als Installationsebene für die Elektrik genutzt wer-

## Grossmann & Berger

Lemsahl-Mellingstedt



Einfamilienhaus, Baujahr 1976,  
6 Zimmer, ca. 180 m<sup>2</sup> Wohnfläche,  
tolle Lage, ca. 1.424 m<sup>2</sup> Grundstück  
**Kaufpreis: € 630.000,-**

Wellingsbüttel



Einfamilienhaus, Baujahr 1965,  
3-5 Zimmer, ca. 131 m<sup>2</sup> Wohnfläche,  
Sackgasse, ca. 513 m<sup>2</sup> Grundstück  
**Kaufpreis: € 430.000,-**

Wellingsbüttel



Reihenmittelhaus, Baujahr 1961,  
4 Zi., ca. 115 m<sup>2</sup> Wohnfläche, Erb-  
pacht bis 2057, ca. 298 m<sup>2</sup> Grdst.  
**Kaufpreis: € 280.000,-**

Ahrensburg



Doppelhaushälfte, Baujahr 1958,  
5 Zimmer, ca. 125 m<sup>2</sup> Wohnfläche,  
zentral gelegen, ca. 370 m<sup>2</sup> Grdst.  
**Kaufpreis: € 239.000,-**



### Wir schätzen, was Sie besitzen!

Sie denken daran, Ihre Immobilie zu verkaufen? Dann sprechen Sie uns gern an. Mit langjähriger Erfahrung und umfassender Marktkenntnis erstellen wir Ihnen unverbindlich eine Wertanalyse und begleiten Sie durch den Verkaufsprozess.

Wir beraten Sie gern!

**Grossmann & Berger macht. Das Zuhause Ihres Lebens!**

Shop Poppenbüttel | Stormarnplatz 1, 22393 Hamburg

**040 / 350 80 20**  
www.grossmann-berger.de

den: Mit Dämmstoff hinterlegte Metallprofile schaffen Raum für die Verlegung von Kabeln. Neben der Elektrik sind – je nach zukünftiger Nutzung – noch weitere Installationen im Dachraum notwendig.

Zum Beheizen ist meistens ein Anschluss an die Zentralheizung des Hauses möglich. Manchmal kann aber eine Etagenheizung, etwa mit einer Gastherme, die bessere Lösung sein. Wenn im Dachgeschoss eine eigenständige Wohneinheit mit Bad und Küche entstehen soll, müssen Wasser- und Abwasserrohre verlegt werden. Aus Kostengründen ist es in der Regel sinnvoll, die Räume mit Wasserbedarf dort zu planen, wo die Versorgungsleitungen aus den unteren Stockwerken gerade hochgeführt werden können.

#### Tageslicht reichlich, Sonne wohldosiert

Damit es sich unterm Dach angenehm wohnen lässt, muss genügend Licht hereinkommen. Die von den Landesbauordnungen vorgeschriebene Mindestfensterfläche von 10 bis 12,5 Prozent

der Grundfläche des Raums ist dafür deutlich zu wenig. Zu empfehlen ist stattdessen, wie in Innenräumen allgemein, eine Fensterfläche von mindestens

55 Prozent der Raumbreite. Nun kann man zwar nie genug Tageslicht haben – Sonneneinstrahlung dagegen schnell zu viel. Der Sonnenschutz ist umso wichtiger,

je größer und höher die Dachfenster sind. Die Hersteller bieten zu den verschiedenen Fenstertypen auch maßgeschneiderte Verschattungssysteme an.



Foto: Bauparkasse Schwäbisch Hall/Roto

Mit richtigen Kniffen wird aus dem Oberstübchen ein Wohnparadies.



## Verkauf Ihres Mehrfamilienhauses geplant?

Setzen Sie auf die Sicherheit einer Stiftung.

Experimente sollte man als Eigentümer heutzutage nicht machen. Eine seriöse und hanseatisch sichere Abwicklung sollte Ihnen wichtig sein. Zu einem attraktiven Kaufpreis.

Gustafsen & Co vertritt exklusiv viele Stiftungen, die ohne Finanzierung erwerben. Diese Sicherheit ist es Ihnen vielleicht wert, sich für unser Haus zu entscheiden. Lassen Sie Ihre Immobilie doch einmal von uns unverbindlich bewerten. Sicher überzeugt Sie unser Einwertungsergebnis. Wir freuen uns auf Ihren Anruf.

Ansprechpartner in unserem Haus sind die Herren

Dieter Maass und Philip Wex.

Telefon 040 / 41 40 95 41

Werthaltigkeit von Immobilien:

# Lage, Lage, Lage!

Wer jetzt ein Haus oder eine Wohnung in der richtigen Lage verkaufen will oder muss, kann vom Nachfrageboom bei Immobilien profitieren. Die Preise steigen. Für Erwerber gilt: Die Werthaltigkeit des Objekts prüfen, bevor der Kaufvertrag unterzeichnet wird!

Die Maklerweisheit gilt mehr denn je: „Lage, Lage, Lage!“ Wenn auch die Bausubstanz eines Hauses gut ist, können Kaufinteressierte mit einem ho-

hen Wiederverkaufswert rechnen. „Erwerber sollten zunächst ihre langfristigen Ziele klären. Hier kann die persönliche Bewertung durchaus unterschiedlich ausfal-

*Gut in Schuss? Wer eine Immobilie kauft, sollte erst ihre Werthaltigkeit prüfen.*



### VOLKSDORF



6-Zimmer Backsteinhaus mit ca. 150 m<sup>2</sup> Wohnfl., voll unterkellert, 2 Bäder, Kamin, Garage, herrliches 1.025 m<sup>2</sup> Grundstück in bester Villenlage, € 775.000,-

### SASEL



5-6 Zimmer Einfamilienhaus, Baujahr 1996, ca. 144 m<sup>2</sup> Wohnfl., bestens nutzbarer Vollkeller, Bestausstattung, 1.025 m<sup>2</sup> Grundstück in absolut ruhiger Wohnlage, € 575.000,-

### BERGSTEDT



Erstklassiges und komfortables Einzelhaus mit ca. 170 m<sup>2</sup> Wohnfl., 6 großzügige Zimmer, Baujahr 1998, 2 Bäder, Doppelcarport, 628 m<sup>2</sup> Grundstück in natürlicher und ruhiger Lage, € 548.000,-

### OHLSTEDT



Großzügiges Ein-/Zweifamilienhaus mit 7-8 Zimmern, ca. 236 m<sup>2</sup> Wohnfl. zzgl. Vollkeller, 3 Bäder, 2 Doppelgaragen, ca. 974 m<sup>2</sup> Grundstück in bester Villenlage, € 750.000,-

Die Nachfrage nach neuwertigen und exklusiven Einfamilien- /Doppel- sowie Reihenhäusern, besonders im Alstertal und in den Walddörfern erfreuen sich weiterhin nach einer großen Nachfrage ! Daher können wir auch Ihre Immobilie zu besten Konditionen vermitteln. Für eine umfassende Beratung stehen wir Ihnen jederzeit gern zur Verfügung.

**WITTHÖFT**  
Immobilien aus gutem Hause

Zentrale Sasel:  
Saseler Chaussee 203,  
22393 Hamburg  
Immo Shop Wellingsbüttel:  
Rolfinckstraße 15, 22391 Hamburg

www.witthoef.com  
Telefon: 040/63 64 63-0



Foto: BHW Bausparkasse / Deutsche Rückwahl

len“, erklärt Georg Hoogendijk von der BHW Immobilien GmbH.

### Das Paar um die 50

Ein Ehepaar, um die 50 Jahre alt, kauft eine Eigentumswohnung und will diese bis ins hohe Alter selbst nutzen. Einkaufsmöglichkeiten in der Nähe, eine gute Anbindung mit öffentlichen Verkehrsmitteln und Zugang zu medizinischer Versorgung gehören für diese „Best Ager“ zum Pflichtprogramm. „Wenn die Wohnung in einem oberen Stockwerk liegt, sollte ein Lift eingebaut sein. Die nachträgliche Montage eines Fahrstuhls kann zum Streitfall werden, wenn sich die Nachbarn nicht einig sind“, weiß Georg Hoogendijk. Zurzeit ist nur ein Prozent der Wohnungen in Deutschland barrierefrei ausgestattet. Gut zu wissen: Altersgerechte Umbauten werden von der staatlichen KfW Förderbank mit zinsgünstigen Darlehen gefördert.

### Zum Vermieter werden

Manch ein Wohneigentümer liebäugelt damit, freies Kapital in den Kauf einer Wohnung zur Vermietung zu investieren und damit die private Alters-

vorsorge zu sichern. Anleger profitieren immer dann, wenn sie auf Städte mit hoher Wirtschafts- und Kaufkraft setzen. „Interessenten sollten ihren Makler generell nach attraktiven Kaufoptionen nahe dem eigenen Wohnort fragen“, rät BHW-Experte Hoogendijk. „Wer die Gegend kennt, minimiert sein Risiko.“ Verlockend sind auch die Steuervorteile: Die Zinsen für die Finanzierung können Vermieter beim Fiskus absetzen.

### Haus am Strand

Ein glückliches Händchen braucht, wer sich eine Ferienimmobilie zulegt. Auch hier gilt: Die eigenen Ziele vor Augen halten, damit das Haus zum attraktiven Investitionsobjekt wird. Wie häufig nutzen wir die Immobilie selbst? Sollen regelmäßig Mieteinnahmen fließen? Wollen wir im Alter ständig dort wohnen? „Wer seine Ferienimmobilie die Hälfte des Jahres über an Urlauber vermietet, kann damit bis zu sechs Prozent Rendite erzielen“, sagt Hoogendijk. Beliebt bei Investoren sind vor allem Wohnungen an Nord- und Ostsee, wie eine Studie der BHW Immobilien GmbH belegt.

## wir suchen

...



## Baugrundstücke ab ca. 1.000m<sup>2</sup>

in attraktiven Lagen von Hamburg und Umgebung für den Bau von ETW, DHH und Reihenhäusern.

Die cds Wohnbau Gruppe realisiert erfolgreich seit über 10 Jahren individuelle und standortcharakteristische Neubauvorhaben.

cds  
Wohnbau

www.cds-wohnbau.de | Tel. 040-81 971 88 80

**IMMOBILIEN HANSA**  
Vermittlung & Consulting

... Rundum-Beratung von Kaufpreisfindung  
bis Vertragsabwicklung

- Fokussierung auf Ihre Ziele und Wünsche
- Herausstellung des Besonderen Ihrer Immobilie
- marktkonforme Immobilienbewertung
- kompetente & exklusive Betreuung durch die Inhaber
- individuelle, vertrauensvolle & umfassende Beratung

Immenredder 10a - 22339 Hamburg  
Tel: 040 / 41 09 32 50 - www.immobilien-hansa.de

Trumm Immobilien GmbH

Der Weg ist unser Ziel

Makler  
Ihres Weges

seriös & kompetent

596100

Firmengründung 1978

www.TrummImmobilien.de

Frühlingszeit  
ist Verkaufszeit

## Immobilienverkauf: stressfrei & sicher

Für Sie leisten wir unter Einsatz unserer Markterfahrung, moderner Werbemedien und Verkaufstechniken den umfassenden und zügigen Verkauf, aber auch die Vermietung Ihres Hauses, Grundstückes oder Ihrer Wohnung.

Unser TIPP: Ihr Immobilienvermögen in eine Rente umwandeln - ohne auszuziehen - Wir beraten Sie gerne!

www.Bibow-Immobilien.de

**Bibow**  
Immobilien

Tel. 040 / 608 75 100

Urteile um die Immobilie

# Wohnungsg und Fehlerh

Das Alstertal-Magazin stellt auf seinen Immobilienseiten in lockerer Reihenfolge aktuelle Urteile zur Rechtsprechung rund um die Immobilie vor. Diesmal geht es u.a. um Irrtümer beim Ablesen und behagliche Temperaturen!

## Behaglichkeitstemperatur

Wenn jemand eine beheizbare Wohnung mietet, dann müssen darin auch Temperaturen herzustellen sein, die ein durchschnittlicher Mensch als angenehm

empfindet. Die Justiz spricht nach Auskunft des Infodienstes Recht und Steuern der LBS bei 20 bis 22 Grad von einer so genannten „Behaglichkeitstemperatur“. Wird diese über einen

**Behaglich: Auch Mieter haben ein Anrecht auf eine angemessen warme Wohnung!**

Grafiken: LBS/Tomiczek

5x  
in Hamburg



JÜRGEN WEISS IMMOBILIEN

[www.jw-i.de](http://www.jw-i.de)

Wir bieten Ihnen ständig neue Objekte an und unterstützen Sie gerne bei der Vermittlung Ihrer Immobilie – ob zum Kauf oder zur Vermietung



### Attraktives Zinshaus in Duvenstedt

Die angebotene Anlageimmobilie verfügt über eine Wohn- und Gewerbefläche von 416 m<sup>2</sup> verteilt auf 3 Einheiten. Das Objekt steht auf einem repräsentativen Grundstück mit einer Größe von 874 m<sup>2</sup>. Das im Jahr 1995 erweiterte Gebäude verfügt über 13 Zimmer. Für alle 3 Einheiten lässt sich eine JNKM von € 51.612,- erzielen. KP € 895.000,-



### Herrschaftliches Stadthaus in Harvestehude

Das exklusive Stadthaus aus dem Jahre 1898 bietet eine Wohnfläche von 437 m<sup>2</sup>, aufgeteilt in 3 Wohneinheiten und eine Gewerbeeinheit. Das Grdst. hat eine Größe von 321 m<sup>2</sup>. Die Immobilie wurde im Jahr 2010 teilweise saniert. Klassische Stilelemente wie Stuck, Parkett- und Dielenböden sind vorhanden. KP € 2.690.000,-



### Repräsentative Luxusvilla in Marbella

Die angebotene Villa bietet 650 m<sup>2</sup> Wohnfläche verteilt auf 11 Zimmer. Die Ausstattung wird höchsten Ansprüchen gerecht. Neben einem 92 m<sup>2</sup> großen Speisesaal mit 4 m hohen Decken verfügt die Villa über einen Weinkeller, 2 Kamine und einen großen Außenpool. KP € 2.450.000,-



### Dreifamilienhaus im schönen Norderstedt

Das am Stadtrand von Norderstedt gelegene Objekt liegt auf einem ca. 10.000 m<sup>2</sup> großen Südwestgrundstück und verfügt über eine Wohnfläche von 260 m<sup>2</sup>. Im Erdgeschoss befinden sich 2 Wohneinheiten, im Obergeschoss eine weitere. Das Grundstück beinhaltet ca. 970 m<sup>2</sup> Bauland. KP € 675.000,-

IHR PARTNER SEIT ÜBER 20 JAHREN  
ZERTIFIZIERTER SACHVERSTÄNDIGER

Hummelsbüttler Hauptstraße 10  
22339 Hamburg  
Tel.: 040 / 53 88 88 88

# röße aftung

längeren Zeitraum oder gar dauerhaft nicht erreicht, dann gibt es vom Vermieter unter Umständen Geld zurück. (Amtsgericht Köln, Aktenzeichen 201 C 481/10)  
**Der Fall:** So richtig wohl fühlten sich die Mieter während der kalten Jahreszeit in ihrer Wohnung nicht. Wurden doch kaum jemals die 20 Grad Celsius erreicht, die sie sich als Minimum gewünscht hätten. Die Betroffenen führten ein genaues Wärmeprotokoll, mahnten den Eigentümer, Abhilfe zu schaffen, und kürzten schließlich die Miete. Ein weiterer Kritikpunkt war, dass man die Temperatur in den Räumen nicht unterschiedlich regulieren konnte. Der Vermieter verwies auf das Baujahr des Hauses (1964) und merkte an, man könne angesichts dieser Tatsache nicht den neuesten Stand der Heiztechnik erwarten.  
**Das Urteil:** Das Kölner Amtsgericht ließ in der Frage der Beheizbarkeit nicht mit sich reden. In den Haupträumen bestehe ein Anspruch auf 20 bis 22 Grad, in den Nebenräumen auf 18 bis 20 Grad. Und selbstverständlich müsse es auch möglich sein,

die Räume unterschiedlich stark aufzuheizen, denn im Bad wünsche man es zum Beispiel normalerweise etwas wärmer als im Schlafzimmer. Im Urteil wurde deswegen festgelegt, dass die Miete in den Wintermonaten um 20 Prozent, in der Übergangszeit um 10 Prozent und im Sommer gar nicht gekürzt werden dürfe.

## Teures Parken

Sein Auto ohne Erlaubnis auf einem fremden Parkplatz abzustellen, das ist eine riskante Angelegenheit. Denn der Eigentümer des Grundstücks darf nach Information des Infodienstes Recht und Steuern der LBS – bei entsprechender Vorwarnung – das Fahrzeug so lange zurückbehalten, bis der Betroffene die Abschleppkosten bezahlt hat. (Bundesgerichtshof, Aktenzeichen V ZR 30/11)

**Der Fall:** Eine Frau stellte ihren PKW länger als erlaubt auf dem Kundenparkplatz eines Supermarkts ab. Der Betreiber hatte ausdrücklich mit einem für jedermann gut erkennbaren Schild darauf hingewiesen, dass

*Fortsetzung auf Seite 122*

**Wer falsch parkt, muss mit Abschleppen rechnen. Und die Kosten sind nicht ohne!**



**CHARLOTTE MARACKE IMMOBILIEN**

Seit über zwanzig Jahren vermitteln wir Wohnimmobilien in Hamburg mit den Schwerpunkten Alstertal, Walddörfer und Hamburgs Norden. Persönlich, diskret, engagiert. Wir freuen uns darauf, Sie kennen zu lernen.

Charlotte Maracke Immobilien  
Akazienallee 4 22335 Hamburg  
(0 40) 500 95 41 maracke.de

**WENIGER IST MEHR!**

**50 Jahre**  
Immobilienkompetenz

Darum haben wir uns ganz bewusst seit über 50 Jahren auf Immobilien im Norden und Osten Hamburgs spezialisiert und bieten Ihnen zur erfolgreichen Immobilienvermarktung viele Expertenvorteile. Damit bekommen Sie mehr lokale Marktkenntnis, mehr qualifizierte Kaufinteressenten, mehr persönliche Betreuung, mehr Abschlusschancen und idealer Weise mehr Erlös. Und das bei weniger Besichtigungen, weniger Stress und ganz wenig Aufwand für Sie.

**FRÜNDT IMMOBILIEN**  
**MIT SICHERHEIT GUT!**

IVD  
RDM  
VHH

0 040/6001 6001  
Internet: www.fruendt.de

Gern bewerten wir auch Ihren Grundbesitz.

Verwaltung und Vermittlung von Zinshäusern Wohnanlagen und Geschäftshäusern



Unser Firmensitz im Heine-Haus

**100 Jahre**  
**RICHARD GROSSMANN KG**  
1913 - 2013

Ihre Ansprechpartner:  
Herr Berge: 040/35 75 88-17  
Herr Lux: 040/35 75 88-61

Immobilienmakler und Grundstücksverwaltungen seit 1913  
Jungfernstieg 34 · 20354 Hamburg  
www.richardgrossmann.de

IVD VIII EEK

**zapf umzüge**  
 internationale Umzugslogistik  
 NAH • FERN • AUSLAND • ÜBERSEE

Umzugspartner VRK Hamburg GmbH  
 Tel.: 040 / 8 53 33 90  
 Fax: 040 / 8 51 51 50  
 www.zapf.de  
 hamburg@zapf.de

**Handwerker/Gärtner/  
 Marktbesicker!!!**  
 Hallenflächen  
 ca. 140m<sup>2</sup> und 30 m<sup>2</sup>  
 mit Freiflächen  
 zu vermieten.  
 Hamburg-Sasel  
 Büro: 040-633 177 50  
 Mobil: 0172-953 65 75

Grundstücksbewertung  
 - unabhängig - marktgerecht

**Stephan Teschke**  
 Diplom Sachverständiger (DIA/Uni Freiburg)  
 für die Bewertung von bebauten und unbebauten  
 Grundstücken, für Mieten und Pachten

Gutachter im Hause Wittthoft  
 - Hausmakler RDM/VHH

Tel.: 040/ 63 64 63 44  
 auch abends und am Wochenende

IMMOBILIEN SERVICE  
**ZIMMERMANN**  
 WILHELM ZIMMERMANN

Frühlingsgefühle



Für den Einen bedeutet das Unkraut jäten und Rasenmähen, für den Anderen erwacht der Wunsch nach dem eigenen Garten. Oft ist die Grundstücksteilung für den Einen Erleichterung und für den Anderen sein Glück, ein neues Domizil zu finden. Sprechen Sie mit dem Profi, sprechen Sie uns an!

Frahmredder 7  
 22393 Hamburg  
 Telefon: 040- 600 10 600  
 www.zimmermann-ivd.de

ivd TÜV

Hamburg Ohlstedt



**VERKAUF**

**Architektenhaus**  
 ca. 160m<sup>2</sup> = 580 000,- EUR  
 zzgl. Courtage 5% netto

Traumhafte Lage im Grünen, EFH in HH Wohldorf-Ohlstedt, Baujahr 2001, 2 Glaserker ca. 580 m<sup>2</sup> Grundstücksfläche, 2 Bäder, Ankleide, Marken-EBK, Bambus-Parkett, bodentiefe Fenster, Kamin, Solar-u. Regenwassernutzungsanlage, Carport, Schuppen.

Tel. 040 63603694

PROKONZEPT  
 IMMOBILIEN GMBH  
 www.prokonzeptimmobilien.de

**VOLKER WARNKE  
 IMMOBILIEN**

- VERKAUF
- VERMIETUNG
- VERWALTUNG

Saseler Kamp 25 - 22393 Hamburg  
 Telefon: 040 / 601 78 74  
 Telefax: 040 / 601 76 44  
 E-Mail: volker-warnke@t-online.de

**In Sachen Immobilien**

im Alstertal-Magazin ist unsere Mediaberaterin **Barbara Suhr** die richtige Ansprechpartnerin. Wenn Sie Anzeigen schalten oder sich beraten lassen möchten, gibt sie Ihnen gerne nähere Informationen unter Tel.: 538 930-54 oder Mobil: 0172/923 36 82.



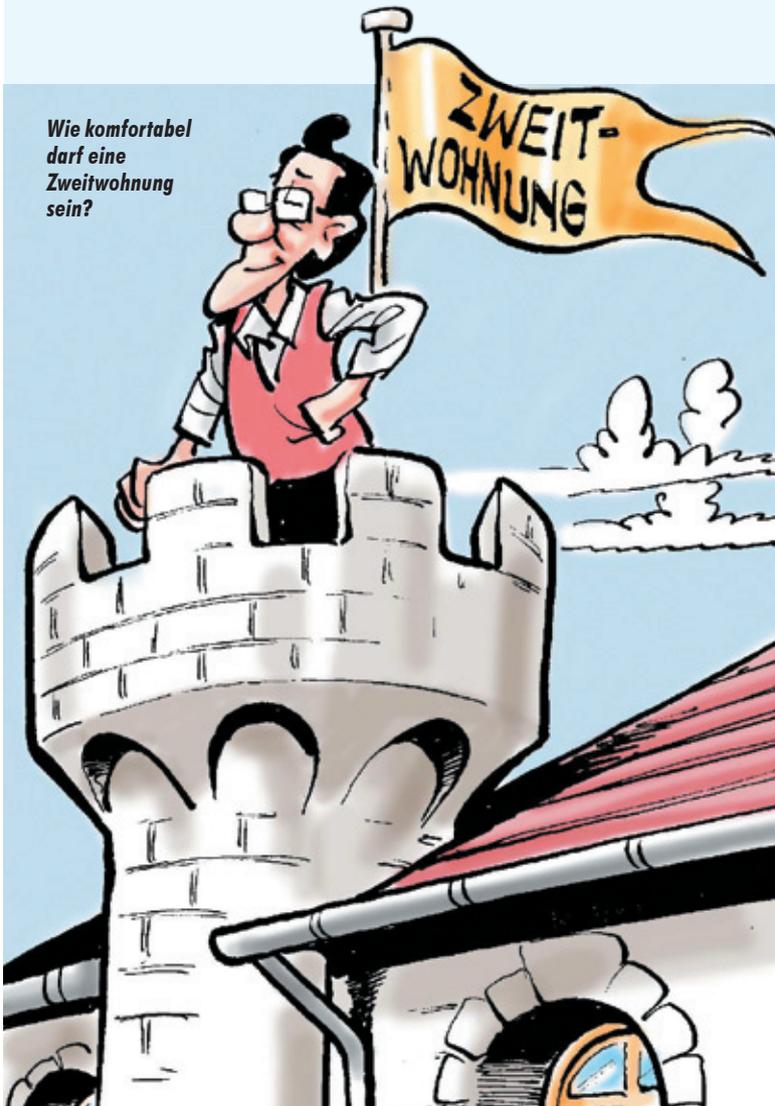
Fortsetzung von Seite 121

unberechtigt geparkte Fahrzeuge kostenpflichtig entfernt würden. Dementsprechend wurde das Auto auch tatsächlich abgeschleppt und an einem sicheren Ort verwahrt. Es sollte erst wieder herausgegeben werden, wenn die Halterin 219,50 Euro dafür bezahlt. Doch diese dachte gar nicht daran und verklagte ihrerseits den Grundstücksbesitzer auf 3.758 Euro, weil sie ihr Auto über einen längeren Zeitraum nicht haben nutzen können.

**Das Urteil:** Der Bundesgerichtshof entschied in letzter Instanz, dass der Parkplatzigentümer das Recht gehabt habe, das Auto zurückzubehalten. Dieses Verhalten sei hier verhältnismäßig, obwohl der Wert des Fahrzeuges weit über dem der Abschleppkosten liege. Lasse man das nämlich nicht zu, so die höchste Berufungsinstanz, dann könne auf den Schuldner kein Druck mehr ausgeübt werden. Grundsätzlich müsse man feststellen, dass das Abschleppen „keine überraschende“ oder fern liegende Reaktion“ eines Grundstücksbesitzers darstelle, sondern nur „die Verwirklichung

der deutlich sichtbaren Ankündigung auf dem aufgestellten Schild“.

**Kleines Domizil?**  
 Wer aus beruflichen Gründen in eine andere Stadt ziehen muss, während Partner und Familie zunächst am alten Ort bleiben, der kann steuerlich eine doppelte Haushaltsführung geltend machen. Dazu zählen unter anderem die Kosten für das neue Domizil. Doch wie groß darf diese Wohnung sein? Damit befasste sich nach Auskunft des Infodienstes Recht und Steuern der LBS die höchste steuerrechtliche Instanz in Deutschland und kam zu einem bürgerfreundlichen Urteil. (Bundesfinanzhof, Aktenzeichen VI R 2/11)  
 Der Fall: Als ein Ehemann und Vater seine Stelle wechselte, da war er bei der Wahl der Bleibe an dem neuen Ort nicht gerade bescheiden. Er mietete eine 165 Quadratmeter große Wohnung an. Dafür hatte er einen guten Grund: Die restliche Familie sollte einige Monate später ebenfalls in dieses Objekt einziehen. Den Rechnungsbetrag machte er in seiner Steuererklärung als



Werbungskosten geltend. Das Finanzamt stellte sich quer und erkannte lediglich einen Anteil an, der einer 60 Quadratmeter großen Wohnung entsprach. Das müsse für eine Person als ausreichend bezeichnet werden.

Das Urteil: Die im Zusammenhang mit einem beruflichen Umzug entstehenden Werbungskosten können der Höhe nach unbegrenzt absetzbar sein, entschied der Bundesfinanzhof. Solche doppelten Mietaufwendungen seien durchaus vertretbar. Allerdings müsse sich eine Familie dann schon in der Umzugsphase befinden, sprich: die alte Wohnung bereits gekündigt haben.

### Grob daneben

Fehler macht jeder einmal. Von einer Spezialfirma sollte man allerdings erwarten dürfen, dass zumindest keine groben Schnitzer vorkommen. Das hatte auch ein Hauseigentümer gedacht, der ein Ableser-Unternehmen mit der Feststellung des Wärmeverbrauchs seiner Mieter beauftragte. Statt des echten Vorjahreswertes registrierte die Firma jedoch einen völlig falschen Wert, der dann zur Grundlage für die – ebenfalls



**Schwierige Messung: Macht der Ableser einen Fehler, muss er den Schaden unter Umständen ersetzen!**

falsche – Abrechnung mit dem Mieter wurde. Nach einiger Zeit fand der Eigentümer den Fehler heraus und forderte von dem Unternehmen den Ersatz des Schadens in Höhe von insgesamt rund 1.400 Euro. Doch

der Dienstleister weigerte sich zu bezahlen. Er berief sich auf seine Allgemeinen Geschäftsbedingungen, die ihn von jeder Haftung bei Fehlern frei stellten. Das hatte allerdings nach Information des Infodienstes

Recht und Steuern der LBS vor den Schranken der Justiz keinen Bestand. Das Gericht ging von einer groben Fahrlässigkeit aus und entschied, dass der Schaden zu ersetzen sei. (AG Krefeld, Aktenzeichen 6 C 52/12)

## Unser Maßstab sind Ihre Ansprüche und Vorstellungen



UNSERE STÄRKEN



Massive Bauweise



Individuelle Planung



Effiziente Ausführung

**BREYER & SECK BAU**  
Massive Wohnräume

Weitere Informationen finden Sie unter

[www.breyerundseckbau.de](http://www.breyerundseckbau.de)

Ihre Sicherheit. Ihre Zukunft. Ihr Haus.

## Erfolgreicher Immobilienverkauf: Vertrauen ist wichtig

Beim Immobilienverkauf durch Dritte ist Vertrauen der entscheidende Faktor. **Charlotte Maracke** ist bekannt für Diskretion, Engagement und persönlichen Kontakt. Wer den Verkauf einer Immobilie erwägt, benötigt bei deren optimaler Marktbewertung Unterstützung. Charlotte Maracke geht hierbei stets mit großer Sorgfalt vor, ist doch die Immobilie oft ein bedeutender Teil des Vermögens. In unklaren Fällen zieht sie bei der Bewertung einen vereidigten Sachverständigen hinzu. Basierend auf den Vorstellungen des Kunden erarbeiten die Spezialisten ein auf die Situation und

**Charlotte Maracke**  
vermittelt schon  
seit rund 20  
Jahren Immobilien  
in Hamburg.



Wünsche des Kunden abgestimmtes Vermarktungskonzept. Das inhabergeführte Unternehmen vermittelt seit über 20 Jahren Immobilien in Hamburg. Lokale Schwerpunkte sind das Alstertal, die Walddorfer und Hamburgs Norden. Zur Terminabsprache für ein persönliches und vertrauensvolles Gespräch genügt ein Anruf unter **Tel.: 500 95 41**. Mehr Infos auch auf **www.maracke.de!**

**ABEL IMMOBILIEN**   
Makler & Bauträger  
**Häuser & Grundstücke gesucht**  
**abel-immo.de**  
**6000 91 60**  
Ein Partner von **ELBEHAUS**  
*So will ich bauen.*



5-Sterne Ferienhäuser in exponierten Lagen  
[www.traumhaussylt.de](http://www.traumhaussylt.de) Tel.: 040 53 69 40 06



Fotos: Peter Vogel

## Empfang zum

# Jubilä

Hamburger Traditionsunternehmen **Richard Großmann KG** feiert **hundertjähriges Bestehen** im Fairmont Hotel Vier Jahreszeiten – Anlass zur **historischen Bilanz** – über **350 Gäste** feiern mit.

Hamburg 1913 – eine blühende Millionenstadt mit reger Bautätigkeit. Im Zentrum war eine ganze Reihe repräsentativer Kontorhäuser entstanden mit repräsentativen Flächen, die auch damals schon sehr professionell vermarktet wurden. Viel zu tun für Makler wie Richard Großmann, damals 24

Jahre alt, der am 1. April des Jahres seine neue Firma gründete. Das Unternehmen überdauerte zwei Weltkriege und die harten Wiederaufbaujahre. Mehr als 350 Gäste feierten jetzt hundert Jahre und einen Tag später, am 2. April im Fairmont Hotel Vier Jahreszeiten den 100. Geburtstag der Richard Großmann KG. Der heutige Eigentümer Klaus J. Kiefer erinnerte an die große Tradition und dankte Handwerkern, Mitarbeitern, Architekten und Geschäftspartnern für das langjährige Vertrauen. „Wer im Immobiliengeschäft der Hansestadt aktiv ist, muss Hamburger und andere kennen sowie persönliche Kontakte pflegen“, sagte Kiefer.



**Geschäftsführer Klaus J. Kiefer** hielt in seiner **Festrede Rückblick**.



Die Geschäftsführer Peter Berge, Klaus J. Kiefer und Sandra Kiefer mit Fritz Horst Melsheimer (Handelskammer, v.l.).

# um

Die Jubiläumsansprache hielt Fritz Horst Melsheimer, Präsident der Handelskammer: „Das Erfolgsgeheimnis der Richard Großmann KG liegt nicht nur in ihrer fachlichen Kompetenz und ihrem Sachverstand bei der Vermittlung von Immobilien und bei der Grundstücksverwaltung, sondern auch in der Unternehmensphilosophie: Eine auf Langfristigkeit angelegte und vertrauensvolle Kundenbeziehung. Verlässlichkeit und Solidität sind für viele ihrer Kunden sicherlich ein wesentlicher Grund, warum sie sich immer wieder für die Richard Großmann KG entscheiden und das Unternehmen weiter empfehlen.“

In seiner Festansprache ließ Klaus J. Kiefer die Geschichte des Unternehmens Revue passieren, das er 1973 übernommen hatte. Besonders in den vergangenen 40 Jahren habe das Unternehmen zahlreiche große Projekte verwirklichen können, darunter die denkmalgerechte Sanierung des Asia-Hauses an der Willy-Brandt-Straße, nach einem Brandschaden die Mellin-Passage zwischen Neuer Wall und Alsterarkaden sowie das Heine-Haus am Jungfern-

stieg 34, an der einstigen Adresse des Bankiers Salomon Heine. Hier hat auch die Richard Großmann KG seit 1939 ihren Sitz. Durch die Übernahme dreier alteingessener Immobilienunternehmen aus Hamburg sei die Großmann KG kontinuierlich gewachsen, so Kiefer.

Unter den Gästen der Jubiläumsfeier waren unter anderem Udo Bandow, Lutz Basse (SAGA), Jean de Chapeaurouge (Norddeutsche Grundvermögen), Alexander Garbe (Stilwerk), Dr. Friedhelm Steinberg (Hanseatische Wertpapierbörse), Peter Kämmerer und Carlheinz Ritter und Edler von Dall'Armi aus München, dessen Vorfahr einst das Oktoberfest gründete.

Die Richard Großmann KG wurde 1963 von Großmanns Neffen Hans Steenbock übernommen. Seit 1973 führt Klaus Jürgen Kiefer das Unternehmen. Zwischen 1980 und 2001 kamen durch Übernahmen Hamburger Firmen Simon & Mühlenroth KG (GmbH & Co.), gegründet 1921, Erich E. Beyer KG (GmbH & Co.), gegründet 1925, und die Firma Carl Leisau KG (GmbH & Co.), gegründet 1923, dazu. Dr. Gisela Schütte/DW

**StöbenWittlinger**  
IMMOBILIENMAKLER & HAUSVERWALTUNG

Poppenbüttel: 3-Zi.-Whg., ca. 106 m<sup>2</sup>, Baujahr 2011, offene helle EBK, Vollbad, Gäste-WC, Parkett, Fahrstuhl, Keller.

Wir empfehlen eine Besichtigung.  
Miete: 1.200,00 + NK + KT + CT.  
Tel.: 040/254010-20  
Stoeben-wittlinger.de

**SIG Holstein**

**Immobilienverkauf**  
mit dem richtigen Partner!

Ihr Objekt in guten Händen  
Professionelle Unterstützung beim Immobilienverkauf mit der SIG-Holstein für Hamburg-Alstertal und Walddörfer



**Brigitte Peschel**  
Telefon 040 / 710001 757 67  
Mobil 0151 / 55 00 62 04  
www.sig-holstein.de

**Baufinanzierung:**

Sonderzins (Stand April 2013)

- **30 Jahre Zinsbindung (Voraussetzung: 2% Tilg.)**
- 3,4% nom. / 3,45% eff. (80% - Beleihung)
- zzgl. KfW - Mittel
- 5% Sondertilgung p.a.
- **100% Sondertilgung ab dem 5. Jahr kostenlos möglich**
- 18 Monate keine Bereitstellung

**Ich bin für Sie da !**



Finanzierungsexperte  
Guido Porschen  
Eekbusch 35 a  
22395 Hamburg  
Tel. 040/64505415  
e-mail:  
info@finanzagentur-porschen.de

www.dahlercompany.de

**DAHLER & COMPANY**  
IMMOBILIEN



Axel Beth, Filialleitung  
Wir suchen neue Objekte für unsere vorgemerkten Kunden und würden uns freuen, Sie bei der Vermittlung Ihrer Immobilie unterstützen zu dürfen. Gerne erstellen wir Ihnen eine kostenlose Bewertung Ihrer Immobilie.



Wellingsbüttel, gepf. Maisonette-ETW in gefragter Lage, Baujahr 1977, ca. 129 m<sup>2</sup> Wohnfläche, 3 Zimmer, Galerie, EBK, Kamin, TG-Stellplatz möglich, KP: EUR 425.000,-



Lemsahl-Mellingstedt, Einfamilienhaus in familienfreundlicher Lage, Bj. 1969, ca. 143 m<sup>2</sup> Wohnfl. zzgl. Ausbaureserve, 4 (5-6) Zimmer, ca. 1.441 m<sup>2</sup> Grdst., Garage, KP: EUR 495.000,-



Sasel, vielseitiges EFH mit Einliegerwohnung, Bj. 1985, ca. 228 m<sup>2</sup> Wohnfl., 7,5 Zimmer, ca. 830 m<sup>2</sup> Grdst., Gartenteich, Doppelcarport, KP: EUR 690.000,-



Hoisdorf bei Hamburg, Elegante Landhausvilla am See, Bj. 1979, ca. 337 m<sup>2</sup> Wohnfl., 7 ZL, ca. 70 m<sup>2</sup> Wohnbereich mit Kamin, ca. 2.049 m<sup>2</sup> Grdst., KP: EUR 745.000

**HAMBURG-ALSTERTAL**  
TEL. 040 - 53 05 43-0  
AUCH AM WOCHENENDE



### Neues Reihenhauses von privat – in TOP-Lage Norderstedt Glashütte

Kaufpreis **305.000,00** EUR, Reihemittelhaus, versetzte Bauweise, Baujahr 2006, neuwertig, Grundstücksfläche ca. 205 m<sup>2</sup>, 4 Zimmer, Wohnfläche ca. 105 m<sup>2</sup>, Dachgeschoss ausbaufähig ( Nfl. ca.44 qm<sup>2</sup> ), 3 Schlafzimmer, 2 Badezimmer, Vollkeller, gehobene Ausstattung, Carport, bezugsfrei ab 15.01.2014

Mobil:0179 7885771 • rainer.bergerhausen@wt.net.de

## Service rund um Haus und Grund



**Neutrale** Beratung - auch vor Ort - bei Neubau, Kauf, Ausbau, Sanierung und Modernisierung

- Vertragsprüfung
- Bauüberwachung und Kontrolle
- Begleitung bei Übernahme und Abnahme
- Bauschadenermittlung
- Bewertung von Immobilien
- Haus- und Anlagentechnik

Ihre Mitgliedschaft lohnt sich immer!

Grundeigentümer-Verband  
Glockengießerwall 19 · 20095 Hamburg  
Telefon (040) 309 67 20  
Telefax (040) 32 13 97  
www.grundeigentuemerverband.de  
info@grundeigentuemerverband.de



Grundeigentümer-  
Verband  
Hamburg

### Günstige Wohnalternativen:

# Flexibel wohnen

Die Mietpreise klettern in die Höhe – da kommen viele Studenten, Berufsanfänger und Geringverdiener finanziell nicht hinterher. Doch es gibt günstige Alternativen!

In vielen Großstädten ist die Nachfrage nach Wohnraum groß, das Angebot hingegen begrenzt – und die Mieten entsprechend hoch. Mit dem Mini-Job neben dem Studium oder einem geringen Einkommen muss für eine tolle Wohnung der Gürtel oft enger geschnallt werden. ImmoWelt.de gibt wertvolle Tipps, wie sich günstige Wohnalternativen finden lassen.

#### Wohnpartnerschaft mit älteren Menschen

In einer Wohnpartnerschaft entsteht eine Win-Win-Situation zwischen älteren Menschen und – zumeist – Studenten: Die Senioren stellen kostenlos oder gegen ein geringes Entgelt Wohnraum zur Verfügung und erhalten im Gegenzug Hilfe bei der Haus- oder Gartenarbeit. Als grobe Rechnung gilt: Monatlich wird eine Stunde Hilfe pro zur Verfügung gestelltem Quadratmeter Wohnfläche fällig.

#### Hauswächter in leer stehenden Gebäuden

Bei diesem Wohnmodell zieht der Mieter in ein leer stehendes Gebäude – beispielsweise in ein Schloss, ein ausgedientes Krankenhaus oder einen ungenutzten, denkmalgeschützten Altbau – und übernimmt die Verantwortung für dessen Erhalt. Das Prinzip dahinter: Der Hauswächter kann für eine geringe Miete in Objekten wohnen, die sonst leer stehen und verfallen würden. Gleichzeitig schützt er es durch seine Anwesenheit vor Vandalismus, indem er regelmäßige

Kontrollgänge unternimmt und Arbeitseinsätze zum Erhalt des Gebäudes leistet. Einen Haken weist der Hauswächter-Job allerdings auf: Der Mieter muss sich an bestimmte Auflagen halten: So sind Rauchen und Haustierhaltung meist genauso untersagt wie die Veranstaltung von Partys. Daneben greift in diesem Mietverhältnis auch nicht der reguläre Mieterschutz – die gesetzlich vorgeschriebene Kündigungsfrist entfällt. Hauswächter müssen aus diesem Grund so flexibel sein, dass sie innerhalb von vier Wochen ausziehen können. Die Vermittlung der Wächterhäuser läuft in den meisten Fällen über eine Agentur. Um in das Portfolio aufgenommen zu werden, müssen Strom und Heizung funktionieren sowie Sanitäranlagen vorhanden sein. Daneben dürfen die Gebäude keine Sicherheitsmängel aufweisen. Die Agentur teilt den Interessenten das Wächterhaus nach einem Auswahlverfahren zu. Um hier in die engere Wahl zu kommen, muss der Bewerber nicht nur volljährig und berufstätig sein, er darf auch keine Vorstrafen haben. Familien mit Kindern sind häufig von der Vergabe ausgeschlossen.

#### Kollektiver Immobilienbesitz

Beim Wohnmodell des kollektiven Immobilienbesitzes schließen sich mehrere Menschen zu einer Gemeinschaft zusammen. Die Mitglieder legen erspartes Geld zusammen oder nehmen Kleinkredite auf und kaufen günstige Altbau-Wohnblöcke, um sie durch eigene Arbeit zu sanieren.



**Aus Alt mach Neu: Wer Lust und Zeit hat, mit anderen zusammen Altbauten zu sanieren, wohnt erheblich günstiger!**

Ist der Gebäudekomplex wieder hergerichtet, beziehen die Eigentümer das Gebäude und zahlen eine moderate monatliche Miete an das Kollektiv. Nach einigen Jahren sind dann alle schulden-

frei. Auf diese Weise kommt die Käufergemeinschaft Investoren zuvor, sichert sich Eigentum zu günstigen Konditionen und bremst einen weiteren Anstieg der Mieten.

Lesen Sie das Alstertal-Magazin auch online:



[www.alstertal-magazin.de/magazine](http://www.alstertal-magazin.de/magazine)

## Grossmann & Berger



### Wohnimmobilien-Shop in Poppenbüttel im neuen Shopdesign.

Mit dem modernen Umbau des Poppenbütteler Shops setzt Grossmann & Berger seine strategische Weiterentwicklung fort. Der Standort am Stormarnplatz 1 präsentiert sich Ihnen mit einem einladenden, transparenten und klaren Innenkonzept.

Unsere Spezialisten vor Ort beraten Sie gern!

**Grossmann & Berger macht. Ihr neues Zuhause!**

Shop Poppenbüttel | Stormarnplatz 1, 22393 Hamburg

040 / 350 80 20  
[www.grossmann-berger.de](http://www.grossmann-berger.de)



VOIGT + OHLER

Voigt + Ohler Grundstücksgesellschaft mbH & Co KG

Tel. 040 - 536 60 95  
[info@voigt-ohler.de](mailto:info@voigt-ohler.de)

## INOVIATION AUS TRADITION

Renommiertes Hamburger Unternehmen sucht Baugrundstück für die Errichtung von Wohn- und Mehrfamilienhäusern, auch mit Altbestand möglich.

[WWW.VOIGT-OHLER.DE](http://WWW.VOIGT-OHLER.DE)

## Der Baustart ist in Ohlsdorf *erfolgt!*

Wohnen am Kerbelweg:  
Modern. Zentral. Energieeffizient.

- 2-, 3- u. 4-Zi.-Eigentumswohnungen
- in attraktiver, ruhiger Wohnanlage
- mit Aufzug, Tiefgarage, Parkett u.v.m.
- courtagefrei ab 247.900,- €
- WK-/KfW-Förderung möglich

INFO vor Ort: Sonntag: 14–16 Uhr  
Beisserstr., Ecke Kerbelweg

Bereits  
30%  
verkauft!



kostenfreies Infotelefon: 0800 670 80 80  
[www.nccd.de/kerbelweg](http://www.nccd.de/kerbelweg)

NCC



**Ganz schön nervig,  
so ein Verkauf,  
klagt die Immobilie!**

Jeden Tag neue Interessenten, keiner kauft, alle wollen handeln, wie soll das weitergehen? Nie was von **Alstertal-Makler, Norbert Mangold Immobilien** gehört? Die kämpfen für Ihren Erfolg. Die kennen sich aus – garantiert!

Seit 16 Jahren Ihr Alstertal-Spezialist für Privat-Immobilien.

Wir leben hier,  
wir arbeiten hier,  
wir kennen „hier“!

040 – 531 31 05  
[alstertal-makler.com](http://alstertal-makler.com)



Immobilien-Studie:

# Alstertal im Trend

**Alstertal und Walddörfer sind nach den Elbvororten die beliebtesten Wohnlagen, besonders für junge Familien. Die Kaufpreise sind auf stabil hohem Niveau, die Nachfrage bleibt stark. Dies ist das Ergebnis einer aktuellen Studie.**

Hamburgs Alstertal liegt weiterhin im Trend und hat in seiner Attraktivität zugelegt. Immer mehr Menschen kaufen Immobilien in der beschaulichen Randlage der Hansestadt. Besonders junge Familien suchen nach einem erschwinglichen Zuhause im Preissegment zwischen 250.000 und 500.000 Euro – doch das Angebot ist knapp. Auch hochwertige und luxuriöse Ein- und Zweifamilienhäuser sind beliebt. **Dies belegt auch die aktuelle Marktanalyse von Dahler & Company, die auf Zahlen des Gutachterausschusses der Stadt basiert und das erste Halbjahr 2012 mit dem ersten Halbjahr 2011 vergleicht.**

## Wohnen im Grünen beliebt

Das Segment der Ein- und Zweifamilienhäuser ab einem Wert von 250.000 Euro ist bei vielen Immobilienkäufern beliebt. Insbesondere im Alstertal finden sich diese Immobilien mit einem guten Preis-Leistungs-Verhältnis, die im Grünen liegen und dennoch an die Hansestadt angeschlossen sind. Die Stadtteile Volksdorf und Lemsahl-Mellingstedt konnten ein Wachstum bei den Kauffällen verzeichnen, in Wellingsbüttel, Duvenstedt und Poppenbüttel wurde die gleiche Immobilienanzahl wie im ersten Halbjahr 2011 auch im Vergleichszeitraum des Jahres 2012 verkauft. Im Stadtteil Hummelsbüttel ist die Zahl verkaufter Immobilien sogar um 233 Prozent gestiegen. Drei Immobilien wechselten im ersten Halbjahr 2011 den Besitzer, ein Jahr später waren es zehn Häuser. Wurden in der ersten Jahreshälfte 2011 148 Objekte verkauft, liegt die Zahl

im Jahr 2012 bei 127 Immobilien. Der Unterschied von 21 Kauffällen ergibt sich aus natürlichen Schwankungen und der aktuellen Marktlage. Da die Nachfrage nach Objekten im Alstertal höher ist als das Angebot, ist das Potenzial für einen Anstieg im nächsten Vergleichszeitraum gegeben. **Dahler & Company-Makler Axel Beth, der sich für die Region Alstertal verantwortlich zeigt, sagt:** „Viele Eigentümer wollen mit dem Verkauf ihrer Immobilie erst beginnen, wenn sie etwas Neues gefunden haben. Sollten wir diese Suchwünsche befriedigen können, dann würden kurzfristig auch wieder einige neue Immobilien an den Markt kommen und die Verkäufe könnten deutlich zunehmen.“

## Umsatz: 46,4 Mio. Euro

Der Verkauf von Immobilien im Alstertal hat im ersten Halbjahr 2012 einen Gesamtumsatz von 46,4 Millionen Euro ergeben. Dies bedeutet einen Rückgang von 11,6 Prozent (52,5 Millionen Euro im Vergleichszeitraum 2011). Im Segment der Ein- und Zweifamilienhäuser ab einem Wert von 500.000 Euro ist ein leichter Rückgang zu verzeichnen. Fünf Objekte weniger wechselten den Besitzer als noch im ersten Halbjahr des Vorjahres. Es verkauften sich 52 Häuser im ersten Halbjahr 2012. Wellingsbüttel liegt bei den Abschlusszahlen leicht vor Volksdorf. In Volksdorf verkauften sich im ersten Halbjahr 2011 zwölf Immobilien, im Vergleichszeitraum 2012 waren es nur neun. In Wellingsbüttel hingegen hat sich die Zahl verkaufter Objekte



**Schönes Alstertal: Die Mischung aus Stadt und Natur zieht Hauskäufer an!**

von sechs auf zwölf verdoppelt. Daraus ergeben sich respektive fünf und vier verkaufte Häuser. In Bergstedt, Duvenstedt, Lemsahl-Mellingstedt und Sasel wurden leichte Rückgänge verzeichnet.

## Vorteil für schnelle Käufer

Im Hamburger Gesamtvergleich der Kauffälle von Ein- und Zweifamilienhäusern ab einem Wert von 500.000 Euro liegen die Alstertal/Walddörfer-Stadtteile mit 52 verkauften Objekten nur noch hinter den Elbvororten (83 verkaufte Objekte) als Hamburgs beliebteste Stadtteile.

„Nach unserer Einschätzung wird sich die angespannte Angebotssi-

tuation auch in 2013 fortsetzen. Somit ist wichtig, dass ein Verkauf schnellstmöglich von Seiten der Interessenten abgewickelt werden kann. Durch die große Auswahl an potentiellen Käufern, entscheidet sich der Verkäufer für denjenigen, der kurzfristig den Kaufvertrag unterschreiben kann. Wichtig ist, dass vor allem die Finanzierung feststeht. Falls der Suchinteressent bereits eine Immobilie besitzt, sollten auch hier die Rahmenbedingungen festgelegt sein. Muss diese verkauft werden, bevor die neue Immobilie erworben wird, und wurde diese bereits bewertet?“, sagt Axel Beth.



# What's up in TOWN?



TV-Koch Ralf Zacherl (l.) mit Frau Viola (r.) und Blauer Ball-Initiator Günter Ehnert mit Ehefrau Marianne (Mitte).



Mister Hamburg 2013 Dennis Köhnke, Miss Hamburg 2013 Jule Walkowiak, Notar Prof. Dr. Manfred Wenckstern und Moderatorin Anke Harnack.



König der Löwen-Darstellerin Nonhle Deryl Makhaya

## BlauerBall

Beim 16. Blauen Ball im Atlantic Hotel Kempinski zugunsten der Kinderkrebstation der Universitätsklinik Hamburg-Eppendorf drehte sich alles um den guten Zweck und beste Unterhaltung. Rund 650 Gäste aus Politik, Wirtschaft und Medien waren der Einladung zur traditionellen Charity-Veranstaltung gefolgt und erlebten ein buntes Programm mit tollen Musik- sowie Tanzacts und Tombolapreisen.

◀ Tombola -Gewinnerin Dominique Mohr, Model Rosalie van Breemen, Auto-Gewinner Manfred Köhler, Michael Jarusch (Autohaus Pohl) und Sponsoren-Ehepaar Fiebeg (v.l.)



Fotos: Friske - Fotografie

## Rasante Talkrunde

Rund 200 prominente Vertreter der Hamburger Wirtschaft trafen sich auf Einladung von Grossmann & Berger zum Investment-Talk im Automuseum Prototyp in der HafenCity. Thema der Veranstaltung war „Persönlichkeit und Geschwindigkeit im Geschäftsleben“. Rasante Unterhaltung bot Gastredner Norbert Haug, ehemaliger Formel 1-Teamchef von Mercedes-Benz, mit seinem Einblick in den Motorsport und die Mercedes-Welt.



Dr. Constantin von Alvensleben und Ali-Reza Momeni (r.)



© Grossmann & Berger

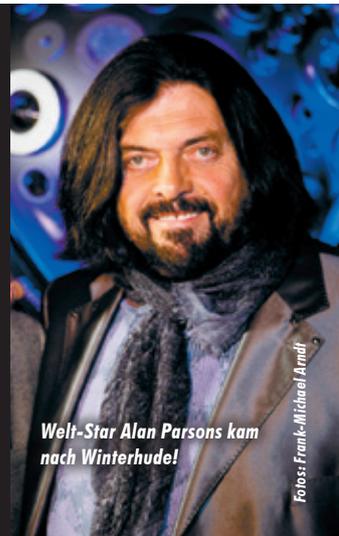
Andreas Rehberg, Grossmann & Berger, Ex-Mercedes-Benz-Formell-Chef Norbert Haug, Alexander Walsh und Gastgeber Christoph Ringleben, Geschäftsführer Grossmann & Berger (v.l.)



Planetariumsdirektor Thomas W. Kraupe mit Musicalstar Caroline Fortenbacher und ihrem Ehemann Sascha Rothermund (v.l.)

## WeltPremiere

Im Planetarium ging es mal wieder fantastisch zu, an der Kuppel des alten Wasserturms sorgten fliegende Delfine, Sternschnuppen, Goldfische und vieles mehr für magische Momente und das Eintauchen in eine andere Welt – untermalt von sphärischen Klängen und Gesängen. Es war die prominent besuchte Weltpremiere der 360°-Show „Lichtmond – Universe Of Night“. Die poetische Reise durch Musik- und Bildwelten stammt aus der Feder der beiden Brüder, Komponisten und Produzenten Giorgio und Martin Koppehele. Gastkünstler war Alan Parsons. Durch den Abend führte Moderator Peter Urban. Wer die Show sehen möchte, Termine auf [www.planetarium-hamburg.de](http://www.planetarium-hamburg.de).



Welt-Star Alan Parsons kam nach Winterhude!

Fotos: Frank-Michael Arnold

## Gute Architektur schafft Mehrwert



Wir machen Ihre individuellen Wünsche zu konkreten Plänen. Gerne vereinbaren wir mit Ihnen ein unverbindliches Beratungsgespräch.  
Mollwitz Massivbau GmbH, Bahnhofstr.7, 22941 Bargteheide, Tel. 04532-20 66-0, Fax 04532-20 66-22, [www.mollwitz.de](http://www.mollwitz.de)

[www.mollwitz.de](http://www.mollwitz.de)

### Wir habens ...

... über 15 Hersteller, über 1000 Farben!

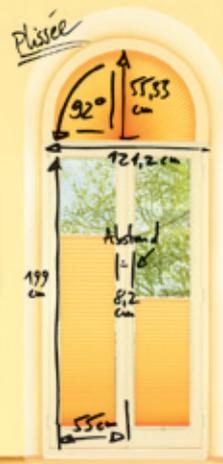
### Wir könnens ...

... Aufmaß, Beratung und Montage!

### Wir machens ...

... zum besten Preis mit 5 Jahren Garantie!

**Über 35x in Deutschland** und 3x in Hamburg!



**22081 Barmbek-Süd**  
Dehnhäide 1/Ecke Barmbeker Markt  
Tel. 040/20 97 66 80  
Fax 040/20 98 28 40

**20354 Innenstadt**  
Esplanade 41, Im Finnlandhaus  
Tel. 040/30 30 96 71  
Fax 040/30 30 96 72

Mehr Infos unter:  
[www.jaloucity.de](http://www.jaloucity.de)

**22529 Lokstedt**  
Siemersplatz 4  
Tel. 040/55 77 99 77  
Fax 040/55 77 92 93

**23554 Lübeck**  
Fackenburger Allee 56  
Tel. 0451/4 99 86 56  
Fax 0451/4 99 86 94

**JALOU CITY**  
[www.jaloucity.de](http://www.jaloucity.de)

Jalousien • Rollos • Plissees • Markisen • Außendienst: **040/20 97 66 80**



MERIDIAN  
KOCHSCHULE HAMBURG



## FRISCHE FRÜHLINGSKÜCHE FÜR FAMOSE FEINSCHMECKER!

Seit fast zwei Jahren ist die Meridian Kochschule das kulinarische Eldorado in Wandsbek. Neu am Herd ist Küchenchef Christian Schulz, der den Frühling mit in die Kochschule bringt. Im April und Mai stehen neben den typischen Stars der Frühlings- und Sommerküche wie Spargel, Steaks und Co. auch wieder außergewöhnliche Events auf dem „Herd“.

Die Meridian Kochschule ist natürlich auch die perfekte Location für Feiern und Veranstaltungen. Sie sind auf den Geschmack gekommen? Weitere Informationen zu den Kochkursen und zu Veranstaltungen erhalten Sie telefonisch unter **040/67 10 86-60** oder auf **[www.meridian-kochschule.de](http://www.meridian-kochschule.de)**.

Meridian Kochschule GmbH • Wandsbeker Zollstraße 87 – 89  
(auf dem Gelände des MeridianSpa Wandsbek)

